



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2181

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in May 2002  
Nos. 38413 to 38454*

**No. 38413. Norway and Sudan:**

- Status of Mission Agreement (SOMA) on the Joint Monitoring Mission in the Nuba mountains area of The Sudan. Oslo, 2 April 2002 ..... 3

**No. 38414. France and South Africa:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa for the co-ordination of search and rescue services. Cape Town, 31 May 2001 ..... 13

**No. 38415. Multilateral:**

- Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH) (with final act). Copenhagen, 23 May 2000 ..... 27

**No. 38416. Finland and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement between the Government of Finland and the Macedonian Government on the promotion and protection of investments. Skopje, 25 January 2001 ..... 89

**No. 38417. International Development Association and Georgia:**

- Development Credit Agreement (Irrigation and Drainage Community Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 October 2001 ..... 131

**No. 38418. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:**

- Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 5 December 2001 ..... 133

**No. 38419. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:**

Loan Agreement (Court and Bankruptcy Administration Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 3 July 2001 ..... 135

**No. 38420. Belgium and Saudi Arabia:**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security, relating to the exercise of air transport in international traffic (with annex). Riyadh, 22 February 1997 ..... 137

**No. 38421. Brazil and South Africa:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Pretoria, 26 November 1996 ..... 161

**No. 38422. Brazil and Bolivia:**

Arrangement for the implementation of the Project on Production and Transfer of Technology on Cultivation of Heart of Palm (*Bactris Gasipaes*) in the Chapare Region, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 205

**No. 38423. Brazil and Bolivia:**

Arrangement for the implementation of the Support Project for Legislation on Water Resources, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 207

**No. 38424. Brazil and Bolivia:**

Arrangement for the implementation of the Project on System of Alarm and Monitoring of Forest Fires, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 209

**No. 38425. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Support Project to the National Programme on the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 211

**No. 38426. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Project on Improvement of Procedures on Environment Management in Bolivia, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 213

**No. 38427. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Project on Technology Transfer to Support the Competitiveness of Coffee Productive Flow in the Yungas Region, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 215

**No. 38428. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Project on Integrated Management of Water Resources in the Upper Basin of the Paraguay River, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 217

**No. 38429. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Project on Production and Transfer Technology on Cultivation and Processing of Tropical Fruits in the Chapare and Yungas Regions, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 219

**No. 38430. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Project on Wildlife Conservation Management, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 221

**No. 38431. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Cotton Boll Weevil Control and Plague-Free Area Certification Project, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001 ..... 223

**No. 38432. United Nations and Sweden:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden concerning the hosting of the Meeting of the members of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women to be held in Lund, Sweden, from 22 to 24 April 2002. New York, 9 and 18 April 2002 ..... 225

**No. 38433. United Nations and Mongolia:**

- Agreement between the United Nations and the Government of Mongolia regarding the organization of the meeting on "Supportive Environment for Cooperatives - A Stakeholder Dialogue on Definitions, Prerequisites, and Process of Creation" to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 15 to 17 May 2002 (with annex). New York, 1 and 11 April 2002 ..... 227

**No. 38434. United Nations (United Nations Children's Fund) and Croatia:**

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Croatia. Zagreb, 17 December 1993 .... 229

**No. 38435. United Nations (United Nations Children's Fund) and Tajikistan:**

- Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Tajikistan. Dushambe, 17 August 1994 ..... 231

**No. 38436. United Nations and Indonesia:**

- Agreement between the United Nations and the Government of Indonesia regarding arrangements for the Fourth Session of the Preparatory Committee for the United Nations World Summit on Sustainable Development (with annexes). New York, 14 May 2002 ..... 233

**No. 38437. Spain and Paraguay:**

- Convention on dual citizenship between Spain and the Republic of Paraguay. Madrid, 25 June 1959 ..... 235

**No. 38438. International Development Association and Yemen:**

- Development Credit Agreement (Sana'a Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999 ..... 247

**No. 38439. International Development Association and Indonesia:**

- Development Credit Agreement (Second Provincial Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 ..... 249

**No. 38440. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

- Loan Agreement (Second Provincial Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 ..... 251

**No. 38441. Multilateral:**

- Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000 ..... 253

**No. 38442. International Development Association and Lesotho:**

- Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 July 2000 ..... 269

**No. 38443. Hungary and United States of America:**

- Treaty between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Budapest, 1 December 1994 ..... 271

**No. 38444. Spain and Colombia:**

- Agreement between Spain and Colombia on management and regulation of workers migratory flows. Madrid, 21 May 2001 ..... 315

**No. 38445. Hungary and Estonia:**

- Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia (with record of understandings, protocol and annexes). Budapest, 4 November 1998..... 341

**No. 38446. Hungary and Slovakia:**

- Convention between the Republic of Hungary and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bratislava, 5 August 1994..... 411

**No. 38447. Hungary and Slovakia:**

- Agreement on confidence- and security-building measures complementing the Vienna Document 1994 and on the development of military relations between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic. Budapest, 4 February 1998 ..... 495

**No. 38448. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

- Loan Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program II) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002 ..... 515

**No. 38449. International Development Association and India:**

- Development Credit Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program II) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002..... 517

**No. 38450. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:**

- Loan Agreement (Financial Sector Supervisory Authority Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 10 January 2002 ..... 519



- No. 38451. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
- Loan Agreement (Third Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 7 January 2002 ..... 521
- No. 38452. International Development Association and Chad:**
- Development Credit Agreement (Second Population and AIDS Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 September 2001 ..... 523
- No. 38453. Belarus and Tajikistan:**
- Treaty of friendship and co-operation between the Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan. Dushambe, 5 April 2000 ..... 525
- No. 38454. Belarus and Armenia:**
- Treaty of friendship and co-operation between the Republic of Belarus and the Republic of Armenia. Yerevan, 26 May 2001 ..... 557

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in May 2002  
Nos. 1245 to 1246*

- No. 1245. Spain and Panama:**
- Convention on the mutual recognition of academic titles and studies incorporation between Spain and Panama. Panama, 15 March 1926 ..... 597
- No. 1246. Spain and Paraguay:**
- Extradition Treaty between Spain and the Republic of Paraguay. Asunción, 23 June 1919 ..... 599



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2002  
N<sup>os</sup> 38413 à 38454*

**N<sup>o</sup> 38413. Norvège et Soudan :**

Accord sur le statut de mission concernant la Mission de surveillance conjointe dans la région des montagnes nubiennes du Soudan. Oslo, 2 avril 2002 ..... 3

**N<sup>o</sup> 38414. France et Afrique du Sud :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud pour la coordination des services de recherche et sauvetage. Le Cap, 31 mai 2001..... 13

**N<sup>o</sup> 38415. Multilatéral :**

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH) (avec acte final). Copenhague, 23 mai 2000 ..... 27

**N<sup>o</sup> 38416. Finlande et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement macédonien relatif à la promotion et à la protection des investissements. Skopje, 25 janvier 2001 ..... 89

**N<sup>o</sup> 38417. Association internationale de développement et Géorgie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration communautaire de l'irrigation et du drainage) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 octobre 2001..... 131

**N<sup>o</sup> 38418. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 5 décembre 2001..... 133

**N° 38419. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**

Accord de prêt (Projet de gestion judiciaire et de faillite) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 3 juillet 2001 ..... 135

**N° 38420. Belgique et Arabie saoudite :**

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfiques, de droits d'importation et de sécurité sociale dans la cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international (avec annexe). Riyad, 22 février 1997..... 137

**N° 38421. Brésil et Afrique du Sud :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Afrique sud-africaine concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Pretoria, 26 novembre 1996..... 161

**N° 38422. Brésil et Bolivie :**

Arrangement concernant l'exécution du Projet de production et de transfert de technologie dans la culture du coeur de palmier (*Bactris Gasipaes*) dans la région du Chapare, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 205

**N° 38423. Brésil et Bolivie :**

Arrangement concernant l'exécution du Projet d'appui à la législation des ressources hydrauliques, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 207

**N° 38424. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement concernant l'exécution du Projet relatif au système d'alerte et de contrôle des incendies de forêts, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 209

**N° 38425. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement concernant l'exécution du Projet d'appui au programme national de l'éradication de la fièvre aphteuse, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 211

**N° 38426. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement concernant l'exécution du Projet d'amélioration des procédures pour l'administration environnementale en Bolivie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 213

**N° 38427. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement concernant l'exécution du Projet de transfert de technologie pour encourager la compétitivité dans la production du café dans la région des Yungas, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 215

**N° 38428. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement concernant l'exécution du Projet de la gestion intégrée des ressources hydrauliques du haut-bassin de la rivière Paraguay, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 ..... 217

**N° 38429. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement concernant l'exécution du Projet relatif à la production et au transfert de technologie dans la culture et le traitement des fruits tropicaux dans les régions du Chapare et des Yungas, complémentaire à l'Accord de

base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 .....	219
<b>N° 38430. Brésil et Bolivie :</b>	
Arrangement concernant l'exécution du Projet d'administration de la faune sauvage, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 .....	221
<b>N° 38431. Brésil et Bolivie :</b>	
Arrangement concernant l'exécution du Projet de contrôle de l'anthonome des cultures de cotonnier et de certification d'une région non touchée par le fléau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001 .....	223
<b>N° 38432. Organisation des Nations Unies et Suède :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède relatif à la tenue de la réunion des membres du comité sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes, devant avoir lieu à Lund (Suède) du 22 au 24 avril 2002. New York, 9 et 18 avril 2002 .....	225
<b>N° 38433. Organisation des Nations Unies et Mongolie :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant l'organisation de la réunion sur "L'environnement favorable aux coopératives - Un dialogue des concernés sur les définitions, les prérequis et la procédure de création" devant se tenir à Ulaanbaatar, Mongolie, du 15 au 17 mai 2002 (avec annexe). New York, 1 et 11 avril 2002 .....	227
<b>N° 38434. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Croatie :</b>	
Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 17 décembre 1993 .....	229

<b>N° 38435. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Tadjikistan :</b>	
Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Tadjikistan. Douchambé, 17 août 1994 .....	231
<b>N° 38436. Organisation des Nations Unies et Indonésie :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Indonésie concernant les arrangements pour la Quatrième session du Comité préparatoire pour le Sommet mondial des Nations Unies pour un développement durable (avec annexes). New York, 14 mai 2002 .....	233
<b>N° 38437. Espagne et Paraguay :</b>	
Convention de double nationalité entre l'Espagne et la République du Paraguay. Madrid, 25 juin 1959 .....	235
<b>N° 38438. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Sana'a) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999 ...	247
<b>N° 38439. Association internationale de développement et Indonésie :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet provincial relatif à la santé) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001 .....	249
<b>N° 38440. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet provincial relatif à la santé) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001 .....	251

**N° 38441. Multilatéral :**

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000 ..... 253

**N° 38442. Association internationale de développement et Lesotho :**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de la santé) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 juillet 2000 ..... 269

**N° 38443. Hongrie et États-Unis d'Amérique :**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Budapest, 1 décembre 1994..... 271

**N° 38444. Espagne et Colombie :**

Accord entre l'Espagne et la Colombie relatif à la gestion et à réglementation de flots de travailleurs migrants. Madrid, 21 mai 2001 ..... 315

**N° 38445. Hongrie et Estonie :**

Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République d'Estonie (avec procès-verbal d'entente, protocole et annexes). Budapest, 4 novembre 1998 ..... 341

**N° 38446. Hongrie et Slovaquie :**

Convention entre la République de Hongrie et la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bratislava, 5 août 1994..... 411

**N° 38447. Hongrie et Slovaquie :**

Accord relatif aux mesures de confiance et de sécurité complémentaires au Document de Vienne de 1994 et au développement des relations militaires entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque. Budapest, 4 février 1998 ..... 495

**N° 38448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Deuxième programme de restructuration économique de Kartanaka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux



accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002.....	515
<b>N° 38449. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième programme de restructuration économique de Kartanaka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002.....	517
<b>N° 38450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :</b>	
Accord de prêt (Projet d'autorité de supervision du secteur financier) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 10 janvier 2002 .....	519
<b>N° 38451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Troisième projet relatif aux cours d'eau navigables) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 7 janvier 2002.....	521
<b>N° 38452. Association internationale de développement et Tchad :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet de population et de SIDA) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 septembre 2001 .....	523
<b>N° 38453. Bélarus et Tadjikistan :</b>	
Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République du Tadjikistan. Douchambé, 5 avril 2000.....	525
<b>N° 38454. Bélarus et Arménie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République d'Arménie. Yerevan, 26 mai 2001 .....	557

II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
mai 2002  
N<sup>os</sup> 1245 à 1246*

**N<sup>o</sup> 1245. Espagne et Panama :**

Convention relative à la reconnaissance mutuelle des titres académiques et à  
l'incorporation des études entre l'Espagne et le Panama. Panama, 15 mars  
1926 ..... 597

**N<sup>o</sup> 1246. Espagne et Paraguay :**

Traité d'extradition entre l'Espagne et la République du Paraguay. Asunción, 23  
juin 1919 ..... 599

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
May 2002  
Nos. 38413 to 38454*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mai 2002  
N<sup>os</sup> 38413 à 38454*



**No. 38413**

---

**Norway  
and  
Sudan**

**Status of Mission Agreement (SOMA) on the Joint Monitoring Mission in the Nuba mountains area of The Sudan. Oslo, 2 April 2002**

**Entry into force:** *2 April 2002 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Norway, 10 May 2002*

---

**Norvège  
et  
Soudan**

**Accord sur le statut de mission concernant la Mission de surveillance conjointe dans la région des montagnes nuhiennes du Soudan. Oslo, 2 avril 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2002 par signature, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Norvège, 10 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

STATUS OF MISSION AGREEMENT (SOMA) ON THE JOINT  
MONITORING MISSION IN THE NUBA MOUNTAINS AREA OF THE  
SUDAN

PREAMBLE

In accordance with the Nuba Mountains Cease-Fire Agreement, signed on 19 January 2002, the Government of the Republic of The Sudan (hereinafter referred to as GOS) and the Sudan Peoples Liberation Movement/Nuba (hereinafter referred to as the SPLM/N), have requested the Friends of Nuba Mountains Group of Nations (FNM), as an impartial third party, to organise, equip and establish an international mission, named Joint Monitoring Mission in the Nuba Mountains area of The Sudan (hereinafter referred to as JMM), identical to the international component of the Joint Military Commission/International Monitoring Unit referred to in the Cease-Fire Agreement, cf. art. VII and VIII (cf. Annex C), to monitor the implementation of the Cease-Fire Agreement.

The GOS and the SPLM/N have stressed the importance of international monitoring of the Cease-Fire, expressed their willingness to facilitate and support the establishment and administration of the JMM, and have also guaranteed their cooperation with the JMM.

Based on the Cease-Fire Agreement and the abovementioned, the GOS and the Government of the Kingdom of Norway have concluded a Status of Mission Agreement (hereinafter referred to as the SOMA), in which status, privileges and immunities of the JMM and its members are defined and determined. The SPLM/N has in writing declared its commitment to fully implement all parts of the SOMA.

*Article 1. General terms*

The JMM and its members shall have the status, privileges and immunities as conferred to them by this SOMA and any other applicable instrument of international law.

*Article 2. The Mission*

1. The premises of the JMM shall be inviolable.
2. The JMM's property and assets shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation.
3. The archives of the JMM and in general all its documents in paper or electronic form, including audio- and videotapes, shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.
4. The JMM's property and assets shall enjoy immunity from any form of legal process except:



(a) In so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that such waiver of immunity does not extend to any measure of execution.

(b) In the case of a civil action brought by a third party for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Mission.

5. The JMM has the right to import operational supplies and equipment exempted from import taxes and duties.

6. In meeting the logistical and operational needs, the JMM may make use (purchasing and hiring) of local resources, such as communications, housing, food, fuel, repairs, medical services etc.

7. As a basis for its reporting activities, the JMM may use necessary equipment such as maps, compass, GPS, binoculars, laser range finders, all kind of communications, Internet, E-mail, cameras, videotape recorders, etc.

8. The JMM will be reimbursed for Value Added Tax (VAT) on locally procured operational supplies and equipment, and will enjoy privileges concerning taxes on petrol similar to those applicable to diplomatic Missions in The Sudan;

9. All imported equipment, materials and goods exempted from import taxes and duties will be re-exported, or donated under conditions determined by competent Sudanese authority, at the termination of the JMM.

10. All locally procured equipment, materials and goods in respect of which VAT reimbursements have been made, will be exported, or donated under conditions determined by competent Sudanese authority at the termination of the JMM.

11. The GOS will facilitate smooth custom clearance of the JMM's operational supplies, goods and equipment, including smooth entries and exits of the JMM's international personnel.

12. The JMM is authorised to set up and operate internal communications (including mobile- transceivers, in all vehicles and to members of the JMM), and external communication systems (satellite communication).

### *Article 3. The individual members of JMM*

All members of the JMM shall be accorded the same immunities and privileges as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. In particular they shall be accorded:

1. Immunity from personal arrest or detention and from legal process in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in the course of duty.

2. Inviolability for all papers and documents.

3. Freedom of movement (FOM) for the performance of their tasks.

4. For the purpose of internal and external communications, the JMM and its members shall have the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags. No official communication directed to JMM or to any of its members, nor any outward official communication of the Mission, by whatever means or in whatever

form transmitted, shall be detained in any way or suffer any interference with its confidentiality.

*Article 4. Laws and regulations*

Privileges and immunities are accorded to the JMM and its members in the interest of efficient and independent fulfilment of the Mission's tasks and not for the personal benefits of the individuals concerned. Without prejudice to their privileges and immunities, the Mission and its members will take all appropriate steps to ensure respect for and compliance with the laws and regulations of The Sudan.

*Article 5. Clothing, identification and armament*

1. The members of the JMM will wear plain uniforms and clothes, and be visually recognised by wearing armbands marked with the JMM emblem.
2. The members of the JMM may carry side arms strictly for self protection, but not any other kind of weapons.
3. All vehicles and premises at the disposal of the Mission will be marked with the JMM emblem.

*Article 6. Security, safety and emergencies*

The GOS is responsible for the protection and security arrangements of all the JMM's personnel residing in The Sudan, and will also provide emergency medical aid and assist in providing emergency medical evacuation of the JMM personnel on Sudanese territory. The SPLM/N has in writing agreed to take upon itself the same responsibilities in the areas under its control.

*Article 7. Miscellaneous*

1. The GOS will allocate office space, free of charge, to the JMM as required and deemed necessary. The SPLM/N has in writing agreed to take upon itself the same responsibilities in the areas under its control.
2. The GOS will assist JMM in finding appropriate and suitable accommodation for all international personnel. The SPLM/N has in writing agreed to take upon itself the same responsibilities in the areas under its control.
3. The Norwegian Government and the Participating Nations will pay all expenses, except for expenses occurring under Article 6 and Article 7.1.

*Final provisions*

This Status of Mission Agreement (SOMA) enters into force on the date of its signature, and shall remain in force for the duration of the JMM.

The undersigned, being duly authorized, have signed this Status of Mission Agreement (SOMA).

Done in duplicate, in Oslo, on the second day of April two thousand and two.

For the Government of the Kingdom of Norway:

BJARNE LINDSTROM

For the Government of the Republic of The Sudan:

CHARLES MANYANG D'AWOL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD SUR LE STATUT DE MISSION CONCERNANT LA MISSION DE SURVEILLANCE CONJOINTE DANS LA RÉGION DES MONTAGNES NUBIENNES DU SOUDAN

### PRÉAMBULE

Conformément à l'Accord de cessez-le-feu, signé le 19 janvier 2002, le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé GS) et le Mouvement pour la libération des peuples du Soudan/Nuba (ci-après dénommé MLPS/N) ont demandé au Groupe des Nations amies de la région des montagnes nubiennes, qui est une tierce partie impartiale, d'organiser, équiper et établir une mission internationale, appelée Mission conjointe de surveillance dans la région des montagnes nubiennes du Soudan (ci-après dénommée MCS), identique à l'élément international de la Commission conjointe militaire/Unité international de surveillance visée dans l'Accord de cessez-le-feu, cf. art. VII et VIII (cf. Annexe C) pour surveiller la mise en oeuvre de l'Accord de cessez-le-feu.

Le GS et le MLPS/N ont souligné l'importance de la surveillance internationale du cessez-le-feu, ont exprimé leur désir de faciliter et d'appuyer l'établissement et l'administration de la MCS et ont également garanti leur coopération avec cette dernière.

Sur la base de l'Accord de cessez-le-feu et de ce qui précède, le GS et le Gouvernement du Royaume de Norvège ont conclu un accord sur le statut de mission (ci-après dénommé ASM), dans lequel le statut, les privilèges et les immunités de la MCS et de ses membres sont définis et identifiés. Le MLPS/N a déclaré par écrit son engagement vis-à-vis de l'exécution total de toutes les parties de l'ASM.

#### *Article premier. Conditions générales*

La MCS et ses membres auront le statut, et jouiront des privilèges et immunités qui leur sont conférés par le présent ASM et tout autre instrument applicable du droit international.

#### *Article 2. La Mission*

1. Les locaux de la MCS sont inviolables.
2. Les biens et avoirs de la MCS jouissent de l'immunité à l'égard d'activités de recherche, réquisition, confiscation et expropriation.
3. Les archives de la MCS et en général tous ses documents sous forme d'imprimés ou sous forme électronique, y compris les enregistrements audio et vidéo sont inviolables où qu'ils soient situés et quelle que soit la personne qui les détient.
4. Les biens et actifs de la MCS bénéficieront de l'immunité à l'égard de toutes les formes de procédure juridique, sauf dans les cas ci-après :

a. la MCS a expressément renoncé à son immunité dans un cas spécifique. Toutefois, il est entendu que ce refus d'immunité ne s'applique pas à une mesure d'exécution quelconque.

b. dans le cas d'un procès civil intenté par une tierce partie pour des dommages à la suite d'un accident causé par une voiture automobile appartenant à la mission ou utilisée au nom de la mission.

5. La MCS a le droit d'apporter des fournitures et du matériel opérationnels exonéré d'impôt et droits d'importation.

6. Pour satisfaire ses besoins logistiques et opérationnels, la MCS peut utiliser (après achat ou location) des ressources locales telles que des services de communication, logements, alimentation, carburant, réparations, services médicaux, etc.

7. Pour l'établissement de ses rapports, la MCS peut utiliser le matériel nécessaire, notamment cartes, compas, binoculaires, télémètres à laser, tous types de communication, Internet, courrier électronique, appareils photographiques, enregistreurs vidéo, etc.

8. La MCS sera remboursée du montant de la taxe à la valeur ajoutée (TVA) pour les fournitures et le matériel opérationnel achetés localement et bénéficiera en ce qui concerne la taxe sur le carburant, des mêmes privilèges que les missions diplomatiques au Soudan.

9. Tout le matériel, les matériaux et les fournitures importés exonérés des taxes et droits d'importation seront réexportés ou seront l'objet de dons dans des conditions déterminées par l'autorité soudanaise compétente, à la fin de la mission.

10. Tout le matériel, les matériaux et les biens achetés localement et pour lesquels la TVA a été remboursée, seront exportés ou feront l'objet de dons, dans des conditions déterminées par l'autorité soudanaise compétente à la fin de la mission.

11. Le GS facilitera le dédouanement des fournitures, biens et matériel opérationnels de la MCS, ainsi que les entrées et sorties du personnel international de la mission.

12. La MCS est autorisée à établir et à exploiter les communications intérieures (y compris les téléphones cellulaires, dans tous les véhicules et distribués aux membres de la mission) ainsi que les systèmes de communication externe (par satellite).

### *Article 3. Membres de la MCS*

Tous les membres de la MCS bénéficieront des mêmes immunités et privilèges que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961. En particulier ils bénéficieront :

1. de l'immunité à l'égard de l'arrestation ou de la détention des personnes ainsi que de l'immunité s'agissant d'actions juridiques pour tous actes, y compris les paroles et les écrits, dans l'exercice de leur fonction.

2. de l'inviolabilité pour tous les papiers et documents.

3. de la liberté de mouvement pour l'accomplissement de leurs tâches.

4. aux fins de communications internes et externes, la MCS et ses membres auront le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par poches scellées. Aucune communication officielle adressée à la MCS ou à l'un de

ses membres, et aucune communication officielle de la mission vers l'extérieur, par n'importe quel moyen et sous n'importe quelle forme de transmission, ne sera en aucune façon détenue ni sa confidentialité compromise.

*Article 4. Lois et règlements*

La MCS et ses membres bénéficient des privilèges et d'immunités afin de les aider à accomplir de façon efficace et indépendante les tâches de la mission et en aucun cas pour le bénéfice personnel des personnes intéressées. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, la mission et ses membres prendront toutes les mesures appropriées pour assurer que les lois et règlements du Soudan sont respectés et appliqués.

*Article 5. Règles vestimentaires, identification et port d'armes*

1. les membres de la MCS porteront des uniformes et vêtements simples et seront reconnus par leur brassard à l'emblème de la MCS.
2. Les membres de la MCS sont autorisés à porter des armes de défense strictement pour leur protection personnelle, mais aucune autre sorte d'armes.
3. Tous les véhicules et locaux mis à la disposition seront marqués de l'emblème de la MCS.

*Article 6. Sécurité, prévention et urgences*

Le GS est chargé de prendre les mesures nécessaires pour la protection et pour assurer la sécurité de tout le personnel de la mission résidant au Soudan et fournira également l'aide médicale d'urgence et aidera à organiser l'évacuation médicale d'urgence du personnel de la mission sur le territoire du Soudan. Le MLPS/N a accepté par écrit d'assumer les mêmes responsabilités dans les zones placées sous son contrôle.

*Article 7. Divers*

1. Le GS mettra gratuitement à la disposition de la MCS les bureaux nécessaires et demandés par cette dernière. Le MLPS/N a accepté par écrit d'assumer les mêmes responsabilités dans les zones sous son contrôle.
2. Le GS aidera la MCS à trouver les logements appropriés pour tout le personnel international. Le MLPS/N a accepté par écrit d'assumer les mêmes responsabilités dans les zones sous son contrôle.
3. Le Gouvernement de la Norvège et les Nations participantes prendront à charge toutes les dépenses, à l'exception des dépenses encourues en vertu de l'Article 6 et du paragraphe 1 de l'Article 7.

*Dispositions finales*

Le présent Accord sur le statut de la mission entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant la durée de la MCS.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord relatif au statut de la mission.

Fait en double exemplaire à Oslo, le 2 avril 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

BJARNE LINDSTROM

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

CHARLES MANYANG D'AWOL





**No. 38414**

---

**France  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa for the co-ordination of search and rescue services. Cape Town, 31 May 2001**

**Entry into force:** *31 May 2001 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 May 2002*

---

**France  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud pour la coordination des services de recherche et sauvetage. Le Cap, 31 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 2001 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE CO-ORDINATION OF SEARCH AND RESCUE SERVICES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa ( hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as "a Party");

Recognising the importance of co-operation in aeronautical and maritime search and rescue and the need to ensure expeditious and effective search and rescue services;

Noting the relevant provisions of the standards and the recommended practices contained in the Annexure to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, the International Convention on Safety of Life at Sea, 1974, and Article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

Taking cognisance of the provisions contained in the Annexures to the Convention on International Civil Aviation, 1944; and

Conscious of the need to ensure good co-operation between the respective Search and Rescue organisations and also to ensure good co-operation between the South African aeronautical Search and Rescue organisation and the French ( La Reunion) maritime Search and Rescue organisation, in the overlapping area described within this Agreement;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

- "SAR" means "Search and Rescue";
- "Rescue Co-ordination Centre" (RCC) means "Maritime Rescue Co-ordination Centre (MRCC)", or "Aeronautical Rescue Co-ordination Centre (ARCC)".

*Article 2. Competent Agencies*

(1)The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

(a) On behalf of the Republic of South Africa: The South African Search and Rescue Organisation and the Department of Transport

(b) On behalf of the Republic of France: The National maritime SAR Co-ordination: the Prime Minister (Secrétariat général de la mer - Organisme SECMAR);

The French Authority responsible for maritime SAR in La Reunion: le Préfet de la Réunion, Délégué du Gouvernement pour l'action de l'Etat en mer;

The Delegated French Authority in charge of maritime SAR operations around La Reunion: le Commandant de la Marine à la Réunion.

(2) The RCCs of the Parties in this Agreement shall be:

- (a) On behalf of the Republic of South Africa: The MRCC Cape Town ARCC Johannesburg
- (b) On behalf of the Republic of France: The MRCC La Reunion

*Article 3. Scope of the Agreement*

The RCCs of both Parties undertake to:

- (1) Promptly and regularly exchange SAR information concerning a distress or a potential distress situation;
- (2) Assist each other, to the extent possible, in the conduct of SAR missions in their respective Search and Rescue Regions ("SRRs") and across their common SRR boundaries;
- (3) Take appropriate measures for the use of facilities in each other's SRRs while engaged in SAR operations;
- (4) Exchange information on current SAR resources available to ensure mutual knowledge of each other's SAR capabilities;
- (5) Conduct communication checks with each other at least once per calendar month in order to ensure the efficiency and effectiveness of SAR communications links;
- (6) Conduct periodic SAR exercises to test their ability to conduct a SAR response across their common SRR boundary;
- (7) Exchange useful SAR operational and procedural documents in order to promote mutual understanding and common procedures without prejudicing the ownership of intellectual property and copyright;
- (8) Conduct liaison or exchange visits of RCC personnel when possible and convenient;
- (9) Also apply to aircraft, situations and procedures applicable to ships, if necessary;
- (10) Co-operate in the provision of assistance to the aeronautical SAR organisation when useful and practicable, according to provisions of this Agreement.

*Article 4. Search and Rescue Regions*

(1) The contact area between the maritime Search and Rescue Region of the Parties as agreed to during the Cape Town SAR Conference in 1996, is delineated by the following points:

30°S 45°E  
50°S 45°E  
50°S 75°E

(2) According to the Air Navigation Plan - Africa - Indian Ocean Region, the aeronautical Search and Rescue Region of the Republic of South Africa, where it overlaps the maritime Search and Rescue Region of the French Republic (La Reunion), is delineated by the following points:

30°S 45°E  
30°S 57°E  
45°S 57°E  
45°S 75°E  
50°S 75°E  
50°S 45°E  
30°S 45°E

*Article 5. Standard Operating Procedures for The Rescue Co-ordination Centres*

**Determination of Responsible RCC**

- (1) The RCC responsible for initiating SAR action shall be determined as follows:
  - (a) If the position of the vessel in distress needing assistance is known, action shall be initiated by the RCC in whose SRR the vessel is located;
  - (b) If the position of the vessel is unknown, SAR action shall be initiated by the RCC which has been alerted first. The RCC initiating an SAR operation shall remain in charge of the operation until the responsible RCC takes over, if applicable;
- (2) The responsible RCC contemplated in sub-article 5(1)(b) shall either be:
  - (a) The RCC in whose SRR the vessel was operating when the last contact was made;or
  - (b) The RCC into whose SRR the vessel was proceeding if the last contact was made at the common SRR boundary.

**Transferring Overall Co-ordination Responsibility**

- (3) A transfer of responsibility for overall SAR co-ordination may be necessary under the following circumstances-
  - (a) the subsequent determination of or a change in the vessel's position or route; or
  - (b) the favourable placement of a RCC to take control of the operation because of-
    - (i) better communications;
    - (ii) proximity to the search area
    - (iii) more readily available SAR units or facilities; or
    - (iv) any other mutually agreed upon reasons.
- (4) If a transfer of responsibility for overall SAR co-ordination is to take place in terms of sub-article (3) the following procedures shall be adopted-
  - (a) Direct discussions or communications shall be conducted between the Search and Rescue Mission Co-ordinators ("SMCs") concerned, to determine the best course of action;
  - (b) If it is decided that a transfer of responsibility is appropriate for the whole operation or part thereof, full details of the previous action taken shall be exchanged;

(c) The initiating RCC shall retain responsibility until the accepting RCC formally advises the initiating RCC that it has assumed responsibility for the whole operation, or part thereof.

#### **SAR Operations or Missions in Adjacent SRRs**

(5) Each Party shall recognise the established interest of the other Party whose vessel is the subject of, or is participating in, a SAR operation or mission.

(6) Each Party shall notify the other without delay of any SAR mission to render assistance, carried out by one of its own SAR units in the SRR of the other.

(7) If it becomes necessary for an RCC to deploy SAR units into the SRR of the other Party, the SMC shall immediately deploy such units for the mission. The adjacent RCC shall simultaneously be advised by written message providing the following information:

- (a) SAR mission identification;
- (b) SAR units identification and type;
- (c) Call signs and names;
- (d) Point of departure, route and destination;
- (e) Assigned search tasks;
- (f) Number of persons on board;
- (g) Communications frequencies in use;
- (h) Relevant equipment carried;
- (i) Range and endurance; and
- (j) Plans for return to base after SAR tasks.

(8) The SMC of the adjacent RCC shall, upon receipt of the message, send an acknowledgement to the initiating RCC indicating the conditions, if any, under which the intended mission is to be undertaken. All possible assistance shall be rendered to enable the SAR mission to be carried out successfully.

#### **Promulgation of Search Areas**

(9) When the responsible RCC has been determined in accordance with sub-articles (1), (2), (3) and (4), that RCC shall determine the area of probability and establish the search area(s). The responsible RCC and the adjacent RCC shall, if appropriate, arrange for the promulgation of a Notice to Airmen (NOTAM) defining the search area(s) and any associated Restricted or Danger area(s) within their respective SRR, and shall issue any necessary Maritime Safety Information (MSI) to shipping.

#### **Liaison during SAR operations**

(10) During the course of an SAR operation, the responsible RCCs shall maintain close liaison in order to ensure the smooth and successful execution;

(11) The RCC responsible for overall SAR co-ordination shall keep the other RCC informed at regular intervals of-

- (a) the number of SAR units involved in the operation;
- (b) areas to be searched;
- (c) actions taken to date; and

(d) the decision to suspend or terminate the SAR operation.

(12) The notification contemplated in sub-article (11) shall take the form of situation reports (SITREPs) at least daily or at any time of significant change to the situation.

(13) Direct discussion between the SMCs of both RCCs should be undertaken whenever necessary.

#### *Article 6. Use of Other Party's SAR Units and Facilities*

(1) SAR units assigned by a Party to the RCC of the other Party who is responsible for overall co-ordination of the SAR mission shall be placed under the direction of the relevant SMC for the period of their assignment. As far as direct communications are possible, the RCC shall send directly to the SAR unit all instructions and information necessary for the operation and the mission requested. The SAR unit will report directly to the responsible RCC.

(2) The RCC of the Party requesting the assistance of SAR units or the facilities of the other Party shall provide all pertinent details concerning the type and scope of the assistance or facilities required.

(3) The SAR unit of the Party participating in an SAR operation co-ordinated by the RCC of the other Party, shall without special request be authorised to enter into or over the territorial sea of this latter Party. Except if the co-ordinating RCC already has accurate information about the position of this unit, the requested SAR unit shall notify this RCC concerning the time and position of its entry into the territorial sea.

(4) The SAR unit of the Party participating in an SAR operation co-ordinated by the RCC of the other Party shall be authorised to call at the appropriate ports or aerodromes of the latter Party. The RCC of this Party shall make the necessary arrangements with public services and other bodies to facilitate this call and shall transmit any useful information to the unit involved.

#### *Article 7. SAR Operational Expenses*

Each Party shall be responsible for expenses incurred by its own SAR units deployed during an SAR mission.

#### *Article 8. Recovery of Supplies and Equipment*

Recovery of reusable supplies and survival equipment shall be arranged between respective RCCs. If possible, the recovered items shall be returned to their owners unless other arrangements for their disposal are determined in specific instances.

#### *Article 9. Amendments*

The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

*Article 10. Settlement of Disputes*

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

*Article 11. Entry into Force and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties;

(2) This Agreement may be terminated by either Party giving 90 days written notice of its intention to the other Party through the diplomatic channel.

(3) In accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, the Secretary-General of the International Maritime Organisation shall be notified of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

Done at Cape Town on the 31st of May in two originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

For the Government of the Republic of South Africa:

NKOSAZANA DLAMINI-ZUMA

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD  
POUR LA COORDINATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET  
SAUVETAGE

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après désignés conjointement "les Parties" et séparément "la Partie",

Reconnaissant l'importance de la coopération en matière de recherche et sauvetage maritime et aéronautique, et le besoin d'assurer des services de recherche et sauvetage prompts et efficaces ;

Notant les dispositions en matière de normes et pratiques recommandées contenues dans l'annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et l'article 98 de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer ;

Prenant en considération les dispositions contenues dans les annexes appropriées de la Convention sur l'Aviation civile internationale de 1944 ;

Conscient du besoin d'assurer une bonne coopération entre les organisations de recherche et sauvetage respectives et aussi d'assurer une bonne coopération entre l'organisation de recherche et sauvetage aéronautiques sud-africaines et l'organisation de recherche et sauvetage maritimes françaises à la Réunion, dans la zone de recouvrement décrite dans le présent accord,

Sont convenus de ce qui suit

*Article 1. Définitions*

Dans le présent accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- "SAR" signifie "recherche et sauvetage" ;
- "centre de coordination du sauvetage" (RCC) signifie soit "centre de coordination du sauvetage maritime" (MRCC), soit "centre de coordination du sauvetage aéronautique" (ARCC).

*Article 2. Organismes publics compétents*

(1) Les organismes publics compétents pour l'application du présent accord sont :

(a) Pour la France, la coordination nationale de la recherche et du sauvetage maritimes : le Premier ministre (Secrétariat général de la mer - Organisme SECMAR)

l'autorité française responsable de la recherche et du sauvetage maritimes à la Réunion : le Préfet de la Réunion, Délégué du Gouvernement pour l'action de l'Etat en mer ;

l'autorité française déléguée, chargée des opérations de recherche et sauvetage maritimes autour de la Réunion : le Commandant de la Marine à la Réunion.



b) Pour l'Afrique du Sud, l'Organisation sud-africaine de recherche et sauvetage (South African Search and Rescue Organisation) et le Ministère du Transport (Department of Transport) ;

(2) Les RCC des Parties impliqués dans cet accord sont :

- |                                         |                     |
|-----------------------------------------|---------------------|
| (a) pour la République française,       | le MRCC la Réunion  |
| b) pour la République d'Afrique du Sud, | le MRCC Cape Town   |
|                                         | l'ARCC Johannesburg |

### *Article 3. Buts de l'Accord*

Les RCC des deux Parties s'attachent à :

(1) échanger rapidement et régulièrement les informations SAR concernant une détresse ou une situation de détresse potentielle ;

(2) dans toute la mesure du possible, s'assister mutuellement dans la conduite des opérations SAR dans leur région de recherche et sauvetage (SRR) respective et de part et d'autre de leur limite commune de SRR ;

(3) prendre les mesures appropriées pour l'utilisation des moyens dans les deux SRR lorsqu'une mission SAR est engagée ;

(4) échanger des informations sur les ressources SAR effectivement disponibles afin d'assurer la connaissance mutuelle des capacités SAR de chacun ;

(5) effectuer un essai des liaisons communes au moins une fois par mois pour s'assurer de l'existence et de l'efficacité des circuits de communications SAR ;

(6) effectuer des exercices SAR périodiques afin de tester l'aptitude à répondre aux situations SAR de part et d'autre de leur limite commune de SRR ;

(7) échanger les documents SAR utiles en matière opérationnelle et de procédure, de façon à aider à promouvoir la compréhension mutuelle et les procédures communes, sans préjudice des droits de propriété intellectuelle et de reproduction ;

(8) si cela est possible et opportun, organiser des visites de liaison ou des échanges entre personnels des RCC ;

(9) appliquer aussi aux aéronefs s'il y a lieu les situations et procédures applicables aux navires.

(10) coopérer pour fournir, lorsque c'est utile et possible, une assistance à l'organisation SAR aéronautique, conformément aux dispositions du présent accord.

### *Article 4. Régions de recherche et sauvetage*

(1) La zone de contact entre les régions de recherche et sauvetage maritimes des Parties, telle qu'adoptée lors de la Conférence SAR du Cap en 1996, est délimitée par les points suivants :

30°S 45°E

50°S 45°E

50°S 75°E

(2) Selon le Plan de navigation aérienne de la Région Afrique - Océan indien, la région de recherche et sauvetage aéronautiques de la République d'Afrique du Sud, là où elle recouvre la région de recherche et sauvetage maritimes de la République française (la Réunion), est délimitée par les points suivants :

30° S 45° E

30° S 57° E

45° S 57° E

45° S 75° E

50° S 75° E

50° S 45° E

30°S 45° E

*Article 5. Procédures opérationnelles standard pour les Centres de coordination du sauvetage*

**Détermination du RCC responsable**

(1) Le RCC responsable de l'engagement d'une action SAR est déterminé comme suit :

(a) Lorsque la position du navire en détresse ayant besoin d'assistance est connue, l'action est engagée par le RCC de la SRR où se situe le navire.

(b) Lorsque la position du navire est inconnue, l'action SAR est engagée par le RCC qui a été alerté le premier. Le RCC engageant l'opération SAR garde la charge de l'opération jusqu'à ce que le RCC responsable prenne la suite, s'il y a lieu.

(2) Le RCC responsable dont il est question au sous-article 5(1)(b) est :

(a) le RCC de la SRR dans laquelle le navire naviguait lors du dernier contact ; ou

(b) le RCC de la SRR vers laquelle le navire se dirigeait si le dernier contact a eu lieu sur la limite commune des SRR.

**Transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble**

(3) Un transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble de l'opération SAR peut être nécessaire dans les circonstances suivantes :

(a) détermination ultérieure ou changement de la position du navire ou de sa route ;

(b) position favorable d'un RCC pour assurer le contrôle de l'opération pour des raisons de :

(i) meilleures communications ;

(ii) proximité de la zone de recherche ;

(iii) meilleure disponibilité d'unités ou moyens de recherche et sauvetage ; ou

(iv) toute autre raison acceptée mutuellement.

(4) Quand un transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble SAR doit intervenir, aux termes du sous-article (3), les procédures suivantes sont adoptées :

(a) des discussions ou communications directes ont lieu entre les coordinateurs de mission de sauvetage (SMC) concernés, pour déterminer la meilleure ligne de conduite ;

(b) s'il est décidé qu'un transfert de responsabilité est approprié pour l'ensemble de la mission ou une partie de celle-ci, le détail complet des mesures prises précédemment est échangé ;

(c) Le RCC qui a engagé l'action garde la responsabilité de celle-ci jusqu'à ce que le RCC qui accepte de la prendre prévienne formellement le premier RCC qu'il assume la responsabilité de l'ensemble de l'opération ou d'une de ses parties.

#### **Missions ou opérations SAR dans la SRR adjacente**

(5) Il est admis par chaque Partie que l'autre Partie est particulièrement concernée lorsqu'un de ses navires ou aéronefs est l'objet de la mission SAR ou qu'il y participe.

(6) Chaque Partie notifie sans retard à l'autre toute mission SAR effectuée par une de ses propres unités SAR pour porter assistance dans la SRR de l'autre.

(7) Quand il devient nécessaire pour un RCC de déployer des unités SAR dans la SRR de l'autre Partie, le SMC effectue immédiatement un tel déploiement en vue de la mission. Simultanément, le RCC adjacent est prévenu par un message écrit fournissant les renseignements suivants :

- (a) identification de la mission SAR ;
- (b) type et identification des unités SAR ;
- (c) indicatifs et noms ;
- (d) point de départ, route et destination ;
- (e) tâches de recherche assignées ;
- (f) nombre de personnes à bord ;
- (g) fréquences utilisées pour les radio-communications ;
- (h) équipement transporté en rapport avec la mission ;
- (i) rayon d'action et autonomie ;
- (j) plans pour le retour à la base après les tâches SAR.

(8) A la réception du message, le SMC du RCC adjacent accuse réception au RCC ayant pris l'initiative, et s'il y a lieu indique les conditions dans lesquelles la mission envisagée peut être entreprise. Toute l'assistance possible est apportée pour permettre à la mission SAR d'être exécutée avec succès.

#### **Publicité des zones de recherche**

(9) Le RCC responsable, lorsqu'il a été déterminé en accord avec les sous-articles ( 1), (2), (3) et (4), détermine les zones de probabilité et établit la ou les zones de recherche. Le RCC responsable et le RCC adjacent prennent, s'il y a lieu, des dispositions pour la publication d'un avis aux navigateurs aériens (NOTAM) définissant, dans leurs SRR respectives, les zones de recherche et toute zone d'accès restreint ou de danger, qui leur serait associée. Ils émettent les messages de renseignements de sécurité maritime (MSI) nécessaires.

### **Liaison pendant une mission SAR**

(10) Pendant le déroulement d'une opération SAR, les RCC responsables restent en liaison étroite pour assurer une exécution de la mission avec succès et sans difficulté.

(11) Le RCC responsable de la coordination SAR d'ensemble garde à intervalles réguliers l'autre RCC informé :

- (a) du nombre d'unités SAR impliquées dans la mission ;
- (b) des zones de recherche ;
- (c) des actions entreprises, et
- (d) de la décision de suspendre la mission SAR ou d'y mettre fin.

(12) La notification prévue au sous-article ( 11 ) ci-dessus prend la forme de comptes rendus de situation (SITREP) au moins une fois par jour et chaque fois qu'il y a un changement significatif de situation.

( 13) Des discussions directes entre les SMC des deux RCC ont lieu chaque fois que c'est nécessaire.

### *Article 6. Utilisation des unités SAR et des moyens de l'autre Partie*

(1) Les unités SAR affectées par une Partie au RCC de l'autre Partie, responsable de la coordination d'ensemble de la mission SAR sont placées sous la direction du SMC correspondant pour la durée de leur affectation. Dans la mesure où des communications directes sont possibles, le RCC envoie directement à l'unité SAR toutes les instructions et informations relatives à l'opération et aux missions demandées. L'unité SAR rend compte directement au RCC responsable.

(2) Le RCC de la Partie demandant une assistance sous la forme d'unités SAR ou de moyens de l'autre Partie fournit tous les détails pertinents relatifs au type des moyens et à la portée de l'assistance demandée.

(3) Une unité SAR d'une Partie participant à une opération SAR coordonnée par le RCC de l'autre Partie est autorisée sans demande particulière à entrer dans ou au dessus de la mer territoriale de cette dernière Partie. Sauf si le RCC qui coordonne l'ensemble a déjà une information précise sur la position de cette unité, l'unité SAR notifie au RCC l'heure et la position de son entrée dans la mer territoriale.

(4) Une unité SAR d'une Partie participant à une opération SAR coordonnée par le RCC de l'autre Partie est autorisée à faire escale dans les ports ou aérodromes appropriés de cette dernière Partie. Le RCC de celle-ci recherche les arrangements nécessaires avec les services publics et autres organismes pour faciliter cette escale et transmet à l'unité concernée toutes les informations utiles.

### *Article 7. Dépenses opérationnelles SAR*

Chaque Partie conserve à sa charge les dépenses encourues par ses propres unités SAR déployées pendant une mission SAR.

*Article 8. Récupération des fournitures et équipements*

La récupération des fournitures réutilisables et des équipements de survie est organisée entre les RCC respectifs. Lorsque c'est possible, les articles récupérés sont retournés à leur propriétaire à moins que d'autres arrangements, dans des cas particuliers, soient arrêtés pour leur cession.

*Article 9. Amendements*

Le présent accord peut être amendé par décision mutuelle des Parties sous forme d'échange de notes diplomatiques.

*Article 10. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociation entre les Parties.

*Article 11. Entrée en vigueur et durée*

(1) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

(2) Il peut être mis fin au présent accord par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite de cette intention adressée avec un préavis de 90 jours par la voie diplomatique à l'autre Partie.

(3) En accord avec les dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, le présent accord est notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et apposé leur sceau sur le présent accord.

Fait à Cape Town le 31 mai 2001, en double exemplaire original, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VÉDRINE

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

NKOSAZANA DLAMINI-ZUMA



**No. 38415**

---

**Multilateral**

**Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH) (with final act). Copenhagen, 23 May 2000**

**Entry into force:** *12 October 2001, in accordance with article 14 (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 15 May 2002*

---

**Multilatéral**

**Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH) (avec acte final). Copenhague, 23 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2001, conformément à l'article 14 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 15 mai 2002*

<b>Participant</b>	<b>Definitive signature</b>
Albania	17 Nov 2000 s
Denmark	18 Jul 2000 s
Norway	26 Feb 2001 s
Romania	12 Oct 2001 s

<b>Participant</b>	<b>Signature définitive</b>
Albanie	17 nov 2000 s
Danemark	18 juil 2000 s
Norvège	26 févr 2001 s
Roumanie	12 oct 2001 s



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH)

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of fisheries as an essential sector of their national development and their contribution towards food security;

Attaching importance to the sustainable development of fisheries and aquaculture;

Recognising that most of the countries in Eastern and Central Europe would benefit greatly from the development of their fisheries which may partly depend on the establishment of international market information and technical advisory services for fishery products, since this would lead to a more balanced supply situation on the markets, promote a more regular pattern of prices and encourage the best use to be made of fishery resources;

Recognising also the need for the countries in Eastern and Central Europe to be assisted in developing their fisheries industry and in strengthening the investments capacity especially of the private sector;

Realising that the promotion and success of such services can be facilitated through regional co-operation;

Considering that the said co-operation can be achieved through the establishment of an international organisation bringing together countries in transition and developed countries and carrying out its activities with countries, organisations and institutions;

Considering further that such an organisation could constitute a forum for the countries concerned to initiate post-harvest fisheries and aquaculture activities as well as common actions in the fields of investment and development, trade and market promotion.

Have agreed as follows:

*Article 1. Establishment*

The Contracting Parties hereby establish the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (hereinafter referred to as "EUROFISH") with the objectives and functions set out below.

*Article 2. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

"Members" means the Member States and the Member Organisations of EUROFISH.

"Fisheries" comprises all activities related to fish, including aquaculture.

"Fishery products" means all aquatic animals, plants and products derived therefrom. The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora adopted in Washington in 1973, as amended, must be respected. Cetacean species which

are not covered by the said Convention shall not be included within the services provided by EUROFISH.

"Host State" means the State in which the seat of EUROFISH is situated.

"Marketing information" means data and other information on distribution, transport and sale on local and international markets, on marketing opportunities and on the overall process of product development and promotion including advertising, public relations and other services.

"Region" (or "regional") means Eastern and Central Europe.

"Europe" (or "European") refers to the whole European continent.

### *Article 3. Objectives*

The objectives of EUROFISH shall be:

- (a) to provide information on fish marketing and contribute to trade promotion;
- (b) to contribute to the development of the fisheries of the Region in accordance with current and future market demand and to take full advantage of the potential offered by their fishery resources;
- (c) to promote private-sector investments and partnership arrangements in fisheries and aquaculture;
- (d) to provide technical assistance for infrastructure and human capacity development projects;
- (e) to provide assistance and guidance in the preparation of projects, feasibility studies and business plans;
- (f) to play a role in the co-ordination of donor initiatives in the Region;
- (g) to contribute to the upgrading and modernisation of fisheries in the Region;
- (h) to contribute to more balanced supplies of fishery products in the Region;
- (i) to make the best use of export opportunities within and outside the Region;
- (j) to promote technical and economic co-operation among its Members in the fisheries sector.

### *Article 4. Functions*

For the achievement of its objectives, EUROFISH shall:

- (a) provide its Members with marketing information on fishery products, including sales opportunities and supply prospects within and outside the Region;
- (b) advise its Members on technological developments, product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements;
- (c) assist its Members in developing new products and marketing opportunities for fishery resources that are not fully utilised for human consumption;
- (d) assist its Members in the planning and implementation of national fish market information and research activities in the Region;

(e) train staff in governments and institutions of Member States, in marketing development and strengthen national institutions involved in this field;

(f) provide technical assistance for the identification of investment opportunities.

*Article 5. Seat*

1. The headquarters of EUROFISH shall be in Copenhagen, Denmark. At any time, the Governing Council may decide to transfer the seat of the Organisation to another city or another country of the Region. Decisions regarding the transfer of the EUROFISH seat require a two-thirds majority of the Organisation's Members.

2. The Governing Council may, whenever necessary, establish sub-regional offices.

*Article 6. Membership*

1. EUROFISH Members shall be the States in Europe which have signed the Agreement at a ministerial level or have ratified it or have acceded to it, as well as the States outside Europe which have been authorised by the Governing Council to accede to the Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The Governing Council of EUROFISH may, by a two-thirds majority of all its Members, authorise any State outside the Europe, which has submitted an application for membership, to accede to the Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 14, paragraph 5.

3. Regional economic integration organisations constituted by European States of which any of them has transferred to it competence over matters within the purview of this Agreement, may become a Member of EUROFISH by acceding to the Agreement.

4. Upon the deposit of its instrument of accession any organisation referred to in paragraph 3 above shall be a Contracting Party to the present Agreement having the same rights and obligations in respect of the provisions of the Agreement as the other Contracting Parties.

*Article 7. The Governing Council*

1. EUROFISH shall have a Governing Council composed of all Members. Each Member shall be represented by one delegate, who may be assisted by technical experts and advisers.

2. Subject to paragraph 3 below, each Member shall have one vote. Decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of the votes cast. Except as otherwise provided by this Agreement, a majority of the total membership of the Governing Council shall constitute a quorum. However, as far as possible, decisions of the Governing Council will be taken by consensus.

3. A Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH shall be entitled to exercise in any meeting of the Governing Council or of any subsidiary body of the Organisation a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.

4. A Regional Economic Integration Organisation that is a Member of the Organisation shall exercise its membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Organisation in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

5. Any Member of EUROFISH may request a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of the Organisation or its Member States that are Members of EUROFISH to provide information as to which, as between the Member Organisation and its Member States, has competence in respect of any specific question. The Regional Economic Integration Organisation or the Member States concerned shall provide this information on such request.

6. Before any meeting of the Governing Council or a subsidiary body of the Governing Council, a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH, or its Member States that are Members of the Organisation, shall indicate which, as between the Regional Economic Integration Organisation and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organisation and its Member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH or its Member States that are Members of the Organisation from making a single declaration for the purpose of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.

7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organisation and matters which lie within the competence of its Member States, both the Regional Economic Integration Organisation and its Member States may participate in the discussions. In such cases, the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.

8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Organisation, the delegation of a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.

9. The Governing Council shall hold a regular session annually at such time and place as it shall determine.

The Governing Council may hold extraordinary sessions if it so decides or at the request of one third of its members.

10. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers.

11. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure.

#### *Article 8. Functions of the Governing Council*

The Functions of the Governing Council shall be:

- (a) to discuss and approve the programme of work and the budget of EUROFISH, in conformity with Articles 3 and 4 above;
- (b) to determine the annual contributions to be paid by the Members as provided for in Article 11;
- (c) to decide on the admission of Members in accordance with Article 6, paragraph 2 and Article 14, paragraph 3;
- (d) to establish such committees or working groups as may be required for the achievement of the objectives of EUROFISH;
- (e) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, its own Rules of Procedure as well as those of the committees or working groups as applicable;
- (f) to establish special funds as may be required for the development of new programmes and projects;
- (g) to lay down general standards and guidelines for the management of EUROFISH, including the contracts which can be concluded with private entities for the provision of technical assistance and information and for the fees to be paid for EUROFISH services;
- (h) to monitor the work and activities of EUROFISH and the audited accounts, to evaluate the efficiency of EUROFISH activities and to give guidance to the Director of EUROFISH on the implementation of its decisions;
- (i) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, the Financial Regulations of the Organisation and appoint the External Auditor;
- (j) to appoint the Director of EUROFISH and, if necessary, a Deputy Director;
- (k) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Rules relating to the appointment of the Director and of the Deputy Director of EUROFISH;
- (l) to adopt rules governing the settlement of disputes referred to in Article 17;
- (m) to approve formal arrangements with other organisations or institutions and with governments, including any headquarters agreement concluded between EUROFISH and the Host State;
- (n) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Staff Regulations which fix the general conditions of employment of the staff; and
- (o) to perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of EUROFISH.

#### *Article 9. Observers*

Non-Members, organisations and institutions that are able to make a significant contribution to the activities of EUROFISH may, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 7, paragraph 12, and Article 8(e), be invited to be represented at sessions of the Governing Council as well as to meetings of the committees or working groups as observers.

*Article 10. The Director and Staff*

1. EUROFISH shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.
2. The Director shall be the legal representative of EUROFISH. The incumbent shall direct the work of EUROFISH under the guidance of the Governing Council, in accordance with its policy and decisions.
3. The Director shall submit to the Governing Council at each regular session:
  - (a) a report on the work of EUROFISH, as well as the audited accounts; and
  - (b) a draft programme of work of EUROFISH and a draft budget.
4. The Director shall prepare and organise the sessions of the Governing Council and of the committees and working groups as well as the other meetings convened by EUROFISH. He/she shall provide the secretariat for all meetings and attend them.
5. The Director, if he/she deems fit, may propose to the Governing Council that a Deputy Director be appointed who would have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement, if and for so long as the Director were unable to perform his/her duties.
6. Staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations.

*Article 11. Finances*

1. The financial resources of EUROFISH shall be:
  - (a) the annual contributions of the Members;
  - (b) the revenue obtained from the provision of services against payment, which include: consultant fees for its technical services and subscriptions to EUROFISH publications, sales of information, paid advertisements in EUROFISH publications;
  - (c) donations, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of EUROFISH; and
  - (d) such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of EUROFISH.
2. Members undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of EUROFISH. There shall be for each Member a minimum contribution determined by the Governing Council. The Governing Council shall establish a scale of contributions, approved by unanimous vote, taking account of GDP per capita, population, total fish exports value, fish imports value and production outputs. At each regular session, the Governing Council shall, by a majority of three-quarters of all its Members, determine the regular budget for the following year.
3. EUROFISH shall be operated having regard to generally accepted commercial principles. To this end, EUROFISH shall charge for the services it grants at rates set by the

Governing Council with a view to the revenue thus derived covering the operating costs and administrative expenses of EUROFISH, and replacement of operating assets.

4. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to EUROFISH shall have no vote in the Governing Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of its due contributions for the two preceding calendar years. The Governing Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

*Article 12. Legal Status, Privileges and Immunities*

1. EUROFISH shall possess juridical personality and such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organisation's objectives and for the exercise of its functions.

2. The representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with the Organisation.

3. Each Member shall accord the status, privileges and immunities referred to above in the following manner:

(a) In the territory of each Member which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies in respect of FAO, those which are stipulated therein, *mutatis mutandis*;

(b) In the territory of each Member which has not acceded to the above Convention in respect of FAO but which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, those which are stipulated therein, *mutatis mutandis*, unless the Member notifies the Director-General of FAO when signing the Agreement or at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the said Convention in which case that Member shall, within six months thereafter, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Convention;

(c) If a Member has not acceded to either of the above conventions, it shall, within six months of the signature of the Agreement or of the deposit of its instrument of ratification or accession, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said conventions.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member or the Director, as the case may be, not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives or of a staff member in any case where, in the opinion of the Member or of the Director, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member sending the representative or the Director, as the case may be, does not waive the immunity of the representative or the staff member, the Member or the Director shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution to the matter.

5. EUROFISH shall conclude a headquarters agreement with the Host State, and may conclude agreements with other States in which offices of the Organisation may be located, specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organisation to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.

*Article 13. Co-operation with Other Organisations and Institutions*

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between EUROFISH and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO). To this end EUROFISH shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Constitution of the Organisation. Such agreement should provide, inter alia, for the Director-General of FAO to appoint a Representative who would participate in all meetings of EUROFISH, but without the right to vote.

2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between EUROFISH and other international and regional fisheries organisations and other institutions which might contribute to the work and further the objectives of EUROFISH. EUROFISH may enter into agreements with such organisations and institutions. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organisations or institutions in the activities of EUROFISH.

*Article 14. Signature, Ratification, Accession, Entry into Force and Admission*

1. The European States may become parties to this Agreement by:

- (a) signature of the Agreement at a ministerial level;
- (b) signature of the Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or
- (c) deposit of an instrument of accession.

2. The regional economic integration organisations referred to in Article 6.3 may become parties to this Agreement by deposit of an instrument of accession.

3. This Agreement shall be open for signature in Copenhagen, on 23 May 2000, and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) in Rome.

4. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depositary of the present Agreement.

5. Subject to Article 6, paragraph 2 of the present Agreement, and at any time after the entry into force of this Agreement, any State not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a Member of EUROFISH. The Director-General of FAO shall inform the EUROFISH Members of such application. The Governing Council shall then decide on the application in accordance with Article 6, paragraph 2 and, if a favourable decision is taken, invite the State concerned to accede to the Agreement establishing EUROFISH. The State shall submit to the Director-General, within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council, its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission.



6. This Agreement shall enter into force, with respect to all States or regional economic integration organisations that have signed it at a ministerial level, ratified it or acceded to it, on the date when at least five European States or regional economic integration organisations have signed it at a ministerial level or have deposited an instrument of ratification or accession.

*Article 15. Amendment*

1. The Governing Council may amend this Agreement by a three-quarters majority of all its Members. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of the adoption of such amendment, subject to Article 16, paragraph 1.

2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made by any Member in a communication to the Depositary, who shall promptly notify all the Members and the Director of EUROFISH of the proposal.

3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depositary at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

*Article 16. Withdrawal and Dissolution*

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a Party to this Agreement, any Member may give notice of its withdrawal from EUROFISH to the Depositary. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depositary or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member vis-à-vis EUROFISH shall remain valid and enforceable.

2. EUROFISH shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three quarters majority of all its Members. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be distributed among the Members which were Members of EUROFISH at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they paid, in accordance with Article II, paragraphs I(a) and 2, for the year preceding the year of the dissolution.

*Article 17. Interpretation and Settlement of Disputes*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the parties does not appoint an arbitrator within two months of the

appointment of the first arbitrator, or if the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate him within a further two-month period.

2. A Member which fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a three-quarters majority of the Governing Council.

*Article 18. Depositary*

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

(a) send certified copies of this Agreement to the European States and regional economic integration organisations which participated in the Conference of Plenipotentiaries which adopted it ;

(b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

(c) inform those States and regional economic integration organisations which participated in the Conference of Plenipotentiaries and any State that has been admitted to membership of EUROFISH of:

(i) the signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Article 14, paragraphs 1 and 4;

(ii) the date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 5;

(iii) notification of the desire of a State to be admitted to membership of EUROFISH, and admissions, in accordance with Article 6, paragraph 2;

(iv) proposals for the amendment of this Agreement and the adoption of amendments, in accordance with Article 15;

(v) notices of withdrawal from EUROFISH, in accordance with Article 16, paragraph 1;

(d) convene the first session of the Governing Council of EUROFISH within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 6.

*Article 19. Authentic texts of the Agreement*

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authoritative.

DONE in Copenhagen, Denmark, this Twenty-third Day of May Two thousand, in a single copy in the English, French and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Agreement either at a ministerial level or subject to ratification, in accordance with Article 14.1 of the Agreement.

For Albania:

LEONTIEV CUCI

For Andorra

For Armenia

For Austria

For Azerbaijan

For Belarus

For Belgium

For Bosnia and Herzegovina

For Bulgaria

For Croatia

For Cyprus

For The Czech Republic

For Denmark:

POUL OTTOSEN

For Estonia:

LAURI VAARJA

For Finland

For France

For Georgia

For Germany

For Greece

For The Holy See

For Hungary:

KÁROLY PINTÉR

For Iceland

For Ireland

For Italy:

PAOLO SCARPA BONAZZA BUORA

For Latvia:

NORMUNDS RIEKSTIN

For Liechtenstein

For Lithuania

For Luxembourg

For Malta

For Moldova

For Monaco

For The Netherlands

For Norway:

GEIR GRUNG

For Poland

For Portugal

For Romania:

SERBAN STATI

For Russia

For San Marino

For Slovakia

For Slovenia

For Spain

For Sweden

For Switzerland

For The Former Yugoslav Republic of Macedonia

For Turkey

For Ukraine

For The United Kingdom

For Yugoslavia (Serbia and Montenegro)

## FINAL ACT

1. In response to a request expressed by the Technical Consultation of the FAO EASTFISH Project at its third Session, in Copenhagen on 26 and 27 April 1999, and following a recommendation made by a Legal Consultation held in Prague, Czech Republic, on 13 and 14 October 1999, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) called for a Conference of Plenipotentiaries to consider, with a view to its adoption, a draft Agreement for the Establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH).

2. The Conference of Plenipotentiaries took place in Copenhagen, Denmark, at the United Nations Centre, on 23 May 2000 at the invitation of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations.

3. The Governments of the following States were represented:

Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Denmark, Estonia, Hungary, Iceland, Ireland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland, Romania, Slovenia and Turkey.

4. The Governments of the following States were represented by observers:

Austria, Finland, Germany, Italy, The Netherlands, Russia, Slovakia and Sweden.

5. The Commission of the European Communities was represented by an observer.

6. Mr. Morten Lautrup-Larsen, addressed the Conference at its inaugural ceremony.

7. The Conference of Plenipotentiaries elected Mrs Sally Clink, representative of Denmark, as Chairperson and the representative of Latvia, Mr Normunds Riekstins as Vice-Chairman.

8. The Conference of Plenipotentiaries set up a Credentials Committee composed of the three following countries:

Estonia, Hungary and Lithuania.

9. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. G. Valdimarsson, Director of Fishery Industries Division, Fisheries Department.

10. The Draft Agreement referred to in the first paragraph of this Final Act, prepared by the Secretariat of FAO, was discussed in detail and adopted by the Conference of Plenipotentiaries, as reproduced in the Annex to this Final Act. The Agreement was opened for signature on 23 May 2000.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the States whose names appear hereunder have signed this Final Act.

For Albania:

ROLAND KRISTO

For Andorra

For Armenia

For Austria

For Azerbaijan

For Belarus

For Belgium

For Bosnia and Herzegovina:

HASAN DERVI BEGOVIC

For Bulgaria

For Croatia:

Andra Javor

For Cyprus

For The Czech Republic

For Denmark:

SALLY CLINK

For Estonia:

LAURI VAARJA

For Finland

For France

For Georgia

For Germany

For Greece

For The Holy See

For Hungary:

KÁROLY PINTÉR

For Iceland

For Ireland

For Italy

For Latvia:

NORMUNDS RIEKSTIN

For Liechtenstein

For Lithuania:

VYTAUTAS VAITIEKUNAS

For Luxembourg

For Malta

For Moldova

For Monaco

For The Netherlands

For Norway:

ANDERS ERDAL

For Poland

For Portugal

For Romania:

DUMITRI BUDESCU

For Russia

For San Marino



For Slovakia

For Slovenia:

MAKSIMILIJAN MOHORIC

For Spain

For Sweden

For Switzerland

For The Former Yugoslav Republic of Macedonia

For Turkey

For Ukraine

For The United Kingdom

For Yugoslavia (Serbia and Montenegro)

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH)

Les Parties contractantes,

Conscientes du rôle important du secteur halieutique dans leur développement national et de la contribution de ce secteur à la sécurité alimentaire;

Attachant de l'importance au développement durable des pêches et de l'aquaculture;

Reconnaissant que la plupart des pays d'Europe orientale et centrale tireraient le plus grand profit de la mise en valeur de leurs pêches, laquelle dépend en partie de la création de services d'information et d'avis consultatifs techniques sur le marché international des produits halieutiques qui permettraient de mieux équilibrer l'approvisionnement des marchés, de promouvoir une structure des prix plus régulière et de favoriser la meilleure utilisation possible des ressources halieutiques;

Reconnaissant également que les pays d'Europe orientale et centrale auraient besoin d'une aide pour mettre en valeur leurs industries de la pêche et renforcer la capacité d'investissement, du secteur privé, notamment;

Conscientes de ce que la coopération régionale est un moyen de promouvoir la mise en place et le succès de tels services;

Considérant que cette coopération peut être mise en oeuvre grâce à la création d'une organisation internationale rassemblant des pays en transition et des pays développés et agissant en collaboration avec les pays, les organisations et les institutions;

Considérant en outre qu'une telle organisation pourrait offrir aux pays concernés une tribune leur permettant de lancer des activités après capture pour la pêche et l'aquaculture ainsi que d'adopter des mesures communes dans les domaines de l'investissement et du développement, de la promotion des échanges et de la commercialisation;

Convientent de ce qui suit:

### *Article 1. Création*

Les Parties contractantes créent par le présent Accord l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (ci-après dénommée "EUROFISH") dont les objectifs et les fonctions sont énumérés ci-après.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par:

"Membres", les États Membres et les organisations membres d'EUROFISH;

"Pêches", toutes les activités relatives au poisson, aquaculture comprise;

"Produits halieutiques", tous les animaux et plantes aquatiques et les produits qui en dérivent. La Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, adoptée à Washington en 1973, telle qu'amendée, doit être respectée. Les espèces de cétacés qui ne sont pas couvertes par ladite Convention ne sont pas visées par les services d'EUROFISH;

"État hôte", l'État où est situé le siège d'EUROFISH;

"Information sur la commercialisation", les données et autres informations sur la distribution, le transport et la vente sur les marchés locaux et internationaux, sur les débouchés commerciaux et sur le processus général d'élaboration et de promotion des produits, y compris la publicité, les relations publiques et autres services;

"Région" (ou "régional") vise l'Europe orientale et centrale.

"Europe" (ou "européen") vise tout le continent européen.

### *Article 3. Objectifs*

Les objectifs d'EUROFISH sont les suivants:

- a) fournir des informations sur la commercialisation du poisson et contribuer à la promotion du commerce;
- b) permettre aux pêcheries de la région de se développer conformément à la demande actuelle et future du marché et de profiter pleinement du potentiel que représentent leurs ressources halieutiques;
- c) promouvoir les investissements du secteur privé et les accords de partenariat dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture;
- d) fournir une assistance technique pour des projets concernant le développement des infrastructures et des capacités humaines;
- e) fournir une assistance et donner des avis pour la préparation de projets, d'études de faisabilité et de plans commerciaux;
- f) jouer un rôle dans la coordination des initiatives des donateurs dans la région;
- g) contribuer à l'amélioration et à la modernisation des pêches de la région;
- h) contribuer à un approvisionnement plus équilibré de la région en produits halieutiques;
- i) exploiter au mieux les possibilités d'exportation à l'intérieur et à l'extérieur de la région;
- j) promouvoir la coopération technique et économique entre les membres dans le secteur des pêches.

### *Article 4. Fonctions*

Pour atteindre ses objectifs, EUROFISH:

- a) fournit à ses Membres des informations sur la commercialisation des produits halieutiques, y compris sur les débouchés et les perspectives de l'offre à l'intérieur et à l'extérieur de la région;

- b) donne des avis à ses Membres sur les progrès technologiques, les spécifications des produits, les méthodes de transformation et les normes de qualité conformément aux critères du marché;
- c) aide ses Membres à élaborer de nouveaux produits et à trouver des débouchés aux ressources halieutiques qui ne sont pas pleinement utilisées pour la consommation humaine;
- d) aide ses Membres à planifier et exécuter des activités nationales d'information et de recherche sur les marchés halieutiques dans la région;
- e) donne aux fonctionnaires et au personnel des institutions des États Membres une formation en matière de promotion de la commercialisation et de renforcement des institutions nationales travaillant dans ce domaine;
- f) fournit une assistance technique pour la recherche de possibilités d'investissement.

#### *Article 5. Siège*

1. Le siège d'EUROFISH est à Copenhague (Danemark). A tout moment, le Conseil d'administration peut décider de transférer le siège de l'Organisation dans une autre ville ou un autre pays de la région. Les décisions concernant le transfert du siège d'EUROFISH sont prises à la majorité des deux tiers des Membres de l'Organisation.
2. Le Conseil d'administration peut, si nécessaire, ouvrir des bureaux sous-régionaux.

#### *Article 6. MEMBRES*

1. Les membres d'EUROFISH sont les États d'Europe qui ont signé l'Accord au niveau ministériel ou l'ont ratifié ou y ont adhéré, ainsi que les États non européens qui ont été autorisés par le Conseil d'administration à adhérer à l'Accord en vertu de la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.
2. Le Conseil d'administration d'EUROFISH peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, autoriser un État non européen qui demande à devenir membre à adhérer à l'Accord, tel qu'en vigueur au moment de l'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 14.
3. Les organisations d'intégration économique régionale composées d'États européens, dont l'un d'entre eux leur a transféré ses compétences sur les questions régies par le présent Accord, peuvent devenir membres d'EUROFISH en adhérant audit Accord.
4. Après avoir déposé un instrument d'adhésion, toute organisation visée au paragraphe 3 ci-dessus devient Partie contractante au présent Accord, avec les mêmes droits et les mêmes obligations vis-à-vis des dispositions de l'Accord que les autres Parties contractantes.

*Article 7. Conseil d'administration*

1. EUROFISH est doté d'un Conseil d'administration constitué de tous les Membres. Chaque Membre est représenté par un délégué, qui peut être assisté de techniciens et de conseillers.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, chaque Membre du Conseil dispose d'une voix. Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés. Sauf dispositions contraires figurant dans le présent Accord, la majorité des Membres du Conseil d'administration constitue le quorum. Toutefois, dans la mesure du possible, les décisions du Conseil d'administration sont prises par consensus.

3. Une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre d'EUROFISH dispose à toute réunion du Conseil d'administration ou d'un organe subsidiaire de l'Organisation d'un nombre de votes égal à celui des États Membres qui ont le droit de vote auxdites réunions.

4. Une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre de l'Organisation exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec les États Membres qui sont Membres de l'Organisation dans les domaines relevant de leur compétence respective. Chaque fois qu'une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre d'EUROFISH exerce son droit de vote, ses États Membres n'exercent pas le leur, et inversement.

5. Tout Membre d'EUROFISH peut demander à une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre de l'Organisation ou à ses États Membres qui sont Membres d'EUROFISH d'indiquer qui, de l'Organisation Membre ou de ses États Membres, a compétence à propos d'une question spécifique. L'organisation d'intégration économique régionale ou les États Membres concernés fournissent ces informations pour donner suite à cette demande.

6. Avant toute réunion du Conseil d'administration ou de l'un de ses organes subsidiaires, une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre d'EUROFISH ou ses États Membres qui sont Membres de l'Organisation précisent qui, de l'organisation d'intégration économique régionale ou de ses États Membres, a compétence pour toute question spécifique qui sera examinée en séance et qui, de l'organisation d'intégration économique régionale ou de ses États Membres, exerce le droit de vote sur un point particulier de l'ordre du jour. Aucune disposition du présent paragraphe n'empêche une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre d'EUROFISH ou ses États Membres qui sont Membres de l'Organisation de faire une déclaration unique aux fins du présent paragraphe, laquelle demeure valable pour les questions et les points de l'ordre du jour qui seront examinés à toutes les réunions ultérieures, sous réserve des exceptions ou des modifications qui pourraient être précisées avant l'une ou l'autre de ces réunions.

7. Lorsqu'un point de l'ordre du jour concerne à la fois des questions pour lesquelles la compétence a été transférée à l'organisation d'intégration économique régionale et des questions relevant de la compétence de ses États Membres, l'organisation d'intégration économique régionale et ses États Membres peuvent participer aux délibérations. En pareil cas, la réunion ne tient compte, lorsqu'elle doit prendre des décisions, que de l'intervention du Membre ayant le droit de vote.

8. Pour constituer le quorum de l'une quelconque des séances de la Commission, la délégation d'une organisation d'intégration économique régionale qui est Membre d'EUROFISH n'est prise en compte que si elle a le droit de vote à la séance pour laquelle le quorum est recherché.

9. Le Conseil d'administration tient tous les ans une session ordinaire dont il fixe la date et le lieu.

10. Le Conseil d'administration peut convoquer des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi ou à la demande d'un tiers de ses membres.

11. Le Conseil d'administration élit son Président et les autres membres du bureau.

12. Le Conseil d'administration adopte son propre Règlement intérieur.

#### *Article 8. Fonctions du Conseil d'administration*

Le Conseil d'administration:

a) examine et approuve le programme de travail et budget d'EUROFISH, conformément aux articles 3 et 4 ci-dessus;

b) définit les contributions annuelles que doivent verser les Etats Membres conformément à l'Article 11;

c) décide de l'admission d'États Membres en vertu du paragraphe 2 de l'Article 6 et du paragraphe 3 de l'Article 14;

d) crée des comités ou des groupes de travail selon les besoins pour réaliser les objectifs d'EUROFISH;

e) adopte et amende, à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, son propre Règlement intérieur ainsi que celui des comités ou groupes de travail, le cas échéant;

f) crée des fonds spéciaux, selon les besoins, pour l'élaboration de nouveaux programmes et projets;

g) établit des normes générales et des directives pour la gestion d'EUROFISH, y compris pour les contrats qui peuvent être conclus avec des entités de droit privé pour la fourniture d'assistance technique et d'information et les montants à payer pour les services d'EUROFISH;

h) examine les travaux et activités d'EUROFISH et ses comptes vérifiés, afin d'évaluer l'efficacité de ses travaux et donne des avis au Directeur d'EUROFISH sur l'application de ses décisions;

i) adopte et amende, à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, le Règlement financier de l'Organisation et nomme le Commissaire aux comptes;

j) nomme le Directeur d'EUROFISH et, le cas échéant, un directeur adjoint;

k) adopte, à la majorité des trois-quarts des suffrages exprimés, les règles relatives à la nomination du Directeur et du Directeur-adjoint d'EUROFISH;

l) adopte des règles régissant le règlement des différends, comme indiqué à l'Article 17;

- m) approuve les accords officiels avec d'autres organisations ou institutions et avec des gouvernements, y compris tout accord de siège conclu entre EUROFISH et l'État hôte;
- n) adopte à la majorité des trois-quarts des suffrages exprimés, le Règlement du personnel qui fixe les conditions générales d'emploi du personnel; et
- o) s'acquitte de toutes autres fonctions confiées à lui en vertu du présent Accord ou qui en découlent pour la réalisation des activités approuvées d'EUROFISH.

#### *Article 9. OBSERVATEURS*

Des États non membres, des organisations et des institutions qui sont en mesure de contribuer aux activités d'EUROFISH peuvent, en vertu du Règlement intérieur adopté conformément au paragraphe I2 de l'Article 7 et à l'Article 8 e), être invités à être représentés aux sessions du Conseil d'administration ou aux réunions des comités ou groupes de travail en tant qu'observateurs.

#### *Article 10. Directeur et Personnel*

1. EUROFISH a un Directeur nommé par le Conseil d'administration dans les conditions établies par celui-ci.
2. Le Directeur est le représentant légal d'EUROFISH. Le titulaire dirige les travaux d'EUROFISH sous l'autorité du Conseil d'administration, conformément à la politique et aux décisions de ce dernier.
3. Le Directeur soumet au Conseil d'administration, à chaque session ordinaire:
  - a) un rapport sur les activités d'EUROFISH, ainsi que les comptes vérifiés;
  - b) un projet de programme de travail d'EUROFISH et un projet de budget.
4. Le Directeur prépare et organise les sessions du Conseil d'administration et des comités et groupes de travail ainsi que les autres réunions organisées par EUROFISH. Il/elle assure le secrétariat de toutes les réunions et y assiste.
5. Le Directeur, s'il le juge utile, peut proposer au Conseil d'administration qu'un directeur adjoint soit nommé et dispose des pouvoirs et responsabilités confiés au Directeur dans le cadre du présent Accord, si le Directeur n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, et pour la durée requise.
6. Les fonctionnaires sont nommés par le Directeur conformément à la politique, aux normes générales et aux directives établies par le Conseil d'administration et en accord avec le Règlement du personnel.

#### *Article 11. Finances*

1. Les ressources financières d'EUROFISH sont les suivantes:
  - a) les contributions annuelles des États Membres;
  - b) les recettes découlant de la fourniture de services moyennant paiement, qui comprennent: les honoraires de consultants pour les services techniques et les abonnements aux

publications d'EUROFISH, les ventes de renseignements, les publicités payantes dans les publications d'EUROFISH;

c) les dons, sous réserve que leur acceptation soit compatible avec les objectifs d'EUROFISH;

d) d'autres ressources approuvées par le Conseil d'administration et compatibles avec les objectifs d'EUROFISH.

2. Les Membres s'engagent à verser une contribution annuelle au budget ordinaire d'EUROFISH dans des monnaies librement convertibles. Chaque membre verse une contribution minimale décidée par le Conseil d'administration. Celui-ci fixe un barème des contributions, approuvé à l'unanimité, en tenant compte du PIB par habitant, de la population, de la valeur totale des exportations et des importations de poisson et des chiffres de production. À chaque session ordinaire, le Conseil d'administration adopte, à la majorité des trois quarts de ses États Membres, le budget ordinaire pour l'année suivante.

3. EUROFISH fonctionne selon les principes commerciaux généralement acceptés. A cette fin, EUROFISH fait payer les services qu'il fournit à des taux fixés par le Conseil d'administration afin que les recettes ainsi dégagées couvrent les coûts de fonctionnement et les dépenses administratives d'EUROFISH et le remplacement des actifs d'exploitation.

4. Un État Membre qui est en retard dans le versement de ses contributions financières à EUROFISH perd son droit de vote au Conseil d'administration si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant exigible pour les deux années civiles précédentes. Le Conseil d'administration peut néanmoins autoriser ce membre à prendre part au vote s'il constate que l'incapacité à payer est due à des conditions indépendantes de la volonté du membre.

#### *Article 12. Statut juridique, privilèges et immunités*

1. EUROFISH est doté de la personnalité juridique et de la capacité juridique correspondante nécessaire à la réalisation des objectifs de l'Organisation et à l'exercice de ses fonctions.

2. Les représentants des Membres, le Directeur et le personnel d'EUROFISH bénéficient des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès de l'Organisation.

3. Chaque Membre accorde le statut, les privilèges et immunités mentionnés ci-dessus de la manière suivante:

a) Sur le territoire de chaque Membre qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées en ce qui concerne la FAO, selon les dispositions qui y figurent, *mutatis mutandis*;

b) Sur le territoire de chaque Membre qui n'a pas adhéré à la Convention ci-dessus en ce qui concerne la FAO mais qui a ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, selon les dispositions qui y figurent, *mutatis mutandis*, sauf si le Membre notifie au Directeur général de la FAO au moment de la signature de l'Accord ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion qu'il n'appliquera pas ladite Convention, auquel cas ce membre doit, dans les six mois qui suivent, conclure un accord



avec EUROFISH accordant un statut et des privilèges et immunités comparables à ceux qui figurent dans ladite Convention;

c) Si un membre n'a adhéré à aucune des deux conventions ci-dessus, il doit, dans les six mois suivant la signature de l'Accord ou le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, conclure un accord avec EUROFISH accordant un statut et des privilèges et immunités comparables à ceux figurant dans lesdites conventions.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, au Directeur et au personnel d'EUROFISH non pas pour le bénéfice des personnes elles-mêmes, mais afin de garantir l'exercice indépendant de leurs fonctions vis-à-vis de l'Organisation. Par conséquent, un Membre ou le Directeur, selon le cas, a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants ou d'un fonctionnaire au cas où, de l'avis du Membre ou du Directeur, l'immunité empêcherait la justice de suivre son cours et lorsque cette immunité peut être levée sans porter préjudice à l'objet au bénéfice duquel l'immunité est accordée. Si le Membre qui envoie son représentant ou si le Directeur, selon le cas, ne lève pas l'immunité du représentant ou du fonctionnaire, le Membre ou le Directeur doivent faire tout leur possible pour parvenir à une solution équitable en la matière.

5. EUROFISH conclut un accord de siège avec l'État hôte, et peut signer des accords avec d'autres États sur le territoire desquels l'Organisation peut avoir des bureaux spécifiant les privilèges et immunités et les installations dont l'Organisation a besoin pour atteindre ses objectifs et exercer ses fonctions

#### *Article 13. Coopération avec d'autres organisations et institutions*

1. Les Parties contractantes conviennent d'instaurer des relations de travail entre EUROFISH et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). À cette fin, EUROFISH engage des négociations avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture afin de conclure un accord en vertu de l'Article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation. Cet accord devrait prévoir, notamment, que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture nomme un représentant qui participe à toutes les réunions d'EUROFISH, sans droit de vote.

2. Les Parties contractantes conviennent d'instaurer une coopération entre EUROFISH et d'autres organisations internationales et régionales s'occupant des pêches et d'autres institutions qui peuvent contribuer aux travaux et à la promotion des objectifs d'EUROFISH. EUROFISH peut conclure des accords avec ces organisations et institutions. Ces accords peuvent comprendre, le cas échéant, des dispositions visant la participation de ces organisations ou institutions aux activités d'EUROFISH.

#### *Article 14. Signature, ratification, adhésion, entrée en vigueur et admission*

1. Les États européens peuvent devenir parties au présent Accord par:

- a) signature de l'Accord au niveau ministériel;
- b) signature de l'Accord suivie du dépôt d'un instrument de ratification; ou
- c) dépôt d'un instrument d'adhésion.

2. Les organisation d'intégration économique régionale visées au paragraphe 3 l'Article 6 peuvent devenir parties au présent Accord en déposant un instrument d'adhésion.

3. Le présent Accord est ouvert à la signature à Copenhague, le 23 mai 2000 et ultérieurement au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), à Rome.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui est le Dépositaire du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 6 du présent Accord, et à tout moment après son entrée en vigueur, tout État non mentionné au paragraphe 1 ci-dessus peut demander au Directeur général de la FAO de devenir Membre d'EUROFISH. Le Directeur général de la FAO informe les États Membres de cette demande. Le Conseil d'administration statue alors sur cette demande conformément au paragraphe 2 de l'Article 6, et, si une décision favorable est prise, invite l'État concerné à adhérer à l'Accord portant création d'EUROFISH. L'État dépose, auprès du Directeur général, dans les quatre-vingt dix jours suivant la date d'invitation par le Conseil d'administration, un instrument d'adhésion, aux termes duquel il accepte d'être lié par les dispositions de l'Accord à partir de la date de son admission.

6. Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne tous les États ou organisations d'intégration économique régionale qui l'ont signé au niveau ministériel, qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, à la date où au moins cinq États européens ou organisations d'intégration économique régionale l'ont signé au niveau ministériel ou ont déposé un instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article 15. Amendements*

1. Le Conseil d'administration peut modifier le présent Accord à la majorité des trois quarts de ses États Membres. Les amendements prennent effet, en ce qui concerne toutes les parties contractantes, le trentième jour suivant leur adoption par le Conseil d'administration, sauf pour toute partie contractante notifiant son retrait dans les trente jours suivant l'adoption de l'amendement, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 16.

2. Des propositions visant à modifier le présent Accord peuvent être faites par tout Membre au moyen d'une communication adressée au Dépositaire, qui doit transmettre promptement la proposition à tous les Membres et au Directeur d'EUROFISH.

3. Aucun amendement ne peut être examiné par le Conseil d'administration s'il n'a pas été reçu par le Dépositaire au moins 120 jours avant la date d'ouverture de la session à laquelle il doit être examiné.

#### *Article 16. Retrait et Dissolution*

1. Tout Membre peut se retirer d'EUROFISH à l'expiration d'un délai de trois ans à dater du jour de son adhésion au présent Accord, en présentant au Dépositaire une notification à cet effet. Le retrait prend effet 12 mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire ou à toute date ultérieure spécifiée dans la notification, à condition toute-

fois que les obligations encourues par le Membre vis-à-vis d'EUROFISH restent valides et exigibles.

2. EUROFISH cesse d'exister à tout moment sur décision du Conseil d'administration prise à la majorité des trois quarts de ses membres. Les avoirs qui pourraient subsister après liquidation des terrains, bâtiments et équipements, après que le solde non utilisé des dons aura été dévolu à leurs donateurs, et que toutes les obligations auront été couvertes, sont répartis entre les États qui étaient Membres d'EUROFISH au moment de la dissolution, au prorata des contributions qu'ils avaient versées, conformément aux dispositions des paragraphes 1 a) et 2 de l'Article II, pour l'année précédant celle de la dissolution.

#### *Article 17. Interprétation et règlement des différends*

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par la négociation, la conciliation ou des moyens similaires, peut être soumis par toute partie au différend au Conseil d'administration pour recommandation. Si le différend ne peut être réglé, la question est soumise à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Les Parties au différend nomment un arbitre chacune; les deux arbitres ainsi nommés désignent par consentement mutuel le troisième, qui fait fonction de Président du tribunal. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre dans les deux mois qui suivent la nomination du premier arbitre, ou si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans les deux mois suivant la nomination du second arbitre, le Président du Conseil d'administration désigne celui-ci dans un nouveau délai de deux mois.

2. Un membre qui refuse de se soumettre à la décision arbitrale rendue conformément au paragraphe 1 du présent Article peut être suspendu de l'exercice des droits et privilèges découlant de sa qualité de Membre à la majorité des trois quarts des membres du Conseil d'administration.

#### *Article 18. Dépositaire*

Le Directeur général de la FAO est le Dépositaire du présent Accord. Le Dépositaire:

a) adresse des exemplaires certifiés conformes du présent Accord aux gouvernements des États européens et aux organisations d'intégration économique régionale ayant participé à la Conférence de plénipotentiaires qui l'a adopté;

b) fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) informe les États et les organisations d'intégration économique régionale ayant participé à la Conférence de plénipotentiaires et tout État qui a été admis à la qualité de Membre d'EUROFISH:

i. de la signature du présent Accord et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'Article 14;

ii. de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 14;

- iii. de la notification du désir d'un État de devenir Membre d'EUROFISH, et des admissions, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 6;
- iv. des propositions d'amendements au présent Accord, et des amendements adoptés en vertu de l'Article 15;
- (v) des notifications de retrait d'EUROFISH, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 16;
- d) convoque la première session du Conseil d'administration d'EUROFISH dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article 14.

*Article 19. Textes de l'Accord faisant foi*

Les textes anglais, espagnol et français du présent Accord font également foi.

FAIT à Copenhague, Danemark, ce vingt-trois mai deux mille, en un seul exemplaire dans les langues anglaise, espagnole et française.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties Contractantes dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent accord soit au niveau ministériel soit sous-réserve de ratification, conformément aux dispositions du paragraphe I de l'Article 14 de l'Accord.

Pour l'Albanie:

LEONTIEV CUCI

Pour l'Allemagne

Pour Andorre

Pour l'Arménie

Pour l'Autriche

Pour l'Azerbaïdjan

Pour le Bélarus

Pour la Belgique

Pour la Bosnie-Herzégovine

Pour la Bulgarie

Pour Chypre

Pour la Croatie

Pour le Danemark:

POUL OTTOSEN

Pour l'Espagne

Pour l'Estonie:

LAURI VAARJA

Pour la Fédération de Russie

Pour la Finlande

Pour la France

Pour la Géorgie

Pour la Grèce

Pour la Hongrie:

KÁROLY PINTÉR

Pour l'Irlande

Pour l'Islande

Pour l'Italie:

PAOLO SCARPA BONAZZA BUORA

Pour la Lettonie:

NORMUNDS RIEKSTIN

Pour L'ex-République yougoslave de Macédoine

Pour le Liechtenstein

Pour la Lituanie

Pour le Luxembourg

Pour Malte

Pour Monaco

Pour la Norvège:

GEIR GRUNG

Pour les Pays-Bas

Pour la Pologne

Pour le Portugal

Pour la République de Moldova

Pour la République tchèque

Pour la Roumanie:

SERBAN STATI

Pour le Royaume-Uni

Pour Saint-Marin

Pour le Saint-Siège

Pour la Slovaquie

Pour la Slovénie

Pour la Suède

Pour la Suisse

Pour la Turquie

Pour l'Ukraine

Pour la Yougoslavie (Serbie et Monténégro)

ACTE FINAL

1. En réponse à une demande exprimée par la Consultation technique du Projet FAO Eastfish, au cours de sa troisième session, tenue à Copenhague le 26 et 27 avril 1999, et suite à une recommandation faite par une Consultation juridique tenue à Prague, République Tchèque, les 13 et 14 octobre 1999, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) a convoqué une conférence de plénipotentiaires chargée d'examiner, en vue de son adoption, un projet d'accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH).

2. La Conférence de plénipotentiaires s'est tenue à Copenhague, Danemark, au Centre des Nations Unies, le 23 mai 2000 à l'invitation de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

3. Les gouvernements des pays suivants étaient représentés:

Albanie, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Danemark, Estonie, Hongrie, Irlande, Islande, Lettonie, Lituanie, Norvège, Pologne, Roumanie, Slovaquie et Turquie.

4. Les gouvernements des pays suivants étaient représentés par un observateur:

Allemagne, Autriche, Fédération de Russie, Finlande, Italie, Pays-Bas, Slovaquie et Suède.

5. La Commission des Communautés européennes était représentée par un observateur.

6. M. Morten Lautrup-Larsen s'est adressé à la Conférence lors de sa cérémonie d'ouverture.

7. La Conférence de plénipotentiaires a élu président Mme Sally Clink, représentant du Danemark, et vice-président, M. Normunds Riekstins, représentant de la Lettonie.

8. La Conférence de plénipotentiaires a constitué une Commission de vérification des pouvoirs constituée des trois pays suivants:

Estonie, Hongrie et Lituanie.

9. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture était représenté par M. G. Valdimarsson, Directeur de la Division des industries de la pêche, Département des pêches.

10. Le projet d'accord auquel il est fait référence au paragraphe 1 du présent Acte final, préparé par le Secrétariat de la FAO, a été examiné en détails et adopté par la Conférence de plénipotentiaires, dans la forme dans laquelle il figure à l'Annexe du présent Acte final. L'accord a été ouvert à la signature le 23 mai 2000.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent Acte final.

Pour l'Albanie:

ROLAND KRISTO

Pour l'Allemagne



Pour Andorre  
Pour l'Arménie  
Pour l'Autriche  
Pour l'Azerbaïdjan  
Pour le Bélarus  
Pour la Belgique  
Pour la Bosnie-Herzégovine:  
    HASAN DERVI BEGOVIC  
Pour la Bulgarie  
Pour Chypre  
Pour la Croatie:  
    ANDRA JAVOR  
Pour le Danemark:  
    SALLY CLINK  
Pour l'Espagne  
Pour l'Estonie:  
    LAURI VAARJA  
Pour la Fédération de Russie  
Pour la Finlande  
Pour la France  
Pour la Géorgie  
Pour la Grèce  
Pour la Hongrie:  
    KÁROLY PINTÉR  
Pour l'Irlande  
Pour l'Islande  
Pour l'Italie  
Pour la Lettonie:  
    NORMUNDS RIEKSTIN  
Pour L'ex-République yougoslave de Macédoine  
Pour le Liechtenstein  
Pour la Lituanie:  
    VYTAUTAS VAITIEKUNAS  
Pour le Luxembourg  
Pour Malte  
Pour Monaco

Pour la Norvège:

ANDERS ERDAL

Pour les Pays-Bas

Pour la Pologne

Pour le Portugal

Pour la République de Moldova

Pour la République tchèque

Pour la Roumanie:

DUMITRI BUDESCU

Pour le Royaume-Uni

Pour Saint-Marin

Pour le Saint-Siège

Pour la Slovaquie

Pour la Slovénie:

MAKSIMILIJAN MOHORIC

Pour la Suède

Pour la Suisse

Pour la Turquie

Pour l'Ukraine

Pour la Yougoslavie (Serbie et Monténégro)

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO POR EL QUE  
SE ESTABLECE  
LA  
ORGANIZACION INTERNACIONAL  
PARA EL  
DESARROLLO DE LA PESCA  
EN  
EUROPA ORIENTAL Y CENTRAL  
(EUROFISH)**

Las Partes Contratantes,

**Conscientes** de la importancia de la pesca como sector esencial de su desarrollo nacional y de su contribución a la seguridad alimentaria;

**Concediendo** importancia al desarrollo sostenible de la pesca y la acuicultura;

**Reconociendo** que la mayor parte de los países de Europa oriental y central obtendrían grandes beneficios del desarrollo de sus sectores pesqueros, lo cual puede depender en parte del establecimiento de servicios de asesoramiento técnico y de información sobre el mercado internacional de productos pesqueros, ya que ello permitiría lograr una situación más equilibrada del suministro en los mercados, promovería una estructura de precios más estable y fomentaría el aprovechamiento óptimo de los recursos pesqueros;

**Reconociendo también** la necesidad de que los países de Europa oriental y central reciban asistencia para el desarrollo de sus sectores pesqueros y el fortalecimiento de la capacidad de inversión, especialmente del sector privado;

**Conscientes** de que la promoción y el éxito de tales servicios se pueden facilitar mediante la cooperación regional;

**Considerando** que dicha cooperación se puede lograr mediante el establecimiento de una organización internacional que agrupe a países en transición y países desarrollados y que lleve a cabo sus actividades con países, organizaciones e instituciones;

**Considerando además** que dicha organización podría constituir un foro para que los países interesados pusieran en marcha actividades de acuicultura y actividades pesqueras posteriores a la captura, así como actuaciones comunes en las esferas de la inversión y el desarrollo, el comercio y la promoción de los mercados;

Han convenido lo siguiente:

## **Artículo 1**

### **ESTABLECIMIENTO**

Las Partes Contratantes establecen por el presente Acuerdo la Organización Internacional para el Desarrollo de la Pesca en Europa Oriental y Central (en adelante denominada "EUROFISH"), con los objetivos y funciones que se exponen a continuación.

## **Artículo 2**

### **DEFINICIONES**

Para los fines del presente Acuerdo:

Se entenderá por "Miembros" los Estados Miembros de la Organización.

El término "pesca" comprende todas las actividades relacionadas con los peces, incluida la acuicultura.

Se entenderá por "productos pesqueros" todos los animales y plantas acuáticos y los productos derivados de ellos. Deberá respetarse la Convención sobre el comercio internacional de especies amenazadas de fauna y flora silvestres, aprobada en Washington en 1973, en su forma enmendada. Las especies de cetáceos que no abarca la mencionada Convención no estarán incluidas en los servicios proporcionados por EUROFISH.

Se entenderá por "Estado anfitrión" el Estado en que se encuentre la sede de EUROFISH.

Se entenderá por "información comercial" los datos y otra información sobre distribución, transporte y venta en los mercados locales e internacionales, sobre oportunidades de comercialización y sobre el proceso general de desarrollo y promoción de productos, con inclusión de la publicidad, las relaciones públicas y otros servicios.

Se entenderá por "Región" (o "regional") la región constituida por Europa oriental y central.

Se entenderá por "Europa" (o "europeo" y "europea") la totalidad del continente europeo.

## **Artículo 3**

### **OBJETIVOS**

Los objetivos de EUROFISH serán los siguientes:

- a) proporcionar información sobre la comercialización del pescado y contribuir a la promoción del comercio;
- b) contribuir al desarrollo de la pesca de la Región de acuerdo con la demanda actual y futura del mercado y aprovechar al máximo el potencial que ofrecen sus recursos pesqueros;
- c) promover las inversiones del sector privado y los acuerdos de asociación en el sector de la pesca y la acuicultura;
- d) proporcionar asistencia técnica para proyectos de desarrollo de la infraestructura y de la capacidad humana;
- e) proporcionar asistencia y orientación para la preparación de proyectos, estudios de viabilidad y planes comerciales;
- f) participar en la coordinación de las iniciativas de donantes en la Región;
- g) contribuir al mejoramiento y la modernización de la pesca en la Región;
- h) contribuir a un suministro más equilibrado de productos pesqueros en la Región;
- i) aprovechar de manera óptima las oportunidades de exportación en la Región y fuera de ella;
- j) promover la cooperación técnica y económica entre sus Miembros en el sector de la pesca.

#### **Artículo 4**

#### **FUNCIONES**

Para el logro de sus objetivos, EUROFISH deberá:

- a) facilitar a sus Miembros información sobre la comercialización de los productos pesqueros, incluidas las oportunidades de ventas y las perspectivas de suministro en la Región y fuera de ella;
- b) asesorar a sus Miembros sobre las novedades tecnológicas, las especificaciones de productos, los métodos de elaboración y las normas de calidad, de conformidad con los requisitos del mercado;
- c) prestar asistencia a sus Miembros para desarrollar nuevos productos y encontrar oportunidades de comercialización para los recursos pesqueros que no se utilizan plenamente en el consumo humano;

- d) prestar asistencia a sus Miembros en la planificación y realización de actividades nacionales de información e investigación sobre los mercados del pescado en la Región;
- e) capacitar a personal de los gobiernos e instituciones de los Estados Miembros en el desarrollo de la comercialización y reforzar las instituciones nacionales interesadas en este sector;
- f) proporcionar asistencia técnica para la determinación de oportunidades de inversión.

## **Artículo 5**

### **SEDE**

1. La sede de EUROFISH estará en Copenhague (Dinamarca). El Consejo de Administración podrá decidir en cualquier momento trasladar la sede de la Organización a otra ciudad o a otro país de la Región. Las decisiones relativas al traslado de la sede de EUROFISH requerirán una mayoría de dos tercios de los Estados Miembros de la Organización.
2. El Consejo de Administración podrá establecer oficinas subregionales siempre que sea necesario.

## **Artículo 6**

### **MIEMBROS**

1. Los Miembros de EUROFISH serán los Estados de Europa que hayan firmado el Acuerdo a nivel ministerial o lo hayan ratificado o se hayan adherido a él, así como los Estados situados fuera de Europa que hayan sido autorizados por el Consejo de Administración a adherirse al Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo.
2. El Consejo de Administración de EUROFISH, por mayoría de dos tercios de todos sus Miembros, podrá autorizar la adhesión al Acuerdo, en su forma vigente en el momento de la adhesión, de cualquier Estado situado fuera de Europa que haya presentado una solicitud de admisión, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del Artículo 14.
3. Las organizaciones regionales de integración económica constituidas por Estados europeos cualquiera de los cuales le haya transferido competencias sobre asuntos comprendidos en el ámbito del presente Acuerdo podrán convertirse en Miembros de EUROFISH mediante la adhesión al Acuerdo.

4. Previo depósito de su instrumento de adhesión, cualquier organización indicada en el párrafo 3 *supra* se convertirá en Parte Contratante en el presente Acuerdo, con los mismos derechos y obligaciones que las demás Partes Contratantes con respecto a las disposiciones del Acuerdo.

## Artículo 7

### CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

1. EUROFISH tendrá un Consejo de Administración integrado por todos los Miembros. Cada Miembro estará representado por un delegado, que podrá recibir asistencia de expertos técnicos y asesores.
2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3, cada Miembro tendrá un voto. Las decisiones del Consejo de Administración se adoptarán por mayoría de los votos emitidos. Salvo disposición en contrario en el presente Acuerdo, la mayoría de todos los Miembros del Consejo de Administración constituirá el quórum. Sin embargo, en la medida de lo posible las medidas del Consejo de Administración se adoptarán por consenso.
3. Una organización regional de integración económica que es Miembro de EUROFISH podrá emitir en cualquier reunión del Consejo de Administración o de cualquier órgano auxiliar de la Organización un número de votos igual al número de sus Estados Miembros con derecho a votar en dicha reunión.
4. Una organización regional de integración económica que es Miembro de la Organización ejercerá sus derechos de forma alternativa con sus Estados Miembros que sean Miembros de la Organización en los sectores de sus respectivas competencias. Cuando una organización regional de integración económica que es Miembro de EUROFISH ejerza su derecho a votar, sus Estados Miembros no podrán ejercer el suyo, y viceversa.
5. Cualquier Miembro de EUROFISH podrá pedir a una organización regional de integración económica que es Miembro de la Organización o a sus Estados Miembros que son Miembros de EUROFISH que den información sobre quién, si la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, tiene la competencia para cualquier cuestión específica. La organización regional de integración económica o los Estados Miembros respectivos proporcionarán esa información cuando así se les solicite.
6. Antes de cualquier reunión del Consejo de Administración o de alguno de sus órganos auxiliares, una organización regional de integración económica que es Miembro de EUROFISH, o sus Estados Miembros que son Miembros de la Organización, indicarán quién, si la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, tiene la competencia para cualquier cuestión específica que se examine en la reunión y quién, si la organización regional de integración

económica o sus Estados Miembros, ejercerá el derecho de voto con respecto a cada uno de los temas del programa. Nada de lo dispuesto en este párrafo podrá impedir que una organización regional de integración económica que es Miembro de EUROFISH o sus Estados Miembros realicen una única declaración para el objeto de este párrafo, declaración que deberá permanecer en vigor con respecto a las cuestiones y temas del programa que hayan de examinarse en todas las reuniones sucesivas, con sujeción a las excepciones o modificaciones que se señalen antes de cada reunión.

7. En los casos en que un tema del programa comprenda materias respecto de las cuales se haya transferido la competencia a la organización regional de integración económica y materias que sean de competencia de sus Estados Miembros, tanto la organización regional de integración económica como sus Estados Miembros podrán participar en los debates. En tales casos, al adoptar sus decisiones la reunión tendrá en cuenta solamente la intervención de la parte que tiene derecho a votar.
8. A los efectos de determinar si hay quórum en cualquier reunión de la Organización, se tendrá en cuenta a la delegación de una organización regional de integración económica que es miembro de EUROFISH en la medida en que tenga derecho a votar en la reunión respecto de la que se pide quórum.
9. El Consejo de Administración celebrará una reunión ordinaria anual en la fecha y lugar que él determine.
10. El Consejo de Administración podrá celebrar reuniones extraordinarias si así lo decide o a solicitud de un tercio de sus Miembros.
11. El Consejo de Administración elegirá a su Presidente y demás miembros de la Mesa.
12. El Consejo de Administración aprobará su propio reglamento.

## Artículo 8

### FUNCIONES DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Las funciones del Consejo de Administración serán las siguientes:

- a) examinar y aprobar el programa de trabajo y el presupuesto de EUROFISH, de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 3 y 4 *supra*.
- b) determinar las cuotas anuales que deberán pagar los Miembros de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11;
- c) decidir acerca de la admisión de Miembros de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 6 y el párrafo 3 del Artículo 14;



- d) establecer los comités o grupos de trabajo que puedan ser necesarios para el logro de los objetivos de EUROFISH;
- e) aprobar y enmendar, por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos, su propio reglamento, así como los de los comités o grupos de trabajo, según proceda;
- f) establecer los fondos especiales que puedan ser necesarios para el desarrollo de nuevos programas y proyectos;
- g) establecer normas y directrices generales para la administración de EUROFISH, incluidos los contratos que puedan concertarse con entidades privadas para la prestación de asistencia técnica y el suministro de información, y para los honorarios pagaderos por los servicios de EUROFISH;
- h) vigilar la labor y las actividades de EUROFISH y las cuentas comprobadas, evaluar la eficacia de las actividades de EUROFISH y proporcionar orientación al Director de EUROFISH sobre la aplicación de sus decisiones;
- i) aprobar y enmendar, por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos, el Reglamento Financiero de la Organización, y designar al auditor externo;
- j) nombrar al Director de EUROFISH y, de ser necesario, a un Director Adjunto;
- k) aprobar, por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos, las normas relativas al nombramiento del Director y del Director Adjunto de EUROFISH;
- l) aprobar las normas que regulen la solución de controversias a que se refiere el Artículo 17;
- m) aprobar acuerdos oficiales con otras organizaciones o instituciones y con gobiernos, incluido cualquier acuerdo sobre la sede que se establezca entre EUROFISH y el Estado anfitrión;
- n) aprobar, por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos, el Reglamento del Personal, que fijará las condiciones generales de empleo del personal; y
- o) realizar cualesquiera otras funciones que le hayan sido encomendadas por el presente Acuerdo o que sean necesarias para la realización de las actividades aprobadas de EUROFISH.

## **Artículo 9**

### **OBSERVADORES**

Los no Miembros, las organizaciones y las instituciones que puedan efectuar una contribución significativa a las actividades de EUROFISH podrán, de conformidad con el reglamento aprobado en cumplimiento del párrafo 12 del Artículo 7 y del apartado e) del Artículo 8, ser invitados a tener representación en calidad de observadores en las reuniones del Consejo de Administración, así como en las reuniones de los comités o grupos de trabajo.

## **Artículo 10**

### **DIRECTOR Y PERSONAL**

1. EUROFISH tendrá un Director nombrado por el Consejo de Administración en las condiciones que éste determine.
2. El Director será el representante legal de EUROFISH. Dirigirá la labor de EUROFISH bajo la orientación del Consejo de Administración, de conformidad con su política y sus decisiones.
3. El Director presentará al Consejo de Administración en cada reunión ordinaria:
  - a) un informe sobre la labor de EUROFISH, así como las cuentas comprobadas; y
  - b) un proyecto de programa de trabajo de EUROFISH y un proyecto de presupuesto.
4. El Director preparará y organizará las reuniones del Consejo de Administración y de los comités y grupos de trabajo, así como las demás reuniones convocadas por EUROFISH. Facilitará servicios de secretaría para tales reuniones y participará en ellas.
5. Si lo considera oportuno, el Director podrá proponer al Consejo de Administración que se nombre un Director Adjunto, quien tendría las competencias y funciones encomendadas al Director en virtud del presente Acuerdo en caso de que el Director no pudiera cumplir sus funciones y durante el tiempo necesario.
6. Los miembros del personal serán nombrados por el Director de conformidad con la política, las normas generales y las orientaciones establecidas por el Consejo de Administración y de conformidad con el Reglamento del Personal.

## Artículo 11

### FINANZAS

1. Los recursos financieros de EUROFISH consistirán en lo siguiente:
  - a) las cuotas anuales de los Miembros;
  - b) los ingresos obtenidos de la prestación de servicios remunerados, en particular: honorarios de consultores por concepto de sus servicios técnicos y en materia de inversión, suscripciones a publicaciones de EUROFISH, ventas de información, anuncios pagados en las publicaciones de EUROFISH;
  - c) donaciones, siempre que la aceptación de éstas sea compatible con los objetivos de EUROFISH; y
  - d) otros recursos que apruebe el Consejo de Administración y sean compatibles con los objetivos de EUROFISH.
2. Los Miembros se comprometen a pagar en moneda libremente convertible las cuotas anuales al presupuesto ordinario de EUROFISH. Habrá para cada Miembro una cuota mínima determinada por el Consejo de Administración. El Consejo de Administración establecerá una escala de cuotas, aprobada por unanimidad, en la que se tendrá en cuenta el PIB per cápita, la población, el valor total de las exportaciones de pescado, el valor de las importaciones de pescado y los volúmenes de producción. En cada reunión ordinaria, el Consejo de Administración, por mayoría de tres cuartos de todos sus Miembros, determinará el presupuesto ordinario para el año siguiente.
3. EUROFISH se administrará siguiendo principios comerciales generalmente aceptados. Para ello, EUROFISH cobrará los servicios que presta aplicando unas tasas fijadas por el Consejo de Administración, de manera que los ingresos así obtenidos sufraguen los gastos de funcionamiento y los gastos administrativos de EUROFISH y la sustitución del capital de explotación.
4. Un Miembro que se halle en mora en el pago de sus cuotas financieras a EUROFISH no tendrá derecho a votar en el Consejo de Administración si el monto de los atrasos es equivalente o superior al monto de sus cuotas pagaderas respecto de los dos años civiles anteriores. No obstante, el Consejo de Administración podrá permitir que ese Miembro vote si está convencido de que la falta de pago se debe a condiciones ajenas al control del Miembro.

## Artículo 12

### CONDICIÓN JURÍDICA, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. EUROFISH tendrá personalidad jurídica y la capacidad jurídica que pueda requerir para el cumplimiento de los objetivos de la Organización y para el ejercicio de sus funciones.
2. Los representantes de los Miembros y el Director y el personal de EUROFISH gozarán de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones en la Organización.
3. Cada Miembro reconocerá la condición jurídica, las prerrogativas y las inmunidades mencionadas, de la manera siguiente:
  - a) en el territorio de cada Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados respecto de la FAO, las que se estipulan en dicha Convención, mutatis mutandis;
  - b) en el territorio de cada Miembro que no se haya adherido a la mencionada Convención respecto de la FAO, pero que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, las que se estipulan en dicha Convención, mutatis mutandis, a menos que, al firmar el Acuerdo o en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión, el Miembro notifique al Director General de la FAO que no aplicará la mencionada Convención, en cuyo caso ese Miembro deberá, en un plazo de seis meses, concertar un acuerdo con EUROFISH en el que se reconozca una condición jurídica y unas prerrogativas e inmunidades comparables a las contempladas en la mencionada Convención;
  - c) si un Miembro no se ha adherido a ninguna de las convenciones mencionadas, en un plazo de seis meses a partir de la firma del Acuerdo o del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión deberá concertar un acuerdo con EUROFISH en el que se reconozca una condición jurídica y unas prerrogativas e inmunidades comparables a las contempladas en las mencionadas convenciones.
4. Se concederán prerrogativas e inmunidades a los representantes de los Miembros y al Director y al personal de EUROFISH no en provecho propio, sino para salvaguardar su independencia en el ejercicio de sus funciones en relación con la Organización. Por consiguiente, un Miembro o el Director, según proceda, no sólo tiene el derecho, sino la obligación de renunciar a la inmunidad de sus representantes o de un miembro del personal en cualquier caso en que, a juicio del Miembro o del Director, la inmunidad entorpecería el curso de la justicia, y cuando pueda renunciarse a dicha inmunidad sin perjuicio de los fines para los cuales fue otorgada. Si el Miembro que envía al representante o el Director, según proceda, no

renuncian a la inmunidad del representante o del miembro del personal, el Miembro o el Director harán todo lo posible por lograr una solución equitativa de la cuestión.

5. EUROFISH concertará un acuerdo sobre la sede con el Estado anfitrión y podrá concertar acuerdos con otros Estados en los que puedan ubicarse oficinas de la Organización, en los cuales deberán especificarse las prerrogativas e inmunidades y las facilidades de que gozará la Organización para poder cumplir sus objetivos y desempeñar sus funciones.

### **Artículo 13**

#### **COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES**

1. Las Partes Contratantes convienen en que deberá haber una relación de trabajo entre EUROFISH y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Con este fin, EUROFISH iniciará con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación negociaciones encaminadas a firmar un acuerdo en virtud del Artículo XIII de la Constitución de la Organización. Ese acuerdo debería contemplar, entre otras cosas, el nombramiento por el Director General de la FAO de un representante que participará en todas las reuniones de EUROFISH, aunque sin derecho de voto.
2. Las Partes Contratantes convienen en que debería existir cooperación entre EUROFISH y otras organizaciones pesqueras internacionales y regionales y otras instituciones que puedan contribuir a la labor de EUROFISH y promover sus objetivos. EUROFISH podrá establecer acuerdos con esas organizaciones e instituciones. Dichos acuerdos podrán incluir, según proceda, cláusulas que contemplen la participación de esas organizaciones o instituciones en las actividades de EUROFISH.

### **Artículo 14**

#### **FIRMA, RATIFICACIÓN, ADHESIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y ADMISIÓN**

1. Los Estados europeos podrán pasar a ser parte en el presente Acuerdo mediante:
  - a) la firma del Acuerdo a nivel ministerial;
  - b) la firma del Acuerdo seguida del depósito de un instrumento de ratificación; o
  - c) el depósito de un instrumento de adhesión.

2. Las organizaciones regionales de integración económica mencionadas en el párrafo 3 del Artículo 6 podrán pasar a ser parte en el presente Acuerdo mediante el depósito de un instrumento de adhesión.
3. El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Copenhague el 23 de mayo de 2000, y más adelante en la Sede de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en Roma.
4. Los instrumentos de ratificación o adhesión se depositarán en poder del Director General de la FAO, quien será el Depositario del presente Acuerdo.
5. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 6 del presente Acuerdo, y en cualquier momento posterior a su entrada en vigor, cualquiera de los Estados no incluidos en el párrafo 1 *supra* podrá presentar al Director General de la FAO una solicitud para ser admitido como miembro de EUROFISH. El Director General de la FAO informará a los Miembros de esa solicitud. A continuación, el Consejo de Administración decidirá sobre la solicitud de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 6 y, si se adopta una decisión favorable, invitará al Estado interesado a adherirse al Acuerdo por el que se establece EUROFISH. El Estado deberá presentar al Director General, en un plazo de 90 días a contar de la fecha de la invitación del Consejo de Administración, su instrumento de adhesión, por el cual se obliga a cumplir las disposiciones del presente Acuerdo a partir de la fecha de su admisión.
6. El presente Acuerdo entrará en vigor, para todos los Estados o las organizaciones regionales de integración económica que lo hayan firmado a nivel ministerial, lo hayan ratificado o se hayan adherido a él, en la fecha en que los gobiernos de por lo menos cinco Estados europeos lo hayan firmado a nivel ministerial o hayan depositado un instrumento de ratificación o adhesión.

## Artículo 15

### ENMIENDA

1. El Consejo de Administración podrá enmendar el presente Acuerdo por una mayoría de tres cuartos de los votos de sus Miembros. Las enmiendas entrarán en vigor, con respecto a todas las Partes Contratantes, en el trigésimo día a partir de su aprobación por el Consejo de Administración, excepto para cualquier Parte Contratante que haya notificado su retirada en un plazo de 30 días a partir de la aprobación de dicha enmienda, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 16.
2. Cualquier Miembro podrá presentar propuestas de enmienda del presente Acuerdo mediante comunicación dirigida al Depositario, quien notificará sin demora la propuesta a todos los Miembros y al Director de EUROFISH.

3. El Consejo de Administración no examinará ninguna propuesta de enmienda a no ser que el Depositario la haya recibido al menos 120 días antes de la sesión de apertura de la reunión en el que deba ser examinada.

## Artículo 16

### RETIRADA Y DISOLUCIÓN

1. Todo Miembro podrá notificar al Depositario su retirada de EUROFISH en cualquier momento una vez transcurridos tres años de la fecha en que pasó a ser parte en el presente Acuerdo. La retirada será efectiva 12 meses después de la fecha de recepción de la notificación por el Depositario o en cualquier fecha posterior especificada en la notificación, teniendo en cuenta, sin embargo, que toda obligación contraída por el Miembro respecto de EUROFISH seguirá siendo válida y exigible.
2. EUROFISH dejará de existir en el momento en que lo decida el Consejo de Administración por una mayoría de tres cuartos de todos sus Miembros. Todos los haberes restantes después de la enajenación de la tierra, los edificios y las instalaciones, después de la restitución a los respectivos donantes de cualesquiera fondos no utilizados y después de que se hayan saldado todas las obligaciones, se distribuirán entre los Miembros de EUROFISH que lo fueran en el momento de la disolución, en proporción a las cuotas pagadas, de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 1 y el párrafo 2 del Artículo 11, en el año anterior al año de la disolución.

## Artículo 17

### INTERPRETACIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no pueda resolverse por negociación, conciliación u otro procedimiento análogo podrá ser presentada por cualquier parte en la controversia al Consejo de Administración para que éste formule su recomendación. De no solucionarse la controversia, la cuestión será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres árbitros. Cada una de las partes en la controversia designará un árbitro; los dos árbitros así designados nombrarán por consentimiento mutuo al tercer árbitro, que será el Presidente del tribunal. Si una de las partes no designa a un árbitro en un plazo de dos meses a partir de la designación del primer árbitro, o si el Presidente del tribunal de arbitraje no ha sido nombrado en un plazo de dos meses a partir de la designación del segundo árbitro, el Presidente del Consejo de Administración lo nombrará dentro de un nuevo plazo de dos meses.

2. El Consejo de Administración, por una mayoría de tres cuartos, podrá suspender el ejercicio de los derechos y prerrogativas como miembro de todo Miembro que no haya cumplido un laudo arbitral dictado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

## Artículo 18

### DEPOSITARIO

El Director General de la FAO será el Depositario del presente Acuerdo. El Depositario:

- a) enviará copias certificadas del presente Acuerdo a los gobiernos de los Estados y las organizaciones regionales de integración económica europeos participantes en la Conferencia de Plenipotenciarios en la que se aprobó;
- b) proveerá al registro del presente Acuerdo, cuando entre en vigor, en la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas;
- c) informará a los Estados y las organizaciones regionales de integración económica participantes en la Conferencia de Plenipotenciarios y a cualquier otro Estado que haya sido admitido como miembro de EUROFISH de:
  - i) la firma del presente Acuerdo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 4 del Artículo 14;
  - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del Artículo 14;
  - iii) la notificación del deseo de un Estado de ser admitido como miembro de EUROFISH, y las admisiones, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 6;
  - iv) las propuestas de enmienda del presente Acuerdo y la aprobación de las enmiendas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 15;
  - v) las notificaciones de retirada de EUROFISH, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 16;
- d) convocará la primera reunión del Consejo de Administración de EUROFISH en un plazo de seis meses a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 del Artículo 14.



**Artículo 19**

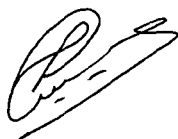
**TEXTOS AUTÉNTICOS DEL ACUERDO**

Los textos en español, francés e inglés del presente Acuerdo tienen igual fuerza legal.

**HECHO EN COPENHAGUE, DINAMARCA**, el veintitrés de mayo de dos mil en un solo texto en los idiomas español, francés e inglés.

**EN FE DE LO CUAL**, los representantes debidamente autorizados de las Partes Contratantes cuyos nombres figuran a continuación, han firmado el presente acuerdo o a nivel ministerial o con reserva de ratificación, según el párrafo 1 del Artículo 14 del Acuerdo.

Por Albania



*Reuve 17.11.2000*

Por Alemania

Por Andorra

Por Armenia

Por Austria

Por Azerbaiyán

Por Belarús

Por Bélgica

Por Bosnia y Herzegovina

Por Bulgaria

Por Chipre

Por Croacia

Por Dinamarca

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. J. O. H. e.', written in a cursive style.

Por Eslovaquia

Por Eslovenia

Por España

Por Estonia

Por la Federación de Rusia

Por Finlandia

Por Francia

Por Georgia

Por Grecia

Por Hungría

Por Irlanda

Por Islandia

Por Italia

*Paolo Bonaiuti, Secretario di Stato*

*8/1/2002*

Por La ex República Yugoslava de Macedonia

Por Letonia

Por Liechtenstein

Por Lituania

Por Luxemburgo

Por Malta

Por Mónaco

Por Noruega

*Åge Aasen*

Por los Países Bajos

Por Polonia

Por Portugal

Por el Reino Unido

Por la República Checa

Por la República de Moldova

Por Rumania

*Serban Stati 12.10.2001*

Por San Marino

Por la Santa Sede

Por Suecia

Por Suiza

Por Turquía

Por Ucrania

Por Yugoslavia (Serbia y Montenegro)

## ACTA FINAL

1. En respuesta a la solicitud hecha por la Consulta Técnica del proyecto de la FAO EASTFISH en su tercera sesión, celebrada en Copenhague el 26 y 27 de abril de 1999, y siguiendo la recomendación hecha por la Consulta Legal llevada a cabo en Praga, República Checa, el 13 y 14 de octubre de 1999, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) invitó a una Conferencia de Plenipotenciarios para considerar, en vistas a su aprobación, un acuerdo preliminar por el que se establece la Organización Internacional para el Desarrollo de la Pesca en Europa Oriental y Central (EUROFISH).
2. La Conferencia de Plenipotenciarios fue llevada a cabo en Copenhague, Dinamarca, en el edificio de las Naciones Unidas el 23 de mayo del 2000, a invitación de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.
3. Asistieron representantes de los gobiernos de los siguientes países:  
  
Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Dinamarca, Eslovenia, Estonia, Hungría, Irlanda, Islandia, Letonia, Lituania, Noruega, Polonia, Rumania y Turquía.
4. Los gobiernos de los siguientes países enviaron observadores:  
  
Alemania, Austria, Eslovaquia, Finlandia, Italia, Países Bajos, Rusia y Suecia.
5. La Comisión de las Comunidades Europeas fue representada por un observador.
6. El Sr. Morten Lautrup-Larsen presidió la ceremonia inaugural de la Conferencia.
7. La Conferencia de Plenipotenciarios eligió como Presidente a la Sra. Sally Clink, representante de Dinamarca, y como Vicepresidente al Sr. Normunds Riekstins, representante de Letonia.
8. La Conferencia de Plenipotenciarios estableció un Comité de Credenciales compuesto por los tres países siguientes:  
  
Estonia, Hungría y Lituania.
9. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación fue representado por el Sr. G. Valdmarsson, Director de la Dirección de Industrias Pesqueras, Departamento de Pesca.
10. El acuerdo preliminar a que se hace referencia en el primer párrafo de la presente Acta Final, preparado por el Secretariado de la FAO, fue discutido detalladamente y fue aprobado por la Conferencia de Plenipotenciarios tal como se reproduce en el Anexo de esta Acta Final. El acuerdo quedó abierto para la firma el 23 de mayo de 2000.

**EN FE DE LO CUAL** los representantes autorizados de los países cuyos nombres aparecen a continuación han firmado esta Acta Final.

Por Albania

Por Alemania

Por Andorra

Por Armenia

Por Austria

Por Azerbaiyán

Por Belarús

Por Bélgica

Por Bosnia y Herzegovina

Por Bulgaria

Por Chipre



Por Croacia

Por Dinamarca

Por Eslovaquia

Por Eslovenia

Por España

Por Estonia

Por la Federación de Rusia

Por Finlandia

Por Francia

Por Georgia

Por Grecia

Por Hungría

Por Irlanda

Por Islandia

Por Italia

Por La ex República Yugoslava de Macedonia

Por Letonia

Por Liechtenstein

Por Lituania

Por Luxemburgo

Por Malta

Por Mónaco

Por Noruega

Por los Países Bajos

Por Polonia

Por Portugal

Por el Reino Unido

Por la República Checa

Por la República de Moldova

Por Rumanía

Por San Marino

Por la Santa Sede

Por Suecia

Por Suiza

Por Turquía

Por Ucrania

Por Yugoslavia (Serbia y Montenegro)

**No. 38416**

---

**Finland  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of Finland and the Macedonian Government on the promotion and protection of investments. Skopje, 25 January 2001**

**Entry into force:** *22 March 2002 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 3 May 2002*

---

**Finlande  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement macédonien relatif à la promotion et à la protection des investissements. Skopje, 25 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *22 mars 2002 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 3 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE  
MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Finland and the Macedonian Government hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and (INSERT TAG) Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property or any property rights such as losses, usufruct and similar rights;

b) shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;

c) claims to money or rights to performance having an economic value;

d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names and geographical indications, as well as technical processes, know-how and goodwill, and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Investor" means:

a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

b) any legal entity such as company, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of one of the Contracting Parties and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains, management fees, licence fees or other similar payments related to an investment.

Reinvested return shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "Territory" means:

a) in respect of the Finnish Party, the land territory, international waters and territorial sea of the State of the Contracting Party and the airspace above as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the State of that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

b) in respect of the Macedonian Party, the land territory, water and airspace, over which the State of the Contracting Party exercises in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or discriminatory measures the expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments of investors of the other Contracting Party.

*Article 3. Transparency*

Each Contracting Party shall promptly or otherwise make publicly available, its laws, regulations and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party.

*Article 4. Treatment of Investments*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third state, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable to the investor.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar measures having unreasonable or discriminatory effects.

*Article 5. Exceptions*

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors or investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of :

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic union or other similar economic integration agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
  - b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation,
- or
- c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments.

*Article 6. Expropriation*

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier. Compensation shall include interest at a commercial rate



established on a market basis for the currency in question from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

#### *Article 7. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than in which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third state, whichever, according to the investor, is the more favourable to him.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

#### *Article 8. Free Transfer*

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

a) principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

d) amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment such as loans repayments or other similar expenses;

e) compensation payable pursuant to Articles 6 and 7;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure, that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer. If a market rate is unavailable, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights, if applicable.

#### *Article 9. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity agreement, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

#### *Article 10. Consultations*

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through appropriate channels.

#### *Article 11. Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention set out in subparagraph (b) of this Article; or

d) to any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

6. The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

#### *Article 12. Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal (hereinafter "Tribunal").

3. Such a Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral, proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different deci-

sion regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues in dispute under paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with this Agreement and the generally recognised principles of international law.

*Article 13. Permits*

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary documentation to natural persons employed from abroad as key personnel, including executives, managers, specialists or technical personnel who work in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as the persons employed.

*Article 14. Application of other Rules*

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

*Article 15. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose before its entry into force.

*Article 16. Entry into Force, Duration and Termination*

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 15 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Skopje on the 25th of January 2001 in the Finnish, Macedonian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of Finland:

KIMMO SASI

For the Macedonian Government:

NIKOLA GRUEVSKI

## **SOPIMUS**

### **SUOMEN HALLITUKSEN JA MAKE- DONIAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA**

Suomen hallitus ja Makedonian hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ovat tietoisia tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

haluavat lisätä sopimuspuolten taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

tiedostavat, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

ovat samaa mieltä siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoa;

ovat tietoisia siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

ovat samaa mieltä siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

ovat sopineet seuraavasta:

## I artikla

### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat perustaneet tai hankkineet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti-, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksistä;

c) vaatteet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet ja maantieteelliset merkinnät, sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen lainsäätöalueella, riippumatta siitä, onko sen

tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu tai ei.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat sijoitukseen liittyvät suoritukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomalaisen osapuolen osalta (Suomen valtiolle kuuluvaa) maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden Suomen valtiolla on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassa olevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

b) Makedonialaisen osapuolen osalta maa- aluetta, vesiä ja ilmatilaa, joihin nähden Makedonian valtiolla on täysivaltaiset oikeudet ja lainkäyttövalta kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

## 2 artikla

### *Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakinsa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomasti tai syrjivillä toimenpiteillä toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.



### 3 artikla

#### *Avoimuusperiaate*

Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin.

### 4 artikla

#### *Sijoitusten kohteet*

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai näiden tuotolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin jälkimmäinen sopimuspuoli myöntää omien sijoittajiensa tai kolmannen maan sijoittajien sijoituksille ja näiden tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia toimenpiteitä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

### 5 artikla

#### *Poikkeukset*

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota

velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin tai näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talousliittoon tai vastaavaan taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuoli on tai jonka osapuoleksi se voi tulla;

b) kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn;

c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen.

## 6 artikla

### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Korvaukseen sisältyy kyseisen vahutun kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonnääritykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

## 7 artikla

### *Menetysten korvaaminen*

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan tälle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, kun se ei ole aiheutunut taistelutilanteesta tai kun tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan 2 kappaleessa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

## 8 artikla

### *Vapaat siirrot*

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kukonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulojen maksamiseen vaaditut rahasummat kuten lainojen takaisinmaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä sovellettavan markkinakurssin mukaisesti. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa mahdollisuuksien mukaan viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty kyseessä olevien valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

## 9 artikla

### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuuta koskevan sopimuksen, takuun tai vakuutusopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa

sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

## 10 artikla

### *Neuvottelut*

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

## 11 artikla

### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimää-

räisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa tarkoitetun yleis-sopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b—d kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

6. Välimiestuomio perustuu:

- tämän sopimuksen määräyksiin;
- sen sopimuspuolen kansalliseen lainsäädäntöön, jonka alueella sijoitus on tehty, mukaan luettuna kansainväliseen yksityisoikeuteen liittyvät säännöt;
- kansainvälisen oikeuden sääntöihin ja yleisesti hyväksytyihin periaatteisiin.

## 12 artikla

### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvottehuja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen maan kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten liyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

## 13 artikla

### *Luvat*

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakinsa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakinsa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työkentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä avainhenkilökuntana, kuten johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

## 14 artikla

### *Muiden määräysten soveltaminen*

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.



## 15 artikla

### *Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin tai vaateisiin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa.

## 16 artikla

### *Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättäminen*

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättämispäivää, 1—15 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättämispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

**Tehty kahtena kappaleena Skopjessa 25 päivänä tammikuuta 2001 suomen, makedonian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.**

**Suomen hallituksen puolesta**

***Kimmo Sasi***

**Makedonian hallituksen puolesta**

***Nikola Gruevski***

[ MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN ]

## **Договор**

**меѓу  
Финската Влада  
и  
Македонската Влада**

### **за поттикнување и заштита на инвестиции**

Финската Влада и Македонската Влада, во натамошниот текст наведени како "договорни страни",

ПРИЗНАВАЈКИ ја потребата да ги заштитат на недискриминаторна основа инвестициите на инвеститорите на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна;

СО ЖЕЛБА да поттикнат поголема економска соработка помеѓу нив во поглед на инвестициите на државјани и компании на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна;

ПРИЗНАВАЈКИ дека Договорот за третманот кој ќе се додели на таквите инвестиции ќе поттикне проток на приватен капитал и економски развој на договорните страни;

СОГЛАСУВАЈКИ се дека стабилната рамка за инвестиции ќе придонесе за максимално и ефикасно искористување на економските ресурси и ќе го подобри животниот стандард;

ПРИЗНАВАЈКИ дека развивањето на економски и деловни врски може да поттикне почитување на меѓународно признатите работнички права;

СОГЛАСУВАЈКИ се дека овие цели можат да се остварат без намалување на здравствените, заштитните и еколошките мерки во општа примена; и

Одлучувајќи да склучат договор кој се однесува на поттикнување и заштита на инвестиции:

**СЕ СОГЛАСИЈА ЗА СЛЕДНОТО:**

## ЧЛЕН 1

### ДЕФИНИЦИИ

За целите на овој договор:

1. Изразот "инвестиција" значи секаков вид на имот основан или стекнат од инвеститор од едната договорна страна на територијата на другата договорна страна во согласност со законите и прописите на последнава договорна страна вклучувајќи посебно, но не исклучително:

(а) движен и недвижен имот или кои и да било стварни права како што се хипотеки, рачни залози, закупи, плодуживање и слични права;

(б) удели, акции и обврзници од компании или друг вид учество во компанија;

(в) побарувања во пари или права на изведба кои што имаат економска вредност;

(г) права на интелектуална сопственост, како што се патенти, авторски права, трговски знаци, индустриски дизајн, деловни називи и ознаки на потеклото на производот, како и технички процеси, ноу-хау и гооѓњилл; и

(д) концесии дадени со закон, со административен акт или според договор со надлежна власт, вклучувајќи концесии за истражување, развивање, екстракција или искористување на природни ресурси.

Секое менување на формата во која имотот е инвестиран или реинвестиран не влијае на неговиот карактер како инвестиција.

1. Изразот "инвеститор" значи:

(а) секое физичко лице кое е државјанин на една од договорните страни во согласност со нејзините закони, или

(б) секое правно лице како што се друштва, институции или организации инкорпорирани или конституирани согласно со законите и прописите на една од договорните страни и кои што имаат седиште на територијата која е под јурисдикција на таа договорна страна, независно од тоа дали работи за профит или не и дали неговите одговорности се ограничени или не.

2. Изразот "прописи" значи износи добиени од инвестициите и иако не исклучително, ќе вклучува добивки, дивиденди, камати, приходи од авторски права, капитални добивки, надоместоци за управување, надоместоци за лиценци, или какви и да било други исправи поврзани со инвестиции.

Реинвестираните приноси ќе уживаат ист третман како првобитната инвестиција.

2. Изразот "територија" значи:

(а) во однос на финската страна, копнената територија, внатрешните води и територијалното море на државата на договорната страна и воздушниот простор над нив, како и морските области надвор од територијалното море, вклучувајќи го морското дно и подморјето, над кои државата на таа договорна страна остварува суверени права или јурисдикција во согласност со нејзините важечки национални закони и меѓународното право, за целите на истражување и искористување на природните ресурси во таквите области.

(б) во однос на македонската страна, копнената територија, водата и воздушниот простор над кои државата на договорната страна остварува, во согласност со меѓународното право, суверени права и јурисдикција.

## ЧЛЕН 2

### ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

1. Секоја договорна страна на својата територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна и во согласност со нејзините закони и прописи ќе ги дозволи таквите инвестиции.

2. Секоја договорна страна на својата територија ќе додели на инвестициите и приносите од инвестициите на инвеститорите од другата договорна страна праведен и еднаков третман и целосна и постојана заштита и безбедност.

3. Ниту една од договорните страни, на својата територија, нема да го попречува со неразумни или дискриминаторни мерки проширувањето, извршувањето, раководењето, одржувањето, употребата, уживањето и продажбата или друг начин на отуѓување на инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна.

## ЧЛЕН 3

### ТРАНСПАРЕНТНОСТ

Секоја договорна страна веднаш ќе ги објави или на друг начин ќе ги стави на располагање на јавноста, своите закони, прописи и судски одлуки за општа употреба, како и меѓународните договори кои што можат да влијаат на инвестициите од инвеститорите на другата договорна страна.

#### ЧЛЕН 4

##### ТРЕТМАН НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

1. На инвестициите извршени од инвеститорите на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна или на приходите поврзани со нив, ќе им биде доделен третман кој не е помалку поволен од оној којшто последнава договорна страна го доделува на инвестициите и приходите на сопствените инвеститори или на инвеститорите од која и да било трета држава, во зависност од тоа кој третман е поповолен за инвеститорот.

2. На инвеститорите на едната договорна страна ќе им биде доделен третман, од другата договорна страна во однос на раководењето, одржувањето, користењето, уживањето или отуѓувањето на нивните инвестиции, кој не е помалку поволен од оној којшто последнава договорна страна го доделува на сопствените инвеститори или на инвеститори од која и да било трета држава, во зависност од тоа кој е поповолен за инвеститорот.

3. Секоја договорна страна на својата територија нема да наметне задолжителни мерки во однос на инвестициите од инвеститори на другата договорна страна во однос на купување на материјали, средства за производство, работење, транспорт, маркетинг на своите производи или слични мерки кои имаат неразумни или дискриминаторски ефекти.

#### ЧЛЕН 5

##### ИСКЛУЧОЦИ

Одредбите од овој Договор нема да се толкуваат така што ќе ја обврзуваат едната договорна страна да им доделува на инвеститорите или на инвестициите на инвеститорите од другата договорна страна корист од кој и да било третман, приоритет или привилегија што произлегуваат од:

- а) која и да било постојна или идна слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар, економска унија или друг сличен договор за економска интеграција во кој една од договорните страни е или може да биде страна,
- б) каков и да било меѓународен договор или аранжман кој целосно или главно се однесува на оданочувањето, или
- в) каква и да било мултилатерална конвенција или договор кои целосно или главно се однесуваат на инвестиции.

## ЧЛЕН 6

### ЕКСПРОПРИЈАЦИЈА

1. Инвестициите на инвеститорите од едната договорна страна на територија на другата договорна страна нема да бидат експроприрани, национализирани или подложени на други директни или индиректни мерки што имаат ефект кој е еквивалентен на експропријација или национализација (во натамошниот текст наведени како "експропријација"), освен доколку се работи за јавен интерес, недискриминаторска основа, законска постапка, и со промптна, адекватна и ефективна компензација.

2. Таквата компензација ќе биде еднаква на праведната пазарна вредност на експроприраната инвестиција во време веднаш пред експропријацијата да се случи или да се објави во јавноста, зависно од тоа што се случило порано. Компензацијата ќе вклучува камата по комерцијална стапка формирана на пазарна основа за односната валута од денот на одземањето на експроприраниот имот до денот на плаќањето.

3. Инвеститорот чии инвестиции се експроприрани ќе има право на промптна ревизија од судска или друга надлежна власт на таа договорна страна на неговиот случај и на вреднувањето на неговата инвестиција во согласност со принципите предвидени во овој член.

## ЧЛЕН 7

### НАДОМЕСТУВАЊЕ НА ЗАГУБИ

1. На инвеститорите од едната договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна трпат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, вонредна состојба, револт, востание, немири или побуни на територијата на последнава договорна страна, од последната договорна страна ќе им биде даден третман, во врска со поврат, обесштетување, компензација или друго измирување, не помалку поволен од оној што последната договорна страна го доделува на своите инвеститори или инвеститори од која и да било трета држава, зависно од тоа кој е поповолен за инвеститорот.

2. По исклучок од став (1) од овој член, на инвеститорите од едната договорна страна кои во која и да било ситуација наведена во тој став трпат загуби на територијата на другата договорна страна, што произлегуваат од:

(а) реквизиција на инвестицијата или нејзин дел од вооружените сили или властите на последната договорна страна; или

- (б) уништување на инвестицијата или нејзин дел од вооружените сили или власти на последнава договорна страна, кое не било причинето во вооружена акција или не било неопходно во дадената ситуација,

ке им биде доделен од последнава договорна страна поврат или компензација кои во секој случај ќе бидат промптни, адекватни и ефективни.

3. Инвеститорите чии инвестиции трпат загуби согласно со став (2) од овој член ќе имаат право на промптна ревизија од судска или друга надлежна власт на таа договорна страна на нивниот случај и на вреднувањето на нивните инвестиции во согласност со принципите пердвидени во став 2 на овој член.

## ЧЛЕН 8

### СЛОБОДЕН ПРЕНОС

1. Секоја договорна страна на инвеститорите на другата договорна страна ќе им обезбеди слободен трансфер на нивните инвестиции во и надвор од својата територија. Трансферните плаќања поврзани со инвестициите ќе вклучат особено, иако не исклучиво:

- (а) почетен капитал и дополнителни износи за одржување или зголемување на инвестицијата;
- (б) приноси;
- (в) средства добиени од целосна или делумна продажба или ликвидација на инвестиција;
- (г) износи потребни за плаќање на трошоците кои произлегуваат од функционирањето на инвестицијата, како што се отплати на заеми и други слични трошоци;
- (д) компензација платена во врска со членовите 6 и 7;
- (и) плаќања во врска со решавање на спорови;
- (е) заработки и друг надомест на персоналот ангажиран од странство, а кој работи во врска со инвестиција.

2. Секоја договорна страна натаму ќе обезбеди дека трансферите наведени во став 1 од овој член ќе се направат без какво и да било ограничување или одложување во слободна конвертибилна валута и по важечкиот пазарен девизен курс на датумот на трансферот. Доколку нема на располагање пазарен девизен курс, стапката која ќе се користи ќе биде последниот девизен курс за валутни конверзии во Специјалните права на влечење, доколку е применлив.



## ЧЛЕН 9

### СУБРОГАЦИЈА

Доколку договорна страна или нејзина назначена агенција изврши плаќање по основ на договор за обесштетување, гаранција или договор за осигурување во однос на инвестиција на инвеститор извршена на територијата на другата договорна страна, последнава договорна страна ќе го признае преносот на кое и да било право или побарување од таквиот инвеститор на првата договорна страна или на нејзина назначена агенција, како и правото првата договорна страна или нејзината назначена агенција да го остварува, по пат на суброгација, таквото право или побарување до истиот степен како претходникот по титула.

## ЧЛЕН 10

### КОНСУЛТАЦИИ

Договорните страни меѓусебно ќе се консултираат одвреме навреме за разгледување на примената на овој договор и ќе го проучат секое прашање кое може да произлезе од овој договор. Таквите консултации ќе се одржат помеѓу надлежните органи на договорните страни на место и во време договорени по соодветни канали.

## ЧЛЕН 11

### СПОРОВИ ПОМЕЃУ ИНВЕСТИТОР И ДОГОВОРНА СТРАНА

1. Секој спор кој произлегува директно од инвестиција помеѓу една договорна страна и инвеститор на другата договорна страна ќе се реши на пријателски начин помеѓу двете страни во спорот.

2. Ако спорот не се реши во рок од три (3) месеци, од датумот на кој бил покренат во писмена форма, по избор на инвеститорот, спорот може да се поднесе до:

(а) надлежните судови на договорната страна на чија територија е направена инвестицијата; или

(б) арбитража на Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), основан со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови помеѓу држави и државјани на други држави, отворена за пристапување на 18 март 1965 година во Вашингтон (во натамошниот текст "центар"), доколку центарот е расположлив; или

(в) арбитража од дополнителен орган на Центарот, ако само едната од договорните страни е потписник на Конвенцијата наведена во потточка (б) од овој член; или

(г) *ad hoc* арбитражен трибунал кој, освен ако не се договорот поинаку страните во спорот, ќе се основа според арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на Обединетите Нации (UNCITRAL).

3. Инвеститор кој го поднел спорот до национален суд во секој случај може да се обрати до еден од арбитражните трибунали споменати во став 2 (б)-(д) на овој член пред да се донесе одлука за предметните прашања од националниот суд, доколку инвеститорот објави дека повеќе нема да го води случајот преку националните процедури и дека се повлекува од случајот.

4. Ниедна од договорните страни, која е страна во спорот, не може да поднесе приговор во кој и да било момент од арбитражната постапка или при спроведувањето на арбитражната одлука, врз основа на фактот што инвеститорот, кој е друга спротивставена страна во спорот, добил надомест кој опфаќа дел од или сите загуби по пат на осигурување.

5. Одлуката ќе биде конечна и обврзувачка за страните во спорот и ќе се спроведе во согласност со националниот закон.

6. Арбитражната одлука ќе се донесе врз основа на:

- одредбите на овој договор;
- националното право на договорната страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги правилата за судир на права; и
- правилата и општоприфатените принципи на меѓународното право.

## ЧЛЕН 12

### СПОРОВИ ПОМЕЃУ ДОГОВОРНИТЕ СТРАНИ

1. Споровите помеѓу договорните страни во врска со толкувањето и примената на овој договор ќе се решаваат по дипломатски канали колку што е тоа можно.

2. Ако спорот не може да се реши така во рок од шест (6) месеци, од датумот на кој биле побарани таквите преговори од едната од договорните страни, по барање на која и да било договорна страна спорот ќе се поднесе до арбитражен трибунал (во натамошниот текст "трибунал").

3. Таквиот трибунал ќе се формира за секој поединечен случај на следниот начин. Во рок од два (2) месеци од приемот на барањето за арбитража, секоја договорна страна ќе назначи по еден член на трибуналот. Овие два члена потоа ќе одберат државјанин на трета држава кој по одобрувањето од двете договорни страни ќе биде назначен за претседавач на трибуналот. Претседавачот ќе се назначи во рок од 4 (четири) месеци од датумот на назначувањето на другите два члена.

4. Ако во периодите наведени во став 3 од овој член не се направат потребните назначувања, која и да било од договорните страни може во отсуство на друг договор да го покани претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги изврши потребните назначувања. Ако претседателот е државјанин на некоја од договорните страни или на друг начин е спречен да ја изврши наведената функција, членот на Меѓународниот суд на правдата кој е следен по хиерархија и кој не е државјанин на некоја од договорните страни и не е на друг начин спречен да ја извршува наведената функција, ќе биде повикан да ги изврши потребните назначувања.

5. Трибуналот ќе ја донесе својата одлука со мнозинство гласови. Одлуките на трибуналот ќе бидат конечни и обврзувачки за двете договорни страни. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошоците за членот назначен од таа договорна страна и за своето застапување во арбитражните постапки. Двете договорни страни ќе снесат подеднаков дел од трошоците на претседавачот, како и од другите трошоци. Трибуналот може да донесе поинаква одлука во однос на поделбата на трошоците. Во сите други случаи, арбитражниот трибунал ќе ги утврди своите процедурални правила.

6. Спорните прашања според став 1 од овој член ќе се решаваат во согласност со овој договор и со општоприфатените принципи на меѓународно право.

## ЧЛЕН 13

### ДОЗВОЛИ

1. Секоја договорна страна, согласно со своите законски прописи, поволно ќе ги третира барањата и експедитивно ќе издава неопходни дозволи потребни на нејзината територија во врска со инвестиции на инвеститори од другата договорна страна.

2. Секоја договорна страна, согласно со своите закони и прописи, ќе овозможува привремен влез и престој и ќе обезбеди неопходна документација на физичките лица вработени од странство, како клучен персонал, вклучувајќи извршители, менаџери, експерти и друг технички персонал кој е ангажиран во врска со инвестиција на инвеститор на другата договорна страна, како и ќе овозможи привремен влез и престој на членови на нивните семејства (брачен другар и малолетни деца) за истиот период за кој лицата се вработени.

## **ЧЛЕН 14**

### **ПРИМЕНА НА ДРУГИ ПРАВИЛА**

1. Ако законските одредби на договорните страни или обврските според меѓународното право кои постојат во моментот или коишто ќе се создадат подоцна меѓу договорните страни, покрај овој договор, содржат одредби, било генерални или специфични, со кои на инвестициите извршени од инвеститори на другата договорна страна им се доделува третман поповолен од оној кој се доделува со овој договор, таквите одредби до степен до кој се поповолни за инвеститорот ќе преовладуваат над овој договор.
2. Секоја договорна страна ќе ја почитува секоја обврска која ја има во однос на конкретната инвестиција на инвеститор од другата договорна страна.

## **ЧЛЕН 15**

### **ПРИМЕНА НА ДОГОВОРОТ**

Овој договор ќе се применува на инвестициите извршени од инвеститори на некоја од договорните страни на територијата на другата договорна страна, без оглед дали се извршени пред или по стапувањето на сила на овој договор, но нема да се применува на спорови или побарувања во однос на инвестиции кои настанале пред неговото стапување на сила.

## **ЧЛЕН 16**

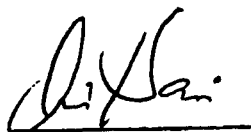
### **СТАПУВАЊЕ НА СИЛА, ТРАЕЊЕ И ПРЕКИН**

1. Договорните страни заедно ќе се известат кога уставните процедури за стапување на сила на овој договор се завршени. Договорот ќе стапи на сила на триесеттиот ден од датумот на прием на последното известување.
2. Овој договор ќе важи за период од дваесет (20) години и потоа ќе остане да важи под исти услови се додека едната договорна страна писмено не ја извести другата за своите намери да го прекине договорот во рок од дванаесет (12) месеци.
3. Во поглед на инвестиција извршена пред датумот на прекин на овој договор, одредбите на членовите од 1 до 15 ќе важат за натамошен период од дваесет (20) години од датумот на прекин на овој договор.

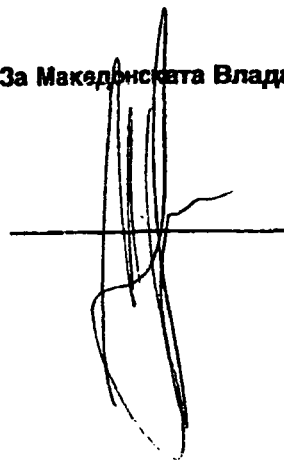
КАКО ПОТВРДА НА ОВА, долупотпишаните претставници, целосно овластени, го потпишаа овој договор.

Изработено во дупликат во Скопје на 25 јануари 2001 на фински, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовладува текстот на англиски јазик.

За Финската Влада



За Македонската Влада



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire,

Désireux de renforcer la coopération économique existant entre eux en ce qui concerne les investissements par des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes,

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie,

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus de la main d'oeuvre,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Ayant résolu de conclure un accord concernant la promotion et la protection des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, gages, baux, usufruits et droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et obligations des sociétés et toute autre forme de participation dans une société ;

c) les créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux et indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante conformément aux lois de cette dernière ; ou

b) toute personne morale telle qu'une société, institution ou organisation immatriculée ou constituée conformément aux lois et règlements d'une des Parties contractantes et ayant son siège dans la juridiction de cette Partie, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

3. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital, commissions de direction, redevances de licences et autres paiements similaires liés à un investissement.

Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) dans le cas de la Partie finlandaise : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de l'Etat de la Partie contractante et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles cet Etat exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones ;

b) dans le cas de la Partie macédonienne : le territoire terrestre, les eaux et l'espace aérien sur lesquels l'Etat de la Partie contractante exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie et admet lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable et une constante et totale protection et sécurité.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou discriminatoires à l'expansion, à la conduite, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance et à la vente ou autre forme d'aliénation des investissements des investisseurs de l'autre Partie.

### *Article 3. Transparence*

Chaque Partie contractante publie sans délai, ou porte de toute autre manière à la connaissance du public, ses lois, règlements et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 4. Traitement des investissements*

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et les revenus y afférents se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la deuxième Partie accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'un Etat tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la deuxième Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

3. Aucune Partie contractante n'impose sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables et discriminatoires.

### *Article 5. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) de toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique ou autre accord similaire d'intégration économique, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;

b) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en partie à l'imposition ; ou

c) de toute convention multilatérale ou traité relatif en totalité ou en partie aux investissements.

### *Article 6. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation ") sauf à des fins d'intérêt public,



sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant qu'il ait été procédé à l'expropriation ou que cette mesure ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue. L'indemnisation comprend des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question ainsi qu'à une évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 7. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état national d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la deuxième Partie, se voient accorder par cette dernière en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie des pertes résultant :

a) d'une réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière ; ou

b) d'une destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand cette destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas,

se voient accorder par la deuxième Partie une restitution ou une compensation qui, dans un cas comme dans l'autre, est rapide, adéquate et effective.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ont droit à un prompt examen de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question ainsi qu'à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 8. Libre transfert*

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Les paiements de transferts liés aux investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir ou accroître l'investissement ;
- b) les revenus ;
- c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement ;
- d) les montants nécessaires au paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts ou autres dépenses similaires ;
- e) les indemnités dues en application des articles 6 et 7 ;
- f) les paiements résultant du règlement d'un différend ;
- g) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger et effectuant un travail lié à l'investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert.

En l'absence d'un marché de devises, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions des monnaies en cause en Droits spéciaux de tirage, le cas échéant.

#### *Article 9. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

#### *Article 10. Consultations*

Les Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toute question qui pourrait se poser à son propos. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

#### *Article 11. Différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Tout différend résultant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie est réglé à l'amiable entre les deux parties en cause.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

- a) aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou
- b) au Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux

investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé "le Centre"), si le Centre est disponible ;

c) à l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b) du présent article ; ou

d) à tout tribunal arbitral spécial qui, sauf si les Parties au différend en conviennent autrement, est établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Un investisseur qui a soumis le différend à un tribunal national peut néanmoins recourir à un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2, alinéa b) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare qu'il n'entend plus poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et qu'il retire sa demande.

4. Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut exciper, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, qui est la partie adverse, a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence est sans appel et obligatoire pour les deux parties au différend ; elle est exécutée conformément à la loi nationale.

6. La sentence arbitrale se fonde sur :

- les dispositions du présent Accord ;
- la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois ;
- les règles et principes universellement admis du droit international.

#### *Article 12. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle les négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral (ci-après dénommé "tribunal").

3. Ce tribunal est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux dites nominations. Si le Président est un national d'une des Parties contractantes ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour

internationale de Justice, qui n'est pas un national d'une Partie contractante et qui n'est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix ; ces décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut décider de répartir différemment les coûts. A tous autres égards, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend en vertu du paragraphe 1 du présent article sont résolues conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

#### *Article 13. Autorisations*

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes d'autorisation et octroie rapidement les permis requis sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, octroie des permis temporaires d'entrée et de séjour et délivre les papiers nécessaires aux personnes physiques employées de l'étranger considérées comme personnel essentiel, et notamment aux directeurs, gérants, spécialistes et personnel technique effectuant un travail lié à un investissement d'un investisseur de l'autre Partie ; elle accorde également des permis temporaires d'entrée et de séjour aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période qu'aux personnes employées.

#### *Article 14. Application d'autres règles*

1. Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations nées du droit international ou qui viendraient à être établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou spécifiques, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement moins favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée à l'égard d'un investissement donné d'un investisseur de l'autre Partie.

#### *Article 15. Application du présent Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à un investissement né avant cette entrée en vigueur, ni aux demandes en la matière réglées avant cette date.

*Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) années et produira ensuite ses effets aux mêmes conditions jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer dans douze (12) mois.

3. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'article 1 à l'article 15 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Skopje le 25 janvier 2001, en langues finlandaise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement macédonien :

NIKOLA GRUEVSKI



**No. 38417**

---

**International Development Association  
and  
Georgia**

**Development Credit Agreement (Irrigation and Drainage Community Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 5 October 2001**

**Entry into force:** *20 February 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 1 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Géorgie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration communautaire de l'irrigation et du drainage) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 février 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 1er mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38418**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 5 December 2001**

**Entry into force:** *8 February 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Croatie**

**Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 5 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 février 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 38419

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Loan Agreement (Court and Bankruptcy Administration Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 3 July 2001**

**Entry into force:** *29 January 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Croatie**

**Accord de prêt (Projet de gestion judiciaire et de faillite) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 3 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38420**

---

**Belgium  
and  
Saudi Arabia**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security, relating to the exercise of air transport in international traffic (with annex). Riyadh, 22 February 1997**

**Entry into force:** *14 November 2001 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 7 May 2002*

---

**Belgique  
et  
Arabie saoudite**

**Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans la cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international (avec annexe). Riyad, 22 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 7 mai 2002*

شهد بذلك الموقعان ادناه ، المخولان تخويلا تاما من قبل حكومتيهما الامونيتين ،  
ووقعا هذه الاتفاقيه .

نفلدت من نمذتين أهليتتين باللفه العربيه والانجليزيه في الرياض في الـسوم  
الخامس عشر من شهر شوال من العام ١٤١٧ هـ الموافق لليوم الثاني والعشرين من شهر  
فبراير من العام ١٩٩٧ م ولكل واحد من النميين نفس الحقيه وفي حالة الاختلاف في التفسير  
تكون الفلبه للنص الانجليزى .

عن حكومة المملكة العربية السعوديه

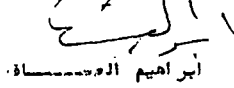
عن حكومة مملكة بلجيكا



شهد بذلك الموقعان ادناه ، المخولان تخويلا تاما من قبل حكومتيهما المعنيتين ،  
ووقعوا هذه الإتفاقيه .

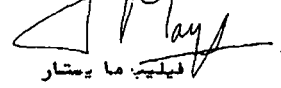
نفذت من نمختين أمليتين باللغة العربيه والانجليزيه في الرياض في الـ١١-١١-١٤١٧م  
الخامس عشر من شهر شوال من العام ١٤١٧هـ الموافق لليوم الثاني والعشرين من شهر  
فبراير من العام ١٩٩٢م ولكل واحد من النصين نفس الحجيه وفي حالة الاختلاف في التفسير  
تكون الغلبه للنص الانجليزي .

عن حكومة المملكة العربية السعوديه

  
أبراهيم الموسى

وزير الماليه والاقتصاد الوطني

عن حكومة مملكة بلجيكا

  
فيليب ما يستار

نائب رئيس الوزراء

وزير الماليه والتجاره الخارجيه



المادة العاشرة

السريان

- تسري هذه الاتفاقية بعد اليوم الثلاثين من آخر تاريخ تم فيه تسليم احدي الدولتين المتعاقدين الأخرى بان الاجراءات الضرورية التي تتطلبها قوانين كل منهما لسريان الاتفاقية قد روعيت وأن نصوصها سارية .
- أ - فيما يتعلق بالمادة الثالثة بخصوص الدخل والأرباح الناشئة في او بعد اليوم الأول من يناير ١٩٧٦ .
- ب - فيما يتعلق بالمادة الرابعة ، بخصوص المكافاة المتحققه في او بعد اليوم الأول من السنة الميلادية التي تصح فيها الاتفاقية سارية .
- ج - فيما يتعلق بالمادة الخامسة والمادة الثامنة في تاريخ سريان الاتفاقية .

المادة الحادية عشرة

الإنهاء

- (١) تظل هذه الاتفاقية سارية الى مالانهاية ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إنهاء الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية عن طريق تقديم اخطار بالإنهاء قبل نهاية أي سنة ميلادية بسة أشهر على الأقل . وفي هذه الحالة فان الاتفاقية ينتهت سريانها فيما يتعلق بالدخل والأرباح والمكافاة الناشئة او المتحققه بعد نهاية السنة الميلادية التي صدر فيها الاخطار بالإنهاء .
- (٢) اذا كان إنهاء الاتفاقية عن طريق التنصل منها فان الحقوق المتعلقة بالأحقية في المزايا المتحققه طبقا لنصوص المزمع الثالث من الاتفاقية او دفعها يتم الإبقاء عليها وتقوم الدولتان المتعاقدتان بعمل ترتيبات التعامل مع الحقوق اثناء عملية حيازتها .

يقيم في اراضي الدولة الاخرى او كان صاحب عمل هذا الشخص او مكاتب صاحب العمل تقع في اراضي الدولة المتعاقده الاخرى :-

(٢) تخضع القاعدة الموضحة بالفقره (١) للاستثناء التالي :-

ان الموظف الذى يستخدم عادة في اراضي دولة متعاقده في مؤسسه عامه او خاصه للنقل الجوى الدولى لاحدى الدولتين المتعاقدتين والذى يرسل من قبل صاحب العمل للعمل من اجل صاحب العمل في اراضي الدولة المتعاقده الاخرى يخضع لتشريعات الدوله المتعاقده الاولى فقط شريطة الا تكون الوظيفه في اراضي الدوله المتعاقده الاخرى من المتوقع ان تستمر لاكثر من ٥ سنوات .

(٣) يجوز للسلطات المختصه ان توافق على منح استثناء من نصوص الفقره (٢) بهمسده المادة لصالح موظفين محددين او فئات معينه من الموظفين مثل المديرين بشرط ان يخضع اى موظف متأثر لتشريع احدى الدولتين المتعاقدتين .

#### الجزء الرابع

#### المادة الثامه

#### اجراءات الاتفاقيات المتبادل

(١) تحاول السلطات المختصه بالدولتين المتعاقدتين عن طريق الاتفاقيات المتبادل حل اى صعوبات او شكوك تنشأ حول تفسير او تطبيق هذه الاتفاقيه , وتتفقان على الاجراءات الاداريه اللازمه لتنفيذ نصوص الاتفاقيه .

(٢) تتمثل السلطات المختصه بالدولتين المتعاقدتين فيما بينهما بشكل مباشر من اجل تطبيق الاتفاقيه .

(٣) اذا رات دولة متعاقده انه من الضرورى تعديل الاتفاقيه فيجوز لتلك الدوله ان تطلب التشاور مع الدوله المتعاقده الاخرى وتبدا تلك المشاورات خلال ٩٠ يوما من تاريخ استلام الطلب من قبل الدوله المتعاقده الاخرى وتتخذ القرارات بالاتفاق المتبادل .

- ٥ -

المادة الخامسة

الإعفاء من الرسوم الجمركية

تعفى اى مؤسمة نقل جوى بدولة متعاقدته فى الدولة المتعاقدته الاخرى من الرسوم الجمركية على البضائع المذكوره بالملحق (أ) المرفق بهذه الاتفاقية .

الجزء الثالث

المادة السادسة

(١) يطبق هذا الجزء على :-

- أ - بالنسبة للمملكة العربية السعودية : التشريع الخاص بالتأمينات الاجتماعية او معاشات التقاعد للأشخاص الموظفين .
- ب - بالنسبة لبلجيكا : التشريع الخاص بالتأمينات الاجتماعيه للأشخاص الموظفين .

(٢) يطبق هذا الجزء ايضا على كافة القوانين او التشريعات التى تعدل او تعدد التشريع المحدد فى هذه المادة .

(٣) مالم ينص على خلاف ذلك فى هذه الاتفاقية فان التشريع فى حدود معنى الفقره (١) لايشمل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الاخرى التى تعقد بين دولة متعاقدته ودولة ثالثة ، او التشريع الصادر بالتحديد من أجل تنفيذها .

المادة السابعة

مالم ينص على خلاف ذلك ، فان هذا الجزء يطبق على الاشخاص الخاضعين لقوانين دولة متعاقدته والذين هم مواطنوا دولة متعاقدته .

المادة الثامنة

(١) مالم ينص على خلاف ذلك فى هذه المادة ، فان الشخص الموظف فى اراضي إحدى الدولتين المتعاقدتين لن يخضع الا لتشريعات تلك الدوله حتى ولو كان الشخص

- (٣) ان الضرائب الموجوده التي تنطبق الاتفاقيه عليها هي بالتحديد :-
- أ - في حالة المملكة العربية السعوديه (فريية الدخل) .
- ب - في حالة مملكة بلجيكا , فريية الدخل على غير المقيمين او الضريبه على دخل الافراد حسب مقتضى الحال , بما في ذلك الدفعات المسبقة (قبل موعد استحقاقها) والمبالغ الاضافيه على هذه الضرائب .
- (٤) تنطبق الاتفاقيه ايضا على فرائب مطابقه او مشابهة بشكل كبير تفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاقيه بالاضافه الي , او عوضا عن الضرائب المذكوره في الفقرة (٣) .
- (٥) تنطبق للاتفاقيه ايضا على فرائب الاستيراد المفروضه في كل من الدولتين المتعاقدتين .

### المادة الثالثه

#### الاعفاء الضريبي

- (١) يعفى الدخل والارباح المتحققة لمؤسسة النقل الجوى بدوله متعاقدته من اعمال النقل الجوى الدولى من الضريبه في الدولة المتعاقدته الاخرى .
- (٢) كما تطبق ايضا نصوص الفقرة (١) على الدخل والارباح المتحققة لمؤسسة النقل الجوى بدولة متعاقدته من مشاركتها في مجمع او اعمال مشتركه او مؤسسة تشغيل عالميه .

### المادة الرابعه

المكافاة مقابل الخدمات الشخصيه المستقله

تعفى المكافاة المتحققة لموظف بمؤسسة للنقل الجوى بدولة متعاقدته فيما يتعلق بوظيفة تباشر بمكتب لهده المؤسسة يقع في الدولة المتعاقدته الاخرى من الفريية في تلك الدولة الاخرى لمدة ١٠ سنوات من تاريخ وموله لأول مرة الى الدولسه الاخرى شريطة ان يكون مواطنا للدولة المذكوره اولاً , ولم يكن مقيماً بالدولسه الاخرى قبل ممارسة وظيفته مباشرة في تلك الدولة , ولايمنح هذا الاعفاء الا لاربعة موظفين لكل سنة ميلاديه .

- في حالة المملكة العربية السعودية وزير المالية والاقتصاد الوطني أو من ينييه نظاماً .
- في حالة مملكة بلجيكا ، وزير المالية او ممثله المعتمد او السـوزير المسئول عن تنفيذ التشريع المحدد بالمادة السادسة حسب مقتضى الحال .
- و - اصطلاح (رسوم الاستيراد) يعنى :-
- ١ - في حالة المملكة العربية السعودية ، الرسوم الجمركيه .
- ٢ - في حالة مملكة بلجيكا الرسوم الجمركيه وضرائب الاستهلاك (رسوم الانتاج) وريبة القيمة المضافة .
- (٢) لأغراض الجزء الثالث من هذه الاتفاقية :-
- أ - اصطلاح (أراضي) يعنى :-
- فيما يتدلق بالمملكة العربية السعودية ، أراضي المملكة العربية السعودية .
- فيما يتعلق بمملكة بلجيكا ، أراضي مملكة بلجيكا .
- ب - ان اصطلاح (مواطن) يعنى :-
- فيما يخص المملكة العربية السعودية : شخص سعودي الجنسية .
- فيما يخص بلجيكا : شخص بلجيكي الجنسية .
- ج - اصطلاح (موظف) يعنى الأشخاص الموظفين او الأشخاص الذين يعتبرون معاويين للأشخاص الموظفين حسب ماتقرره التشريعات المعنيه .

#### الجزء الثاني

#### المادة الثانية

#### الضرائب المشمولة

- (١) تنطبق هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل والأرباح المفروضة في كل دولة متعاقده بغض النظر عن الطريقة التي تجبى بها .
- (٢) تعتبر ضرائب الدخل والأرباح كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل او على عناصر من الدخل بما فيها الضرائب على المكاسب المتحققه من التصرف في الممتلكات المنقولة او غير المنقوله .

أن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة مملكة بلجيكا رغبة منهما في عقد اتفاقية للأفهاء المتبادل من الضرائب على الدخل والارباح ورسوم الاستيراد والتأمينات الاجتماعية فيما يتعلق بأعمال النقل الجوي الدولي قد اتفقتا على مايلي :-

الجزء الأول

المادة الأولى

التعريفات

(١) في هذه الاتفاقية ومالم يقتضي النص خلاف ذلك فان :-

- أ - اصطلاح (دولة متعاقدة) واصطلاح (الدولة المتعاقدة الاخرى) يعني المملكتـــــــــــــــــه العربية السعودية او مملكة بلجيكا حسب مقتضى الحال .
- ب - اصطلاح (مؤسسة نقل جوي بدولة متعاقدة) يعني
- في حالة المملكة العربية السعودية (مؤسسة الخطوط الجوية العربية السعودية)
- في حالة مملكة بلجيكا شركة (سابينا) .
- أو أي مؤسسة نقل جوي أخرى تجدر بآءتبارها (الخطوط الجوية المحســـــــــــــــــمة) .
- طبقا لنصوص اتفاقية النقل الجوي بين المملكة العربية السعودية ومملكة بلجيكا الموقعه بالرياض في ١٣ أبريل ١٩٨٦ الموافق للرابع من شعبـــــــــــــــــان ١٤٠٦ هـ .
- ج - اصطلاح اعمال النقل الجوي (يعنى النشاط التثفيلي للنقل الجوي للأشخاص والحيوانات والبضائع والبريد بما في ذلك بيع التذاكر والمســـــــــــــــــنذات المماثلة المستخدمه لغرض النقل) .
- د - اصطلاح (حركة النقل الدولي) يعني اى نقل بالطائرات المملوكـــــــــــــــــه او المؤجرة او المستأجرة او المشغله من قبل مؤسسة بدولة متعاقده فيما عدا ان كان ذلك النقل يتم فقط بين أماكن في الدوله المتعاقده الاخرى .
- هـ - اصطلاح (السلطة المختصة) يعني :-

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية

بين المملكة العربية السعودية ومملكة بلجيكا  
بشأن الاعفاء المتبادل من الضرائب  
على الدخل والأرباح وفرائب  
الاستيراد والتأمينات الاجتماعية  
فيما يتعلق بأعمال النقل الجوي الدولي

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON RECIPROCAL EXEMPTIONS WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROFITS, IMPORT TAXES  
AND SOCIAL SECURITY, RELATING TO THE EXERCISE OF AIR  
TRANSPORT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude an Agreement on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security relating to the exercise of air transport in international traffic,

Have agreed as follows

PART I

*Article 1. Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Belgium or the Kingdom of Saudi Arabia, as the case may be;

(b) the term "air transport enterprise of a Contracting State" means :

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, Sabena S.A.,

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, Saudi Arabian Airlines Corporation, or any other air transport enterprise which will be designated as "designated airline" in accordance with the provisions of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia signed at Riyadh on April 13, 1986, corresponding to Shaban 4th, 1406 H;

(c) the term "exercise of air transport" means the operational activity of transportation by air of persons, animals, goods and mail, including sale of tickets and similar documents used for the purpose of transport;

(d) the term "international traffic" means any transport by aircraft, owned, leased or chartered, operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

(e) the term "competent authority" means :

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative, or the Minister who is responsible for the Administration of the legislation specified in Article 6, as the case may be;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance and National Economy;



- (f) the term "import taxes" means :
  - (i) in the case of the Kingdom of Belgium, customs duties, excise taxes and value added tax;
  - (ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, customs duties.
- 2. For the purpose of Part III of this Agreement:
  - (a) the term "territory" means :
    - (i) as regards the Kingdom of Belgium : the territory of the Kingdom of Belgium;
    - (ii) as regards the Kingdom of Saudi Arabia : the territory of the Kingdom of Saudi Arabia;
  - (b) the term "national" means :
    - (i) as regards Belgium a person of Belgian nationality;
    - (ii) as regards Saudi Arabia : a person of the nationality of Saudi Arabia;
  - (c) the term "employee" means the employed persons or persons deemed equivalent to employed persons, as established by the respective legislations.

## PART II

### *Article 2. Taxes Covered*

- I. This Agreement shall apply to taxes on income and profits imposed in each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and profits all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - (a) in the case of the Kingdom of Belgium, the income tax on non-residents or the individual income tax, as the case may be, including the prepayments and surcharges on these taxes;
  - (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the income tax.
4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes mentioned in paragraph 3.
5. The Agreement shall also apply to import taxes imposed in each Contracting State.

### *Article 3. Tax Exemption*

1. Income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 4. Remuneration for dependent personal services*

Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised in an office of this enterprise situated in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State for a period of 10 years from his first arrival in that other State, provided he is a national of the first-mentioned State and he was not a resident of the other State immediately before exercising his employment in that State. This exemption shall only be granted to four employees per calendar year.

*Article 5. Exemption of import taxes*

Any air transport enterprise of a Contracting State shall be exempt in the other Contracting State from import taxes for the goods listed in Annex A attached to this Agreement.

PART III

*Article 6*

1. This Part shall apply

(a) as regards Belgium : to the legislation concerning the social security for employed persons;

(b) as regards Saudi Arabia : to the legislation concerning the social security or pensions for employed persons.

2. This Part shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement the legislation within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or the legislation promulgated for their specific implementation.

*Article 7*

Unless otherwise provided, this Part shall apply to the persons who are subject to the laws of a Contracting State and who are nationals of a Contracting State.

*Article 8*

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the legislation of that State even if the

person resides in the territory of the other State, or if the person's employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

2. The rule set forth in paragraph 1 shall be subject to the following exception : an employee who is normally employed in the territory of a Contracting State in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States and who is sent by his employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the legislation of the first Contracting State only, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

3. The competent authorities may agree to grant an exception to the provisions of paragraph 2 of this Article in the interest of particular employees or particular categories of employees such as managers, provided that any affected employee shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

#### PART IV

##### *Article 9. Mutual Agreement Procedure*

1. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

3. If a Contracting State considers it necessary to amend the Agreement, that State may request consultation with the other Contracting State. Such consultation shall begin within 90 days from the date of receipt of the request by that other Contracting State and decisions shall be taken by mutual consent.

##### *Article 10. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the procedures required by their respective laws to bring the Agreement into force have been complied with and its provisions shall have effect :

(a) with respect to Article 3, as regards income and profits arising on or after the first day of January 1976 ;

(b) with respect to Article 4, as regards remuneration derived on or after the first day of the calendar year in which the Agreement enters into force;

(c) with respect to Articles 5 and 8, on the date on which the Agreement enters into force.

*Article 11. Termination*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect as regards income, profits and remuneration arising or derived after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. If the Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits which have been acquired pursuant to the provisions of Part III of the Agreement shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riyadh this 22nd of February 1997 in the English language, and the Arabic language, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :

IBRAHIM AL-ASSAF  
Minister of Finance and National Economy

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PHILIPPE MAYSTADT  
Deputy Prime Minister  
Minister of Finance and Foreign Trade

ANNEX A

LIST OF GOODS EXEMPTED OF IMPORT TAXES

- 1) Large passengers transport buses for use within the limits of the airport;
- 2) Medium buses for transport within the limits of the airport;
- 3) Jeep cars for work within the limits of the airport;
- 4) Station wagons for passengers services within the limits of the airport;
- 5) Small cars for use within the limits of the airport;
- 6) Cars for transport of luggage and consignments within the limits of the airport;
- 7) Loading/unloading equipment - small cranes for use within the limits of the airport;
- 8) Pull cars for use within the limits of the airport;
- 9) Spare parts for buses and cars mentioned above;
- 10) Other vehicles and parts thereof to be used within the limits of the airport;
- 11) Catering utensils : butages, dishes, trays and cups, etc.;
- 12) Maintenance and repairing equipment;
- 13) House furniture and equipment for employees;
- 14) Luggage tags, air tickets, freight vouchers, administrative and revenue documents such as airway bills, m.c.o. and other forms bearing the motto/symbol of the airline;
- 15) Supplies and equipment to be used inside the aircraft;
- 16) Supplies, equipment and parts thereof to be used for the service of aircraft in airports;
- 17) Communication systems for use within the limits of the airport.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE PORTANT SUR DES EXEMPTIONS RÉCIPROQUES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES BÉNÉFICES, DE DROITS D'IMPORTATION ET DE SÉCURITÉ SOCIALE DANS LE CADRE DE L'EXERCICE DU TRANSPORT AÉRIEN EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

Désireux de conclure un Accord portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I

*Article 1. Définitions*

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, selon le cas, le Royaume de Belgique ou le Royaume d'Arabie Saoudite;

(b) l'expression "entreprise de transport aérien d'un Etat contractant" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, la SA Sabena,

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, la "Saudi Arabian Airlines Corporation",

ou toute autre entreprise de transport aérien qui sera désignée comme "entreprise de transport aérien désignée" conformément aux dispositions de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite en matière de Transport Aérien, signé à Riyadh le 13 avril 1986, correspondant au 4 Shaban 1406 H;

(c) l'expression "exercice du transport aérien" désigne l'activité d'exploitation consistant à transporter par air des personnes, des animaux, des marchandises et du courrier, en ce compris la vente de billets et de documents analogues utilisés aux fins de transport;

(d) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué au moyen d'un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant qui est propriétaire, locataire ou affrètement de cet aéronef, sauf lorsque ce transport n'a lieu qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(e) l'expression "autorité compétente" désigne :

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, ou le Ministre responsable de l'Administration de la législation spécifiée à l'Article 6, selon le cas;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, le Ministère des Finances et de l'Economie Nationale;

(f) l'expression "droits d'importation" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, les droits de douanes, les droits d'accises et la taxe sur la valeur ajoutée;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, les droits de douane.

2. Au sens de la Partie III du présent Accord :

(a) le terme "territoire" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite : le territoire du Royaume d'Arabie Saoudite;

(b) le terme "national" désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique : une personne possédant la nationalité belge;

(ii) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite : une personne possédant la nationalité de l'Arabie Saoudite;

(c) le terme "salarié" désigne : les personnes salariées ou assimilées aux personnes salariées, selon les législations respectives.

## PARTIE II

### *Article 2. Impôts Visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les bénéfices perçus dans chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les bénéfices les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

(a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'impôt des non-résidents ou l'impôt des personnes physiques, selon le cas, y compris les précomptes et les centimes additionnels auxdits impôts;

(b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, l'impôt sur le revenu.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts cités au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient.

5. L'Accord s'applique aussi aux droits d'importation perçus dans chacun des Etats contractants.

*Article 3. Exemption d'impôt*

1. Les revenus et les bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant tire de l'exercice du transport aérien en trafic international sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 4. Rémunérations de Professions dépendantes*

Les rémunérations qu'un salarié d'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans un bureau de cette entreprise situé dans l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt dans cet autre Etat pendant une période de 10 ans à compter de sa première arrivée dans cet autre Etat, à condition qu'il soit un national du premier Etat et qu'il n'ait pas été un résident de l'autre Etat immédiatement avant d'exercer son emploi dans cet Etat. Cette exemption n'est accordée qu'à quatre salariés par année civile.

*Article 5. Exemption de droits d'importation*

Toute entreprise de transport aérien d'un Etat contractant est exemptée dans l'autre Etat contractant de droits d'importation sur les biens énumérés à l'Annexe A jointe au présent Accord.

PARTIE III

*Article 6*

1. La présente Partie s'applique :

(a) en ce qui concerne la Belgique : à la législation en matière de sécurité sociale relative aux salariés;

(b) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite : à la législation en matière de sécurité sociale ou de pensions relative aux salariés.

2. Cette Partie s'applique aussi à toutes les lois ou tous les règlements qui modifieraient ou étendraient la législation visée dans le présent article.

3. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation au sens du paragraphe 1 ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre un Etat contractant et un Etat tiers, ni la législation promulguée en vue de leur application spécifique.



*Article 7*

Sauf disposition contraire, la présente Partie s'applique aux personnes qui sont soumises à la législation d'un Etat contractant et qui sont des nationaux d'un Etat contractant.

*Article 8*

1. A moins que le présent article n'en dispose autrement, une personne employée sur le territoire de l'un des Etats contractants est exclusivement soumise à la législation de cet Etat même si la personne réside sur le territoire de l'autre Etat, ou si l'employeur de cette personne ou les bureaux de cet employeur sont situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Il est fait exception à la règle énoncée au paragraphe 1 dans le cas suivant : un salarié qui est normalement employé sur le territoire d'un Etat contractant dans une entreprise de transport aérien international publique ou privée de l'un des Etats contractants et qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant par son employeur en vue de travailler pour celui-ci, reste exclusivement soumis à la législation du premier Etat contractant, à condition que la durée prévisible de l'emploi sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas 5 ans.

3. Les autorités compétentes peuvent décider d'autoriser une exception aux dispositions du paragraphe 2 du présent article dans l'intérêt de certains salariés ou de certaines catégories de salariés tels que les cadres, à condition que tout salarié concerné soit soumis à la législation de l'un des Etats contractants.

PARTIE IV

*Article 9. Procédure Amiable*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de l'Accord.

3. Si un Etat contractant considère que l'Accord doit être amendé, cet Etat peut introduire une demande de consultation auprès de l'autre Etat contractant. Cette consultation est entamée dans les 90 jours à compter de la date de réception de la requête par cet autre Etat contractant et les décisions sont prises d'un commun accord.

*Article 10. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la seconde des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit que les procédures requi-

ses par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront :

- (a) en ce qui concerne l'article 3, aux revenus et bénéfices recueillis à partir du 1er janvier 1976;
- (b) en ce qui concerne l'article 4, aux rémunérations reçues à partir du premier jour de l'année civile au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- (c) en ce qui concerne les articles 5 et 8, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 11. Dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais chacun des Etats contractants pourra dénoncer l'Accord par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer aux revenus, bénéfices et rémunérations recueillis ou réalisés après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'Accord aura été dénoncé.

2. Si l'accord est dénoncé, les droits aux allocations ou le paiement d'avantages acquis conformément aux dispositions de la Partie III de l'Accord seront maintenus; les Etats contractants prendront des dispositions en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riyadh, le 22 février 1997, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PHILIPPE MAYSTADT,  
Vice-Premier Ministre,

Ministre des Finances et du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

IBRAHIM AL-ASSAF

Ministre des Finances et de l'Economie Nationale

ANNEXE A

LISTE DES BIENS EXEMPTÉS DE DROITS D'IMPORTATION

- 1) Gros autobus destinés au transport de passagers dans les limites de l'aéroport;
- 2) Autobus moyens destinés au transport dans les limites de l'aéroport;
- 3) Jeeps automobiles destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 4) Breaks destinés au service des passagers dans les limites de l'aéroport;
- 5) Petites automobiles destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 6) Automobiles destinées au transport de bagages et de marchandises consignées dans les limites de l'aéroport;
- 7) Matériel de chargement/déchargement - petites grues destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 8) Automobiles de type "Pull car" destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 9) Pièces détachées pour les autobus et automobiles précités;
- 10) Autres véhicules et pièces pour ces véhicules destinés à être utilisés dans les limites de l'aéroport;
- 11) Ustensiles de restauration : "butages", plats, plateaux et tasses, etc.;
- 12) Matériel d'entretien et de réparation;
- 13) Mobilier et équipement ménager destinés aux salariés;
- 14) Etiquettes à bagages, billets d'avion, "freight vouchers", documents administratifs et fiscaux tels que les lettres de transport aérien, m.c.o. (miscellaneous charge orders) et autres formulaires portant le logo/symbole de la compagnie aérienne;
- 15) Fournitures et matériel destinés à être utilisés à l'intérieur des avions;
- 16) Fournitures, matériel et pièces détachées destinés à la révision des avions dans les aéroports;
- 17) Systèmes de communication destinés à être utilisés dans les limites de l'aéroport.



**No. 38421**

---

**Brazil  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Pretoria, 26 November 1996**

**Entry into force:** *27 August 2001 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

---

**Brésil  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Afrique sud-africaine concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Pretoria, 26 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2001 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties ");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transport as a means of treating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows -

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires -

(a) the term "aeronautical authorities" means the respective Ministers, responsible for Civil Aviation, or in either case any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister,

(b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(c) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes to the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

(d) the term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(e) the term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(g) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(h) the term "aircraft equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

(i) the term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;

(j) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

(k) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(l) the term "tariff" means one or more of the following -

(i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;

(iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attached to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or of air waybills completed by that agent for carriage on air services;

(m) the term "user charges" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services; and

(n) the term "territory" in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by a designated airline of the other Contracting Party -

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination; and

(d) the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes, as stipulated in the Annex, passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in sub-article (1) shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline(s) to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3. Change of Aircraft*

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that :

(a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled to coincide with the inbound or outbound aircraft, as the case may be; and

(b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline, provided such airline operates regular services.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations, subject to national regulations.

*Article 4. Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right, through the diplomatic channel, to designate to the other Contracting Party an airline or airlines to operate air services on the routes specified in the Annex, to withdraw any such designation or to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to an airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization under sub-article (2), a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that such operation complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

4. For the purpose of granting the appropriate operating authorization under sub-article (2), the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an air line designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.



5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in sub-article (2), or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

*Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as may be deemed necessary on the exercise of such rights:

(a) in the event that such airline fails to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(b) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating such airline or in its nationals, and

(c) in the event that such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 6. Commercial Activities*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the operation of agreed services.

2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff required for the operation of the agreed services.

3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency of that country or in freely convertible currencies of the other country.

5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

*Article 7. Principles Governing the Operation of Agreed Services*

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, as stipulated in the Annex, and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

3. The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

*Article 8. Tariffs*

1. The tariffs for carriage on agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in sub-article (1) shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties, through the use of the procedures of the International Air Transportation Association for the calculation of tariffs. Unless otherwise determined in the application of sub-article (4), each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it. The aeronautical authorities

may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of sub-article (2) or, if during the period applicable in accordance with sub-article (3), a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 17 of this Agreement.

5. In the event of the aeronautical authorities failing to reach agreement on a tariff submitted to them under sub-article (3), or on the determination of any tariff under sub-article (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of sub-article (5) of Article 18 of this Agreement. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of sub-articles (2) and (3), the procedures set out in sub-articles (4) and (5) shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

(a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

(b) no airline rebates portion of such tariffs by any means.

#### *Article 9. Timetable*

1. An airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, sixty (60) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 10. Provision of Information*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective former's designated airline(s).

Such information shall include statistics and all other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

*Article 11. Exemption of Taxes, Customs Duties and Charges*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

3. The provisions of sub-article (2) shall in no case be so interpreted as to render a Contracting Party liable to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

4. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

*Article 12. User Charges*

1. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party, user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airline's representative organizations. Reasonable notice of any proposal for changes in user charges should be given to

such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 13. Conversion and Remittance of Revenues*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents of air transport services, and ancillary or supplemental services and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive immediate approval for such transfer, into a freely convertible currency at the official rate of exchange for conversion of local currency. Such transfers shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, but where there is no official exchange rate such transfers shall be effected at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval as referred to in sub-article (2).

*Article 14. Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; nor in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 15. Recognition of Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third state.

*Article 16. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (3) above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from or sojourn within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facili-

tating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement within sixty (60) days may constitute grounds for application of Article 18 of this Agreement.

#### *Article 17. Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall be effected by an Exchange of Notes, and shall be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the aeronautical authorities, provided all formal communications flow through the diplomatic channel.

#### *Article 18. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators (hereinafter referred to as the Tribunal), one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrator: Provided that the President is not a national of either Contracting Party, in which case, the Vice President of

the Council of the International Civil Aviation Organisation who does not incur the same impediment, may be so requested.

3. The Tribunal shall determine its own procedure and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement.

4. Subject to the final decision of the Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

5. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any provisional ruling and to the final decision of the Tribunal.

6. If, and so long as, one of the Contracting Parties fails to comply with a decision of the Tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default. These steps will be subject to the national laws of each Contracting Party.

#### *Article 19. Termination of Agreement*

Either Contracting Party may at any time after entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 20. Registration of Agreement and Amendments*

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Parties.

#### *Article 21. Applicability of Multilateral Conventions and Agreements*

1. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention.

2. If a multilateral Convention/agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that Convention/agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

#### *Article 22. Entry into force*

This Agreement will enter into force once the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional procedures have been complied with and on the date of such last notification.



In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Pretoria this twenty-sixth day of November 1996 in two languages, English and Portuguese, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

**ANNEX**

**ROUTE SCHEDULE**

**A. ROUTES FOR BRAZIL**

<b>Points of origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Point in the Republic of South Africa</b>	<b>Points beyond</b>
Points in Brazil	One point to be advised later	Johannesburg Cape Town	Bangkok Hong Kong Singapore

**B. ROUTES FOR SOUTH AFRICA**

<b>Points of origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Point in the Federative Republic of Brazil</b>	<b>Points beyond</b>
Points in South Africa	One point to be advised later	Rio de Janeiro Sao Paulo	Los Angeles Buenos Aires Santiago

**NOTES**

The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL SOBRE SERVIÇOS AÉREOS  
ENTRE OS SEUS RESPECTIVOS TERRITÓRIOS E ALÉM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul  
(doravante denominados "Partes Contratantes");

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta  
à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;

Reconhecendo a importância do transporte aéreo como meio de criar  
e preservar a amizade, compreensão e cooperação entre os povos dos dois países;

Desejando contribuir para o progresso da aviação civil internacional;

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer  
serviços aéreos entre os seus respectivos territórios e além;

Acordaram o seguinte:

Artigo 1º  
Definições

Para os fins deste Acordo, salvo se o contexto determinar  
diferentemente:

- a) o termo "autoridades aeronáuticas" refere-se aos respectivos  
Ministros responsáveis pela aviação civil ou, em cada caso,  
qualquer pessoa ou órgão autorizado a desempenhar quaisquer  
funções exercidas pelo referido Ministro;
- b) o termo "Acordo" refere-se a este Acordo, seu anexo e quaisquer  
emendas ao Acordo ou ao Anexo;

- c) o termo “Convenção” significa a Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer dos Anexos adotados em conformidade com o Artigo 90 daquela Convenção e quaisquer das emendas aos Anexos à Convenção, em conformidade com os Artigos 90, 94 e seguintes, à medida que os Anexos e emendas entraram em vigor ou foram ratificados pelas Partes Contratantes;
- d) o termo “rota especificada” significa uma das rotas especificadas no Anexo deste Acordo;
- e) o termo “serviços acordados” significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, de cargas e correio, separadamente ou em conjunto;
- f) os termos “serviços aéreos”, “serviço aéreo internacional”, “linha aérea” e “escala sem fins comerciais” têm seus significados respectivamente descritos no Artigo 96 da Convenção;
- g) o termo “empresa aérea designada” significa a empresa aérea que foi designada e autorizada de acordo com o Artigo 4 deste Acordo;
- h) o termo “equipamento de aeronave” significa artigos, outros que provisões e peças sobressalentes de natureza removível, para uso dentro de uma aeronave em voo, incluído equipamento de primeiros socorros e de sobrevivência;
- i) o termo “peças sobressalentes” significa artigos de natureza de reparo ou substituição para incorporação em uma aeronave, incluindo motores e propulsores;
- j) o termo “provisões” significa artigos de natureza de consumo imediato para uso ou venda a bordo de uma aeronave quando em voo, incluindo os suprimentos dos comissários;
- k) o termo “troca de aeronave” significa o funcionamento de um dos serviços acordados por uma empresa aérea de modo que um ou mais setores da rota são voados por uma aeronave diferente em capacidade do que aquelas usadas em outro setor, de acordo com o Artigo 3 deste Acordo;
- l) o termo “tarifa” significa uma ou mais das seguintes definições:
  - i) o preço da passagem cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e sua bagagem em serviços aéreos, encargos e condições para os serviços subordinados ao referido transporte;

- ii) o frete cobrado por uma empresa aérea pelo transporte de carga (exceto correio) nos serviços aéreos;
- iii) as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal preço ou frete, inclusive quaisquer vantagens que lhe estejam vinculadas; e
- iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente por conta dos bilhetes vendidos ou dos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte em serviços aéreos;
- m) o termo “tarifa aeronáutica” refere-se ao preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança da aviação, e
- n) o termo “território”, em relação a um Estado, tem o significado que lhe é atribuído pelo artigo 2º da Convenção.

#### Artigo 2º

##### Concessão de Direitos

1. Cada uma das Partes Contratantes concede à outra, exceto quando de outro modo especificado no Anexo, os seguintes direitos para a realização do transporte aéreo internacional por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante:

- a) o direito de sobrevoar o seu território sem pousar;
- b) o direito de fazer escalas no seu território sem fins comerciais;
- c) quando operando um serviço acordado em uma rota especificada, o direito de fazer escalas no seu território com o propósito de embarcar e desembarcar o tráfego internacional de passageiros, carga e correio, separadamente ou em conjunto; e
- d) o direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos das rotas especificadas, como estipulado no Anexo, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em conjunto, destinados a ou provenientes de pontos situados no território da outra Parte Contratante.

2. Nenhuma disposição no parágrafo 1º será considerada como concessão de direitos à(s) empresa(s) aérea(s) de uma Parte Contratante de participar no transporte aéreo entre pontos do território da outra Parte Contratante.

**Artigo 3º**  
**Troca de Aeronave**

1. Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou em todos os vôos nos serviços acordados, a seu critério, trocar de aeronave no território da outra Parte Contratante ou em qualquer ponto ao longo das rotas especificadas, desde que:

- a) a aeronave utilizada para além do ponto de troca de aeronave seja programada para coincidir com a aeronave que chega ou que parte, conforme o caso; e
- b) no caso de troca de aeronave no território da outra Parte Contratante e quando mais de uma aeronave for operada além do ponto de troca, não mais do que uma dessas aeronaves poderá ser de idêntico tamanho e nenhuma poderá ser maior que a aeronave utilizada nos setores de terceira e quarta liberdades.

2. Para o propósito de operações de troca de aeronaves, uma empresa aérea designada poderá utilizar o seu próprio equipamento e, segundo os regulamentos nacionais, equipamento arrendado, e poderá operar sob entendimentos comerciais com outra empresa aérea, desde que tal empresa aérea opere serviços regulares.

3. Uma empresa aérea designada poderá utilizar números de vôo diferentes ou idênticos para os setores de suas operações de troca de aeronaves, em conformidade com os regulamentos nacionais.

**Artigo 4º**  
**Designação e Autorização**

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, através dos canais diplomáticos, à outra Parte Contratante, uma ou mais empresas aéreas, para operar serviços aéreos nas rotas especificadas no Anexo, de retirar qualquer dessas designações ou de substituir uma empresa aérea previamente designada por outra empresa aérea.

2. Ao receber tal notificação, cada Parte Contratante concederá, sem demora, à empresa aérea desse modo designada pela outra Parte Contratante, a autorização de operação apropriada, em conformidade com os termos deste Artigo.

3. Ao receber a autorização de operação conforme previsto no parágrafo 2º, a empresa aérea designada poderá, a qualquer momento, começar a operar, em parte ou no todo, os serviços acordados, desde que tal operação cumpra as disposições deste Acordo e que as tarifas para tais serviços tenham sido estabelecidas em conformidade com as disposições do Artigo 8º deste Acordo.

4. Para os fins da concessão da autorização de operação apropriada, em conformidade com o parágrafo 2º, as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir de uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante que prove estar habilitada a atender às condições exigidas pelas leis e regulamentos normalmente aplicados à operação de serviços aéreos internacionais por tais autoridades, em conformidade com os termos da Convenção.

5. Cada Parte Contratante terá o direito de se recusar a conceder a autorização de operação referida no parágrafo 2º, ou de conceder esta autorização em conformidade com as condições que julgar necessárias para o exercício, por uma empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo 2º deste Acordo, caso não esteja convencida de que a propriedade substancial e o controle efetivo da empresa aérea cabem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais seus, ou a ambos.

#### Artigo 5º

##### Revogação ou Suspensão de Autorização de Operação

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar uma autorização de operação ou de suspender o exercício dos direitos concedidos neste Acordo a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impor as condições que sejam consideradas necessárias para o exercício de tais direitos:

- a) na eventualidade de que tal empresa aérea deixe de cumprir as leis e os regulamentos daquela Parte Contratante;
- b) na eventualidade de que aquelas autoridades não estejam convencidas de que a propriedade substancial e o controle efetivo da empresa aérea cabem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais seus; e
- c) na eventualidade de que tal empresa aérea deixe de operar em concordância com as condições prescritas neste Acordo.

2. A menos que uma ação imediata seja essencial para evitar outras violações às leis e regulamentos acima referidos, os direitos enumerados no parágrafo 1º serão exercidos somente após consultas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

#### Artigo 6º

##### Atividades Comerciais

1. As empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes serão autorizadas a estabelecer, no território da outra Parte Contratante, escritórios para a promoção do transporte aéreo e para a venda de bilhetes aéreos, bem como outras instalações necessárias para a operação dos serviços acordados.

2. A empresa aérea designada de uma Parte Contratante será autorizada a introduzir e a manter no território da outra Parte Contratante seu pessoal dirigente, comercial, operacional e técnico necessário para a operação dos serviços acordados.

3. Esta necessidade de pessoal poderá, a critério da empresa aérea designada, ser satisfeita pelo seu próprio pessoal ou pela utilização dos serviços de qualquer outra organização, companhia ou empresa aérea em operação no território da outra Parte Contratante e autorizada a realizar tais serviços no território dessa Parte Contratante.

4. Cada uma das Partes Contratantes concede à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de participar diretamente na venda de transporte aéreo no seu território e, a critério da empresa aérea, por meio dos seus agentes. Cada empresa aérea designada terá o direito de comercializar tal transporte e qualquer pessoa será livre para adquiri-lo em qualquer moeda daquele país ou em moedas livremente conversíveis do outro país.

5. As atividades acima serão realizadas em conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante.

#### Artigo 7º

##### Princípios que Regulam a Operação dos Serviços Acordados

1. Às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes será proporcionado tratamento justo e equitativo, a fim de que possam desfrutar de iguais oportunidades de operação dos serviços acordados. Cada Parte Contratante tomará todas as medidas apropriadas dentro da sua jurisdição para eliminar todas as formas de discriminação ou práticas competitivas desleais que afetam desfavoravelmente a posição competitiva das empresas aéreas da outra Parte Contratante.

2. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes deverão estar estreitamente relacionados com as necessidades do público por transporte nas rotas especificadas, como estipulado no Anexo, e terão como objetivo básico a provisão, a um coeficiente de utilização razoável, de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive correio, oriundos de ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. A provisão para o transporte de passageiros e carga, inclusive correio, embarcados e desembarcados em pontos nas rotas especificadas que não sejam no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada em conformidade com os princípios gerais segundo os quais a capacidade está relacionada com:



- a) as necessidades de transporte de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
  - b) as necessidades de transporte da região através da qual passam os serviços acordados, levando-se em conta os serviços aéreos locais e regionais; e
  - c) as exigências de operação dos serviços de longo curso.
3. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, pelas Partes Contratantes, em conjunto.

Artigo 8º  
Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores relevantes, inclusive os interesses dos usuários, o custo operacional, o lucro razoável, as características dos serviços e, quando conveniente, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas que operem total ou parcialmente na mesma rota.
2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1º serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas das Partes Contratantes, por meio do uso dos procedimentos da Associação Internacional de Transporte Aéreo para o cálculo das tarifas. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4º, cada empresa aérea designada será responsável somente perante as suas autoridades aeronáuticas pelas justificativas e pelo caráter razoável das tarifas assim acordadas.
3. As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para a sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, com a concordância das referidas autoridades. Ao receberem a proposta de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas sem demora injustificada. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas o adiamento da data proposta de introdução de uma tarifa.
4. Se uma tarifa não puder ser estabelecida em conformidade com as disposições do parágrafo 2º, ou se, no período previsto no parágrafo 3º, tiver sido dada uma notificação de desacordo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes esforçar-se-ão para fixar a tarifa de comum acordo. As consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas em conformidade com o Artigo 17 deste Acordo.

5. Caso as autoridades aeronáuticas não cheguem a um acordo em relação a uma tarifa que lhes tenha sido proposta nos termos do parágrafo 3º, ou sobre a fixação de qualquer tarifa nos termos do parágrafo 4º, a controvérsia será solucionada em conformidade com as disposições do Artigo 18 deste Acordo.

6. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, exceto nas condições previstas no parágrafo 5º do Artigo 18 deste Acordo. Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas em conformidade com as disposições do presente Artigo, permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas conforme as disposições deste Artigo ou do Artigo 18 deste Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes vierem a discordar de uma tarifa fixada, deverão notificar as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, e as empresas aéreas designadas procurarão, quando necessário, chegar a um entendimento. Se no prazo de 90 (noventa) dias, a contar da data de recebimento de tal notificação, não se puder fixar uma nova tarifa em conformidade com as disposições dos parágrafos 2º e 3º, aplicar-se-ão os procedimentos indicados nos parágrafos 4º e 5º.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão para assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas aceitas por ambas as autoridades aeronáuticas; e

b) nenhuma companhia de aviação conceda abatimento sobre tais tarifas por quaisquer meios.

#### Artigo 9º

##### Horários

1. A empresa aérea designada por cada Parte Contratante submeterá às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, para aprovação, com antecedência de 60 (sessenta) dias, os horários dos seus serviços pretendidos, especificando a frequência, o tipo de aeronave, a configuração e o número de assentos a serem oferecidos ao público.

2. Quaisquer subseqüentes alterações dos horários aprovados de uma empresa aérea designada serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

### Artigo 10

#### Prestação de Informações

As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, informações relativas ao tráfego transportado, nos serviços acordados, pela(s) respectiva(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) daqueles. Tais informações incluirão estatísticas e todos os outros dados necessários à determinação do volume de tráfego transportado por aquelas empresas aéreas nos serviços acordados.

### Artigo 11

#### Isenção de Impostos, Direitos Aduaneiros e Encargos

1. As aeronaves utilizadas nos serviços aéreos internacionais pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por qualquer das Partes Contratantes, bem como os seus equipamentos normais, peças sobressalentes, suprimentos de combustíveis e lubrificantes, provisões da aeronave (inclusive alimentos, bebidas e tabaco) a bordo e material de publicidade e de promoção mantido a bordo de tais aeronaves ficarão isentos de todos os direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou encargos semelhantes, de caráter local ou nacional, na chegada ao território da outra Parte Contratante, desde que tais equipamentos e suprimentos permaneçam a bordo da aeronave até o momento em que forem reexportados.

2. Em relação aos equipamentos normais, peças sobressalentes, suprimentos de combustíveis e lubrificantes e provisões da aeronave introduzidos no território de uma Parte Contratante por uma empresa aérea designada da outra Parte Contratante ou em seu nome, ou postos a bordo da aeronave utilizada por essa empresa aérea designada e destinados somente ao uso a bordo da aeronave enquanto operando serviços internacionais, nenhum direito ou encargo, inclusive aduaneiro ou taxa de inspeção vigentes no território da primeira Parte Contratante, será aplicado, mesmo quando esses suprimentos se destinem a ser usados nos trechos da viagem realizados sobre o território da Parte Contratante em que eles forem postos a bordo. Os artigos acima referidos poderão estar sujeitos a ficar sob controle e supervisão alfandegária.

3. As disposições do parágrafo 2º não serão interpretadas de maneira a que uma Parte Contratante fique obrigada a restituir direitos aduaneiros que já tenham sido aplicados aos itens acima referidos .

4. Equipamentos normais de bordo, peças sobressalentes, suprimentos de combustíveis e lubrificantes e provisões da aeronave mantidos a bordo da aeronave de qualquer das Partes Contratantes somente poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante com a aprovação das autoridades alfandegárias dessa Parte Contratante, as quais poderão exigir que estes materiais sejam colocados sob sua supervisão até o momento em que sejam re-exportados ou se lhes dê outro destino, em conformidade com os regulamentos alfandegários.

5. Passageiros, bagagem e carga, em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante e que não saiam da área reservada no aeroporto para essa finalidade serão, no máximo, submetidos a um controle muito simplificado. Bagagem e carga em trânsito direto serão isentas de direitos e impostos, inclusive direitos aduaneiros.

#### Artigo 12 Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará nem permitirá que sejam cobradas à empresa aérea designada da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas que operam serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre as autoridades de cobrança competentes e as empresas aéreas que utilizem os serviços e as instalações proporcionados por aquelas autoridades, quando exequível, por intermédio das organizações representativas daquelas empresas aéreas. Qualquer proposta de alteração nas tarifas aeronáuticas será comunicada aos usuários, com razoável antecedência, para lhes permitir expressar os seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Além disso, cada Parte Contratante estimulará as suas autoridades de cobrança competentes e os usuários a trocarem informações apropriadas relativas às tarifas aeronáuticas.

#### Artigo 13 Conversão e Remessa de Receitas

1. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão a liberdade de transferir, do território da venda para o seu próprio território, o excedente da receita sobre a despesa, obtido no território da venda. Incluídas em tal transferência líquida estarão as receitas das vendas, realizadas diretamente ou através de agentes de serviços de transporte aéreo, e de serviços auxiliares ou suplementares, e os juros comerciais normalmente obtidos sobre tais receitas, enquanto depositadas aguardando transferência.

2. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes receberão imediata aprovação para tal transferência, numa moeda livremente conversível, à taxa de câmbio oficial aplicada à conversão da moeda local. Essas transferências serão efetuadas à taxa de câmbio estabelecida em conformidade com as respectivas leis e regulamentos nacionais aplicáveis que regem pagamentos correntes, mas, quando não houver taxa oficial de câmbio, tais transferências serão realizadas à taxa de câmbio praticada no mercado de câmbio para pagamentos correntes.

3. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão a liberdade de concretizar a transferência após receber a aprovação referida no parágrafo 2º.

#### Artigo 14

##### Aplicação das Leis, Regulamentos e Procedimentos

1. As leis, regulamentos e procedimentos de qualquer das Partes Contratantes relativos à entrada no seu território ou saída do mesmo de aeronaves utilizadas nos serviços aéreos internacionais, ou à operação e navegação de tais aeronaves, serão cumpridos pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante na entrada, durante a sua permanência e na saída do dito território.

2. As leis, regulamentos e procedimentos de qualquer das Partes Contratantes relativas a imigração, passaportes ou outros documentos de viagem autorizados, controle de entrada, alfândega e quarentena serão cumpridos por, ou em representação de tripulações, passageiros, carga e correio transportados pela aeronave da empresa aérea designada da outra Parte Contratante na sua entrada, durante a permanência e na saída do território da referida Parte Contratante.

3. Os passageiros, bagagem e carga em trânsito direto através do território de qualquer das Partes Contratantes e que não saiam da área do aeroporto para isso reservada, serão submetidos nada mais do que a um controle simplificado, exceto em relação às medidas de segurança contra a violência e a pirataria aérea.

4. Nenhuma das Partes Contratantes dará tratamento preferencial a qualquer outra empresa aérea em detrimento de uma empresa aérea designada da outra Parte Contratante, na aplicação dos seus regulamentos relativos a alfândega, imigração, quarentena ou outros, nem em relação ao uso de aeroportos, rotas e serviços de tráfego aéreo e instalações conexas sob o seu controle.

#### Artigo 15

##### Reconhecimento de Certificados e Licenças

1. Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados de habilitação e as licenças, emitidos ou validados por uma Parte Contratante e em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para fins de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou validados em conformidade com padrões estabelecidos pela Convenção.

2. Cada Parte Contratante, porém, reserva-se o direito de se recusar a aceitar, para sobrevôo do seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por terceiro estado.

Artigo 16  
Segurança da Aviação

1. Em conformidade com os seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que a sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade dos seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em especial, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecerão, a pedido, toda a assistência mútua necessária para a prevenção de atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, nas suas relações mútuas, em conformidade com as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e consideradas como anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; estas exigirão que os operadores de aeronaves que tenham sido por elas registradas ou operadores de aeronaves que tenham a sede principal dos seus negócios ou sua residência permanente no seu território e os operadores de aeroportos situados no seu território atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que tais operadores de aeronaves podem ser obrigados a cumprir as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3º acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou durante a permanência no território dessa outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas no seu território para proteger as aeronaves e inspecionar passageiros, tripulação, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, com interesse, todas as solicitações da outra Parte Contratante no sentido de adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para enfrentar uma ameaça específica.

5. Quando ocorrer um incidente ou uma ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes prestar-se-ão assistência facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas destinadas a pôr fim, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

6. Caso uma das Partes Contratantes deixe de cumprir as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas neste Artigo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão requerer consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas daquela Parte Contratante, em conformidade com a Artigo 17 deste Acordo. O malogro na obtenção de um acordo satisfatório dentro de 60 (sessenta) dias poderá constituir motivo para aplicação do Artigo 18 deste Acordo.

#### Artigo 17 Consultas e Emendas

1. Num espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo, e consultar-se-ão, quando necessário, para efetuar modificações no mesmo.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar consultas, que começarão dentro de 60 (sessenta) dias após a data de recebimento de tal solicitação, a menos que ambas as Partes Contratantes concordem com um aumento ou uma redução desse prazo. Essas consultas poderão ser feitas verbalmente ou por escrito.

3. Qualquer emenda ou modificação a este Acordo acordada pelas Partes Contratantes será efetuada por Troca de Notas e ficará pendente do cumprimento dos procedimentos legais exigidos nacionalmente.

4. Qualquer emenda ou modificação ao Anexo a este Acordo será acordada por escrito entre as autoridades aeronáuticas e entrará em vigor em data a ser fixada pelas autoridades aeronáuticas, desde que todas as comunicações formais se efetuem através dos canais diplomáticos.

#### Artigo 18 Solução de Controvérsias

1. Se qualquer controvérsia surgir entre as Partes Contratantes, relativa à interpretação ou aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes, primeiramente, empenhar-se-ão em solucioná-la por meio de negociações entre si.

2. Caso as Partes Contratantes não consigam chegar a uma solução por meio de negociações, a controvérsia poderá, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, ser submetida à decisão de um tribunal composto por três árbitros (doravante designado Tribunal), um nomeado por cada uma das Partes Contratantes e o terceiro a ser designado de comum acordo pelos dois árbitros assim escolhidos, desde que este terceiro árbitro não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes. Cada uma das Partes Contratantes designará um árbitro no prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data do recebimento, por qualquer das Partes Contratantes, de uma nota diplomática da outra Parte Contratante solicitando a arbitragem da controvérsia, e o terceiro árbitro deverá ser escolhido dentro de um prazo subsequente de 60 (sessenta) dias, ou, se o terceiro árbitro não puder ser objeto de acordo no prazo indicado, qualquer das Partes Contratantes poderá requerer ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional a nomeação de um ou mais árbitros, desde que o Presidente não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes, em cuja hipótese o pedido será dirigido ao Vice-Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que não incida no mesmo impedimento.

3. O Tribunal estabelecerá o seu próprio procedimento e os limites da sua jurisdição, em conformidade com este Acordo.

4. Conforme a decisão final do Tribunal, as Partes Contratantes arcarão, em partes iguais, com os custos provisórios da arbitragem.

5. Cada uma das Partes Contratantes, em conformidade com a sua legislação nacional, dará plena eficácia a qualquer decisão provisória e à sentença do Tribunal.

6. Se, durante o período em que, uma das Partes Contratantes deixar de cumprir uma decisão do Tribunal pronunciada em conformidade com este Artigo, a outra Parte Contratante poderá limitar, suspender ou revogar quaisquer direitos ou privilégios que tenham sido concedidos em virtude do presente Acordo à Parte Contratante inadimplente. Estas medidas estarão sujeitas às leis nacionais de cada uma das Partes Contratantes.

#### Artigo 19

#### Denúncia do Acordo

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar a outra Parte Contratante, por escrito, através dos canais diplomáticos, da sua intenção de denunciar este Acordo. Esta



notificação será feita, simultaneamente, à Organização de Aviação Civil Internacional. Neste caso, o Acordo expirará 12 (doze) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que a notificação de denúncia seja retirada, de comum acordo, antes do fim desse prazo. Na ausência de confirmação do recebimento pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada como recebida 14 (quatorze) dias após o seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

#### Artigo 20

##### Registro do Acordo e de suas Emendas

Este Acordo e quaisquer emendas subseqüentes ao mesmo serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional pelas Partes Contratantes.

#### Artigo 21

##### Aplicabilidade de Convenções e Acordos Multilaterais

1. As disposições deste Acordo estarão sujeitas às disposições da Convenção.
2. Se uma convenção/acordo multilateral aceito por ambas as Partes Contratantes e relativo a qualquer matéria incluída neste Acordo, entrar em vigor, as disposições pertinentes dessa convenção/acordo substituirão as disposições pertinentes do presente Acordo.

#### Artigo 22

##### Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor uma vez que as Partes Contratantes se tenham notificado mutuamente, através dos canais diplomáticos, do cumprimento das exigências constitucionais necessárias para a implementação deste Acordo. A data de entrada em vigor será a da última notificação.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Pretória, em 26 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ÁFRICA DO SUL  
Alfred Nzo

**A N E X O**

**Quadro de Rotas**

**A. ROTAS PARA O BRASIL**

pontos de origem	pontos intermediários	pontos na República da África do Sul	Pontos além
pontos no Brasil	um ponto a ser indicado mais tarde	Joanesburgo, Cidade do Cabo	Bangkok, Hong Kong, Cingapura

**B. ROTAS PARA A ÁFRICA DO SUL**

pontos de origem	pontos intermediários	pontos na República Federativa do Brasil	pontos além
pontos na África do Sul	um ponto a ser indicado mais tarde	Rio de Janeiro, São Paulo	Los Angeles, Buenos Aires, Santiago

**Observação:**

As empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes poderão, em todos ou em qualquer dos vôos, omitir escalas em qualquer dos pontos especificados acima, contanto que os serviços acordados na rota sejam iniciados nos pontos de origem nos respectivos países.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen d'instaurer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples de leurs deux pays,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord créant des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend des Ministres respectifs responsables de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdits Ministres;

b) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe, et tout amendement à l'Accord ou à l'Annexe;

c) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces Annexes ou ces amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

d) L'expression "route indiquée" s'entend de l'une des routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord;

e) L'expression "services convenus" désigne les services aériens sur les routes indiquées destinés au transport de passagers, de marchandises et de courrier, soit en combinaison, soit séparément;

f) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

h) L'expression "équipement de bord" s'entend des articles autres que les approvisionnements et les pièces de rechange amovibles à utiliser à bord d'un aéronef durant un vol, y compris le matériel de premiers secours et de survie;

i) L'expression "pièces de rechange" s'entend des articles destinés à la réparation et au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs et les hélices;

j) Le terme "approvisionnements" s'entend des articles susceptibles d'être consommés tels quels, qui peuvent être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les articles d'économat;

k) L'expression "changement d'aéronef" s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de sorte qu'un ou plusieurs tronçons de la route soient parcourus par des aéronefs d'une capacité qui diffère de celle des aéronefs utilisés sur un autre tronçon, conformément à l'article 3 du présent Accord;

l) Le terme "tarif" revêt un ou plusieurs sens:

i) Les prix pratiqués par une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages en service aérien ainsi que les tarifs et conditions de la fourniture de services auxiliaires;

ii) Les tarifs pratiqués par une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises en service aérien (à l'exclusion du courrier);

iii) Les conditions auxquelles sont proposés ou appliqués ces prix et ces tarifs, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

iv) Les taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien aux agences pour la vente de titres de transport ou l'établissement des connaissements aériens à des fins de transport en service aérien.

m) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour utiliser les installations et services d'aéroport, de navigation ou de sécurité aérienne; et

n) Le terme "territoire", en ce qui concerne un État, a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention.

## *Article 2. Octroi de droits*

1. Sauf indication contraire figurant dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après, en vue de permettre l'exploitation des services aériens internationaux par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante:

a) Le droit de survoler le territoire de cette autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Lorsqu'on exploite un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire des escales sur son territoire pour y embarquer et y débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier séparément ou conjointement, et

d) Le droit d'embarquer et de débarquer sur les territoires de pays tiers, en des points situés sur les routes indiquées, ainsi qu'il est stipulé dans l'Annexe, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'est réputée conférer à une ou plusieurs entreprises d'une Partie contractante le droit de participer à des transports aériens entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Changement d'aéronef*

1. Sur n'importe quel vol ou sur tous les vols des services convenus, chaque entreprise désignée peut, si elle le souhaite, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point le long des routes indiquées, à condition:

a) Que l'aéronef utilisé au-delà du point de changement ait un horaire qui coïncide avec l'aéronef qui arrive ou qui part, selon le cas;

b) Si le changement d'aéronef a lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante et si plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, qu'un seul aéronef tout au plus soit de taille égale et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur les secteurs de troisième et quatrième libertés.

2. Pour le changement d'aéronef, les entreprises désignées peuvent employer leur propre matériel et, sous réserve de ce que disposent les règlements nationaux, du matériel loué, et elles peuvent effectuer leurs opérations dans le cadre d'arrangements commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien, à condition que cette entreprise ait des services réguliers.

3. Les entreprises désignées peuvent utiliser des numéros de vols différents ou identiques sur les secteurs pour lesquels elles changent d'aéronefs, à condition que les règlements nationaux le permettent.

### *Article 4. Désignation des entreprises et permis d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, dans une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'assurer des services sur les routes indiquées dans l'Annexe, d'annuler ces désignations ou de remplacer une entreprise préalablement désignée par une autre.

2. Au reçu de cette notification, chaque Partie contractante remet sans retard à une entreprise de transport aérien ainsi désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exploitation approprié, sous réserve des dispositions du présent article.

3. Dès réception du permis d'exploitation cité au paragraphe 2, une entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à fournir les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que cette exploitation soit conforme aux dispositions du présent Accord et que les tarifs correspondant à ces services aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 8 dudit Accord.

4. Afin d'accorder le permis d'exploitation approprié, en vertu du paragraphe 2, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règles que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante peut refuser le permis d'exploitation cité au paragraphe 2 ou le subordonner à des conditions jugées nécessaires pour qu'une entreprise désignée puisse exercer les droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, au cas où l'entreprise ne pourrait pas prouver qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de ladite Partie contractante.

#### *Article 5. Révocation ou suspension des permis d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer un permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés en vertu du présent Accord à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de subordonner l'exercice de ces droits à certaines conditions jugées nécessaires:

- a) Si cette entreprise enfreint les lois et règlements de cette Partie contractante;
- b) Si ladite entreprise ne peut prouver qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie contractante; ou encore
- c) Si cette entreprise n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il n'est fait usage du droit prévu au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Activités commerciales*

1. Il est loisible aux entreprises désignées des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux chargés de promouvoir le trafic aérien et de vendre des billets d'avion et aussi d'autres installations pour l'exploitation des services convenus.

2. Une entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de faire venir et d'installer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les cadres, techniciens, agents commerciaux et membres du personnel d'exploitation ou autres spécialistes dont elle a besoin pour assurer l'exploitation des services convenus.

3. A son gré, l'entreprise désignée d'une Partie contractante peut satisfaire ses besoins de personnel en faisant appel à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien engagée dans une exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des prestations de transport aérien directement et, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre ses services et tous les voyageurs ont le droit de les acheter et de les payer dans n'importe quelle devise de ce pays ou en devises librement convertibles de l'autre pays.

5. Les activités ci-dessus sont entreprises conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, les services convenus. Chacune des Parties contractantes prend, dans sa juridiction, toutes les mesures propres à éliminer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques concurrentielles déloyales, qui portent préjudice à la position concurrentielle des entreprises de l'autre Partie contractante.

2. Les services convenus fournis par les entreprises désignées des Parties contractantes sont judicieusement déterminés sur la base des besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées, telles qu'elles sont stipulées dans l'Annexe; ils ont pour principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués à des points des routes indiquées situés hors du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise s'effectuera conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic de la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences du trafic en vols long courrier.

3. La capacité à assurer sur les routes désignées sera déterminée d'un commun accord et périodiquement par les Parties contractantes.

#### *Article 8. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer aux transports pour les services convenus assurés entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, la nature des services et, s'il y a lieu, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article feront, si possible, l'objet d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes en recourant aux procédures de l'Association du transport aérien international pour le calcul des



tarifs. À moins que les tarifs soient fixés d'une autre façon, en application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise désignée n'a à répondre du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus que devant les autorités aéronautiques dont elle relève.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités. Dès que les tarifs leur sont soumis, celles-ci les examinent sans retard injustifié. Aucun tarif n'est appliqué si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes rendent un avis défavorable. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent reporter à une date ultérieure la mise en vigueur d'un nouveau tarif et en aviser celles de l'autre Partie.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période visée au paragraphe 3 de celui-ci, un avis défavorable a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord. Les consultations entre les autorités aéronautiques se tiendront conformément à l'article 17 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles doivent fixer conformément au paragraphe 4 dudit article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'est mis en vigueur si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes ne l'approuvent pas, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 18 du présent Accord. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions dudit article ou de l'article 18 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif déjà fixé, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées s'efforcent alors de trouver un accord. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de cet avis, un nouveau tarif n'a pu être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 dudit article s'appliquent.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent veiller à ce que:

a) Les tarifs appliqués et perçus soient conformes à ceux qu'elles ont approuvés de part et d'autre;

b) Aucune entreprise de transport aérien ne réduise ses tarifs de quelque manière que ce soit.

#### *Article 9. Horaires*

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante soumet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation, soixante (60) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle envisage de fournir en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges destinés aux voyageurs.

2. Toutes modifications ultérieures apportées aux horaires approuvés d'une entreprise de transport aérien désignée sont soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Fourniture d'informations*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur la demande de celles-ci, des renseignements relatifs au volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante. Ces renseignements comportent notamment des statistiques et tous autres renseignements permettant de déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

*Article 11. Exemption de taxes, de droits de douane et de redevances*

1. Les aéronefs exploités pour des services aériens internationaux par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs, de même que le matériel publicitaire et promotionnel conservé à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et droits et redevances nationaux ou locaux similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que lesdits matériels et fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par ou au nom d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise désignée qui sont uniquement destinés à être utilisés à bord dudit aéronef exploité en service aérien international sont exemptés de droits et redevances, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur les parties du trajet accomplies au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées. Les autorités douanières peuvent exiger de garder sous leur contrôle les articles susmentionnés.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à rembourser les droits de douane déjà perçus sur les articles susmentionnés.

4. L'équipement embarqué normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord conservés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie, qui peuvent exiger que les articles en question soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

5. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin sont tout au plus assujettis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit sont exonérés de droits et de taxes, y compris de droits de douane.

*Article 12. Redevances d'usage*

1. Aucune Partie contractante n'impose ou ne permet que soient imposées à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage d'un montant plus élevé que celles qui sont imposées à ses propres entreprises qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes en la matière et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par lesdites autorités et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organisations représentant ces entreprises. Les propositions tendant à modifier le montant des taxes et redevances sont présentées, autant que possible, avec un préavis raisonnable aux entreprises désignées pour leur permettre d'exprimer leurs vues, afin qu'il puisse être tenu compte desdites propositions avant toute modification. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de fixation des redevances ainsi que les utilisateurs à échanger des informations appropriées concernant les redevances en question.

*Article 13. Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent transférer librement, depuis le territoire où les ventes ont eu lieu jusque sur leur propre territoire, l'excédent, sur le territoire de ces ventes, des recettes sur les dépenses. Sont incluses dans ce transfert net les recettes provenant des ventes effectuées soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents de services de transport aérien et de services auxiliaires ou complémentaires et aussi les intérêts commerciaux normaux dégagés de ces recettes pendant la période où celles-ci étaient en dépôt, dans l'attente d'un transfert.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes reçoivent immédiatement l'approbation nécessaire pour effectuer ce transfert en devises librement convertibles, au taux de change officiel fixé pour la conversion de la monnaie locale. Ces transferts sont effectués au taux de change conforme à la législation et aux règlements nationaux applicables aux paiements courants; toutefois, en l'absence d'un de taux de change officiel, les transferts ont lieu au taux de change du marché des devises en vigueur pour les paiements courants.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres d'effectuer le transfert effectif dès réception de l'approbation visée au paragraphe 2.

*Article 14. Application des lois, règlements et procédures*

1. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs doivent être respectés par l'en-

entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante dès leur entrée dans ledit territoire et jusques et y compris leur sortie de celui-ci.

2. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'immigration, les passeports ou tout autre document de voyage officiel, les autorisations d'entrer, les douanes et la quarantaine doivent être respectés par les équipages et les passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier transportés par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dès leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante et jusques et y compris leur sortie de celui-ci.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne sont soumis qu'à des contrôles simplifiés, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité destinées à prévenir la violence et les actes de piraterie.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde une préférence à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règlements en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et d'autres règlements analogues, de même qu'en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des routes aériennes et des services de trafic aérien et installations connexes placés sous son contrôle.

#### *Article 15. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition qu'ils aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies aux termes de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour des vols effectués au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

#### *Article 16. Sécurité aérienne*

1. Conformément aux droits et obligations que leur reconnaît le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de préserver la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toutes autres menaces contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques, ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est d'accord pour qu'il puisse être demandé à ces exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et pour exercer les contrôles de sécurité sur les passagers, équipages, bagages à main, bagages de soute, marchandises et approvisionnement de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante concernant des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées permettant de mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

6. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord. L'incapacité à atteindre un accord satisfaisant dans les soixante (60) jours peut constituer un motif pour l'application de l'article 18 de cet Accord.

#### *Article 17. Consultations et amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées d'une manière satisfaisante et prendre, si nécessaire, des mesures en vue de les modifier.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations, qui commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne décident l'extension ou la réduction de cette période. Ces consultations peuvent prendre la forme de discussions orales ou d'échanges de correspondance.

3. Tout amendement ou modification au présent Accord accepté par les Parties contractantes fait l'objet d'un échange de notes et dépend de l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigibles.

4. Tout amendement ou modification à l'Annexe au présent Accord est convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et s'applique à une date que lesdites autorités auront fixée, à condition que toutes les communications officielles s'effectuent par la voie diplomatique.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres (ci-après dénommés le tribunal), dont l'un doit être désigné par chaque Partie contractante et le troisième par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique envoyée par l'autre Partie contractante par laquelle celle-ci demande qu'un arbitrage du différend ait lieu, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours ou, si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un ou plusieurs arbitres, à condition que le Président ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si tel était le cas, le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui ne risque pas de rencontrer le même obstacle, peut être désigné.

3. Le tribunal fixe sa propre procédure et les limites de sa juridiction conformément au présent Accord.

4. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes se partagent à égalité les coûts provisoires de l'arbitrage.

5. Conformément à sa législation nationale, chaque Partie contractante se conforme totalement à toute décision, provisoire ou définitive, du Tribunal.

6. Si l'une des Parties contractantes ne respecte pas une décision du tribunal prise en vertu du présent article, et aussi longtemps que cette situation se prolonge, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante. Ces mesures seront assujetties à la législation nationale de chaque Partie contractante.

*Article 19. Dénonciation de l'accord*

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a accusé réception.

*Article 20. Enregistrement de l'accord et de ses amendements*

Le présent Accord et tous amendements ultérieurs seront soumis par les Parties contractantes pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Applicabilité des conventions et accords multilatéraux*

1. Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention.

2. Si une convention ou un accord multilatéral(e) portant sur une question couverte par le présent Accord et accepté(e) par les deux Parties entre en vigueur, les dispositions pertinentes de cette convention ou de cet accord remplacent les dispositions pertinentes du présent Accord.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Pretoria, ce vingt-six novembre 1996, en langues anglaise et portugaise, ces deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ALFRED NZO

ANNEXE

**TABLEAU DES ROUTES**

**A. ROUTES POUR LE BRÉSIL**

<b>Points de départ</b>	<b>Points intermédiaires</b>	<b>Points en République sud-africaine</b>	<b>Points au-delà</b>
Points au Brésil	Un point à indiquer ultérieurement	Johannesburg Le Cap	Bangkok Hong Kong Singapour

**B. ROUTES POUR L'AFRIQUE DU SUD**

<b>Points de départ</b>	<b>Points intermédiaires</b>	<b>Point en République fédérative du Brésil</b>	<b>Points an-delà</b>
Points en Afrique du Sud	Un point à indiquer ultérieurement	Rio de Janeiro Sao Paulo	Los Angeles Buenos Aires Santiago

**NOTE**

Il sera loisible aux entreprises désignées des deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.



**No. 38422**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on Production and Transfer of Technology on Cultivation of Heart of Palm (*Bactris Gasipaes*) in the Chapare Region, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet de production et de transfert de technologie dans la culture du coeur de palmier (*Bactris Gasipaes*) dans la région du Chapare, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38423**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Support Project for Legislation on Water Resources, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet d'appui à la législation des ressources hydrauliques, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38424**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on System of Alarm and Monitoring of Forest Fires, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet relatif au système d'alerte et de contrôle des incendies de forêts, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38425**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Support Project to the National Programme on the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet d'appui au programme national de l'éradication de la fièvre aphteuse, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38426**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on Improvement of Procedures on Environment Management in Bolivia, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

*Entry into force: 15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

*Authentic texts: Portuguese and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet d'amélioration des procédures pour l'administration environnementale en Bolivie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

*Entrée en vigueur : 15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

*Textes authentiques : portugais et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38427**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on Technology Transfer to Support the Competitiveness of Coffee Productive Flow in the Yungas Region, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet de transfert de technologie pour encourager la compétitivité dans la production du café dans la région des Yungas, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38428**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on Integrated Management of Water Resources in the Upper Basin of the Paraguay River, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

*Entry into force: 15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

*Authentic texts: Portuguese and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
· et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet de la gestion intégrée des ressources hydrauliques du haut-hassin de la rivière Paraguay, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

*Entrée en vigueur : 15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

*Textes authentiques : portugais et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38429**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on Production and Transfer Technology on Cultivation and Processing of Tropical Fruits in the Chapare and Yuugas Regions, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet relatif à la production et au transfert de technologie dans la culture et le traitement des fruits tropicaux dans les régions du Chapare et des Yungas, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38430**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project on Wildlife Conservation Management, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet d'administration de la faune sauvage, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38431**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Cotton Boll Weevil Control and Plague-Free Area Certification Project, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 15 November 2001**

**Entry into force:** *15 November 2001 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement concernant l'exécution du Projet de contrôle de l'anthronome des cultures de cotonnier et de certification d'une région non touchée par le fléau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2001 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38432**

---

**United Nations  
and  
Sweden**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden concerning the hosting of the Meeting of the members of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women to be held in Lund, Sweden, from 22 to 24 April 2002. New York, 9 and 18 April 2002**

**Entry into force:** *18 April 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Suède**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède relatif à la tenue de la réunion des membres du comité sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes, devant avoir lieu à Lund (Suède) du 22 au 24 avril 2002. New York, 9 et 18 avril 2002**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38433**

---

**United Nations  
and  
Mongolia**

**Agreement between the United Nations and the Government of Mongolia regarding the organization of the meeting on "Supportive Environment for Cooperatives - A Stakeholder Dialogue on Definitions, Prerequisites, and Process of Creation" to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 15 to 17 May 2002 (with annex). New York, 1 and 11 April 2002**

**Entry into force:** *11 April 2002, in accordance with paragraph 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Mongolie**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant l'organisation de la réunion sur "L'environnement favorable aux coopératives - Un dialogue des concernés sur les définitions, les prérequis et la procédure de création" devant se tenir à Ulaanbaatar, Mougolie, du 15 au 17 mai 2002 (avec annexe). New York, 1 et 11 avril 2002**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2002, conformément au paragraphe 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 38434

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Croatia**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Croatia. Zagreb, 17 December 1993**

**Entry into force:** *provisionally on 17 December 1993 by signature, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *Croatian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 22 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Croatie**

**Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 17 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 17 décembre 1993 par signature, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *croate et anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 22 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38435**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Tajikistan**

**Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund  
and the Government of Tajikistan. Dushambe, 17 August 1994**

**Entry into force:** *provisionally on 17 August 1994 by signature, in accordance with  
article (XXV)*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 22 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Tadjikistan**

**Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance et le Gouvernement du Tadjikistan. Douchamhé, 17 août 1994**

**Eutrée en vigueur :** *provisoirement le 17 août 1994 par signature, conformément au  
paragraphe XXV de l'article*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 22 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 38436**

---

**United Nations  
and  
Indonesia**

**Agreement between the United Nations and the Government of Indonesia regarding arrangements for the Fourth Session of the Preparatory Committee for the United Nations World Summit on Sustainable Development (with annexes). New York, 14 May 2002**

**Entry into force:** *14 May 2002 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 14 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Indonésie**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Indonésie concernant les arrangements pour la Quatrième session du Comité préparatoire pour le Sommet mondial des Nations Unies pour un développement durable (avec annexes). New York, 14 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *14 mai 2002 par signature, conformément à l'article XIV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 14 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38437**

---

**Spain  
and  
Paraguay**

**Convention on dual citizenship between Spain and the Republic of Paraguay. Madrid,  
25 June 1959**

**Entry into force:** *10 March 1960 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 8*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 17 May 2002*

---

**Espagne  
et  
Paraguay**

**Convention de double nationalité entre l'Espagne et la République du Paraguay.  
Madrid, 25 juin 1959**

**Entrée en vigueur :** *10 mars 1960 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 17 mai 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD ENTRE**  
**ESPAÑA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y  
Su Excelencia el Presidente de la República  
del Paraguay,

**Considerando:**

1<sup>a</sup>.- Que los españoles y los paraguayos forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de mediciones, cultura y lenguas;

2<sup>a</sup>.- Que esta circunstancia hace que, de hecho, los españoles en el Paraguay y los paraguayos en España no se sientan extranjeros;

Han decidido concluir un Convenio sobre doble nacionalidad, para dar efectividad a los principios enunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin, han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español a su Ministro de Asuntos Exteriores, el Excelentísimo Señor Don Fernando María Castiella y Maiz,

Su Excelencia el Presidente de la República del Paraguay a su Ministro de Relaciones Exteriores, al Excelentísimo Señor Doctor Raúl Sapena Paster.

Los cuales después de haberse cambiado sus Plenas Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

**ARTICULO PRIMERO**

Los españoles de origen y recíprocamente los para-



guayes de origen podrán adquirir la nacionalidad paraguaya o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

La calidad de nacionales de origen a que se refiere el párrafo anterior se acreditará ante la autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

#### ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad paraguaya, y los paraguayos que hayan adquirido la nacionalidad española de conformidad con el artículo anterior, serán inscritos en los Registros que determinen la Nación donde la nacionalidad sea adquirida.

Las referidas inscripciones serán comunicadas a la otra Alta Parte Contratante por vía diplomática o consular, de acuerdo con los procedimientos que se establezcan en virtud del artículo séptimo.

#### ARTICULO TERCERO

Para las personas a que se refiere el artículo primero de este Convenio, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la ley del país que otorga la nueva nacionalidad.

Los derechos del trabajo y de seguridad social se rigen por la ley del lugar en que se realiza el trabajo.

Los súbditos de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia, en ningún caso podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas en su condición de nacionales de las mismas, sino sólo a la legislación del país

que ha otorgado la nueva nacionalidad.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas si fueron satisfechas en el país de procedencia.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulado por la ley del país que otorga la nueva nacionalidad no podrá surtir efecto en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

#### ARTICULO CUARTO

Los españoles que se naturalicen paraguayos y los paraguayos que se naturalicen españoles, al amparo del presente Convenio, que fijan de nuevo su residencia habitual en su país de origen, y deseen reconocer en él y con arreglo a sus leyes el ejercicio de los derechos y deberes especificados en el artículo tercero, deberán avocindarse y someterse a lo dispuesto sobre la materia en España y Paraguay.

El cambio a que se refiere el párrafo anterior deberá ser inscrito en los mismos Registros a que se refiere el artículo segundo y la inscripción será igualmente comunicada en la misma forma a la Representación diplomática del otro país.

#### ARTICULO QUINTO

Los españoles y los paraguayos que con anterioridad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad paraguaya o española podrán acogerse a los beneficios de este Convenio y conservar su nacionalidad original declarando que tal es su voluntad ante la autoridad encargada del Registro de inscripciones mencionado en el artículo segundo.

Desde que esta declaración sea inscrita en el Re-

gistro serán aplicables las disposiciones del Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

ARTICULO SEXTO

Cuando las leyes de España y asimismo las leyes de la República del Paraguay atribuyan a una misma persona la nacionalidad española y la nacionalidad paraguaya, en razón de cada caso a su filiación y al lugar y circunstancias de su nacimiento, gozará dicha persona de la nacionalidad del territorio donde su nacimiento hubiera ocurrido, pero será también considerado nacional por la otra Alta Parte Contratante.

ARTICULO SEPTIMO

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

ARTICULO OCTAVO

El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán lo antes que sea posible.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjearn las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Madrid, por duplicado, el día veinticinco  
de junio de mil novecientos cincuenta y nueve.

*Antes de ser...* *Onan...*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

His Excellency the Head of the Spanish State and His Excellency the President of the Republic of Paraguay,

Considering:

1. That Spaniards and Paraguayans form part of a community characterized by similar traditions, culture and language;
2. That, consequently, Spaniards in Paraguay and Paraguayans in Spain do not feel themselves to be foreigners;

Have decided to conclude an Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency

Mr. Fernando María Castiella y Maís, Minister for Foreign Affairs,

For His Excellency the President of the Republic of Paraguay: His Excellency Mr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

*Article 1*

Persons who are Spanish by birth and persons who are Paraguayans by birth shall be able to acquire Paraguayan or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties without thereby losing their former nationality.

The status of national by birth referred to in the preceding paragraph shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

*Article 2*

The names of Spaniards who have acquired Paraguayan nationality and the names of Paraguayans who have acquired Spanish nationality in conformity with the preceding article shall be entered in the registers to be determined by the nation in which the nationality is acquired.

The other High Contracting Party shall be informed of the aforementioned registrations through the diplomatic or consular channel, in accordance with the procedures established pursuant to article 7.

*Article 3*

Insofar as concerns persons referred to in the preceding article of this Agreement, the issue of passports, the question of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country granting the new nationality.

The rights to work and to social security shall be governed by the law of the place where the work is carried out.

Nationals of the two Contracting Parties referred to in this Agreement shall in no case be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country that granted the new nationality.

Fulfilment of military obligations shall be regulated by the same legislation, and shall be regarded as fulfilled if already satisfied in the country of origin.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country granting the new nationality, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 4*

Spaniards who have acquired Paraguayan nationality and Paraguayans who have acquired Spanish nationality under this Agreement, and who resume their habitual residence in their country of origin and wish, in conformity with its laws, to resume exercise of the rights and duties specified in article 3, must establish residence and submit to the relevant legislation in Spain or in Paraguay.

The transfer referred to in the preceding paragraph shall be entered in the registers referred to in article 2 and the entry shall also be communicated in the same manner to the diplomatic representation of the other country.

*Article 5*

Spaniards and Paraguayans who have acquired Paraguayan or Spanish nationality prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to the benefits under this Agreement and retain their original nationality, after declaring before the authority in charge of the register mentioned in article 2 that they wish to do so.

As soon as this declaration is recorded in the register the provisions of this Agreement shall be applicable without prejudice to rights already required.

*Article 6*

When the laws of Spain and also the laws of the Republic of Paraguay attribute both Spanish and Paraguayan nationality to the same person by reason in each case of affiliation and the place and circumstances of birth, that person shall enjoy the nationality of the territory in which he was born, but he shall also be considered to be a national of the other High Contracting Party.

*Article 7*

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

*Article 8*

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid, in two copies, on 25 June 1959.

RAUL SAPENA PASTOR  
FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA DOUBLE NATIONALITÉ

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et

Son Excellence le Président de la République du Paraguay,

Considérant :

1. Que les Espagnols et les Paraguayens appartiennent à une collectivité caractérisée par l'identité de traditions, de culture et de langue;

2. Que, de ce fait, les Espagnols au Paraguay et les Paraguayens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers;

Sont convenus de conclure un accord relatif à la double nationalité afin de donner effet aux principes susmentionnés et de mettre en oeuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : le Ministre des affaires extérieures, Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Mais; et

Son Excellence le Président de la République du Paraguay : le Ministre des relations extérieures, Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus comme suit :

### *Article premier*

Les Espagnols d'origine et, réciproquement, les Paraguayens d'origine peuvent acquérir la nationalité paraguayenne ou espagnole respectivement dans les conditions et dans les formes prévues par la législation en vigueur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

La qualité de national d'origine dont il est question au paragraphe précédent est établie par l'autorité compétente au vu des documents qu'elle estime nécessaires.

### *Article 2*

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité paraguayenne et les Paraguayens qui ont acquis la nationalité espagnole en conformité avec l'article précédent doivent être inscrits aux registres prescrits par le pays dont ils ont acquis la nationalité.

Ces inscriptions sont communiquées à l'autre Haute Partie contractante par la voie diplomatique ou consulaire en conformité avec les procédures établies en application de l'article 7.



*Article 3*

S'agissant des personnes visées à l'article premier du présent Accord, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique et l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays de la nouvelle nationalité.

Le droit du travail et la sécurité sociale sont régis par la législation du pays où le travail est accompli.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties du fait de leur double nationalité et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante qui leur a accordé leur nouvelle nationalité.

Ladite législation régit également l'accomplissement des obligations militaires, déduction faite de celles dont le double national s'est acquitté dans son pays d'origine.

Les droits civils et politiques régis par les lois du pays de la nouvelle nationalité ne peuvent être exercés dans le pays d'origine si leur exercice y est contraire à l'ordre public.

*Article 4*

Les Espagnols naturalisés paraguayens et les Paraguayens naturalisés espagnols en application du présent Accord, qui établissent à nouveau leur résidence habituelle dans leur pays d'origine doivent, s'ils souhaitent exercer et assumer à nouveau dans ce pays, conformément à la législation de celui-ci, les droits et obligations énoncés à l'article 3, faire élection de domicile et se conformer aux dispositions établies en la matière en Espagne au Paraguay.

Le changement dont il est question à l'alinéa précédent doit être inscrit aux registres dont il est question à l'article 2, et cette inscription est également communiquée, dans la même forme, à la représentation diplomatique de l'autre pays.

*Article 5*

Les Espagnols et les Paraguayens qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ont acquis la nationalité paraguayenne ou espagnole peuvent exciper des avantages du présent Accord et conserver leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant l'autorité chargée de la tenue du registre dont il est question à l'article 2.

Ils peuvent exciper des dispositions du présent Accord dès que leur déclaration est inscrite audit registre, sans préjudice des droits acquis.

*Article 6*

Lorsque les lois de l'Espagne et également les lois de la République du Paraguay attribuent la nationalité espagnole et paraguayenne à la même personne par raison dans chaque cas d'affiliation et le lieu et les circonstances de la naissance, cette personne appréciera la nationalité du territoire dans lequel il est né, mais également il soit considéré comme un national de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 7*

Les deux Gouvernements se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures nécessaires pour interpréter et appliquer au mieux et aussi uniformément que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

*Article 8*

Le présent Accord sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

Il sera en vigueur pour une durée indéfinie à partir du jour où seront échangés les instruments de ratification, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid en double exemplaire le 25 juin 1959.

RAV L SAPENA PASTOR

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍS

**No. 38438**

---

**International Development Association  
and  
Yemen**

**Development Credit Agreement (Sana'a Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999**

**Entry into force:** *30 June 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Yémen**

**Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Sana'a) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38439**

---

**International Development Association  
and  
Indonesia**

**Development Credit Agreement (Second Provincial Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001**

**Entry into force:** *24 April 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Indonésie**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet provincial relatif à la santé) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38440**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Second Provincial Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001**

*Entry into force: 24 April 2002 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2002***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Deuxième projet provincial relatif à la santé) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendée au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001**

*Entrée en vigueur : 24 avril 2002 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2002***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38441**

---

**Multilateral**

**Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000**

**Entry into force:** *7 February 2002, in accordance with article 15 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Labour Organisation, 10 May 2002*

---

**Multilatéral**

**Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 février 2002, conformément à l'article 15 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation internationale du Travail, 10 mai 2002*

**Participant**

Italy

Slovakia

**Ratification**

7 Feb 2001

12 Dec 2000

**Participant**

Italie

Slovaquie

**Ratification**

7 févr 2001

12 déc 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION 183

CONVENTION CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 88th Session on 30 May 2000, and

Noting the need to revise the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and the Maternity Protection Recommendation, 1952, in order to further promote equality of all women in the workforce and the health and safety of the mother and child, and in order to recognize the diversity in economic and social development of Members, as well as the diversity of enterprises, and the development of the protection of maternity in national law and practice, and

Noting the provisions of the Universal Declaration of Human Rights (1948), the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (1979), the United Nations Convention on the Rights of the Child (1989), the Beijing Declaration and Platform for Action (1995), the International Labour Organization's Declaration on Equality of Opportunity and Treatment for Women Workers (1975), the International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998), as well as the international labour Conventions and Recommendations aimed at ensuring equality of opportunity and treatment for men and women workers, in particular the Convention concerning Workers with Family Responsibilities, 1981, and

Taking into account the circumstances of women workers and the need to provide protection for pregnancy, which are the shared responsibility of government and society, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and Recommendation, 1952, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this fifteenth day of June of the year two thousand the following Convention, which may be cited as the Maternity Protection Convention, 2000.

## SCOPE

### *Article 1*

For the purposes of this Convention, the term "woman" applies to any female person without discrimination whatsoever and the term "child" applies to any child without discrimination whatsoever.

### *Article 2*

1. This Convention applies to all employed women, including those in atypical forms of dependent work.

2. However, each Member which ratifies this Convention may, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, exclude wholly or partly from the scope of the Convention limited categories of workers when its application to them would raise special problems of a substantial nature.

3. Each Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, list the categories of workers thus excluded and the reasons for their exclusion. In its subsequent reports, the Member shall describe the measures taken with a view to progressively extending the provisions of the Convention to these categories.

## HEALTH PROTECTION

### *Article 3*

Each Member shall, after consulting the representative organizations of employers and workers, adopt appropriate measures to ensure that pregnant or breastfeeding women are not obliged to perform work which has been determined by the competent authority to be prejudicial to the health of the mother or the child, or where an assessment has established a significant risk to the mother's health or that of her child.

## MATERNITY LEAVE

### *Article 4*

1. On production of a medical certificate or other appropriate certification, as determined by national law and practice, stating the presumed date of childbirth, a woman to whom this Convention applies shall be entitled to a period of maternity leave of not less than 14 weeks.

2. The length of the period of leave referred to above shall be specified by each Member in a declaration accompanying its ratification of this Convention.

3. Each Member may subsequently deposit with the Director-General of the International Labour Office a further declaration extending the period of maternity leave.

4. With due regard to the protection of the health of the mother and that of the child, maternity leave shall include a period of six weeks' compulsory leave after childbirth, unless otherwise agreed at the national level by the government and the representative organizations of employers and workers.

5. The prenatal portion of maternity leave shall be extended by any period elapsing between the presumed date of childbirth and the actual date of childbirth, without reduction in any compulsory portion of postnatal leave.

## LEAVE IN CASE OF ILLNESS OR COMPLICATIONS

### *Article 5*

On production of a medical certificate, leave shall be provided before or after the maternity leave period in the case of illness, complications or risk of complications arising out of pregnancy or childbirth. The nature and the maximum duration of such leave may be specified in accordance with national law and practice.

## BENEFITS

### *Article 6*

1. Cash benefits shall be provided, in accordance with national laws and regulations, or in any other manner consistent with national practice, to women who are absent from work on leave referred to in Articles 4 or 5.

2. Cash benefits shall be at a level which ensures that the woman can maintain herself and her child in proper conditions of health and with a suitable standard of living.

3. Where, under national law or practice, cash benefits paid with respect to leave referred to in Article 4 are based on previous earnings, the amount of such benefits shall not be less than two-thirds of the woman's previous earnings or of such of those earnings as are taken into account for the purpose of computing benefits.

4. Where, under national law or practice, other methods are used to determine the cash benefits paid with respect to leave referred to in Article 4, the amount of such benefits shall be comparable to the amount resulting on average from the application of the preceding paragraph.

5. Each Member shall ensure that the conditions to qualify for cash benefits can be satisfied by a large majority of the women to whom this Convention applies.

6. Where a woman does not meet the conditions to qualify for cash benefits under national laws and regulations or in any other manner consistent with national practice, she shall be entitled to adequate benefits out of social assistance funds, subject to the means test required for such assistance.

7. Medical benefits shall be provided for the woman and her child in accordance with national laws and regulations or in any other manner consistent with national practice. Medical benefits shall include prenatal, childbirth and postnatal care, as well as hospitalization care when necessary.

8. In order to protect the situation of women in the labour market, benefits in respect of the leave referred to in Articles 4 and 5 shall be provided through compulsory social insurance or public funds, or in a manner determined by national law and practice. An employer shall not be individually liable for the direct cost of any such monetary benefit to a woman employed by him or her without that employer's specific agreement except where:

(a) such is provided for in national law or practice in a member State prior to the date of adoption of this Convention by the International Labour Conference; or

(b) it is subsequently agreed at the national level by the government and the representative organizations of employers and workers.

#### *Article 7*

1. A Member whose economy and social security system are insufficiently developed shall be deemed to be in compliance with Article 6, paragraphs 3 and 4, if cash benefits are provided at a rate no lower than a rate payable for sickness or temporary disability in accordance with national laws and regulations.

2. A Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of this Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, explain the reasons therefor and indicate the rate at which cash benefits are provided. In its subsequent reports, the Member shall describe the measures taken with a view to progressively raising the rate of benefits.

### EMPLOYMENT PROTECTION AND NON-DISCRIMINATION

#### *Article 8*

1. It shall be unlawful for an employer to terminate the employment of a woman during her pregnancy or absence on leave referred to in Articles 4 or 5 or during a period following her return to work to be prescribed by national laws or regulations, except on grounds unrelated to the pregnancy or birth of the child and its consequences or nursing. The burden of proving that the reasons for dismissal are unrelated to pregnancy or childbirth and its consequences or nursing shall rest on the employer.

2. A woman is guaranteed the right to return to the same position or an equivalent position paid at the same rate at the end of her maternity leave.

#### *Article 9*

1. Each Member shall adopt appropriate measures to ensure that maternity does not constitute a source of discrimination in employment, including -- notwithstanding Article 2, paragraph I -- access to employment.

2. Measures referred to in the preceding paragraph shall include a prohibition from requiring a test for pregnancy or a certificate of such a test when a woman is applying for employment, except where required by national laws or regulations in respect of work that is:

- (a) prohibited or restricted for pregnant or nursing women under national laws or regulations; or
- (b) where there is a recognized or significant risk to the health of the woman and child.

## BREASTFEEDING MOTHERS

### *Article 10*

1. A woman shall be provided with the right to one or more daily breaks or a daily reduction of hours of work to breastfeed her child.

2. The period during which nursing breaks or the reduction of daily hours of work are allowed, their number, the duration of nursing breaks and the procedures for the reduction of daily hours of work shall be determined by national law and practice. These breaks or the reduction of daily hours of work shall be counted as working time and remunerated accordingly.

## PERIODIC REVIEW

### *Article 11*

Each Member shall examine periodically, in consultation with the representative organizations of employers and workers, the appropriateness of extending the period of leave referred to in Article 4 or of increasing the amount or the rate of the cash benefits referred to in Article 6.

## IMPLEMENTATION

### *Article 12*

This Convention shall be implemented by means of laws or regulations, except in so far as effect is given to it by other means such as collective agreements, arbitration awards, court decisions, or in any other manner consistent with national practice.

## FINAL PROVISIONS

### *Article 13*

This Convention revises the Maternity Protection Convention (Revised), 1952.

*Article 14*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 15*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 16*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 17*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

*Article 18*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.



*Article 19*

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 20*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 21*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed on 15 June 2000.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of June 2000.

The President of the Conference,  
MARIO ALBERTO FLAMARIQUE

The Director-General of the International Labour Office,  
JUAN SOMAVIA

CONVENTION 183

CONVENTION CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION  
(RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2000, en sa quatre-vingt-huitième session;

Prenant note de la nécessité de réviser la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952, ainsi que la recommandation sur la protection de la maternité, 1952, afin de promouvoir davantage l'égalité de toutes les femmes qui travaillent ainsi que la santé et la sécurité de la mère et de l'enfant, et afin de reconnaître la diversité du développement économique et social des Membres ainsi que la diversité des entreprises et le développement de la protection de la maternité dans les législations et les pratiques nationales;

Prenant note des dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme (1948), de la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (1979), de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (1989), de la Déclaration et du Programme d'action de Beijing (1995), de la Déclaration sur l'égalité de chances et de traitement pour les travailleuses de l'Organisation internationale du Travail (1975), de la Déclaration de l'Organisation internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998) ainsi que des conventions et recommandations internationales du travail qui visent à garantir l'égalité de chances et de traitement aux travailleurs et aux travailleuses, en particulier la convention sur les travailleurs ayant des responsabilités familiales, 1981;

Tenant compte de la situation des femmes qui travaillent et prenant acte de la nécessité d'assurer la protection de la grossesse, en tant que responsabilité partagée des pouvoirs publics et de la société;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (révisée) et de la recommandation sur la protection de la maternité, 1952, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce quinzième jour de juin deux mille, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la maternité, 2000.

## CHAMP D'APPLICATION

### *Article 1*

Aux fins de la présente convention, le terme «femme» s'applique à toute personne du sexe féminin, sans discrimination quelle qu'elle soit, et le terme «enfant» à tout enfant, sans discrimination quelle qu'elle soit.

### *Article 2*

1. La présente convention s'applique à toutes les femmes employées, y compris les femmes qui le sont dans le cadre de formes atypiques de travail dépendant.

2. Toutefois, un Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application des catégories limitées de travailleurs lorsque son application à ces catégories soulèverait des problèmes spéciaux d'une importance particulière.

3. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe précédent doit, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer les catégories de travailleurs ainsi exclues et les raisons de leur exclusion. Dans ses rapports ultérieurs, le Membre doit décrire les mesures prises afin d'étendre progressivement les dispositions de la convention à ces catégories.

## PROTECTION DE LA SANTÉ

### *Article 3*

Tout Membre doit, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, adopter les mesures nécessaires pour que les femmes enceintes ou qui allaitent ne soient pas contraintes d'accomplir un travail qui a été déterminé par l'autorité compétente comme préjudiciable à leur santé ou à celle de leur enfant ou dont il a été établi par une évaluation qu'il comporte un risque significatif pour la santé de la mère ou celle de l'enfant.

## CONGÉ DE MATERNITÉ

### *Article 4*

1. Sur présentation d'un certificat médical ou autre attestation appropriée, telle que déterminée par la législation et la pratique nationales, indiquant la date présumée de son accouchement, toute femme à laquelle la présente convention s'applique a droit à un congé de maternité d'une durée de quatorze semaines au moins.

2. La durée du congé mentionnée ci-dessus doit être spécifiée par le Membre dans une déclaration accompagnant la ratification de la présente convention.

3. Tout Membre peut, par la suite, déposer auprès du Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration étendant la durée du congé de maternité.

4. Compte dûment tenu de la protection de la santé de la mère et de l'enfant, le congé de maternité doit comprendre une période de congé obligatoire de six semaines après l'accouchement, à moins qu'à l'échelon national il n'en soit convenu autrement par le gouvernement et les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs.

5. La durée du congé de maternité prénatal doit être prolongée par un congé équivalant à la période écoulée entre la date présumée et la date effective de l'accouchement, sans réduction de la durée de tout congé postnatal obligatoire.

## CONGÉ EN CAS DE MALADIE OU DE COMPLICATIONS

### *Article 5*

Sur présentation d'un certificat médical, un congé doit être accordé, avant ou après la période de congé de maternité, en cas de maladie, complications ou risque de complications résultant de la grossesse ou de l'accouchement. La nature et la durée maximale de ce congé peuvent être précisées conformément à la législation et à la pratique nationales.

## PRESTATIONS

### *Article 6*

1. Des prestations en espèces doivent être assurées, conformément à la législation nationale ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, aux femmes qui s'absentent de leur travail pour cause de congé visé aux articles 4 ou 5.

2. Les prestations en espèces doivent être établies à un niveau tel que la femme puisse subvenir à son entretien et à celui de son enfant dans de bonnes conditions de santé et selon un niveau de vie convenable.

3. Lorsque la législation ou la pratique nationale prévoit que les prestations en espèces, versées au titre du congé visé à l'article 4, sont déterminées sur la base du gain antérieur, le montant de ces prestations ne doit pas être inférieur aux deux tiers du gain antérieur de la femme ou du gain tel que pris en compte pour le calcul des prestations.

4. Lorsque la législation ou la pratique nationale prévoit que les prestations en espèces, versées au titre du congé visé à l'article 4, sont déterminées par d'autres méthodes, le montant de ces prestations doit être du même ordre de grandeur que celui qui résulte en moyenne de l'application du paragraphe précédent.

5. Tout Membre doit garantir que les conditions requises pour bénéficier des prestations en espèces puissent être réunies par la grande majorité des femmes auxquelles la présente convention s'applique.

6. Lorsqu'une femme ne remplit pas les conditions prévues par la législation nationale ou prévues de toute autre manière qui soit conforme à la pratique nationale pour bénéficier des prestations en espèces, elle a droit à des prestations appropriées financées par les fonds

de l'assistance sociale, sous réserve du contrôle des ressources requis pour l'octroi de ces prestations.

7. Des prestations médicales doivent être assurées à la mère et à son enfant, conformément à la législation nationale ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale. Les prestations médicales doivent comprendre les soins prénatals, les soins liés à l'accouchement, les soins postnatals et l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

8. Afin de protéger la situation des femmes sur le marché du travail, les prestations afférentes au congé visé aux articles 4 et 5 doivent être assurées par une assurance sociale obligatoire ou par prélèvement sur des fonds publics ou d'une manière déterminée par la législation et la pratique nationales. L'employeur ne doit pas être tenu personnellement responsable du coût direct de toute prestation financière de ce genre, due à une femme qu'il emploie, sans y avoir expressément consenti, à moins:

a) que cela ait été prévu par la pratique ou par la législation en vigueur dans l'Etat Membre avant l'adoption de la présente convention par la Conférence internationale du Travail; ou

b) qu'il en soit ainsi convenu ultérieurement au niveau national par le gouvernement et les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs.

#### *Article 7*

1. Tout Membre dont l'économie et le système de sécurité sociale sont insuffisamment développés est réputé donner effet à l'article 6, paragraphes 3 et 4, si les prestations en espèces sont d'un taux au moins égal à celui des prestations de maladie ou d'incapacité temporaire prévu par la législation nationale.

2. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe précédent doit en expliquer les raisons et préciser le taux auquel les prestations en espèces sont versées, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'organisation internationale du Travail. Dans ses rapports ultérieurs, le Membre doit décrire les mesures prises en vue de relever progressivement ce taux.

### PROTECTION DE L'EMPLOI ET NON-DISCRIMINATION

#### *Article 8*

1. Il est interdit à l'employeur de licencier une femme pendant sa grossesse, le congé visé aux articles 4 ou 5, ou pendant une période suivant son retour de congé à déterminer par la législation nationale, sauf pour des motifs sans lien avec la grossesse, la naissance de l'enfant et ses suites ou l'allaitement. La charge de prouver que les motifs du licenciement sont sans rapport avec la grossesse, la naissance de l'enfant et ses suites ou l'allaitement incombe à l'employeur.

2. A l'issue du congé de maternité, la femme doit être assurée, lorsqu'elle reprend le travail, de retrouver le même poste ou un poste équivalent rémunéré au même taux.

*Article 9*

1. Tout Membre doit adopter des mesures propres à garantir que la maternité ne constitue pas une source de discrimination en matière d'emploi, y compris d'accès à l'emploi et ce, nonobstant l'article 2, paragraphe 1.

2. Les mesures auxquelles se réfère le paragraphe précédent comprennent l'interdiction d'exiger d'une femme qui pose sa candidature à un poste qu'elle se soumette à un test de grossesse ou qu'elle présente un certificat attestant ou non de l'état de grossesse, sauf lorsque la législation nationale le prévoit pour les travaux qui:

- a) sont interdits, totalement ou partiellement, en vertu de la législation nationale, aux femmes enceintes ou à celles qui allaitent; ou
- b) comportent un risque reconnu ou significatif pour la santé de la femme et de l'enfant.

MÈRES QUI ALLAIENT

*Article 10*

1. La femme a droit à une ou plusieurs pauses quotidiennes ou à une réduction journalière de la durée du travail pour allaiter son enfant.

2. La période durant laquelle les pauses d'allaitement ou la réduction journalière du temps de travail sont permises, le nombre et la durée de ces pauses ainsi que les modalités de la réduction journalière du temps du travail doivent être déterminés par la législation et la pratique nationales. Ces pauses ou la réduction journalière du temps de travail doivent être comptées comme temps de travail et rémunérées en conséquence.

EXAMEN PÉRIODIQUE

*Article 11*

Tout Membre doit examiner périodiquement, en consultation avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, l'opportunité d'étendre la durée du congé prévu à l'article 4 et d'augmenter le montant ou le taux des prestations en espèces visé à l'article 6.

MISE EN OEUVRE

*Article 12*

La présente convention doit être mise en oeuvre par voie de législation, sauf dans la mesure où il lui serait donné effet par tout autre moyen tel que conventions collectives, sentences arbitrales, décisions judiciaires, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale.

## DISPOSITIONS FINALES

### *Article 13*

La présente convention révisé la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952.

### *Article 14*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

### *Article 15*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

### *Article 16*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

### *Article 17*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 18*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 19*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 20*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 21*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 15 juin 2000.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour de juin 2000:

Le Président de la Conférence,  
MARIO ALBERTO FLAMARIQUE

Le Directeur général du Bureau international du Travail,  
JUAN SOMAVIA



**No. 38442**

---

**International Development Association  
and  
Lesotho**

**Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 July 2000**

**Entry into force:** *31 January 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Lesotho**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de la santé) entre le Royaume dn Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qu'amendées an 6 octobre 1999). Washington, 21 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38443**

---

**Hungary  
and  
United States of America**

**Treaty between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Budapest, 1 December 1994**

**Entry into force:** *18 March 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 22 May 2002*

---

**Hongrie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Budapest, 1 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 22 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America;

Desiring to improve their cooperation in the prevention, investigation, and prosecution of crime through mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of Obligation to Provide Assistance*

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the prevention, investigation, and prosecution of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons or items;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) immobilizing assets;
- (h) assisting in proceedings related to forfeiture, restitution, and collection of fines;

and

(i) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense in the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

*Article 2. Central Authorities*

1. Each Contracting Party shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons designated by the Attorney General. For the Republic of Hungary,

the Central Authority shall be the Minister of Justice and the Chief Public Prosecutor or such persons designated by them.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

*Article 3. Limitations on Assistance*

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

(a) the request relates to a political offense;

(b) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;

(c) the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security or similar essential interests of the Requested State; or

(d) the request does not comply with the provisions of Article 4.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

*Article 4. Form and Contents of Requests*

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the requested State unless agreed otherwise.

2. The request shall include the following:

a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

- c) information on the identity and whereabouts of a person or item to be located;
- d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
- e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- f) a description of the testimony sought, which may include a list of questions to be asked of a witness;
- g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

*Article 5. Execution of Requests*

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The judicial authorities of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested State.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Requesting State. If the Requesting State the assistance subject to the conditions it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If execu-

tion of the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for such delay or postponement.

*Article 6. Costs*

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

*Article 7. Limitations on Use*

1. The Central Authority of the Requested State may require that any information or evidence obtained under this Treaty not be used in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State.
2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used in accordance with conditions which its Central Authority shall specify. In that case, the Requesting state shall use its best efforts to comply with the conditions specified.
3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

*Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State*

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce any item, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken.
4. A claim by a person referred to in paragraph 1 of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requested State shall be resolved by the judicial authorities of the Requested State. However, if such person asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.
5. If required by the Central Authority of the Requesting State, any items produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business

records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

*Article 9. Official Records*

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in any form in the possession of State.
2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information recorded in any form which are in the possession of a governmental or judicial authority in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.
3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents dated 5 October 1961. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

*Article 10. Invitation to Appear in the Requesting State*

The Requested State shall invite a person in that State to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

*Article 11. Transfer of Persons in Custody*

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.
2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.
3. For purposes of this Article:
  - (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
  - (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
  - (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and



d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

*Article 12. Safe Conduct*

1. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to Articles 10 and 11 shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the Requested State.

2. The safe conduct shall cease 15 days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting State and voluntarily returned to it.

*Article 13. Location or Identification of Persons or items*

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

*Article 14. Service of Documents*

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any documents relating to or forming part of any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

*Article 15. Search and Seizure*

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including but not limited to any document, record, or article of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. If required by the Central Authority of the Requesting State, every official of the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form D appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

*Article 16. Return of Items*

If required by the Central Authority of the Requested State, the Central Authority of the Requesting State shall return as soon as possible any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

*Article 17. Assistance in Forfeiture Proceedings*

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily restrain the disposition of the proceeds or instrumentalities of offenses pending further proceedings.

3. A Requested State in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Party.

*Article 18. Compatibility with Other Treaties, Agreements, or Arrangements*

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a State Party, or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

*Article 19. Consultation*

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

*Article 20. Ratification, Entry Into Force, and Termination*

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. Either contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Budapest this day of 01.12.1994, in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Hungary:

PÁL VASTAGH

For the Government of the United States of America:

DONALD M. BLINKEN

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by (Name of Business from which documents are sought) and that my official title is (official Title).

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of (Name of Business from which documents are sought).

I further state that:

- (a) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (b) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (c) the business activity made such records as a regular practice; and
- (d) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

(Signature) (Date)

Sworn to or affirmed before me, (Name) a (judicial, officer), this  
day of 19 ( ).

FORM B

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, (name) attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of (country) is (title). I received custody of the articles listed below from (name of person) on (date), at (place). I relinquished custody of the articles listed below to (name of person) on (date), at (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in Condition while in my Custody:

Official Seal

Signature

Title

Place

Date

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

SZERZŐDÉS  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
ÉS  
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA  
KÖZÖTT  
A KÖLCSÖNÖS BŰNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült  
Államok Kormánya;

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös bűnügyi  
jogsegély révén javítsák együttműködésüket a bűncselekmények  
megelőzésében, felderítésében és üldözésében,

megállapodtak az alábbiakban:

1. Cikk

A jogsegélynyújtási kötelezettség terjedelme

1. A szerződő felek a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelően kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak a bűncselekmények megelőzésével, nyomozásával kapcsolatban és a büntető ügyekkel kapcsolatos ügyészi és bírósági eljárásokban.

2. A jogsegély magába foglalja:

- (a) személyek tanúkenti kihallgatását és nyilatkozatainak beszerzését;
- (b) okiratok, egyéb dokumentumok és tárgyi bizonyítékok megküldését;
- (c) okiratok kézbesítését;
- (d) személyek lakhelyének vagy személyazonosságának megállapítását, illetve dolgok feltalálási helyének megállapítását, vagy azonosítását;
- (e) fogva levő személyek átszállítását tanúkenti kihallgatás végett, avagy más célból;
- (f) házkutatás vagy lefoglalás iránti jogsegélykérelmek teljesítését;
- (g) vagyoni értékek zárolását;
- (h) jogsegélyt az elkobzásra, a kár megtérítésére és a pénzbüntetés végrehajtására irányuló eljárásokban;
- (i) bármely egyéb olyan jogsegélyt, amelyet a megkeresett állam joga nem tilt.

3. Jogsegélyt kell nyújtani tekintet nélkül arra, hogy a megkereső államban folyó nyomozás, ügyészi vagy bírósági eljárás tárgyát képező magatartás a megkeresett állam joga szerint bűncselekménynek minősül-e.



4. A jelen szerződés célja kizárólag a felek közötti jogsegély szabályozása. E szerződés rendelkezései magánszemélynek nem adnak jogot bizonyíték megszerzésére, megtagadására vagy kizárására, avagy a jogsegély iránti kérelem teljesítésének megakadályozására.

## 2. Cikk

### Központi hatóságok

1. Mindegyik szerződő fél központi hatósággal rendelkezik a jelen szerződés szerinti kérelmek előterjesztésére és fogadására.

2. A Magyar Köztársaság részéről központi hatóság az igazságügyminiszter és a legfőbb ügyész, vagy az általuk kijelölt személyek. Az Amerikai Egyesült Államok részéről központi hatóság a szövetségi igazságügyminiszter (Attorney General), vagy azok a személyek, akiket a szövetségi igazságügyminiszter jelölt ki.

3. A központi hatóságok közvetlenül érintkeznek egymással a jelen szerződés alkalmazásával kapcsolatban.

### 3. Cikk

#### A jogsegély korlátai

1. A megkeresett állam központi hatósága megtagadhatja a jogsegélyt, ha

- (a) a kérelem politikai bűncselekménnyel kapcsolatos;
- (b) a kérelem olyan katonai bűncselekménnyel kapcsolatos, amely nem minősül köztörvényes bűncselekménynek;
- (c) a kérelem teljesítése sértené a megkeresett állam szuverenitását, biztonságát vagy hasonló fontos érdekét; vagy
- (d) a kérelem nem felel meg a 4. cikk rendelkezéseinek.

2. Mielőtt a jogsegélyt ezen cikk alapján a megkeresett állam központi hatósága megtagadná, köteles konzultálni a megkereső állam központi hatóságával annak mérlegelése érdekében, hogy a jogsegély az általa szükségesnek ítélt feltételekhez kötötten teljesíthető-e. Ha a megkereső állam elfogadja azt, hogy jogsegély iránti kérelmét feltételekhez kötötten teljesítsék, a feltételeknek eleget kell tennie.

3. Ha a megkeresett állam központi hatósága a jogsegélyt megtagadja, a megtagadás indokairól a megkereső államot tájékoztatni köteles.

#### 4. Cikk

##### A jogsegély iránti kérelmek formája és tartalma

1. A jogsegély iránti kérelmeket írásban kell előterjeszteni, kivéve, ha a megkeresett állam központi hatósága sürgős esetekben más formában előterjesztett kérelmet is elfogadhat. Az utóbbi formában előterjesztett kérelmet a megkeresett állam központi hatóságának eltérő rendelkezése hiányában tíz napon belül írásban meg kell erősíteni. A kérelmet a megkeresett állam nyelvén kell előterjeszteni, hacsak nincs ettől eltérő megállapodás.

2. A kérelemnek a következőket kell tartalmaznia:

- (a) annak a hatóságnak a megnevezését, amely azt a nyomozást, ügyészi vagy bírósági eljárást folytatja, amellyel kapcsolatban a jogsegélyt kéri;
- (b) az ügy tárgyának, és a nyomozás, ügyészi vagy bírósági eljárás lényegének ismertetését, beleértve az ügyre vonatkozó konkrét törvényi tényállásokat is;
- (c) a kért bizonyíték, tájékoztatás vagy egyéb jogsegély megjelölését;
- (d) nyilatkozatot arról, hogy a bizonyítékot, tájékoztatást vagy egyéb jogsegélyt milyen célra kéri.

3. A szükséges és lehetséges mértékben a kérelemnek ugyancsak tartalmaznia kell:

- (a) tájékoztatást bármely olyan személy lakhelyéről és személyi adatairól, akitől bizonyítékot várnak;
- (b) kézbesítés esetén tájékoztatást a címzett személyi adatairól és lakhelyéről, e személy eljárásbeli minőségéről és arról, hogy a kézbesítést milyen módon kell teljesíteni;
- (c) feltalálандó személy, illetve dolog esetén tájékoztatást az azonosítást lehetővé tevő adatokról és a feltalálási helyekről;
- (d) átkutatandó hely vagy személy, és lefoglalандó dolgok esetén ezek pontos megjelölését;
- (e) vallomás vagy nyilatkozat esetében a kihallgatás és a rögzítés követendő módjára vonatkozó közlést;
- (f) annak megjelölését, hogy a tanút mire nézve kell kihallgatni, ami magába foglalhatja a tanúnak felteendő kérdések felsorolását is;
- (g) a kérelem teljesítése során követendő bármely különleges eljárás ismertetését;
- (h) tájékoztatást azokról a térítésekről és kiadásokról, amelyek megfizetésére a megkereső államban megjelenni kért személy jogosult lesz;
- (i) bármely olyan információt, amely a kérelem teljesítésének megkönnyítése céljából a megkeresett állam tudomására hozható.

## 5. Cikk

### A jogsegély iránti kérelmek teljesítése

1. A megkeresett állam központi hatósága a kérelmet köteles haladéktalanul teljesíteni vagy, ha annak helye van, megküldeni az arra illetékes igazságügyi hatóságnak. A megkeresett állam illetékes hatóságai kötelesek hatáskörükön belül mindent megtenni a kérelem teljesítése érdekében. A megkeresett állam igazságügyi hatóságainak hatáskörrel kell rendelkezniük idézés, házkutatást elrendelő határozat vagy a kérelem teljesítése érdekében szükséges egyéb határozat kibocsátására.

2. Amennyiben annak szükségessége merül fel, a kérelmet a megkeresett állam központi hatósága által kijelölt személyek terjesztik a megfelelő hatóság elé.

3. A kérelmeket a megkeresett állam jogának megfelelően kell végrehajtani, kivéve, ha a jelen szerződés másként rendelkezik. A kérelmet az abban megjelölt módon kell végrehajtani, amennyiben azt a megkeresett állam joga nem tiltja.

4. Ha a megkeresett állam központi hatóságának megítélése szerint a kérelem teljesítése az államában folyamatban levő bűnügyi nyomozást, ügyészi vagy bírósági eljárást hátrányosan befolyásolná, a kérelem teljesítését elhalaszthatja, vagy a megkereső állam központi hatóságával történt konzultálás után

meghatározott feltételekhez kötheti. Ha a megkereső állam a kérelem teljesítését feltételekhez kötötten elfogadja, a feltételeknek eleget kell tennie.

5. A megkeresett állam köteles minden tőle telhetőt megtenni a jogsegély kérésének és tartalmának titokban tartása érdekében, ha a titkosan kezelést a megkereső állam központi hatósága kérte. Ha a kérelem a titok felfedése nélkül nem teljesíthető, a megkeresett állam központi hatósága erről köteles tájékoztatni a megkereső állam központi hatóságát, amely ezt követően dönt arról, hogy a kérelem teljesítését ennek ellenére kívánja-e.

6. A megkeresett állam központi hatósága köteles választ adni a megkereső állam központi hatóságának, ha az alapos okkal kér felvilágosítást a jogsegély iránti kérelem végrehajtásának állásáról.

7. A megkeresett állam központi hatósága köteles haladéktalanul tájékoztatni a megkereső állam központi hatóságát a jogsegély iránti kérelem végrehajtásának eredményéről. Ha a kérelem teljesítése késedelmet vagy halasztást szenved, a megkeresett állam központi hatósága köteles a megkereső állam központi hatóságát tájékoztatni a késedelem vagy halasztás okáról.

6. Cikk

Költségek

A megkeresett állam viseli a jogsegély iránti kérelem teljesítésével kapcsolatban felmerült valamennyi költséget, kivéve a 10. és 11. cikk alkalmazása során felmerült szakértői díjakat, fordítási, tolmácsolási, és a más rögzítési rendszerre átvitelből adódó költségeket, valamint a személyek utazásával kapcsolatos térítéseket és költségeket, mely díjakat, költségeket és térítéseket a megkereső állam viseli.

7. Cikk

A felhasználás korlátai

1. A megkeresett állam központi hatósága kikötheti, hogy a jelen szerződés alapján megszerzett adatok és bizonyítékok a megkeresett állam előzetes hozzájárulása nélkül a jogsegély iránti kérelemben megjelöltön kívül más nyomozati, ügyészi vagy bírósági eljárásban nem használhatók fel.

2. A megkeresett állam központi hatósága kérheti, hogy a jelen szerződés alapján átadott adatokat és bizonyítékokat bizalmasan kezeljék vagy az általa meghatározott feltételeknek megfelelően használják fel. Ebben az esetben a megkereső

államnak minden tőle telhetőt meg kell tennie annak érdekében, hogy e feltételeknek eleget tegyen.

3. Az az adat és bizonyíték, amelyet az 1. és 2. bekezdésnek megfelelően a megkereső államban nyilvánosságra hoztak, a továbbiakban bármilyen célra felhasználható.

#### 8. Cikk

##### Tanúvallomás vagy egyéb bizonyíték beszerzése a megkeresett államban

1. Azt a személyt, akitől a megkeresett államban a jelen szerződés alkalmazásával bizonyítékot kívánnak beszerezni, szükség esetén kényszerítő intézkedések alkalmazásával kell rászorítani a megjelenésre és a vallomástételre, illetve valamely dolog - egyéb mellett okiratok, dokumentumok és tárgyi bizonyítékok - bemutatására.

2. Kérelemre a megkeresett állam központi hatósága köteles előzetesen közölni a jelen szerződés alapján fogantatosítandó tanúkihallgatás vagy bizonyítási cselekmény idejét és helyét.

3. A megkeresett állam köteles engedélyezni, hogy a jogsegély iránti kérelemben megjelölt személyek jelen legyenek a kérelem végrehajtása során, és lehetővé tenni, hogy e személyek kérdéseket intézzenek a vallomást tevő vagy bizonyítékot szolgáltató személyhez.



4. Abban az esetben, ha az 1. bekezdésben említett személy a megkeresett állam joga alapján fennálló mentességre, tanúskodási képesség hiányára vagy személyes jogosultságra hivatkozik, ennek kérdésében a megkeresett állam igazságügyi hatóságai döntenek. Ha azonban az ilyen személy azt állítja, hogy tanúkenti vallomástétele a megkereső állam joga szerint fennálló mentességbe, tanúskodási képesség hiányába vagy személyes jogosultságba ütközik, a tanúkihallgatást vagy az egyéb bizonyíték beszerzését foganatosítani kell, és a bejelentést a megkereső állam központi hatóságának tudomására kell hozni e kérdésnek a megkereső állam hatóságai által történő eldöntése végett.

5. Ha a megkereső állam központi hatósága kívánja, bármely dolog, amelyet a megkeresett államban a jelen szerződés alkalmazásával bizonyítékul szereztek be, avagy a jelen cikk alapján tett tanúvallomás tárgyát képezte, tanúsítvánnyal hitelesíthető, ideértve üzleti dokumentumok esetében a hitelességnek a jelen szerződés mellékletében szereplő A Minta szerinti formában történő tanúsítását. Az A Minta alkalmazásával hitelesített okiratokat a bennük foglaltak valóságának igazolására a megkereső államban bizonyítékként kell elfogadni.

## 9. Cikk

### Hivatalos dokumentumok

1. A megkeresett állam köteles a megkereső államnak megküldeni a megkeresett állam közigazgatási vagy igazságügyi hatóságának

birtokában levő, bármely módon rögzített, a nyilvánosság számára hozzáférhető okiratok, feljegyzések és tájékoztatások másolatát.

2. A megkeresett állam a közigazgatási és igazságügyi hatóságai birtokában levő, bármely módon rögzített, de a nyilvánosság számára nem hozzáférhető okiratok, feljegyzések és tájékoztatások másolatát ugyanazon esetekben és ugyanolyan feltételekkel küldheti meg, ahogyan az ilyen másolatok saját jogalkalmazó vagy igazságügyi hatóságai részére hozzáférhetőek lennének. A megkeresett állam a jelen bekezdés alapján a kérelem teljesítését belátása szerint részben vagy egészben megtagadhatja.

3. A hivatalos feljegyzések a jelen cikk alkalmazásakor a külföldön felhasználásra kerülő közokiratok diplomáciai vagy konzuli hitelesítésének (felülhitelesítésének) mellőzéséről szóló 1961. október 5. napján kelt egyezmény rendelkezései szerint hitelesíthetők. További hitelesítés nem szükséges. A jelen bekezdés szerint hitelesített okiratokat a megkereső államban bizonyítékként kell elfogadni.

#### 10. Cikk

##### Felhívás a megkereső államban történő megjelenésre

A megkeresett állam köteles a területén található személyt felhívni a megkereső állam megfelelő hatóságai előtt történő megjelenésre. A megkereső állam köteles azt közölni, hogy a

költségeket milyen mértékben fogja megtéríteni. A megkeresett állam központi hatósága köteles haladéktalanul tájékoztatni a megkereső állam központi hatóságát a megjelenni kért személy válaszáról.

## 11. Cikk

### Fogva levő személyek átszállítása

1. Azt, a megkeresett államban fogva levő személyt, akinek jelenléte a jelen szerződés alapján nyújtandó jogsegély céljából szükséges, e célból a megkeresett államból át kell szállítani, ha mind az érintett személy, mind a megkeresett állam hozzájárul az átszállításhoz.

2. Azt, a megkereső államban fogva levő személyt, akinek jelenléte a megkeresett államban a jelen szerződés alapján nyújtandó jogsegély céljából szükséges, e célból a megkereső államból át lehet szállítani, ha ahhoz az érintett személy hozzájárul, és abban a két állam központi hatósága egyetért.

3. A jelen cikk alkalmazása során:

- (a) a fogadó állam joga és kötelessége fogva tartani az átszállított személyt, hacsak a küldő állam másra nem jogosította fel;

- (b) a fogadó állam köteles visszaszállítani az átszállított személyt a küldő államba, amint a körülmények lehetővé teszik, vagy annak megfelelően, ahogy a két központi hatóság megállapodott;
- (c) a fogadó államnak nem kell kérnie kiadatási eljárás kezdeményezését a küldő államtól az átszállított személy visszaszállítása érdekében;
- (d) az átszállított személyre a küldő államban kiszabott büntetésbe be kell számítani a fogadó államban fogvatartásban töltött időt.

## 12. Cikk

### Mentesség

1. A megkereső állam központi hatósága belátása szerint dönthet úgy, hogy a 10. és 11. cikk alapján a megkereső államban megjelenő személy a megkeresett államból történt elindulását megelőzően megvalósított cselekmény vagy meghozott ítélet kapcsán eljárás alá nem vonható, vagy őrizetbe vételének vagy személyes szabadsága egyéb módon történő korlátozásának nincs helye.

2. A mentesség megszűnik az attól a naptól számított tizenöt nap elteltével, amelyen a megkereső állam központi hatósága arról értesítette a megkeresett állam központi hatóságát, hogy az érintett személy jelenlétére már nem tart igényt, vagy

ha e személy a megkereső államot elhagyta ugyan, de oda utóbb önként visszatért.

### 13. Cikk

#### Személyek és dolgok feltalálási helyének megállapítása és azonosítása

A megkeresett állam köteles minden tőle telhetőt megtenni a jogsegély iránti kérelemben megjelölt személyek és dolgok feltalálási helyének megállapítása és azonosítása érdekében.

### 14. Cikk

#### Iratok kézbesítése

1. A megkeresett állam köteles minden tőle telhetőt megtenni a megkereső állam által a jelen szerződés rendelkezései alapján előterjesztett jogsegély iránti kérelemmel összefüggő vagy annak részét képező iratok kézbesítése érdekében.

2. A megkereső állam a hatóságai előtti személyes megjelenést igénylő irat kézbesítése iránti kérelmet köteles a megkeresett államnak a megjelenésre kitűzött napot megelőzően kellő időben előterjeszteni.

3. A megkeresett állam a kézbesítés megtörténtének bizonyítékait köteles a kérelemben meghatározott módon visszaküldeni.

## 15. Cikk

### Házkutatás és lefoglalás

1. A megkeresett állam köteles teljesíteni a házkutatásra, motozásra és lefoglalásra, valamint dolgok - beleértve egyebek mellett okiratok, dokumentumok és tárgyi bizonyítékok - a megkereső állam részére történő megküldésére irányuló kérelmeket, ha a kérelem tartalmazza azokat az adatokat, amelyekre figyelemmel a megkeresett állam joga szerint ilyen eljárási cselekménynek helye van.

2. Ha a megkereső állam központi hatósága kívánja, a megkeresett állam minden olyan tisztségviselője, aki a lefoglalt dolgot megőrzésében tartotta, köteles a jelen szerződés mellékletében található B Mintát használva tanúsítani a megőrzés állandóságát, a dolog azonosságának megállapításához szükséges adatokat és a dolog állapotának sértetlenségét. További hitelesítés nem szükséges. A tanúsítványokat a bennük foglaltak valóságának igazolására bizonyítékként kell elfogadni a megkereső államban.

3. A megkeresett állam központi hatósága kérheti, hogy a megkereső állam harmadik személynek az átszállítandó dologra vonatkozó érdekei védelme érdekében szükségesnek ítélt kikötéseket és feltételeket fogadjon el.

16. Cikk

Dolgok visszaküldése

Amennyiben a megkeresett állam központi hatósága úgy kívánja, a megkereső állam központi hatósága köteles a jelen szerződés alapján előterjesztett jogsegély iránti kérelem teljesítése keretében rendelkezésére bocsátott okiratokat, dokumentumokat és tárgyi bizonyítékokat a lehetséges legrövidebb időn belül visszaküldeni.

17. Cikk

Jogsegély az elkobzásra irányuló eljárásban

1. Ha az egyik szerződő fél központi hatósága a másik fél területén található, és annak joga szerint elkobozható vagy egyébként lefoglalás alá eső, bűncselekményből származó vagyoni előnyről vagy bűncselekmény eszközét képező dologról szerez tudomást, erről tájékoztathatja a másik fél központi hatóságát. Amennyiben a másik fél ezek tekintetében joghatósággal bír, a tájékoztatást saját hatóságai elé terjeszti annak eldöntése végett, hogy van-e helye intézkedésnek. E hatóságok saját országuk joga alapján döntenek, és kötelesek a másik felet központi hatóságukon keresztül tájékoztatni intézkedésükről.

2. A szerződő felek a saját joguk által engedélyezett határokon belül kötelesek kölcsönösen jogsegélyt nyújtani egymásnak a bűncselekményből származó vagyoni előny és a bűncselekmény eszközt képező dolog elkobzására, a sértett kárának megtérítésére, valamint a büntető ítéletekben kiszabott pénzbüntetések végrehajtására irányuló eljárásokban. Ez magában foglalhatja a bűncselekményből származó vagyoni előnnyel és a bűncselekmény eszközével való rendelkezés ideiglenes megakadályozását biztosító, további eljárásig hatályos intézkedések foganatosítását is.

3. A megkeresett állam az ellenőrzése alatt álló, bűncselekményből származó elkobzott vagyoni előnnyel vagy bűncselekmény eszközt képező elkobzott dologgal saját joga szerint rendelkezik. Joga által megengedett határok között és az általa szükségesnek ítélt feltételekkel bármelyik fél átadhatja az elkobzott vagyoni értéket vagy az értékesítés folytán helyébe lépett értéket a másik félnek.

#### 18. Cikk

Egyéb szerződésekhez, egyezményekhez és megállapodásokhoz való viszony

A jelen szerződésben szabályozott jogsegély és eljárások egyik szerződő felet sem gátolják abban, hogy a másik félnek jogsegélyt nyújtson olyan nemzetközi szerződés rendelkezései alapján, amelynek részese, avagy belső jogi rendelkezései alapján. A szerződő felek jogsegélyt nyújthatnak



bármely olyan kétoldalú megegyezés, megállapodás vagy gyakorlat alapján is, amely az adott esetben alkalmazható.

19. Cikk

Konzultáció

A szerződő felek központi hatóságai kölcsönös megállapodásuk szerinti időközönként konzultálnak a jelen szerződés leghatékonyabb alkalmazásának előmozdítása céljából.

20. Cikk

Megerősítés, hatálybalépés és felmondás

1. A jelen szerződést meg kell erősíteni, és a megerősítési okiratokat Washingtonban, a lehetséges legrövidebb időn belül ki kell cserélni.
2. A jelen szerződés a megerősítési okiratok kicserélésekor lép hatályba.
3. A jelen szerződést bármelyik szerződő fél a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal felmondhatja. A felmondás a diplomáciai úton előterjesztett nyilatkozat keltétől számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

A FENTIEK HITELEŰL a Kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak a jelen szerződést aláírták.

KÉSZULT Budapesten, az 1994. év ...*dec*... hónapjának *21.* napján, két példányban, magyar és angol nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről:

*Kertész Miklós*  
.....

Az Amerikai Egyesült Államok  
Kormánya részéről:

*John D. White*  
.....

A Minta

ÜZLETI DOKUMENTUMOK HITELESSÉGI TANÚSÍTVÁNYA

Én (név) , a valótlan tényállítás és a hamis tanúzás büntetőjogi következményeinek tudatában kijelentem, hogy a (annak a cégnek a neve, amelytől az okiratokat kérik) alkalmazásában állok, és hivatalos beosztásom (a hivatalos beosztás). Tanúsítom továbbá, hogy a mellékelve csatolt minden egyes dokumentum eredeti példánya vagy az eredeti példányról készült másolata a (annak a cégnek a neve, amelytől az okiratokat kérik) megőrzésébe levő dokumentumoknak.

Kijelentem továbbá, hogy:

- (a) ezen dokumentumokat a tartalmuk szerint megtörténtekekkel egyidejűleg, vagy ahhoz közel eső időben, a tartalmukban feltüntetettek megtörténtéről tudomással bíró személy készítette /vagy a tartalmukban feltüntetettekről tudomással bíró személytől kapott tájékoztatás alapján készültek/;
- (b) ezen dokumentumokat a szabályos üzletvitel menetében vezették;
- (c) ezen dokumentumok készítése az üzleti tevékenység során szokásos gyakorlat;
- (d) ha e dokumentumok bármelyike nem eredeti példány, akkor az eredetinek másolata.

/Aláírás/

/Dátum/

Előttem esküvel megerősítve /vagy megerősítve, (Név),  
(igazságügyi tisztviselő), az 19.. év..... hónapjának ..  
napján.

B Minta

LEFOGLALT DOLGOK TANÚSÍTVÁNYA

Én, (név) a valótlan tényállítás és a hamis tanúzás büntetőjogi következményeinek tudatában kijelentem, hogy (ország) kormányának alkalmazásában beosztásom (beosztás). Az alább felsorolt dolgok (név)-től, (hely)-n, (dátum) napján kerültek megőrzésembe. Az itt felsorolt dolgokat ugyanolyan állapotban adtam át (név) megőrzésébe (hely)-n, (dátum) napján, ahogyan azokat én átvettem (ha eltérő állapotban, lásd alább).

A dolgok leírása:

Változás állapotukban megőrzésem ideje alatt:

Hivatalos pecsét

Aláírás  
Beosztás  
Hely  
Dátum

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer leur coopération en matière de prévention, d'enquêtes et de poursuites relatives à des actes délictueux par le biais d'une assistance judiciaire mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée de l'obligation d'assistance*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en vertu des dispositions du présent Traité aux fins de la prévention, des enquêtes et des poursuites judiciaires, y compris des procédures pénales.

2. L'assistance comprend :

- a) La prise de témoignages ou de dépositions;
- b) La remise de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- c) La notification de documents;
- d) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- e) Le transfèrement de personnes incarcérées aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- g) L'immobilisation d'avoirs;
- h) L'aide dans les procédures de confiscation et de restitution de biens et en vue du recouvrement d'amendes;
- i) Toute autre forme d'aide qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est fournie sans égard au fait que le comportement faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de l'État requérant constitue une infraction au regard de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité vise exclusivement l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Les dispositions qu'il contient ne créent aucun droit pour un particulier d'obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

*Article 2. Autorités centrales*

1. Chacune des Parties contractantes désigne une autorité centrale chargée de présenter et recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la justice (Attorney General) ou toute personne par lui désignée. Pour la République de Hongrie, les autorités centrales sont le Ministre de la justice et le Procureur général ou toute personne désignée par eux.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

### *Article 3. Limitation de l'entraide*

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide si :

- a) La demande est liée à une infraction politique;
- b) La demande est liée à une infraction au droit militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire;
- c) L'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis;
- d) La demande n'est pas conforme aux dispositions de l'article 4.

2. Avant de rejeter une demande d'aide en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance peut être apportée aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis rejette une demande d'aide, elle fait connaître à l'autorité centrale de l'État requérant les motifs du rejet.

### *Article 4. Forme et contenu des demandes*

1. Les demandes d'aide sont présentées par écrit mais, en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en décide autrement. La demande est rédigée dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

- a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;
- b) L'exposé de l'objet et l'indication de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure et, notamment, la nature de l'infraction ou des infractions pénales visées par la demande;
- c) La description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous une autre forme;
- d) L'exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou une autre forme d'aide sont demandés.

Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

- a) Des renseignements permettant d'identifier et de localiser la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés;
- b) Des renseignements permettant d'identifier et de localiser la personne à laquelle des pièces doivent être notifiées, et d'établir les liens existant entre cette personne et la procédure, et les modalités de la notification;
- c) Des renseignements permettant d'identifier et de localiser la personne ou l'objet recherchés;
- d) Une description précise de la personne ou du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;
- e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) Une description du témoignage recherché, qui peut inclure une liste des questions à poser à un témoin;
- g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;
- h) Des indications relatives aux indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître dans l'État requérant;
- i) Tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de l'État requérant pour lui faciliter l'exécution de la demande.

*Article 5. Exécution des demandes*

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les autorités judiciaires de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. Si nécessaire, la demande est présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Les modalités d'exécution indiquées dans la demande sont appliquées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'entraver une enquête criminelle, des poursuites ou une procédure en cours dans ledit État, elle peut la retarder ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires après s'être concertée avec l'État requérant. Si celui-ci souscrit à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant formule une telle exigence. Si l'exécution de la demande exige la levée du secret, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant qui décide alors si l'exécution doit néanmoins avoir lieu.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes légitimes d'information que l'autorité centrale de l'État requérant lui adresse au sujet de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est retardée ou reportée, l'autorité centrale de l'État requis expose à l'autorité centrale de l'État requérant les motifs de ce retard ou de ce report;

#### *Article 6. Frais*

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts appelés à témoigner, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'État requérant.

#### *Article 7. Limites d'utilisation*

1. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre du présent Traité ne soient pas utilisés dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou de procédures autres que celles précisées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou éléments de preuve fournis au titre du présent Traité demeurent confidentiels ou ne soient utilisés qu'aux conditions qu'elle aura précisées. Dans ce cas, l'État requérant fait tout son possible pour se conformer à ces conditions.

3. Les renseignements et éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent ensuite être utilisés à toute autre fin.

#### *Article 8. Déposition ou production d'éléments de preuve dans l'État requis*

1. Toute personne dont le témoignage est nécessaire dans l'État requis en vertu du présent Traité est tenue, si nécessaire, de comparaître et de déposer ou de produire toutes pièces, notamment mais pas exclusivement des documents, dossiers et éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et l'endroit auxquels le témoignage doit être recueilli ou la production de preuves avoir lieu conformément au présent article.

3. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et lui permet d'interroger la personne appelée à déposer ou à produire des preuves.

4. Les autorités judiciaires de l'État requis statuant sur toute demande formulée par la personne visée au paragraphe 1 qui se prévaut d'une immunité, d'une incapacité ou d'un privilège prévus par la législation dudit État. Toutefois, si l'intéressé fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, la déposition ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée est portée



à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant afin de permettre aux autorités judiciaires de celui-ci de statuer.

5. À la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, toute pièce produite ou sur laquelle porte une déposition dans l'État requis au titre du présent article peut être authentifiée par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A annexé au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire fait foi, dans l'État requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

#### *Article 9. Production de document officiels*

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements (sous quelque forme que ce soit) qu'il détient et qui sont accessibles au public.

2. L'État requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements (sous quelque forme que ce soit) non accessibles au public que détiennent ses autorités gouvernementales ou judiciaires, dans les mêmes conditions que celles où elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités judiciaires et policières. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la Convention du 5 octobre 1961 supprimant l'obligation de présenter à la légalisation les actes publics étrangers. Aucune autre forme de légalisation n'est nécessaire. Les documents authentifiés en vertu du présent paragraphe font foi dans l'État requérant.

#### *Article 10. Invitation à comparaître sur le territoire de l'État requérant*

L'État requis cite une personne se trouvant sur son territoire à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant. Ledit État indique la mesure dans laquelle les dépenses de la personne citée à comparaître seront remboursées. L'autorité centrale de l'État requis informe sans tarder l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

#### *Article 11. Transfèrement de détenus*

1. Toute personne détenue dans l'État requis et dont la présence dans l'État requérant est nécessaire dans le cadre de l'entraide prévue par le présent Traité est transférée de l'État requis à cette fin, si elle-même et l'autorité centrale dudit État y consentent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant et dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'entraide prévue par le présent Traité est transférée dans l'État requis, si elle-même et les autorités centrales des deux États y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation d'assurer la garde de la personne transférée, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux autorités centrales;

- c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée;
- d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée sera déduit de la durée de la peine qui lui sera imposée dans l'État d'envoi.

*Article 12. Sauf-conduit*

1. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparaisant dans l'État requérant en vertu des articles 10 ou 11 ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour tout acte ou condamnation antérieurs à son départ de l'État requis.

2. Le sauf-conduit délivré au titre du présent article cesse d'être valide 15 jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a informé l'autorité centrale de l'État requis que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire ou si l'intéressé retourne de son plein gré dans l'État requérant après en être parti.

*Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

L'État requis fait tout son possible pour localiser ou identifier de façon certaine les personnes ou les objets expressément désignés dans la demande.

*Article 14. Notification*

1. L'État requis fait tout son possible pour donner notification de tout document concernant en totalité ou en partie une demande d'assistance émanant de l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet une demande de notification à l'intéressé d'une citation à comparaître devant une autorité de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis envoie un justificatif de la remise des pièces sous la forme spécifiée dans la demande.

*Article 15. Perquisitions et saisies*

1. L'État requis donne suite à toute demande tendant à la recherche, à la saisie et à la remise de pièces, notamment mais pas exclusivement des documents, dossiers ou éléments de preuve, à l'État requérant à condition que la demande contienne des informations justifiant cette mesure au regard de la législation de l'État requis.

2. À la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, tout fonctionnaire de l'État requis ayant la garde d'une pièce saisie utilise le formulaire B annexé au présent Traité pour certifier la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre attestation n'est nécessaire. Ces certificats font foi, dans l'État requérant, de la véracité de leur contenu.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

*Article 16. Restitution de pièces*

À la demande de l'autorité centrale de l'État requis, l'autorité centrale de l'État requérant renvoie dans les meilleurs délais les documents, dossiers ou éléments de preuve qui lui ont été fournis en exécution de la demande faite en vertu du présent Traité.

*Article 17. Assistance en matière de confiscation*

1. Si l'autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre, qui sont susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il lui est loisible d'en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information jouit d'une juridiction en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin qu'elles déterminent si une quelconque initiative serait appropriée. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à leur législation nationale et informent l'autre Partie des mesures prises, par l'intermédiaire de leur autorité centrale.

2. Les Parties contractantes s'aident mutuellement, dans la mesure autorisée par leur législation respective, à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, ainsi qu'à la perception des amendes imposées à titre de condamnation à l'occasion de poursuites pénales. Elles peuvent également prendre des mesures en vue d'empêcher provisoirement, dans l'attente de nouvelles procédures, la remise du produit de l'infraction ou des moyens utilisés pour la commettre.

3. L'État requis qui détient le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les détient et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

*Article 18. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou arrangements*

L'aide et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas les Parties contractantes de s'entraider en application des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles peuvent être parties, ou de leur législation nationale. Les Parties contractantes peuvent aussi fournir une aide en vertu de tous accords, arrangements ou pratiques bilatéraux qu'elles jugent appropriés.

*Article 19. Concertation*

Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent se concerter à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le présent Traité soit appliqué le plus efficacement possible.

*Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité est soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation mettant fin à l'accord prendra effet six mois après la date de la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Budapest le 1er décembre 1994, en double exemplaire, en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

PÁL VASTAGH

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DONALD M. BLINKEN

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné (nom) \_\_\_\_\_, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par (raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés) \_\_\_\_\_ et avoir pour titre officiel (titre officiel) \_\_\_\_\_.

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original, ou la copie des documents originaux détenus par (raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés) \_\_\_\_\_.

Je déclare en outre que :

a) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'information transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

b) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;

c) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise;

d) Ce document est l'original. Ce document est la copie de l'original (barrer la mention inutile).

\_\_\_\_\_ (Signature) (Date) \_\_\_\_\_

Certifié ou affirmé par devant moi (Nom) \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

(juge ou personne ayant la signature)

FORMULAIRE B

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné (nom) \_\_\_\_\_ certifie, sous peine de poursuites pénales, en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe dans le Gouvernement de \_\_\_\_\_ (pays) le poste de (titre officiel) \_\_\_\_\_. Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par (nom de la personne) \_\_\_\_\_ le (date) \_\_\_\_\_ à (lieu) \_\_\_\_\_. J'ai confié les objets dont la liste figure ci-dessous à la garde de (nom de la personne) \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ dans l'état où je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Cachet officiel

\_\_\_\_\_ (signature)

\_\_\_\_\_ (titre)

\_\_\_\_\_ (lieu)

\_\_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_

**No. 38444**

---

**Spain  
and  
Colombia**

**Agreement between Spain and Colombia on management and regulation of workers migratory flows. Madrid, 21 May 2001**

**Entry into force:** *provisionally on 21 May 2001 by signature and definitively on 11 March 2002 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 28 May 2002*

---

**Espagne  
et  
Colombie**

**Accord entre l'Espagne et la Colombie relatif à la gestion et à réglementation de flots de travailleurs migrants. Madrid, 21 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 21 mai 2001 par signature et définitivement le 11 mars 2002 par notification, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 28 mai 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y COLOMBIA RELATIVO A LA  
REGULACIÓN Y ORDENACIÓN DE LOS  
FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Colombia, en lo sucesivo Partes Contratantes;

Animados por su común afán de reafirmar sus especiales vínculos históricos y culturales mediante el fluido y permanente contacto de sus poblaciones;

Deseosos de regular de una forma ordenada y coordinada los flujos migratorios existentes desde Colombia hacia España, desarrollando para ello lo consagrado en los artículos 12 y 14 del Tratado General de Cooperación y Amistad entre las dos Partes, hecho en Madrid el 29 de octubre de 1992;

Animados por el objetivo de que los trabajadores colombianos que lleguen a España gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los instrumentos internacionales de los que son parte ambos Estados;

Convencidos de que la migración es un fenómeno social enriquecedor para sus pueblos que puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología;

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte, con el objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, sumándose a los esfuerzos en el ámbito internacional para promover el respeto a los Derechos Humanos, prevenir las migraciones clandestinas y la explotación laboral de los extranjeros en situación irregular, reglamentar la readmisión, y en el contexto de los intereses iberoamericanos comunes;

Han acordado lo siguiente:



## **CAPÍTULO PRELIMINAR**

### **Artículo 1:**

A los efectos del presente Acuerdo las autoridades competentes serán:

Por España, los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior, y de Trabajo y Asuntos Sociales, de acuerdo con sus respectivas atribuciones en materia de inmigración.

Por Colombia, el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y el Departamento Administrativo de Seguridad - DAS, de acuerdo con sus respectivas atribuciones en materia de migración.

### **Artículo 2:**

Se consideran trabajadores migrantes, a los efectos de aplicación del presente Acuerdo, a los ciudadanos colombianos autorizados a ejercer una actividad remunerada por cuenta ajena en el territorio español, quienes gozarán de todos los derechos y garantías reconocidos en el ordenamiento jurídico laboral español.

## **CAPÍTULO I COMUNICACIÓN DE OFERTAS DE EMPLEO**

### **Artículo 3:**

1. Las autoridades españolas, a través de la Embajada de España en Bogotá, comunicarán a las autoridades colombianas el número y las características de las necesidades de mano de obra cualificada y no cualificada, teniendo en cuenta la existencia de ofertas de empleo.

Las autoridades colombianas por medio del Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA o la entidad que haga sus veces, darán a conocer a las autoridades españolas, a través de la Embajada de España en Bogotá, las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajo mediante trabajadores colombianos que deseen trasladarse a España.

2. La oferta de empleo deberá indicar al menos:

- a) el sector y la zona geográfica de actividad;
- b) el número de trabajadores a contratar;
- c) la fecha límite para su selección;
- d) la duración del trabajo;
- e) las informaciones generales sobre condiciones de trabajo, actividad u oficio a desarrollar, salarios, alojamiento y retribución en especie;
- f) las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en España;
- g) quién cubre los gastos de desplazamiento del trabajador entre los que se incluye el billete aéreo y demás gastos por trámites administrativos.

3. Cuando se reciban ofertas de empleadores españoles por una vía diferente a la señalada en el numeral primero, las autoridades colombianas pondrán en conocimiento de las autoridades españolas dichas ofertas de trabajo.

## **CAPÍTULO II**

### **VALORACIÓN DE REQUISITOS PROFESIONALES, VIAJE Y ACOGIDA DE TRABAJADORES MIGRANTES**

#### **Artículo 4:**

La valoración de requisitos profesionales y el traslado de trabajadores migrantes se efectuarán conforme a las normas siguientes:

- 1. La preselección de candidatos la llevarán a cabo las autoridades españolas pudiendo participar el empleador o su representante, tomando como base, entre otros, la información suministrada por el Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA o la entidad que haga sus veces, y de conformidad con los procedimientos que establezcan las autoridades españolas.

La información suministrada por parte del SENA en Colombia tendrá como objetivo la selección de los trabajadores más idóneos en relación con las ofertas de empleo existentes, la organización de los cursos previos de formación que puedan ser necesarios, así como el asesoramiento y la asistencia a los trabajadores en relación con todo el proceso.

2. Los trabajadores seleccionados, previa la realización de un examen médico, firmarán un contrato, cuyas cláusulas deben adecuarse a la legislación laboral española. La firma del contrato se realizará, por regla general, en un plazo no superior a 30 días y así mismo los trabajadores recibirán la documentación de viaje, previa petición de la misma. Una copia del contrato de trabajo será facilitada a las autoridades colombianas. El contrato de trabajo podrá ser sustituido por un documento análogo en función de las características del sector de actividad que se determine en el Comité Mixto previsto en el artículo 17 de este Acuerdo.

3. Las solicitudes de los visados de estancia o residencia en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter de urgencia por la Oficina Consular española competente. En el visado, estampado en el pasaporte, se hará constar su tipo, finalidad y la duración de la permanencia en España que se autoriza. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, el visado servirá para documentar dicha permanencia.

#### **Artículo 5:**

1. Las autoridades de Colombia, dentro del ámbito de su competencia, darán las máximas facilidades para la realización del trabajo de selección. Contribuirán en la medida de sus posibilidades en los procesos de formación de los trabajadores seleccionados, en su caso, y para el viaje de éstos a España en los plazos fijados.

2. Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán la información necesaria para llegar a su lugar de destino, y todos los informes concernientes a sus condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento, salarios, derechos, deberes y garantías laborales.

3. Las autoridades españolas competentes dotarán a los trabajadores migrantes de los permisos correspondientes para su permanencia y trabajo.

**CAPÍTULO III**  
**DERECHOS Y CONDICIONES LABORALES Y SOCIALES DE LOS**  
**TRABAJADORES MIGRANTES**

**Artículo 6:**

Con sujeción a sus leyes, y de conformidad con el Derecho Internacional, una vez concedidos los permisos de residencia o de trabajo necesarios, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra, facilidades para la realización de actividades lucrativas laborales por cuenta ajena, en pie de igualdad con los nacionales del Estado de residencia.

Los trabajadores migrantes colombianos, podrán reagrupar a los miembros de su núcleo familiar que tengan acceso a este derecho conforme a las normas españolas.

**Artículo 7:**

La remuneración de los trabajadores migrantes, así como las restantes condiciones de trabajo, incluyendo su afiliación al sistema de seguridad social, vendrán recogidas en su contrato, siempre conforme a los convenios colectivos o, en su defecto, a la legislación vigente para trabajadores españoles de la misma profesión y cualificación.

**Artículo 8:**

Los trabajadores migrantes estarán sujetos a las obligaciones y disfrutarán de los beneficios de la Seguridad Social determinados en la normativa española, en los términos en ésta previstos, salvo que los acuerdos internacionales en los que España sea parte dispongan otra cosa y siempre que sean más beneficiosos para el trabajador.

**Artículo 9:**

Las diferencias que puedan surgir entre patronos y trabajadores migrantes se solventarán de conformidad con lo dispuesto en las leyes españolas y los Convenios bilaterales vigentes.

**CAPÍTULO IV**  
**DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE TRABAJADORES DE**  
**TEMPORADA**

**Artículo 10:**

Será considerado trabajador temporero el ciudadano colombiano que realiza actividad de temporada o campaña y es titular de un contrato de trabajo cuya duración esté de acuerdo con las características y el período de tiempo de las citadas campañas. Una vez concedido el permiso de trabajo deberá garantizarse que los trabajadores temporeros serán alojados en condiciones de dignidad e higiene adecuadas.

**Artículo 11:**

La selección de los trabajadores de temporada, así como su viaje y acogida en España se llevarán a cabo conforme a las normas previstas con carácter general en este Acuerdo.

La remuneración de los trabajadores temporeros, así como las restantes condiciones de trabajo, vendrán recogidas en su contrato, siempre conforme a los convenios colectivos o, en su defecto, a la legislación vigente para trabajadores españoles de la misma profesión y cualificación. El contrato deberá incluir como anexo, un compromiso de regreso a Colombia al término del permiso de trabajo y la presentación del trabajador, después de su regreso, ante una oficina consular española en Colombia. El incumplimiento de este compromiso será tenido en cuenta en la resolución de eventuales solicitudes de permisos de trabajo y residencia que se presenten ante las autoridades españolas.

## **CAPÍTULO V**

### **EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES MIGRANTES**

#### **Artículo 12:**

Las Partes Contratantes se comprometen a la adopción coordinada de medidas para poner a punto programas de ayuda al retorno voluntario de trabajadores migrantes colombianos a su país de origen.

Con este fin se articularán medidas que impulsen la vertiente de reinserción del trabajador migrante en Colombia con el valor añadido que supone la experiencia de la emigración como factor de desarrollo económico, social y tecnológico. Para ello las Partes Contratantes propiciarán el desarrollo de proyectos, con fondos propios y provenientes de organismos internacionales de cooperación, tendentes a la capacitación profesional del migrante y al reconocimiento de la experiencia profesional obtenida en España; la promoción para el establecimiento de pequeñas y medianas empresas de migrantes que retornen a Colombia; así como la creación de empresas binacionales que asocien a empresarios y trabajadores; y en otras áreas de desarrollo económico y social, en especial las que promuevan la formación de recursos humanos y la transferencia de tecnología.

#### **Artículo 13:**

1. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante, sin perjuicio de los derechos y garantías que otorgan las legislaciones de ambos países, a la persona que en el territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla los requisitos vigentes de entrada, estancia o residencia si la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte Contratante requerida.

Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte requirente hasta la frontera o aeropuerto de la Parte Contratante requerida.

2. La Parte Contratante requirente readmitirá a la persona en cuestión siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión deba ser aceptada por la parte originalmente requirente, serán de cuenta de ésta.

**CAPÍTULO VI**  
**DISPOSICIONES DE APLICACIÓN Y COORDINACIÓN DEL PRESENTE**  
**ACUERDO**

**Artículo 14:**

1. El Ministerio del Interior español, a través de la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración, y el Ministerio de Relaciones Exteriores colombiano, a través de la Dirección General de Asuntos Consulares y Comunidades Colombianas en el Exterior, fijarán conjuntamente las modalidades de aplicación del presente Acuerdo, y cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del mismo.

2. Las Partes Contratantes se comunicarán, por vía diplomática, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las autoridades encargadas de la gestión de los trámites previstos en el mismo.

3. Cualquier diferencia que pueda surgir entre las Partes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por vía diplomática.

**Artículo 15:**

Las autoridades españolas y colombianas se comprometen a profundizar en la cooperación bilateral, para el control de los flujos migratorios, en particular, para asegurar que sean respetados los derechos fundamentales de los trabajadores migrantes colombianos.

Esta cooperación abarcará, asimismo, una mayor coordinación en la lucha contra la inmigración irregular, la explotación y la violación de los derechos sociales, el fraude documental y, especialmente, el tráfico ilícito de seres humanos.

**Artículo 16:**

Como instrumento incluido en la cooperación mencionada en el artículo anterior, las Partes Contratantes propiciarán campañas de información dirigidas a potenciales inmigrantes, con el objeto de darles a conocer sus derechos, deberes y prestaciones sociales, prevenir los riesgos y consecuencias asociadas a la inmigración irregular, y disuadirlos de la utilización de las redes que trafican con seres humanos.

**Artículo 17:**

Se constituye un Comité Mixto de coordinación encargado de:

- a) Seguir la ejecución de este Acuerdo, y decidir las medidas necesarias para ello;
- b) Proponer, en su caso, su revisión;
- c) Disponer la difusión en ambos países de la oportuna información en relación con el contenido del Acuerdo;
- d) Definir sus normas de funcionamiento, incluyendo la creación de comités *ad-hoc* para regular aspectos específicos del Acuerdo;
- e) Resolver las dificultades de tipo operativo que pudieran surgir para su aplicación.
- f) Debatir y preparar propuestas sobre los asuntos relacionados con el tema migratorio entre Colombia y España.

El Comité Mixto se reunirá alternativamente en Colombia y España, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, en las condiciones y fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las Autoridades Competentes de cada país.

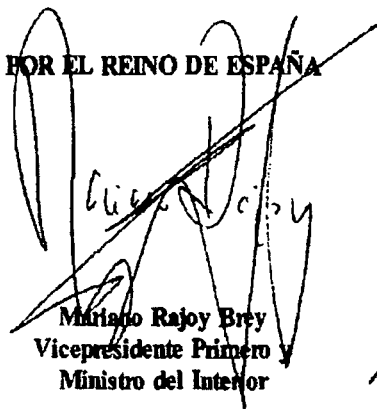


**Artículo 18:**

1. El presente Acuerdo se aplicará a partir de su firma, aplicación que tendrá carácter provisional para el Reino de España, hasta que comunique por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su ordenamiento jurídico interno, momento en que entrará en vigor.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida se notificará, con la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la notificación a la otra Parte Contratante, y no afectará la ejecución de los contratos de trabajo vigentes al amparo del mismo.
4. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de noventa días a contar desde la notificación de su denuncia.

Hecho en Madrid, en dos ejemplares igualmente válidos, en idioma castellano, a los veintidós días del mes de mayo del año 2001.

~~FOR EL REINO DE ESPAÑA~~



Mariano Rajoy Brey  
Vicepresidente Primero y  
Ministro del Interior

POR LA REPÚBLICA DE  
COLOMBIA



Guillermo Fernández de Soto  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND COLOMBIA ON THE REGULATION  
AND MANAGEMENT OF MIGRANT LABOUR FLOWS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Motivated by their common desire to reaffirm their special historical and cultural ties through regular and ongoing contact between their peoples;

Desiring to regulate in an orderly and coordinated manner current migratory flows from Colombia to Spain, implementing for this purpose the provisions of articles 12 and 14 of the General Treaty on Cooperation and Friendship between the two Parties, done at Madrid, on 29 October 1992;

Motivated by the objective that Colombian workers arriving in Spain should effectively enjoy the rights recognized in the international instruments to which both States are party;

Convinced that migration is a social phenomenon that is enriching for their peoples and one that can contribute to economic and social development, promote cultural diversity and facilitate the transfer of technology;

Conscious of the need to respect the rights, obligations and guarantees set forth in their national legislations and in the international agreements to which they are parties, with a view to expanding the general framework of cooperation and friendship between the two Contracting Parties and thereby contribute to international efforts to promote respect for human rights, prevent clandestine migration and exploitation of the labour of undocumented foreign workers, and to regulate their readmittance, and taking into account common Ibero-American interests;

Have agreed as follows:

PREAMBULAR CHAPTER

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

For Spain, the Ministries of Foreign Affairs, the Interior, and Labour and Social Affairs, in accordance with their respective areas of competence in immigration matters.

For Colombia, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Labour and Social Security and the Administrative Department of Security (DAS), in accordance with their respective areas of competence in immigration matters.

*Article 2*

For the purposes of the application of this Agreement, migrant workers shall mean Colombian citizens authorized to exercise a remunerated activity on account of a third party

in the territory of Spain, who shall enjoy all the rights and guarantees recognized in the labour laws of Spain.

## CHAPTER I

### COMMUNICATION OF OFFERS OF EMPLOYMENT

#### *Article 3*

1. The Spanish authorities, through the Embassy of Spain in Bogotá, shall communicate to the Colombian authorities the number and characteristics of the demand for skilled and unskilled workers, taking into account the existence of offers of employment.

The Colombian authorities, through the National Apprenticeship Service (SENA) or the entity acting on its behalf, shall inform the Spanish authorities through the Embassy of Spain in Bogotá of the possibilities of satisfying this demand for workers with Colombian workers wishing to move to Spain.

2. An offer of employment should indicate at a minimum:

- (a) The sector and geographic area in which the activity is to be exercised;
- (b) The number of workers to be recruited;
- (c) The deadline for their selection;
- (d) The duration of the job;
- (e) General information on working conditions, the activity or job to be carried out, wages, accommodation and remuneration in cash;
- (f) The dates on which the selected workers should arrive at their place of work in Spain;
- (g) The Party that is to cover the worker's travel costs, including airfare and other administrative expenses.

3. Where offers of employment from Spanish employers are received through channels different from that indicated in paragraph one, the Colombian authorities shall inform the Spanish authorities of such offers of employment.

## CHAPTER II

### AUTHENTICATION OF PROFESSIONAL QUALIFICATIONS, TRAVEL AND RECEPTION OF MIGRANT WORKERS

#### *Article 4*

The authentication of professional qualifications and the transfer of migrant workers shall be done in accordance with the following norms:

1. The pre-selection of candidates, in which the employer or his representative may participate, shall be done by the Spanish authorities based on, inter alia, the information

provided by the National Apprenticeship Service (SENA) or the entity acting on its behalf, and in conformity with the procedures laid down by the Spanish authorities.

The information provided by SENA in Colombia will be used as the basis for the selection of the most suitable workers for existing job offers, for the organization of such prior training courses as may be necessary, and for providing advice and assistance to workers throughout the process.

2. The selected workers, after first undergoing a medical examination, shall sign a contract whose provisions should be consistent with Spanish labour legislation. The contract should normally be signed within a period of not more than 30 days and workers shall also receive travel documents upon their request. A copy of the employment contract shall be provided to the Colombian authorities. The employment contract may be replaced by a similar document in function of the characteristics of the sector of activity determined by the Joint Committee provided for in article 17 of this Agreement.

3. Requests for short stay or residence visas under this Agreement shall be processed promptly by the competent Spanish consular office. The visa stamped in the passport shall indicate the type, purpose and duration of the stay in Spain that is authorized. Where such duration is equal to or less than six months, the visa shall serve to document the stay.

#### *Article 5*

1. The Colombian authorities, within the scope of their competence, shall provide all necessary facilities for the conduct of the selection exercise. They shall contribute to the extent possible to the training of the selected workers, where appropriate, and to the travel of the workers to Spain within the set periods.

2. Before commencing their travel, workers shall receive the information needed to travel to their place of destination and all information concerning their conditions of stay, employment, accommodation, wages, rights, duties and employment guarantees.

3. The competent Spanish authorities shall provide migrant workers with the appropriate permits for their stay and work.

### CHAPTER III

#### EMPLOYMENT AND SOCIAL RIGHTS AND CONDITIONS OF MIGRANT WORKERS

#### *Article 6*

Subject to its laws and in conformity with international law, after the necessary residence or work permits have been granted, each Party shall grant to the nationals of the other Party facilities for engaging in remunerated activities on account of a third party, on an equal footing with nationals of the State of residence.

Colombian migrant workers may keep together the members of their immediate family who have access to this right under Spanish law.

*Article 7*

The remuneration of migrant workers and other working conditions, including their coverage under the social security system, shall be set out in their contract and shall always be consistent with the collective agreements or, in the absence of such agreements, with the legislation in force for Spanish workers in the same profession and holding the same qualifications.

*Article 8*

Migrant workers shall be subject to the obligations and enjoy the benefits of social security provided for under Spanish law, under the conditions provided therein, except where international agreements to which Spain is a party provide otherwise and on condition that they are more advantageous to the worker.

*Article 9*

Any differences that may arise between employers and migrant workers shall be settled in accordance with the provisions of Spanish law and of bilateral agreements in force.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS ON SEASONAL WORKERS

*Article 10*

Any Colombian citizen who performs seasonal or agricultural work and is the holder of an employment contract whose duration matches the characteristics and period of time of the season in question shall be deemed to be a temporary worker. Once a work permit has been granted, temporary workers must be guaranteed accommodation in acceptable conditions of dignity and hygiene.

*Article 11*

The selection of seasonal workers and their travel and accommodation in Spain shall be done in conformity with the general norms provided in this Agreement.

The remuneration of temporary workers and the other conditions of employment shall be set out in their contract and shall in all cases be consistent with the collective agreements or, in the absence of such agreements, with the legislation in force for Spanish workers of the same profession and holding the same qualifications. The contract shall include in annex a commitment for the worker to return to Colombia upon the expiration of his work permit and to present himself upon his return home to a Spanish consular office in Colombia. Failure to honour this commitment shall be taken into account in the processing of future applications for work and residence permits submitted to the Spanish authorities.

CHAPTER V

RETURN OF MIGRANT WORKERS

*Article 12*

The Contracting Parties undertake to adopt in a coordinated manner measures to develop programmes designed to facilitate the voluntary return of Colombian migrant workers to their country of origin.

To this end, measures will be taken to promote the reinsertion of migrant workers in Colombia with the added benefit of their emigration experience as a factor for economic, social and technological development. To that end, the Contracting Parties shall promote the development of projects with their own funds and with funding from international co-operation agencies to provide occupational training for migrants and to recognize the professional experience obtained in Spain; efforts to establish small and medium-sized enterprises by migrants returning to Colombia; and the creation of binational enterprises that bring together employers and workers; and in other areas of economic and social development, particularly those that promote the training of human resources and the transfer of technology.

*Article 13*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without prejudice to the rights and guarantees set out in the laws of the two countries, readmit into its territory persons who do not fulfil the valid requirements for entry, stay or residence in the territory of the requesting Contracting Party if the persons in question possess the nationality of the State of the requested Contracting Party.

The travel costs of a person whose readmittance has been requested shall be borne by the requesting Party up to the border or airport of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit the person in question, subject to proof that he does not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of his departure from the territory of the requesting Contracting Party.

The travel costs of the person, whose readmittance is required to be accepted by the original requesting Party, shall be borne by the latter Party.

CHAPTER VI

PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION AND COORDINATION OF THE PRESENT AGREEMENT

*Article 14*

1. The Spanish Ministry of the Interior, through the Government Delegation for Alien and Immigration Affairs, and the Ministry of Foreign Affairs of Colombia, through the Department of Consular Affairs and Colombian Communities Abroad, shall jointly establish

the modalities of implementation of the present Agreement, and shall cooperate and consult directly with each other whenever necessary for the implementation of the Agreement.

2. The Contracting Parties shall advise each other, through the diplomatic channel and prior to the entry into force of the present Agreement, of the authorities responsible for administering the procedures provided for therein.

3. Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 15*

The Spanish and Colombian authorities undertake to strengthen their bilateral cooperation in monitoring migratory flows, and particularly in ensuring that the fundamental rights of Colombian migrant workers are respected.

Such cooperation shall also include greater coordination in combating illegal immigration, exploitation and the violation of workers' rights, fraudulent documentation and, especially, illegal trafficking in humans.

*Article 16*

As one of the modalities of the cooperation referred to in the above article, the Contracting Parties shall promote information campaigns aimed at potential immigrants, with a view to informing them of their rights, duties and social benefits and preventing risks and the consequences associated with illegal immigration, and to dissuade them from using networks that traffic in humans.

*Article 17*

A Joint Coordinating Committee shall be established with responsibility for:

- (a) Monitoring the implementation of this Agreement and deciding on the measures that are necessary for this purpose;
- (b) Proposing, where appropriate, revisions to the Agreement;
- (c) Facilitating the dissemination in both countries of timely information about the contents of the Agreement;
- (d) Defining its rules of operation, including the creation of ad hoc committees to regulate specific aspects of the Agreement;
- (e) Resolving any operational difficulties that may arise in its implementation;
- (f) Discussing and preparing proposals on matters related to the subject of migration between Colombia and Spain.

The Joint Committee shall meet alternately in Colombia and Spain, at the request of either of the Contracting Parties, under the conditions and at dates set by common agreement. The designation of its members shall be done by the competent authorities of each country.



*Article 18*

1. The present Agreement shall take effect from the date of its signature. Such effect shall be provisional in the case of the Kingdom of Spain until it is communicated through the diplomatic channel that the conditions required to be met under its domestic laws have been fulfilled, at which time the Agreement shall enter into force.

2. The present Agreement shall be of indefinite duration.

3. Each of the Contracting Parties may suspend, partially or fully, the implementation of the present Agreement for a given period, provided that it does so for reasons of State security, public order or public health. The adoption or suppression of such a measure shall be notified, without delay, through the diplomatic channel. A suspension of the application of this Agreement shall enter into force thirty days after notification is made to the other Contracting Party and shall not affect the fulfilment of the employment contracts in force under the Agreement.

4. Each of the Contracting Parties may denounce the Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of the present Agreement shall expire at the end of ninety days from the date of notification of its denunciation.

DONE in Madrid, in two equally valid originals, in the Spanish language, on the twenty-first day of May in the year 2001.

For the Kingdom of Spain:

MARIANO RAJOY BREY

First Vice-President and Minister of the Interior

For the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA RÉGULATION ET À LA GESTION DES FLUX DE TRAVAILLEURS MIGRANTS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après appelés les " Parties contractantes ";

Mus par le désir commun de renforcer leurs liens culturels et historiques particuliers dans le cadre de contacts réguliers et harmonieux entre leurs peuples;

Désirant régler de manière ordonnée et coordonnée les flux migratoires existants de la Colombie vers l'Espagne, en appliquant à cette fin les dispositions des articles 12 et 14 du Traité général de coopération et d'amitié entre les deux Parties, fait à Madrid le 29 octobre 1992;

Désireux de faire en sorte que les travailleurs colombiens arrivant en Espagne jouissent effectivement des droits reconnus dans les instruments internationaux auxquels les deux États sont parties;

Convaincus que les migrations sont un phénomène social enrichissant pour leurs peuples et susceptibles de contribuer au développement économique et social, de promouvoir la diversité culturelle et faciliter le transfert de technologie;

Conscients de la nécessité de respecter les droits, les obligations et les garanties énoncés dans les législations nationales et dans les accords internationaux auxquels ils sont parties en vue d'élargir le cadre général de coopération et d'amitié entre les deux Parties et de contribuer ainsi à l'action internationale visant à promouvoir le respect des droits de l'homme, à prévenir les migrations clandestines et l'exploitation des travailleurs étrangers en situation irrégulière et à régler leur réadmission, ce en tenant compte des intérêts ibéro-américains communs;

Sont convenus de ce qui suit :

### PRÉAMBULE

#### *Article premier*

Aux fins du présent accord, les autorités compétentes sont :

Pour l'Espagne, les Ministères des affaires étrangères, de l'intérieur et du travail et des affaires sociales, conformément à leurs attributions respectives en matière d'immigration.

Pour la Colombie, le Ministère des relations extérieures, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et le Département administratif de sécurité, conformément à leurs attributions respectives en matière de migrations.

#### *Article 2*

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par " travailleurs migrants " les citoyens colombiens autorisés à exercer une activité rémunérée pour le compte d'un tiers

sur le territoire de l'Espagne, qui jouissent de tous les droits et garanties reconnus par la législation espagnole du travail.

## CHAPITRE I. COMMUNICATION DES ET OFFRES D'EMPLOI

### *Article 3*

1. Les autorités espagnoles, par l'intermédiaire de l'ambassade d'Espagne à Bogotá, communiquent aux autorités colombiennes, une évaluation chiffrée et les caractéristiques des besoins de main-d'oeuvre qualifiée et non qualifiée, compte tenu de l'existence d'offres d'emploi.

Les autorités colombiennes, par l'intermédiaire du Service national d'apprentissage (SENA) ou de l'entité agissant en son nom, informent les autorités espagnoles par l'intermédiaire de l'ambassade d'Espagne à Bogotá, des possibilités de satisfaire à cette demande de main-d'oeuvre au moyen de travailleurs colombiens désireux de s'installer en Espagne.

2. Toute offre d'emploi doit indiquer au minimum :

- a) Le secteur et la région géographique dans lesquels l'activité doit être exercée;
- b) Le nombre de travailleurs à recruter;
- c) Le délai dans lequel ils doivent être choisis;
- d) La durée de l'emploi;
- e) Les renseignements de caractère général sur les conditions de travail, l'activité ou le travail à exécuter, le salaire, le logement et la rémunération en espèces;
- f) Les dates auxquelles les travailleurs sélectionnés doivent arriver sur leur lieu de travail en Espagne;
- g) La Partie qui doit prendre à sa charge les frais de voyages du travailleur, notamment le prix du transport aérien et autres dépenses administratives.

3. Lorsque des offres d'emploi sont reçues d'employeurs espagnols par des voies autres que celle indiquée au paragraphe 1, les autorités colombiennes les portent à la connaissance des autorités espagnoles.

## CHAPITRE II. VALIDATION DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES, VOYAGES ET ACCUEIL DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

### *Article 4*

La validation des qualifications professionnelles et le transfert des travailleurs migrants s'effectueront conformément aux principes ci-après :

1. La présélection des candidats, à laquelle l'employeur ou son représentant peut participer, sera effectuée par les autorités espagnoles sur la base, notamment, des informations fournies par le Service national d'apprentissage (SENA) ou l'entité agissant en son nom, et selon les modalités définies par les autorités espagnoles.

Les informations soumises par le SENA en Colombie seront utilisées pour sélectionner les travailleurs correspondant le mieux aux offres d'emploi, organiser les cours de formation préalables pouvant être nécessaires et pour fournir des conseils et une assistance aux travailleurs tout au long du processus.

2. Les travailleurs sélectionnés, après avoir passé un examen médical, signeront un contrat dont les dispositions doivent être conformes à la législation espagnole du travail. Ce contrat devra normalement être signé au plus tard dans les 30 jours et les travailleurs en faisant la demande recevront également des documents de voyage. Une copie du contrat de travail sera fournie aux autorités colombiennes. Ce contrat peut être remplacé par un document comparable en fonction des caractéristiques du secteur d'activité telles que déterminées par le Comité mixte prévu à l'article 17 du présent accord.

3. Les demandes de visa de séjour ou de résidence relevant du présent accord seront traitées rapidement par la représentation consulaire espagnole compétente. Le visa imprimé dans le passeport indiquera le type, l'objet et la durée du séjour autorisé en Espagne. Lorsque sa durée est égale ou inférieure à six mois, ce visa servira de document de séjour.

#### *Article 5*

1. Les autorités colombiennes, dans la limite de leur compétence, fournissent toutes les facilités nécessaires à l'exécution du processus de sélection. Elles contribuent dans la mesure du possible à la formation des travailleurs sélectionnés, le cas échéant, et au transport des travailleurs vers l'Espagne dans les délais fixés.

2. Avant de commencer leur voyage, les travailleurs reçoivent les informations nécessaires pour voyager jusqu'à leur lieu de destination et toutes les informations concernant leurs conditions de séjour, leur emploi, leur logement, leur salaire ainsi que leurs droits, obligations et garanties en matière d'emploi.

3. Les autorités espagnoles compétentes fournissent aux travailleurs migrants les permis de séjour et de travail voulus.

### CHAPITRE III. DROITS, CONDITIONS DE TRAVAIL ET PROTECTION SOCIALE DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

#### *Article 6*

Sous réserve de ses lois et conformément au droit international, une fois que les permis de séjour et de travail nécessaires ont été accordés, chaque Partie accorde aux nationaux de l'autre Partie les facilités nécessaires pour se livrer à des activités rémunérées pour le compte d'un tiers, et sur un pied d'égalité avec les nationaux de l'État de résidence.

Les travailleurs migrants colombiens peuvent regrouper les membres de leur famille proche qui ont accès à ce droit en vertu de la législation espagnole.

*Article 7*

La rémunération des travailleurs migrants et leurs autres conditions de travail, y compris leur affiliation au système de sécurité sociale, sont définies dans leur contrat et sont toujours conformes aux conventions collectives ou, en l'absence de telles conventions, à la législation en vigueur pour les travailleurs espagnols ayant la même profession et les mêmes qualifications.

*Article 8*

Les travailleurs migrants sont assujettis aux obligations et jouissent des avantages de la sécurité sociale prévus par la législation espagnole dans les conditions qu'elle prescrit, sauf si des accords internationaux auxquels l'Espagne est partie en disposent autrement et à condition qu'ils soient plus avantageux pour le travailleur.

*Article 9*

Les différends pouvant surgir entre employeurs et travailleurs migrants sont réglés conformément aux dispositions de la loi espagnole et des accords bilatéraux en vigueur.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX TRAVAILLEURS TEMPORAIRES

*Article 10*

Tout citoyen colombien qui exerce un travail agricole ou saisonnier et est titulaire d'un contrat de travail dont la durée correspond aux caractéristiques et à la durée de la saison en question est considéré comme un travailleur temporaire. Une fois qu'un permis de travail leur a été accordé, un logement satisfaisant à des conditions acceptables de dignité et d'hygiène doit être garanti aux travailleurs temporaires.

*Article 11*

La sélection des travailleurs saisonniers et leur voyage et logement en Espagne doivent être conformes aux principes généraux énoncés dans le présent Accord.

La rémunération des travailleurs temporaires et leurs autres conditions d'emploi sont indiquées dans leur contrat et doivent toujours être conformes aux conventions collectives ou, en l'absence de telles conventions, à la législation en vigueur pour les travailleurs espagnols ayant la même profession et les mêmes qualifications. Le contrat doit comprendre en annexe un engagement du travailleur de retourner en Colombie à l'expiration de son permis de travail et de se présenter à son retour à une représentation consulaire espagnole en Colombie. Tout manquement à cet engagement sera pris en considération dans le traitement des demandes de permis de travail et de séjour présentées ultérieurement aux autorités espagnoles.

## CHAPITRE V. RETOUR DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

### *Article 12*

Les Parties contractantes s'engagent à adopter des mesures coordonnées pour mettre au point des programmes d'aide au retour volontaire des travailleurs migrants colombiens dans leur pays d'origine.

À cette fin, des mesures seront prises pour promouvoir la réinsertion des travailleurs migrants en Colombie avec la valeur ajoutée que représente leur expérience de l'émigration en tant que facteur de développement économique, social et technologique. Pour ce faire, les Parties contractantes encourageront l'élaboration de projets avec leurs fonds propres et avec des fonds provenant des organismes internationaux de coopération pour fournir une formation professionnelle aux travailleurs migrants et reconnaître l'expérience professionnelle qu'ils ont acquise en Espagne, promouvoir la création de petites et moyennes entreprises par les travailleurs migrants rentrant en Colombie ainsi que la création d'entreprises binationales associant employeurs et travailleurs et intervenir dans d'autres domaines du développement économique et social, en particulier ceux qui encouragent la formation des ressources humaines et le transfert de technologie.

### *Article 13*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans préjudice des droits et garanties prévus par la législation des deux pays, les personnes qui ne remplissent pas les conditions requises pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante si les personnes en question possèdent la nationalité de l'État de la Partie contractante requise.

Les frais de voyage d'une personne dont la réadmission a été demandée sont pris en charge par la Partie requérante jusqu'à la frontière ou à l'aéroport de la Partie requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet la personne en question, sous réserve que celle-ci prouve qu'elle ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de son départ du territoire de la Partie contractante requérante.

Les frais de voyage de la personne dont la réadmission doit être acceptée par la Partie originalement requérante sont à la charge de cette Partie.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS EN VUE DE L'APPLICATION ET DE LA COORDINATION DU PRÉSENT ACCORD

### *Article 14*

1. Le Ministère de l'intérieur espagnol, par l'intermédiaire de la Délégation gouvernementale pour les étrangers et l'immigration, et le Ministère colombien des relations extérieures, par l'intermédiaire de la Direction générale des affaires consulaires et des communautés colombiennes à l'étranger, fixent conjointement les modalités d'application

du présent Accord et coopèrent et se consultent directement chaque fois que cette application le requiert.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique et avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des autorités chargées d'administrer les procédures qui y sont prévues.

3. Tout différend surgissant entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 15*

Les autorités colombiennes et espagnoles s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale en matière de contrôle des flux migratoires, s'agissant en particulier de veiller à ce que les droits fondamentaux des travailleurs migrants colombiens soient respectés.

Cette coopération comprendra également une amélioration de la coordination de la lutte contre l'immigration illégale, l'exploitation des travailleurs et la violation de leurs droits, la fraude documentaire et, en particulier, le trafic illicite d'êtres humains.

#### *Article 16*

En tant qu'instrument de la coopération mentionnée à l'article précédent, les Parties contractantes encourageront des campagnes d'information à l'intention des immigrants potentiels afin de les informer de leurs droits, obligations et avantages sociaux, de prévenir les risques et les conséquences associés à l'immigration irrégulière, et de les dissuader d'utiliser des réseaux se livrant au trafic des êtres humains.

#### *Article 17*

Un comité mixte de coordination est créé dont les attributions sont les suivantes :

- a) Superviser l'exécution du présent Accord et décider des mesures nécessaires à cette fin;
- b) Proposer, le cas échéant, des révisions du présent Accord;
- c) Faciliter la diffusion en temps opportun, dans les deux pays, d'informations relatives au contenu du présent Accord;
- d) Définir son règlement intérieur, y compris la création de comités spéciaux chargés d'aspects spécifiques du présent Accord;
- e) Régler les difficultés opérationnelles pouvant surgir dans l'application de ce dernier;
- f) Tenir des débats et établir des propositions sur des questions liées aux migrations entre la Colombie et l'Espagne.

Le Comité mixte se réunira alternativement en Colombie et en Espagne, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions et aux dates qui seront fixées d'un commun accord. Ces membres seront désignés par les autorités compétentes de chaque pays.

*Article 18*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Cette entrée en vigueur sera provisoire pour le Royaume d'Espagne, jusqu'à ce qu'il soit indiqué par la voie diplomatique que les conditions requises par son ordre juridique interne ont été réunies : l'Accord entrera en vigueur à ce moment-là.

2. Le présent Accord a une durée indéfinie.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre partiellement ou totalement l'application du présent Accord pendant une période donnée dès lors qu'elle le fait pour des raisons tenant à la sécurité de l'État, à l'ordre public ou à la santé publique. L'adoption ou la suppression d'une telle mesure est notifiée sans retard par la voie diplomatique. La suspension de l'application du présent accord entrera en vigueur 30 jours après sa notification à l'autre Partie contractante et n'affectera pas l'exécution des contrats de travail en vigueur en vertu de l'Accord.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Le présent Accord viendra à expiration à la fin du délai de 90 jours suivant la date de la notification de sa dénonciation.

FAIT à Madrid, en deux originaux faisant également foi, en espagnol, le vingt et un mai deux mille un.

Pour le Royaume d'Espagne :

MARIANO RAJOY BREY

Pour le Vice-Président et Ministre de l'intérieur de la République de Colombie :

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO  
Ministre des affaires étrangères



**No. 38445**

---

**Hungary  
and  
Estonia**

**Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia  
(with record of understandings, protocol and annexes). Budapest, 4 November  
1998**

**Entry into force:** *provisionally on 1 January 1999 and definitively on 1 March 2001 by  
notification, in accordance with article 36*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 22 May 2002*

---

**Hongrie  
et  
Estonie**

**Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République d'Estonie  
(avec procès-verbal d'entente, protocole et annexes). Budapest, 4 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er janvier 1999 et définitivement le 1er mars 2001  
par notification, conformément à l'article 36*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 22 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY  
AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

PREAMBLE

The Republic of Hungary and the Republic of Estonia, hereinafter called respectively "Hungary", "Estonia" or "the Parties",

Reaffirming their firm commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, respect of human rights and fundamental freedoms,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration as an important dimension of the stability on the European continent and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Reaffirming their firm commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

Having regard to the Treaty on Friendship and Cooperation between the Republic of Estonia and the Republic of Hungary, signed on August 8, 1992 in Tallinn,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and, in particular, the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO), Estonia having objective to become a Member of the WTO,

Firmly convinced that this Agreement will foster the intensification of mutually beneficial trade relations between them and contribute to the process of integration in Europe.

Determined to implement this Free Trade Agreement with the objective to preserve and protect the environment and to ensure an optimal use of natural resources in accordance with the principle of sustainable growth,

Hereby agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish during a transitional period a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the Agreement establishing the World Trade Organization.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) to promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of the economic relations between the Parties;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) to enhance co-operation between the Parties.

## CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

### *Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties. The term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, excluding the products listed in Annex 1.

### *Article 3. Customs duties on imports and charges having equivalent effect*

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on imports and all charges having equivalent effect, except those listed in Annex II.

### *Article 4. Basic duties*

1. For commercial exchanges covered by this Agreement, the Hungarian Customs Tariffs shall be applied to the classification of goods for import into Hungary. The Estonian Customs Tariffs shall be applied to the classification of goods for import into Estonia.

2. For each product the basic duty to which successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the MFN duty that was in force on the date of 1 January 1998.

3. If after entry into force of this Agreement any tariff reduction is applied on an erga omnes basis in particular reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the GATT Uruguay Round, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 2 as from that date when such reductions are applied.

### *Article 5. Fiscal duties*

The provisions of Article 3 (customs duties on imports and charges having equivalent effect) shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

### *Article 6. Customs duties on exports and charges having equivalent effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 7. Quantitative restrictions on import and measures having equivalent effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except those listed in Annex III, which shall be progressively abolished by 31 December 2000 at the latest.

*Article 8. Quantitative restrictions on export and measures having equivalent effect*

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The quantitative restrictions and measures having equivalent effect on exports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except those that might be required for the administration of international obligations and listed in Annex IV.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 9. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and the products listed in Annex I.

*Article 10. Exchange of concessions*

The Parties to this Agreement grant each other the following concessions:

1. Hungary shall grant preferential treatment to the agricultural products originating in Estonia listed in Annex V.

2. No customs duties are applied in Estonia to products originating in Hungary from the date of entry into force of this Agreement.

3. Taking into account the Estonian customs tariff structure on the date of entry into force of this Agreement, where no customs duties are applied for agricultural products, in the event that as a result of Estonia's accession to the WTO a new tariff regime for the agricultural products is established, Estonia may, by way of derogation from the provisions of this Article and pursuant to the implementation of its agricultural policy introduce customs duties on a limited number of agricultural products originating in Hungary.

4. In such cases Estonia shall ensure a sizeable margin of preference for products originating in Hungary granting them treatment not less favourable, than granted by Hungary to the products originating in Estonia ensuring at the same time the overall balance of mutual concessions.

*Article 11. Concessions and Agricultural Policies*

1. Without prejudice to the concessions granted under this Agreement, the provisions of this Chapter shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies, including the implementation of the respective provisions of the Agreement on Agriculture within the framework of the World Trade Organization.

2. The Parties shall notify each other of changes in their respective agricultural policies pursued or measures applied which may affect the conditions of agricultural trade among them as provided for in this Agreement. Prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

*Article 12. Special safeguards*

Notwithstanding other provisions of this Agreement and, in particular, Article 25 (general safeguards), if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in a Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets of the other Party, the Party concerned shall enter into consultations immediately to find the appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

*Article 13. Veterinary, Health and Phytosanitary measures*

1. The Parties shall apply their regulations in sanitary and phytosanitary matters in nondiscriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

2. The veterino-sanitary measures and the work of the veterinary services will be in accordance with the Office International des Epizooties Codex and other international conventions in this field.

3. The phytosanitary measures and the work of the plant protection service will be in accordance with the International Plant Protection Convention and other international conventions in this field.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

*Article 14. Rules of origin and co-operation in customs administration*

1. The Protocol to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of this Protocol to this Agreement and Articles 3 (customs duties on imports and charges having equivalent effect), 4 (basic duties), 5 (fiscal duties), 6 (customs duties on exports and charges having equivalent effect), 7 (quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect) and 8 (quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect), 15 (internal taxation) and 26 (structural adjustments) of this Agreement are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

*Article 15. Internal taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

*Article 16. General exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on the grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health, the protection of environment, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; the rules relating to gold or silver; the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 17. Security exception*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

- (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (iii) taken in time of war or other serious international tension.

*Article 18. State monopolies*

1. The Parties shall adjust progressively any State monopoly of commercial character so as to ensure that by 1 July 1999 no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties. The Parties shall inform each other about the measures adopted to implement this objective.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by a Party to other bodies.

*Article 19. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits related to trade in goods in which a resident of a Party participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

*Article 20. Rules of competition concerning undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

- (a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
- (b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter II the provisions stipulated in paragraph I(a) of this Article shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

#### *Article 21. State aid*

1. Any aid granted by a Party to this Agreement or through state resources in any form whatever, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to products referred to in Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, inter alia, by reporting annually to the Joint Committee on the total amount and the distribution of the aid given and by providing to the other Party, upon request, information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice:

- is incompatible with the terms of paragraph 1, or
- causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions of Article 29 (procedure for the application of safeguard measures). Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and by the Agreement establishing the World Trade Organization and any other relevant instruments negotiated under their auspices which are applicable between the Parties.

#### *Article 22. Public Procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party, on 1 January 2001 at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement in Annex IV to the Agreement establishing the World Trade Organization.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the



provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and full balance of rights and obligations.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of international developments and regulations in this area, the possibility of extending the coverage and/or the degree of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization.

#### *Article 23. Protection of intellectual property*

1. The Parties shall grant and ensure the protection of intellectual property rights on a non-discriminatory basis, including measures for granting and enforcing such rights. The protection shall be gradually improved on a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex VI to this Agreement by 1 January 1999 at the latest.

2. For the purposes of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright, comprising computer programs and databases, and neighbouring rights, trademarks for goods and services, geographical indications including appellation of origin, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with any third country on matters concerning intellectual property.

4- The Parties may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement which are not contrary to TRIPS Agreement.

#### *Article 24. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 25. General safeguards*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 26. Structural adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 (customs duties on imports and charges having equivalent effect) may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the other Party.

The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding two years, unless longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply on 1 January 2001 at the latest.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the entry into force of this Agreement or elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, upon request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these customs duties starting at the latest one year after their introduction. The Joint Committee may decide on a different schedule.

*Article 27. Re-export and serious shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 6 (customs duties on exports and charges having equivalent effect) and 8 (quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect) leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 28. Fulfilment of obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained..

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 29. Procedure for the application of safeguard measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 25 (general safeguards) to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution.

4. (a) With regard to Articles 24 (dumping), 25 (general safeguards) and 27 (re-export and serious shortage), the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the case of the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 28 (fulfilment of obligations), the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the first notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 20 (rules of competition concerning undertakings) and 21 (state aid), the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within forty five days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement.

6. The safeguard measures taken shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 20 (rules of competition concerning undertakings), 21 (state aid) and 30 (balance of payments difficulties), apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

#### *Article 30. Balance of payments difficulties*

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with Article VIII of Articles of the Agreement of International Monetary Fund adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a schedule for their removal.

#### *Article 31. Evolutionary clause*

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economics of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending

them to fields not covered thereby, it shall submit a reasonable request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine such a request and, where appropriate, to make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or the Parties in accordance with their own internal legal requirements.

#### CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 32. The Joint Committee*

1. The Joint Committee is hereby established and shall consist of representatives of the Government of the Republic of Hungary on the one hand, and of representatives of the Government of the Republic of Estonia, on the other hand.

2. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, upon request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

4. The Joint Committee may, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 33 (procedures of the Joint Committee), take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

##### *Article 33. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has, under the reservation, accepted a decision subject to the fulfilment of internal legal requirements the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and the term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

##### *Article 34. Customs unions, free trade areas and frontier trade*

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively

affect the trade between the Parties and, in particular, the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

*Article 35. Annexes, Protocols and Amendments*

1. Annexes and the Protocol to this Agreement are an integral part of it.
2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocol to this Agreement. In this case the amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that their internal legal requirements for the entry into force of the amendments have been fulfilled.

*Article 36. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be applied provisionally from 1 January 1999.

*Article 37. Validity and termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
2. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest this fourth day of November one thousand nine hundred and ninety eight, in two originals, each in the English language.

For the Republic of Hungary:

ATTILA CHIKÁN

For the Republic of Estonia:

JAAK LEIMANN

RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The Parties shall continue in their efforts with a view to achieve further liberalization of trade in agricultural products within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments.

2. Measures concerning veterinary and phytosanitary control will be harmonized with the European Union legislation and between the Parties.

3. With reference to Article 10 paragraph 3 customs duties on imports may be introduced by Estonia during the first year following the entry into force of this Agreement on the basis of the decision of the Joint Committee.

ANNEX I<sup>1</sup>

*List of products referred to in Articles 2 and 9*

ANNEX II<sup>1</sup>

*List of products referred to In Article 3 paragraph 3*

HUNGARY

ANNEX III<sup>1</sup>

*(referred to in Article 7 paragraph 2)*

*List of Products Subject to Import Licensing in Hungary in 1997*

ANNEX IV<sup>1</sup>

*(referred to in Article 8 paragraph 2)*

*List of Products Subject to Export Licensing in Hungary in 1997*

ANNEX V<sup>1</sup>

*(List of products referred to in Article 10 paragraph 1)*

ANNEX VI<sup>1</sup>

*(Provisions referred to in Article 23 paragraph 1*

ON INTELLECTUAL PROPERTY

---

1. Not published herein in accordance with 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



PROTOCOL TO THIS AGREEMENT CONCERNING THE DEFINITION OF THE  
CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINIS-  
TRATIVE COOPERATION

TABLE OF CONTENTS

**TITLE I GENERAL PROVISIONS**

-Article 1 Definitions

**TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING  
PRODUCTS"**

Article 2 General requirements

- Article 3 Bilateral cumulation of origin

- Article 4 Diagonal cumulation of origin

- Article 5 Wholly obtained products

- Article 6 Sufficiently worked or processed products

- Article 7 Insufficient working or processing operations

- Article 8 Unit of qualification

- Article 9 Accessories, spare parts and tools

- Article 10 Sets

- Article 11 Neutral elements

**TITLE III TERRITORIAL REQUIREMENTS**

- Article 12 Principle of territoriality

- Article 13 Direct transport

- Article 14 Exhibitions

**TITLE IV DRAWBACK OR EXEMPTION**

- Article 15 Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

**TITLE V PROOF OF ORIGIN**

- Article 16 General requirements

- Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

- Article 18 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

- Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

- Article 20 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin  
issued or made out previously

- Article 21 Conditions for making out an invoice declaration

- Article 22 Approved exporter

- Article 23 Validity of proof of origin

- Article 24 Submission of proof of origin

- Article 25 Importation by instalments
- Article 26 Exemptions from proof of origin
- Article 27 Supporting documents
- Article 28 Preservation of proof of origin and supporting documents
- Article 29 Discrepancies and formal errors
- Article 30 Amounts expressed in ECU
- TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION
- Article 31 Mutual assistance
- Article 32 Verification of proofs of origin
- Article 33 Dispute settlement
- Article 34 Penalties
- Article 35 Free zones
- TITLE VII FINAL PROVISIONS
- Article 36 Sub-Committee on customs and origin matters
- Article 37 Annexes
- Article 38 Amendments to the Protocol
- Article 39 Implementation of the Protocol
- Article 40 Goods in transit or storage

#### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

##### *Article I. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- d) "goods" means both materials and products;
- e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;

i) "added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;

j) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

(m) "territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. General requirements*

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

a) products wholly obtained in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol;

b) products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 6 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation of origin*

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7(l) of this Protocol.

### *Article 4. Diagonal cumulation of origin*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in the European Community, Poland, the Slovak Republic, the Czech Republic, Latvia, Lithuania, Bulgaria, Romania, Slovenia, Iceland, Norway or Switzerland within the meaning of the

Agreements between a Party and these countries shall be considered as originating in that Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph I shall only continue to be considered as products originating in the Party when the value added there exceeds the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph I. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the country referred to in paragraph I which accounts for the highest value of originating materials used. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the other countries referred to in paragraph I which have undergone sufficient working or processing in the Party.

3. The cumulation provided for in this article may only be applied where the materials used have acquired products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol. The Parties shall provide each other with details of agreements and their corresponding rules of origin which have been concluded with the other countries referred to in paragraph I.

*Article 5. Wholly obtained product*

I. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

- a) mineral products extracted from its soil or from its seabed,
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there,
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there, products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs I(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in a Party,
- (b) which sail under the flag of that Party,

(c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;

(d) of which the master and officers are nationals of that Party, and

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

*Article 6. Sufficiently worked or processed product*

For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

(a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product,

(b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

*Article 7. Insufficient working or processing operation*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc, and all other simple packaging operations;

d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in the Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

#### *Article 8. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

#### *Article 9. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

#### *Article 10. Sets*

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as origi-

nating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 11. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 12. Principle of territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties, except as provided for in Article 4.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Article 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 13. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties or through the territories of the other countries referred to in Article 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, re-loading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit, or
- b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit ;

- i) giving an exact description of the products,
  - ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
  - iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country,
- or
- c) failing these, any substantiating documents.

#### *Article 14. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Article 4 and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that :

- a) an exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there,
- b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party,
- c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition, and
- d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

#### TITLE IV. DRAWBACK OR EXEMPTION

##### *Article 15. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties*

I. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind

2. The prohibition in paragraph I shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund, remis-



sion or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, Parties may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

(a) a 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Parties;

b) a 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Parties.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 1998 and may be reviewed by common accord.

## TITLE V. PROOF OF ORIGIN

### *Article 16. General requirements*

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either

(a) a movement certificate EUR I, a specimen of which appears in Annex III, or

b) in the cases specified in Article 21(l), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

*Article 17. Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1*

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 18. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

I. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances, or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR. I relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR. I retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates ELJR. I issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases.

"KIADVA VISSZAMENOLEGES HATÁLLYAL"

"TAGANJÄRELE VÄLJAANTUD"

"ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR. I.

*Article 19. Issue of a duplicate movement certificate EUR. I*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR. I, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words.

"MÁSODLAT"

"DUPLIKAAT"

"DUPLICATE"

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR. I.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR. I, shall take effect as from that date.

*Article 20. Issue of movement certificates EUR. I on the basis of a proof of origin issued or made out previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR. I for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Parties. The replacement movement certificate(s) EUR. I shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 21. Conditions for making out an invoice declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out  
a) by an approved exporter within the meaning of Article 22, or

b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Parties or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

#### *Article 22. Approved export*

1. The customs authorities of the exporting Party may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfill the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

*Article 23. Validity of proof of origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 24. Submission of proof of origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 25. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be, submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 26. Exemptions from proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 27. Supporting documents*

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Article 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

*Article 28. Preservation of proof of origin and supporting documents*

- 1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
- 2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).
- 3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
- 4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

*Article 29. Discrepancies and formal errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

*Article 30. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing Party shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 31. Mutual assistance*

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR. 1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EU.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents

*Article 32. Verification of proofs of origin*

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3 The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party or one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

6 If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

#### *Article 33. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

#### *Article 34. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

#### *Article 35. Free zones*

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR. 1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.



TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 36. Sub-Committee on customs and origin matter*

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.
2. The Sub-Committee shall be composed of experts of Parties who are responsible for origin and customs questions.

*Article 37. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

*Article 38. Amendments to the Protocol*

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

*Article 39. Implementation of the Protocol*

The Parties shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

*Article 40. Goods in transit or storage*

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of this Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I TO THIS PROTOCOL<sup>1</sup>

*Introductory notes to the list in Annex II to this Protocol*

ANNEX II TO THIS PROTOCOL<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

MOVEMENT CERTIFICATE<sup>1</sup>

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE<sup>1</sup>

DECLARATION BY THE EXPORTER<sup>1</sup>

---

1. Not published herein in accordance with 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

### PRÉAMBULE

La République de Hongrie et la République d'Estonie, ci-après dénommées respectivement "la Hongrie", "l'Estonie" ou "les Parties",

Réaffirmant leur ferme adhésion aux principes de la démocratie pluraliste fondée sur le respect de la légalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Rappelant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique qui constitue un facteur important de stabilité sur le continent européen, et se déclarant disposées à chercher ensemble les moyens propres à renforcer ce processus,

Réaffirmant leur ferme adhésion aux principes de l'économie de marché, qui constitue la base de leurs relations,

Prenant en considération le Traité relatif à l'établissement de relations d'amitié et de coopération entre la République d'Estonie et la République de Hongrie, signé le 8 août 1992, à Tallinn,

Rappelant leur ferme adhésion à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la Charte de Paris et, en particulier, aux principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe,

Résolues, à cette fin, à éliminer progressivement les obstacles à leurs relations commerciales mutuelles dans pratiquement tous les secteurs, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Estonie ayant pour objectif de devenir membre de l'OMC,

Fermement convaincues que le présent Accord favorisera l'intensification de relations commerciales mutuellement avantageuses entre elles et contribuera au processus d'intégration en Europe,

Résolues à mettre en oeuvre le présent Accord de libre-échange sans perdre de vue l'objectif de préserver et protéger l'environnement et de garantir l'utilisation optimale des ressources naturelles, conformément au principe de la croissance durable,

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établissent progressivement pendant une période de transition, une zone de libre-échange en application des dispositions du présent Accord et conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et au Mémoire d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV de l'Accord instituant l'organisation mondiale du commerce.

2. Le présent Accord a pour objectifs :

- a) De promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux, le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties;
- b) D'assurer, dans les relations commerciales entre les Parties, des conditions de concurrence équitables;
- c) De contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement harmonieux et à l'élargissement du commerce mondial;
- d) De renforcer la coopération entre les Parties.

#### CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

##### *Article 2. Champ d'application*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits industriels provenant du territoire des Parties. Aux fins du présent Accord, l'expression "produits industriels" désigne les produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion des produits dont la liste figure à l'annexe I.

##### *Article 3. Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent*

- 1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est instauré aucun nouveau droit de douane ni aucun nouveau droit d'effet équivalent.
- 2. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre tous les droits de douane à l'importation et tous les autres droits d'effet équivalent, à l'exception de ceux dont la liste figure à l'annexe II.

##### *Article 4. Droits de base*

- 1. Aux fins des échanges commerciaux visés par le présent Accord, la Hongrie applique les droits de douane correspondant à la classification des marchandises à l'importation en Hongrie. L'Estonie applique les droits de douane correspondant à la classification des marchandises à l'importation en Estonie.
- 2. Pour chaque produit, le droit de base qui doit faire l'objet des réductions successives prévues dans le présent Accord sera le droit établi pour la nation la plus favorisée au taux qui était en vigueur à la date du 1er janvier 1998.
- 3. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les tarifs douaniers font l'objet d'une réduction générale et, en particulier, de réductions résultant de l'Accord sur les tarifs douaniers conclu à l'issue des négociations d'Uruguay dans le cadre du GATT, les droits minorés remplaceront les droits de base visés ci-dessus au paragraphe 2 à compter de la date à laquelle les réductions prendront effet.

*Article 5. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 3 (Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent) s'appliquent également aux droits de douane de nature fiscale.

*Article 6. Droits de douane à l'exportation et autres droits d'effet équivalent*

1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est établi aucun nouveau droit de douane ni aucun nouveau droit d'effet équivalent.

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties abolissent à l'exportation à l'égard l'une de l'autre tous les droits de douane à l'exportation et tous les autres droits d'effet équivalent.

*Article 7. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent*

1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est établie aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.

2. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception de celles dont la liste figure à l'annexe III et qui seront progressivement abolies au plus tard le 31 décembre 2000.

*Article 8. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent*

1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est établie aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.

2. Toutes les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception de celles que pourraient imposer des obligations internationales et dont la liste figure à l'annexe IV.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 9. Champ d'application*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires du territoire des Parties. L'expression "produits agricoles" désigne, aux fins du présent Accord, les produits relevant des chapitres premier à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, et les produits dont la liste figure à l'annexe I.

*Article 10. Échange de concessions*

Les Parties au présent Accord s'accordent mutuellement les concessions suivantes :

1. La Hongrie accorde un traitement préférentiel aux produits agricoles originaires d'Estonie dont la liste figure à l'annexe V.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane ne s'applique en Estonie aux produits originaires de Hongrie.

3. Compte tenu du régime douanier en vigueur en Estonie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, selon lequel les produits agricoles ne sont soumis à aucun droit de douane, il est entendu que, dans le cas où l'Estonie, par suite à son adhésion à l'OMC, établirait un nouveau régime douanier pour les produits agricoles, elle pourrait, par dérogation aux dispositions du présent article et en application de sa politique agricole, imposer des droits de douane sur un nombre limité de produits agricoles originaires de Hongrie.

4. Dans ce cas, l'Estonie accordera aux produits originaires de Hongrie une marge préférentielle importante et un traitement non moins favorable que celui accordé par la Hongrie aux produits originaires d'Estonie, rétablissant ainsi l'équilibre entre les concessions mutuelles.

#### *Article 11. Concessions et politiques agricoles*

1. Sans préjudice des concessions accordées en application du présent Accord, les dispositions du présent chapitre ne limitent en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des mesures en application de ces politiques, y compris pour la mise en oeuvre des dispositions pertinentes de l'Accord sur l'agriculture conclu dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

2. Les Parties s'informent mutuellement des changements qu'elles introduisent dans leurs politiques agricoles respectives ou dans les mesures qu'elles appliquent et qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les conditions du commerce des produits agricoles telles qu'elles sont définies dans le présent Accord. Si une Partie en fait la demande, il est promptement procédé à des consultations afin d'examiner la situation.

#### *Article 12. Sauvegardes particulières*

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord et, en particulier, celles de l'article 25 (Sauvegardes générales), et vu le caractère particulièrement sensible des marchés agricoles, si les importations de produits originaires de l'une des Parties qui bénéficient de concessions accordées au titre du présent Accord perturbent gravement les marchés de l'autre Partie, celle-ci engage immédiatement des consultations pour parvenir à une solution appropriée et peut en attendant prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

#### *Article 13. Mesures vétérinaires, sanitaires et phytosanitaires*

1. Les Parties appliquent leur réglementation en matière sanitaire et phytosanitaire de façon non discriminatoire et n'adoptent aucune nouvelle mesure ayant pour effet de faire indûment obstacle aux échanges commerciaux.

2. Les mesures vétérinaires et sanitaires et les activités des services vétérinaires sont conformes au Codex de l'Office international des épizooties et aux autres conventions internationales pertinentes.

3. Les mesures phytosanitaires et les activités des services de la défense des végétaux sont conformes à la Convention internationale relative à la défense des végétaux et aux autres conventions internationales pertinentes.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 14. Règles d'origine et coopération en matière d'administration douanière*

1. Le Protocole au présent Accord définit les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative qui s'y rapportent.

2. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des examens réguliers par la Commission mixte et la mise en place de mécanismes de coopération administrative, pour veiller à ce que les dispositions du Protocole au présent Accord et des articles 3 (Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent), 4 (droits de base), 5 (droits fiscaux), 6 (Droits de douane à l'exportation et autres droits d'effet équivalent), 7 (Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent), 8 (Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent), 15 (Fiscalité interne) et 26 (Ajustements structurels) soient effectivement et harmonieusement appliquées, ainsi que pour réduire autant que possible les formalités relatives aux échanges commerciaux et pour régler de façon mutuellement satisfaisante les problèmes que pourrait poser l'application des dispositions susmentionnées.

#### *Article 15. Fiscalité interne*

1. Les Parties s'interdisent toute mesure ou pratique fiscale interne instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'un remboursement des taxes intérieures d'un montant supérieur à celui des taxes directes ou indirectes auxquels ils sont soumis.

#### *Article 16. Exceptions générales*

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises instituées pour les raisons ci-après : moralité, ordre public ou sécurité publique, protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, protection de l'environnement, protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national, protection de la propriété intellectuelle et application de la réglementation relative à l'or et à l'argent ou à la protection des ressources naturelles non renouvelables, si ces mesures vont de pair avec des restrictions portant sur la production ou la consommation nationales. Toutefois, ces prohibitions

ou restrictions ne doivent en aucun cas servir à instituer une discrimination arbitraire ou un obstacle déguisé aux échanges commerciaux entre les Parties.

*Article 17. Exceptions pour raisons de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux Parties de prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires aux fins suivantes :

a) Empêcher la divulgation de renseignements mettant en péril leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité;

b) Protéger leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité, s'acquitter d'obligations internationales ou mettre en oeuvre des politiques nationales :

i) Touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que le jeu de la concurrence ne soit pas perturbé pour ce qui est des produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, et touchant au commerce d'autres biens, matériaux et services ayant directement ou indirectement pour fin l'approvisionnement d'établissements militaires; ou

ii) Touchant à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, des armes nucléaires et d'autres engins explosifs nucléaires; ou

iii) Adoptées en temps de guerre ou dans le contexte de tensions internationales graves.

*Article 18. Monopoles d'État*

1. Les Parties veillent à ce que tout monopole d'État à caractère commercial soit progressivement aménagé de sorte qu'au 1er juillet 1999, il ne subsiste aucune discrimination entre les ressortissants des Parties en ce qui concerne les conditions de la passation des marchés et de la commercialisation des marchandises. Les Parties échangent des informations sur les mesures qu'elles adoptent à cette fin.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties supervisent, régissent ou influencent sensiblement, directement ou indirectement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties. Elles s'appliquent aussi aux monopoles concédés à d'autres organismes.

*Article 19. Paiements*

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des échanges de marchandises entre les Parties et les transferts de fonds correspondants à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne font l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'interdisent d'imposer aucune restriction, sur le plan des changes ou au niveau administratif, pour ce qui est de l'octroi, du remboursement ou de l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre d'échanges de marchandises auxquels participent des personnes résidant sur leur territoire.



3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés à des mouvements de marchandises doit répondre aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 20. Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions prises par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises ayant pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) Tout abus, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante occupée sur l'ensemble ou sur une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties concèdent des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt économique général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application de ces dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit ou en fait, de la mission d'intérêt public qui leur est assignée.

3. S'agissant des produits visés au chapitre II, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 et si cette pratique nuit ou menace de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou menace de causer des dommages matériels à son industrie nationale, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

*Article 21. Aides de l'État*

1. Toute aide accordée par l'État d'une Partie au présent Accord ou au moyen de ressources de l'État, sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux produits visés au chapitre II.

3. Les Parties veillent à assurer la transparence en ce qui concerne les aides de l'État, notamment en présentant à la Commission mixte des rapports annuels sur le montant total et la répartition des aides octroyées et en fournissant, sur demande, à l'autre Partie, des renseignements sur les programmes d'aide et sur certaines aides particulières.

4. Si une Partie estime qu'une pratique donnée

- Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, ou
- Nuit ou risque de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou risque de causer des dommages matériels à son industrie nationale,

elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions énoncées à l'article 29 (Procédures d'application des mesures de sauvegarde) et conformément aux dispositions de cet article. Ces mesures ne peuvent être prises que conformément aux procédures et conditions stipulées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 et par l'Accord instituant l'organisation mondiale du commerce (OMC), et énoncées dans d'autres documents pertinents négociés sous leurs auspices et applicables aux Parties.

#### *Article 22. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent la libéralisation de leurs marchés publics respectifs comme un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettent progressivement au point leur réglementation respective en matière de marchés publics en vue de donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard le 1er janvier 2001, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'annexe IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

3. La Commission mixte examine les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent article et peut recommander des modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics, la transparence des procédures et le plein équilibre entre droits et obligations.

4. Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe 3, la Commission mixte peut envisager, au vu en particulier de l'évolution des relations et de la réglementation internationales dans ce domaine, la possibilité d'accroître le degré d'ouverture des marchés prévue au paragraphe 2, ou la portée de cette ouverture.

5. Les Parties s'efforcent d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

#### *Article 23. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties accordent et garantissent la protection des droits de propriété intellectuelle sur une base non discriminatoire, notamment en prenant des mesures pour assurer l'attribution et le respect de ces droits. Cette protection est graduellement renforcée pour être mise en conformité, avant le 1er janvier 1999, avec les normes de fond des accords multilatéraux visés à l'annexe VI du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "protection de la propriété intellectuelle" s'entend, en particulier, de la protection des droits d'auteur, notamment sur les programmes informatiques et les bases de données, et des droits voisins, ainsi que des marques de commerce ou de service, des indications géographique, y compris les appellations d'origine, des dessins ou modèles industriels, des brevets, de l'architecture des circuits intégrés, et des informations non divulguées sur le savoir-faire.

3. Les Parties coopèrent sur les questions de propriété intellectuelle. À la demande de l'une d'elles, elles procèdent à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures concernant l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales, telles que l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec d'autres pays dans le domaine de la propriété intellectuelle.

4. Les Parties peuvent conclure des accords allant au-delà des dispositions du présent Accord mais qui ne soient pas contraires à l'Accord "TRIPS", relatif aux aspects commerciaux des droits de propriété intellectuelle.

#### *Article 24. Dumping*

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, est pratiqué dans le cadre des relations commerciales régies par le présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées pour lutter contre cette pratique conformément à l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegardes).

#### *Article 25. Sauvegardes générales*

Lorsque les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) Des perturbations graves dans un secteur connexe de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 26 Ajustement structurel*

1. Les Parties peuvent prendre des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 (Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent) sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des branches industrielles naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donnent lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables sur le territoire de la Partie concernée, en vertu de ces mesures, à des produits originaires de l'autre Partie, ne peuvent dépasser 25 % ad valorem et demeurent préférentiels. La valeur totale des importations de produits assujettis à ces mesures ne peut dépasser 15 % de la valeur de l'ensemble des im-

portations de produits industriels en provenance de l'autre Partie, tels qu'ils sont définis au chapitre premier, pour l'année la plus récente pour laquelle des statistiques sont disponibles.

4. Ces mesures s'appliquent pendant une période ne dépassant pas deux ans, à moins que la Commission mixte ait autorisé une durée plus longue. Elles cessent de s'appliquer le 1<sup>er</sup> janvier 2001 au plus tard.

5. Aucune mesure de ce genre ne peut être instaurée concernant un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis la suppression, à l'égard de ce produit, de tous les droits de douane, restrictions quantitatives et impôts et mesures d'effet équivalent.

6. La Partie concernée informe l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, si l'autre Partie en fait la demande, il est procédé avant leur introduction, au sein de la Commission mixte, à des consultations sur les mesures en question et sur les secteurs auxquelles elles s'appliquent. Lorsqu'elle prend de telles mesures, la Partie concernée remet à la Commission mixte un calendrier pour la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive des droits de douane, laquelle doit commencer un an au plus tard après leur introduction. La Commission mixte peut décider d'un calendrier différent.

#### *Article 27. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des articles 6 (Droits de douane à l'exportation et autres droits d'effet équivalent) et 8 (Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent) conduit à :

a) La réexportation à destination d'un pays tiers à l'égard duquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits à l'exportation ou des mesures ou impôts d'effet équivalent, ou

b) Une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice,

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, celle-ci peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 28. Exécution des obligations*

1. Les Parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord. Elles veillent à ce que les objectifs du présent Accord soient atteints.

2. Si une Partie considère que l'autre Partie ne s'est pas acquittée d'une obligation qui lui incombe au titre du présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

*Article 29. Procédure d'application des mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrite dans les paragraphes suivants du présent article, les Parties s'efforcent de régler tout différend qui pourrait surgir entre elles par la voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner lieu à la situation visée à l'article 25 (Sauvegardes générales), une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en avise l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournit toutes les informations pertinentes. Les Parties procèdent immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution.

4. a) S'agissant des articles 24 (Dumping), 25 (Sauvegardes générales) et 27 (Réexportation et pénurie grave), la Commission mixte examine le cas ou la situation et peut prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une telle décision n'est pas prise dans les trente jours suivant la saisine de la Commission mixte, la Partie concernée peut adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation;

b) S'agissant de l'article 28 (Exécution des obligations), la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de la première notification à l'autre Partie;

c) S'agissant des articles 20 (Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence) et 21 (Aides de l'État), la Partie concernée apporte à la Commission mixte toute l'assistance nécessaire pour que celle-ci puisse examiner le cas et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si l'autre Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les 45 jours suivant sa saisine, la Partie concernée peut adopter les mesures appropriées pour faire face aux difficultés occasionnées par la pratique en question.

5. La Partie qui prend des mesures de sauvegarde en avertit immédiatement l'autre Partie. Ces mesures sont limitées, dans leur portée et dans leur durée, à ce qui est strictement nécessaire pour remédier à la situation qui a donné lieu à leur application, et elles ne vont pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il est donné priorité aux mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

6. Les mesures de sauvegarde adoptées font l'objet de consultations le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible et de les supprimer dès que les circonstances cessent de justifier leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendent impossible un examen préalable, la Partie concernée peut, dans le cas des articles 20 (Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence), 21 (Aides de l'État) et 30 (Problèmes de balance des paiements), appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour remédier à la situation. Elle en informe l'autre Partie sans retard et il est procédé dès que possible à des consultations au sein de la Commission mixte.

*Article 30. Problèmes de balance des paiements*

1. Les Parties s'efforcent d'éviter d'adopter des mesures restrictives, notamment en ce qui concerne les importations, pour des raisons liées à la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties fait face à de graves problèmes de balance des paiements, ou à la menace de tels problèmes, elle peut, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, adopter des mesures restrictives, y compris des mesures portant sur les importations, d'une durée limitée et n'allant pas au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux problèmes de balance des paiements. Ces mesures sont progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la balance des paiements et sont supprimées lorsque les circonstances cessent de justifier leur maintien. La Partie concernée informe immédiatement l'autre Partie de l'adoption de telles mesures et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

*Article 31. Clause d'évolution*

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt économique des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels celui-ci ne s'applique pas, elle soumet à l'autre Partie une demande motivée. Les Parties peuvent inviter la Commission mixte à examiner cette demande et, si besoin est, à formuler des recommandations, en particulier en vue d'entamer des négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 sont soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation nationale.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET CLAUSES FINALES

*Article 32. La Commission mixte*

1. Il est institué une Commission mixte composée de représentants nommés par le Gouvernement de la République de Hongrie, d'une part, et de représentants nommés par le Gouvernement de la République d'Estonie, d'autre part.

2. La Commission mixte est chargée de superviser le fonctionnement du présent Accord et de veiller à sa bonne exécution.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangent des informations et, si l'une d'elles en fait la demande, tiennent des consultations dans le cadre de la Commission mixte. La Commission mixte garde à l'examen la possibilité de continuer à éliminer les obstacles aux échanges commerciaux entre les Parties.

4. La Commission mixte peut, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 33 (Règlement de la Commission mixte), prendre des décisions dans les cas prévus par le présent Accord. Elle peut faire des recommandations sur d'autres questions.

*Article 33. Règlement de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunit chaque fois que nécessaire, au moins une fois par an. Chacune des Parties peut demander la convocation d'une réunion.
2. La Commission mixte prend ses décisions d'un commun accord.
3. Si un représentant d'une des Parties au sein de la Commission mixte a accepté avec une réserve une décision sujette à l'accomplissement de formalités juridiques internes, la décision en question entre en vigueur à la date de la notification de la levée de la réserve, à moins qu'une date ultérieure n'ait été prévue.
4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adopte son règlement intérieur, qui comprend notamment des dispositions concernant la convocation de ses réunions, ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.
5. La Commission mixte peut décider de créer des sous-commissions et groupes de travail propres à l'aider à s'acquitter de sa mission.

*Article 34. Unions douanières, zones de libre-échange et commerce frontalier*

Le présent Accord n'empêche pas le maintien ou la mise en place d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier pour autant que ceux-ci n'aient pas d'incidences négatives sur les échanges commerciaux entre les Parties et, en particulier, sur les dispositions relatives aux règles d'origine figurant dans le présent Accord.

*Article 35. Annexes, Protocoles et modifications*

1. Les annexes du présent Accord et le Protocole au présent Accord font partie intégrante du présent Accord.
2. La Commission mixte peut décider de modifier les annexes et le Protocole. En pareil cas, les modifications entrent en vigueur lorsque chacune des Parties a reçu de l'autre une note diplomatique confirmant que les formalités juridiques internes exigées pour l'entrée en vigueur des modifications sont accomplies.

*Article 36. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacune des deux Parties aura reçu de l'autre une note diplomatique confirmant l'accomplissement des formalités juridiques exigées par leurs législations nationales respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir du 1er janvier 1999.

*Article 37. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette décision prend effet le premier jour du septième mois qui suit la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest le quatrième jour du mois de novembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la République de Hongrie :

ATTILA CHIKÁN

Pour la République d'Estonie :

JAAK LEIMANN



## PROCÈS-VERBAL D'ENTENTE

1. Les Parties poursuivent leurs efforts en vue de libéraliser encore le commerce des produits agricoles dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et de leurs engagements internationaux.

2. Les mesures relatives au contrôle vétérinaire et phytosanitaire seront harmonisées avec la législation de l'Union européenne et entre les Parties.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, des droits de douane à l'importation pourront être institués par l'Estonie pendant la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve de la décision de la Commission mixte.

LISTE DES ANNEXES DE L'ACCORD

ANNEXE I<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AUX ARTICLES 2 ET 9

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 POUR LA HONGRIE

ANNEXE III (VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 7)<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS SOUMIS À UNE LICENCE D'IMPORTATION EN HONGRIE EN 1997

ANNEXE IV (VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8)<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS SOUMIS À UNE LICENCE D'EXPORTATION EN HONGRIE EN 1997

ANNEXE V<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 10

ANNEXE VI<sup>1</sup>

(DISPOSITIONS VISÉES AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 23)

CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE D'IMPORTATION

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE AU PRÉSENT ACCORD CONCERNANT LA DÉFINITION DU  
CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET LES MODALITÉS DE LA  
COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TABLE DES MATIÈRES

**TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article premier. Définitions

**TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"**

Article 2. Prescriptions générales

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Article 4. Cumul diagonal d'origine

Article 5. Produits intégralement obtenus

Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante

Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante

Article 8. Unité qualificative

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils

Article 10. Assortiments

Article 11. Éléments neutres

**TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES**

Article 12. Principe de la territorialité

Article 13. Transport direct

Article 14. Expositions

**TITRE IV. RISTOURNES OU EXONÉRATIONS**

Article 15. Interdiction des ristournes et exonérations de droits de douane

**TITRE V. PREUVE D'ORIGINE**

Article 16. Prescriptions générales

Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori

Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 22. Exportateur agréé

Article 23. Validité de la preuve d'origine

Article 24. Production de la preuve d'origine

Article 25. Importation par lots

Article 26. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine

Article 27. Pièces justificatives

Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives

Article 29. Divergences et erreurs formelles

Article 30. Équivalents en ECU

#### **TITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE**

Article 31. Assistance mutuelle

Article 32. Vérification des preuves d'origine

Article 33. Règlement des différends

Article 34. Sanctions

Article 35. Zones franches

#### **TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES**

Article 36. Sous-Commission des questions douanières

Article 37. Annexes

Article 38. Modifications du Protocole

Article 39. Application du Protocole

Article 40. Marchandises en transition en entrepôt

#### **TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole :

a) Le terme "fabrication" s'entend de toutes les formes d'ouvrison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques;

b) Le terme "matières" s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc., utilisés dans la fabrication d'un produit;

c) Le terme "produit" s'entend du produit fabriqué, même s'il doit entrer par la suite dans une autre opération de fabrication;

d) Le terme "marchandises" s'entend à la fois des matières et des produits;

e) Le terme "valeur en douane" s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);

f) Le terme "prix départ usine" s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvrison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;

g) Le terme "valeur des matières" s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne

peut être déterminée, du premier prix connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée;

h) Le terme "valeur des matières originaires" s'entend de la valeur, telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis, des matières originaires;

i) Le terme "valeur ajoutée" s'entend du prix départ usine d'un produit, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés non originaires du pays où le produit considéré a été obtenu;

j) Les termes "chapitres" et "positions" s'entendent des chapitres et des rubriques (code à quatre chiffres) de la nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le "Système harmonisé" ou "SH");

k) Le terme "classé" fait référence à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) Le terme "expédition" s'entend de produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant leur envoi par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) Le terme "territoires" couvre également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

### *Article 2. Prescriptions générales*

Aux fins de l'application du présent Accord, les produits ci-dessous sont réputés originaires d'une Partie :

a) Les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, pourvu qu'elles y aient subi une ouvraison ou transformation suffisante au sens de l'article 6 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

Les matières originaires du territoire d'une Partie sont considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe I de l'article 7 du présent Protocole.

*Article 4. Cumul diagonal d'origine*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de la Communauté européenne, de la Pologne, de la République slovaque, de la République tchèque, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Bulgarie, de la Roumanie, de la Slovénie, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suisse au sens de l'accord conclu entre une Partie et ces pays, sont considérées comme originaires du territoire de cette Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui ont acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne demeurent considérés comme originaires du territoire de la Partie concernée que si la valeur ajoutée sur ce territoire excède la valeur des matières utilisées originaires d'un des autres pays cités au paragraphe 1. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause sont considérés comme originaires du pays cité au paragraphe 1 qui compte pour la plus grande valeur des matières originaires utilisées. Dans l'attribution de l'origine, il n'est pas tenu compte des matières originaires des autres pays cités au paragraphe 1 qui ont subi une ouvraison ou une transformation suffisante sur le territoire de la Partie concernée.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent article ne sont applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application de règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole. Les Parties se communiquent des renseignements détaillés sur les accords conclus avec les autres pays cités au paragraphe 1, ainsi que sur les règles d'origine qu'ils prévoient.

*Article 5. Produits intégralement obtenus*

1. Sont réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie :

- a) Les minéraux extraits de son sol ou de ses fonds marins;
- b) Les végétaux récoltés sur son territoire;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur son territoire;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur son territoire;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur son territoire;
- f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors de ses eaux territoriales par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa h);
- h) Les articles usagés récupérés sur son territoire et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;
- i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur son territoire;

j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors de ses eaux territoriales, à condition qu'elle ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur son territoire exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les termes "ses navires" et "ses navires-usines" utilisés aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines :

a) Qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie;

b) Qui battent pavillon de cette Partie;

c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, pourvu que son ou ses directeurs, le président de son conseil d'administration ou de son conseil de surveillance et la majorité des membres de ce conseil soient des ressortissants de cette Partie et que la moitié au moins de son capital, s'il s'agit d'un partenariat ou d'une société à responsabilité limitée, appartienne à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie;

d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie; et

e) Dont l'équipage est composé à 75 % au moins de ressortissants de cette Partie.

*Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante*

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées à l'annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par le présent Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, d'après les prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit, peuvent être utilisées à condition que :

a) Leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit;

b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement d'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sous réserve des dispositions de l'article 7.

*Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous sont considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produit originaire, qu'il soit ou non satisfait aux prescriptions de l'article 6 :

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou placement dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser, cribler, trier, classer, apparier (y compris constituer des assortiments d'articles), laver, peindre ou découper;

c) i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage de colis;

ii) La simple mise en bouteille, en flacon, en sac, en caisse ou en boîte, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc. ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur des produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires;

t) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations mentionnées aux alinéas a) à f);

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit a fait l'objet sur le territoire d'une Partie sont prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

*Article 8. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification suivant la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, au titre de la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il l'est également aux fins de la détermination de l'origine.



*Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils qui sont expédiés avec du matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 10. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, sont réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il est, dans son ensemble, réputé originaire si la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % de son prix départ usine.

*Article 11. Éléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants éventuellement utilisés dans sa fabrication :

- a) Énergie et combustibles;
- b) Usine et équipement;
- c) Machines et outils;
- d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 12. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption sur le territoire des Parties, sous réserve des dispositions de l'article 4.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre État sont retournées, sous réserve des dispositions de l'article 4, elles sont considérées comme non originaires à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières

- a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- b) Que lesdites marchandises n'ont fait l'objet d'aucune opération outre celles qui étaient nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans l'autre État ou pendant leur exportation.

*Article 13. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord n'est applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui sont transportés directement du territoire d'une Partie à celui de l'autre ou à travers le territoire des autres pays cités à l'article 4. Toutefois, des produits groupés en une expédition unique peuvent transiter par d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et ne fassent pas l'objet d'opérations autres que leur déchargement, leur rechargement ou les opérations nécessaires pour les conserver en bon état. Des produits originaires peuvent être transportés par pipeline à travers un territoire autre que celui des Parties.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il convient de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) Un document de transport unique couvrant l'acheminement des produits depuis le pays exportateur et à travers le pays de transit, ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit

i) Contenant une description exacte des produits,

ii) Indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou la désignation des autres moyens de transport employés, et

iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits ont séjourné dans le pays de transit; ou

c) À défaut, toute autre pièce justificative.

*Article 14. Expositions*

1. Les produits originaires qui sont expédiés pour être exposés dans un pays autre que ceux qui sont cités à l'article 4 et vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficient, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

a) Qu'un exportateur a expédié ces produits à partir du territoire d'une Partie vers le pays où doit se tenir l'exposition et les a exposés dans ce pays,

b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie,

c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils ont été envoyés à l'exposition, et

d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve d'origine, délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, est présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle mentionne le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des documents supplémen-

taires attestant les conditions dans lesquelles les produits ont été exposés peuvent être exigés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'a pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés sont restés sous contrôle douanier.

#### TITRE IV. RISTOURNES OU EXONÉRATIONS

##### *Article 15. Interdiction des ristournes et exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires, au sens du présent Protocole, du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4, et pour lesquels une preuve d'origine a été délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douane de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise toute disposition prévoyant le remboursement, la remise ou le non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impôts d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire pour y être utilisés.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou impôts d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 10, lorsque les articles en question ne sont pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêchent pas que les produits agricoles bénéficient d'un régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties peuvent appliquer des dispositions prévoyant des ristournes ou exonérations de droits de douane ou d'impôts d'effet équivalent grevant des matières entrant dans la fabrication de produits originaires, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Les produits relevant des chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 5 % ou d'un taux inférieur tel qu'en vigueur sur le territoire de la Partie concernée;

b) Les produits relevant des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 10 % ou d'un taux inférieur tel qu'en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 et peuvent être révisées d'un commun accord.

## TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

### *Article 16. Prescriptions générales*

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficient des dispositions de l'Accord, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, sur présentation d'un des documents suivants :

a) Un certificat de mouvement EUR. I conforme au modèle reproduit à l'annexe III, ou

b) Dans les cas visés au paragraphe I de l'article 21, la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV (ci-après dénommée "déclaration sur facture"), portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficient des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 26, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

### *Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. I*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivrent un certificat de mouvement EUR. I à la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, à celle de son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplit le certificat de mouvement EUR. I et la formule de demande dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formules sont remplies dans une des langues de l'Accord et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles le sont à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits sont décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne n'est laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal est tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé est barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicite la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. I doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR. I est délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

4. Un certificat de mouvement EUR. I est délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat prennent toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole. À cette fin, elles ont le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent approprié. Lesdites autorités douanières s'assurent également que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles vérifient si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 est indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 est délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation ont été effectuées ou confirmées.

*Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 17, un certificat de mouvement EUR.1 peut exceptionnellement être délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur indique dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et précise les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne délivrent un certificat de mouvement EUR.1 *a posteriori* qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles qui figurent dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori portent une des mentions suivantes :

"KIADVA VISSZANENŐLEGES HATALLYAL"

"TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. Les mentions indiquées au paragraphe 4 doivent figurer dans la case "Remarks" du certificat de mouvement EUR.1.

*Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur peut demander aux autorités douanières qui l'ont délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré porte une des mentions suivantes :

"MASODLAT"

"DUPLIKAAT"

"DUPLICATE"

3. Les mentions indiquées au paragraphe 2 doivent figurer dans la case "Remarks" du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata, qui porte la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, est valable à partir de cette date.

*Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il est possible de remplacer la preuve d'origine originale par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits vers d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement sont délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits sont placés.

*Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'article 16 peut être établie :

a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 22; ou

b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en portant sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV, dans une des versions linguistiques reproduites à ladite annexe et conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est écrite à la main, elle l'est à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture porte la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer chaque déclaration s'il remet aux autorités douanières du pays exportateur une déclaration écrite in-

diquant qu'il accepte la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture faite à son nom comme s'il l'avait signée de sa main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet sont exportés, ou à une date ultérieure pourvu qu'elle soit présentée dans le pays importateur deux ans au plus tard après l'importation des produits auxquelles elle se rapporte.

#### *Article 22. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice peuvent autoriser tout exportateur qui expédie fréquemment des produits visés par le présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugent appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui est reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent à tout moment retirer leur autorisation. Elles le font notamment lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, s'il ne respecte pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou s'il fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

#### *Article 23. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine a une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et doit être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du traitement préférentiel si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice peuvent accepter les preuves d'origine si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

#### *Article 24. Production de la preuve d'origine*

Les preuves d'origine sont présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités peuvent demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger que la déclaration d'impor-

tation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises pour l'application du présent Accord.

*Article 25. Importation par lots*

Lorsque, à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés, tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé, qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions Nos 7308 et 9406 du Système, sont importés par lots, il n'est présenté qu'une seule preuve d'origine aux autorités douanières, au moment de l'importation du premier lot.

*Article 26. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis de particulier à particulier ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs sont admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine s'ils ne sont pas importés commercialement, s'ils ont été déclarés comme satisfaisant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la véracité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration peut être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles consistant uniquement de produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne sont pas considérées comme étant effectuées à des fins commerciales s'il est évident d'après la nature et la quantité des produits qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale des produits ne doit pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels de voyageurs.

*Article 27. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole sont notamment les suivants :

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvroison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;



d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole ou sur celui d'un des autres pays cités à l'article 4 conformément à des règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole.

*Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demande la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 conserve au moins pendant trois ans les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17.

2. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture conserve au moins pendant trois ans une copie de ladite déclaration et les documents visés au paragraphe 3 de l'article 21.

3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui délivrent un certificat de mouvement EUR.1 conservent au moins pendant trois ans le formulaire de demande visé au paragraphe 2 de l'article 17.

4. Les autorités douanières de la Partie importatrice conservent au moins pendant trois ans les certificats de mouvement EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont remis.

*Article 29. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites sur une preuve d'origine et celles qui figurent dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rend pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine n'entraînent pas le rejet du document si les erreurs relevées ne sont pas de nature à faire naître des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

*Article 30. Équivalents en ECU*

1. Les équivalents en monnaie nationale de la Partie exportatrice des montants exprimés en ECU sont fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Si ces montants excèdent les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés dans la monnaie d'un des pays cités à l'article 4, la Partie importatrice accepte le montant notifié par ce pays.

3. Les montants libellés en une monnaie nationale sont l'équivalent en cette monnaie des montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents dans la monnaie nationale d'une Partie sont revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procède à cette opération, la Commission mixte veille à ce que les montants libellés dans une mon-

naie nationale ne diminuent pas et examine en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. Elle peut décider de modifier les montants exprimés en ECU.

## TITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

### *Article 31. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières des Parties se communiquent des modèles imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1, ainsi que les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats et les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer la bonne application du présent Protocole, les Parties se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 et des déclarations sur facture, ainsi que de l'exactitude des renseignements qui y figurent.

### *Article 32. Vérification des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine sont opérées de façon aléatoire ou chaque fois que les autorités douanières de la Partie importatrice ont des motifs raisonnables de douter du statut originnaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renvoient le certificat de mouvement EUR.1 et la facture, si elle a été remise, ou la déclaration sur facture, ou encore une copie de ces documents, aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, les raisons qui justifient une enquête. À l'appui de leur demande de vérification, elles transmettent tout document et toute information dont elles disposent qui donnent à penser que les renseignements figurant sur la preuve d'origine sont inexacts.

3. La vérification est opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. À cette fin, celles-ci peuvent exiger la production de tout élément de preuve nécessaire à leurs yeux et procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent appropriés.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposent de remettre les produits à l'importateur, sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugent nécessaire.

5. Les autorités douanières qui ont demandé la vérification sont informées dès que possible des résultats de l'enquête. Ces résultats indiquent clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse dans les dix mois qui suivent la date à laquelle elle a été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières demandeuses refusent, sauf circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

*Article 33. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification arrêtées à l'article 32 et ne peuvent être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité, ou s'ils soulèvent une question quant à l'interprétation du présent Protocole, ils sont soumis à la Commission mixte. Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice est régi par la législation de ladite Partie.

*Article 34. Sanctions*

Des sanctions sont prises contre quiconque a établi ou fait établir un document contenant des renseignements inexacts en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

*Article 35. Zones franches*

1. Les Parties prennent toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivrent un nouveau certificat EUR.1, à la demande de l'exportateur, si l'ouvrison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 36. Sous-Commission des questions douanières et des questions d'origine*

1. Il est créé une Sous-Commission des questions douanières qui assure la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et s'acquitte des autres tâches qui peuvent lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission est composée d'experts des deux Parties responsables des questions douanières et des questions d'origine.

*Article 37. Annexes*

Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

*Article 38. Modifications du Protocole*

La Commission mixte peut décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

*Article 39. Application du Protocole*

Chaque Partie doit prendre les dispositions nécessaires pour mettre le présent Protocole en application.

*Article 40. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les dispositions de l'Accord sont applicables aux marchandises qui satisfont aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice et accompagné des pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

LISTE DES ANNEXES DU PROTOCOLE

ANNEXE I<sup>1</sup>

NOTES LIMINAIRES CONCERNANT LA LISTE QUI FIGURE À L'ANNEXE II DU PRÉSENT PROTOCOLE

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES PROCESSUS D'OUVRAISON OU DE TRANSFORMATION QUE DOIVENT SUBIR LES MATIÈRES NON ORIGINAIRES POUR QUE LES PRODUITS MANUFACTURÉS OBTIENNENT LE STATUT ORIGINAIRE

CERTIFICAT DE MOUVEMENT<sup>1</sup>

DEMANDE DE CERTIFICAT DE MOUVEMENT<sup>1</sup>

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR<sup>1</sup>

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



**No. 38446**

---

**Hungary  
and  
Slovakia**

**Convention between the Republic of Hungary and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bratislava, 5 August 1994**

**Entry into force:** *21 December 1995 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 22 May 2002*

---

**Hongrie  
et  
Slovaquie**

**Convention entre la République de Hongrie et la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bratislava, 5 août 1994**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 22 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

C O N V E N T I O N BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE  
SLOVAK REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Hungary and the Slovak Republic,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,  
have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied;

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Slovak Republic:

- (i) the tax on income of individuals;
- (ii) the tax on income of legal persons;
- (iii) the tax on immovable property;  
(hereinafter referred to as "Slovak tax");

b) in the Republic of Hungary:

- (i) the income tax on individuals;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) taxes on landed property;
- (iv) the building tax;  
(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the



existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Slovak Republic or the Republic of Hungary as the context requires;
  - b) the term "person" includes an individual, a company or any other body of persons;
  - c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - e) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - f) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - g) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of the Slovak Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;
    - (ii) in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

*Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both State or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) A building site or construction or assembly or installation project only if it lasts more than twelve months.

b) The furnishing of services, including consultancy and managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose carrying on, for the enterprise., any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to c), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provision of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be „attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships, boats, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour

of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9. ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### ARTICLE 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article, means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the roy-

alties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, boats, aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats,

aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if each of the following conditions is met:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



*Article 17. ARTISTES AND SPORTSMEN*

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in considerable part out of public funds of this State or of the other State or the activity is exercised under a cultural arrangement between the Contracting States.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. STUDENTS, PROFESSORS AND RESEARCHERS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first- mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration received for teaching or scientific research by an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first State for the purpose of scientific research or for teaching at a university college, establishment for higher education, or at a similar establishment shall be exempt from tax in the first State provided that such establishment belongs to non-profitmaking legal entities.

*Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats, aircraft and road-transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft and road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be eliminated as follows:

I. In the case of a resident of the Republic of Hungary:

a) Where a resident of the Republic of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Slovak Republic, the Republic of Hungary shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of the Republic of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12, may be taxed in the Slovak Republic, the Republic of Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Slovak Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from the Slovak Republic.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Republic of Hungary is exempt from tax in the Republic of Hungary, the Republic of Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of a resident of the Slovak Republic:

The Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in the Republic of Hungary, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in the Republic of Hungary. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Republic of Hungary.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. The Contracting Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

- a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic chan-

nels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Bratislava, on 5th August, 1994, in two originals, each in the Hungarian, Slovak and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Hungarian and Slovak texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Hungary:

LÁSZLÓ KOVÁCS

For the Slovak Republic:

Eduard Kukan

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

E G Y E Z M É N Y

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG

ÉS

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG

KÖZÖTT

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS  
AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL  
A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN

A Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság,

attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős  
adóztatás elkerüléséről és az adózás kijátszásának  
megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk  
SZEMÉLYI HATÁLY

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. cikk  
AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK

1. Az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam, annak politikai egységei vagy helyi hatóságai nevében állapítanak meg, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelemadónak vagy vagyonadónak tekintendők mindazok az adók, amelyekkel a teljes jövedelmet vagy a teljes vagyont, illetve a jövedelem vagy a vagyon egyes elemeit terhelik meg, beleértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítéséből származó, valamint a vagyon értéknövekedése utáni adókat.

3. Az Egyezmény különösen a jelenleg érvényben lévő következő adókra terjed ki:

a) A Szlovák Köztársaságban:

- (i) a magánszemélyek jövedelemadójára;
- (ii) a jogi személyek jövedelemadójára;
- (iii) az ingatlanadóra;

(a továbbiakban "szlovák adó");

b) a Magyar Köztársaságban:

- (i) a magánszemélyek jövedelemadójára;
- (ii) a társasági adóra;
- (iii) a földadóra;
- (iv) az építményadóra;

(a továbbiakban "magyar adó").

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesítik egymást adójogszabályaik minden lényeges megváltoztatásáról.



3. cikk  
ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

- a) "az egyik Szerződő Állam" és "a másik Szerződő Állam" kifejezés a Szlovák Köztársaságot vagy a Magyar Köztársaságot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;
- b) a "személy" kifejezés magában foglalja a magánszemélyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;
- c) a "társaság" kifejezés azokat a jogi személyeket vagy egyéb jogalanyokat jelenti, amelyek az adóztatás szempontjából jogi személynek tekintendők.
- d) az "egyik Szerződő Állam vállalkozása" és a "másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezés az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vállalkozási tevékenységét, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vállalkozási tevékenységét jelenti;
- e) az "állampolgár" kifejezés magában foglalja:
  - (i) az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkező magánszemélyt;
  - (ii) minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesülést, amely e jogállását az egyik Szerződő Állam érvényes jogszabályaiból meríti.
- f) a "nemzetközi szállítás" kifejezés olyan vállalkozás által üzemeltetett hajó, légi jármű, vagy közúti szállító jármű igénybevételevel végzett bármilyen szállítást jelent, amelynek a tényleges üzletvezetési helye az egyik Szerződő Államban van, kivéve ha a hajó, a légi jármű vagy a közúti szállító jármű kizárólag a másik Szerződő Államban levő helyek között közlekedik;
- g) az "illetékes hatóság" kifejezés a következőket jelenti:

- (i) a Szlovák Köztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
- (ii) a Magyar Köztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezések azt jelentik, ha a szövegoösszefüggés mást nem kíván, amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezményt alkalmazzák.

#### 4. cikk BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. Az Egyezmény alkalmazásában az "egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetési helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján ebben az Államban adóköteles. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az Államban kizárólag az ebben az Államban lévő jövedelemforrásuk vagy vagyonuk alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, jogállását az alábbiak szerint kell meghatározni:

- a) abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekck központja);
- b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

- c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
- d) ha mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztető eljárás keretében rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében egy nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben a tényleges üzletvezetésének a helye van.

#### 5. cikk TELEPHELY

1. Az Egyezmény alkalmazásában a "telephely" kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, melyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét részben vagy egészben kifejti.

2. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:

- a) az üzletvezetés helyét;
- b) a fiókot;
- c) az irodát;
- d) a gyárat;
- e) a műhelyt;
- f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kitermelésére szolgáló egyéb telepeket.

3. A "telephely" kifejezés szintén magában foglalja:

- a) az építési területet, az építkezési, összeszerelési vagy berendezési munkálatokat, de csak akkor, ha a munka 12 hónapnál tovább tart.
- b) Szolgáltatások nyújtását, beleértve a tanácsadói és a vezetői szolgáltatásokat, amelyeket egy vállalkozás alkalmazottai vagy az általa e célra megbízott személyzet lát el, de csak akkor, ha az ilyen jellegű tevékenységek az országon belül (az azonos vagy kapcsolódó program keretében) bármelyik 12 hónapos időszakon belül összesen legalább 6 hónapig tartanak.

4. E cikk előző rendelkezéseire való tekintet nélkül a "telephely" kifejezést úgy kell értelmezni, hogy az nem foglalja magában a következőket:

- a) az olyan berendezéseket, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására, vagy leszállítására használnak;
- b) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készleteit, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljából tartanak;
- c) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készleteit, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azt egy másik vállalkozás feldolgozza;
- d) az olyan állandó üzleti helyet, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére különböző javakat és árukat vásároljanak, vagy információt szerezzenek;
- e) az olyan állandó üzleti helyet, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- f) az olyan állandó üzleti helyet, amelyet kizárólag az a/-e/ pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen tevékenységek kombinációjából adódó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy - kivéve a független jogállású képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni - egy vállalkozás nevében tevékenykedik és felbatalmazása van arra, hogy a vállalkozás nevében az egyik Szerződő Államban szerződéseket kössön és ezzel a jogával rendszeresen él is, akkor ez a vállalkozás olyan vállalkozásnak tekintendő, amelynek telephelye van ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyeket ez a személy a vállalkozás érdekében végez, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha állandó üzleti hely igénybevételével végeznék, nem tennék az állandó üzleti helyet telephellyé azon bekezdés rendelkezései értelmében.

6. Nem tekintendő úgy, hogy az egyik Szerződő Állam vállalkozásának telephelye van a másik Szerződő Államban csupán azért, mert ebben a másik Szerződő Államban alkuusz, bizományos vagy más független jogállású képviselő révén tevékenységet fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, illetve üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely révén, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

#### 6. cikk

#### INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban lévő ingatlan vagyonból (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) szerez, ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

2. Az "ingatlan vagyon" kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak a jogszabályai meghatároznak, amelyekben a szóbanforgó vagyon van. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdasági és erdészeti üzemekben használatos felszerelést és az állatállományt, valamint az olyan jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések alkalmazandók, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot. Tengeri és belvízi hajók, légi járművek és közúti szállító járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései kiterjednek az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy bármilyen más felhasználási formájából származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései kiterjednek a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre, valamint a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is.

7.cikk  
VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a nyeresége csak ebben a Szerződő Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban fejti ki ott lévő telephelye révén. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejti ki tevékenységét, a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben a nyereség ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása üzleti tevékenységet fejt ki a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha teljesen önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló körülmények között, önálló üzleti kapcsolatot fenntartva azzal a vállalkozással, amelynek a telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók azok a költségek, amelyek a telephely működtetésével kapcsolatban merülnek fel, beleértve az üzletvezetési és az általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merülnek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.

4. Ha az egyik Szerződő Államban úgy szokták megállapítani a telephelyre eső nyereségrészt, hogy a vállalkozás teljes nyereségét a különböző részegységek között arányosan osztják meg, a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam az adóköteles nyereséget a szokásos arányos megosztás módszerével állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben szereplő elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat és árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemelemeket tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, e cikk rendelkezései nem érintik azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit.

#### 8. cikk NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS

1. A tengeri és belvízi hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerzett jövedelem csak abban az Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

2. Ha egy hajózási vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy hajó fedélzetén van, akkor ez úgy tekintendő, mintha abban a Szerződő Államban lenne, amelyben a hajó hazai kikötője van, vagy, ilyen hazai kikötő hiányában, abban a Szerződő Államban, amelyben a hajó üzemeltetője belföldi illetőségű.

#### 9. cikk KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

- a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkájében részesedik, vagy
- b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának a vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkájében is részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás az egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolatokban olyan feltételeben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások

egymással megállapodnának, akkor minden olyan nyereség, amely e feltételek hiányában a vállalkozások egyikénél megjelent volna, de e feltételek miatt azonban nem jelent meg, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és ennek megfelelően megadóztatható.

10. cikk  
OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

2. Ugyanakkor ez az osztalék abban a Szerződő Államban és annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is adóztatható, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban a kedvezményezett az osztalék haszonhúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- a) az osztalék bruttó összegének 5 %-át, ha a haszonhúzó olyan társaság, amelyik az osztalékot fizető társaság tőkéjének legalább 25 %-ban közvetlen tulajdonosa;
- b) az osztalék bruttó összegének 15 %-át minden egyéb esetben.

A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik az ilyen korlátozások alkalmazásának módját.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását arra a nyereségre vonatkozóan, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E cikk alkalmazásában az "osztalék" kifejezés részvényekből vagy más, nyereségrészesedést biztosító jogoktól - kivéve a követeléseket - származó jövedelmet, valamint egyéb társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amely a részvényből származó jövedelemmel azonos adójogi elbírálás alá esik abban az Államban, amelyben az osztalékot kifizető társaság belföldi illetőségű.

4. Nem kell az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseit alkalmazni, ha az osztalék haszonhúzója, aki mint az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, üzleti tevékenységet folytat ott lévő telephelye révén abban a másik Szerződő



Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, vagy ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és az érdekeltség, amelynek alapján az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben az esettől függően a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereségre vagy jövedelemre tesz szert a másik Szerződő Államból, ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelynek alapján az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a másik Szerződő Államban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségtől nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyereségére megállapított adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik szerződő Államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

#### 11. cikk

##### KAMAT

1. Az a kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adóztatható, ha a kedvezményezett belföldi személy a kamat hasznhúzója.

2. E cikk alkalmazásában a "kamat" kifejezés mindenfajta kövtelestől származó jövedelmet jelent, függetlenül attól, hogy jelzáloggal van-e biztosítva és jogot ad-e az adós nyereségből való részescdésre, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó kamatprémiumokat és díjakat.

3. Nem kell az 1. bekezdés rendelkezéseit alkalmazni, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban üzleti tevékenységet folytat ott lévő telephelye révén, amelyben a kamat keletkezik, vagy ott lévő állandó bázisa tevékenységével szabad foglalkozást űz, ebben a másik Államban, és a kövtelest, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez

a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben az esettől függően a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

4. Ha a kamatot fizető személy és a kamat hasznhúzója közötti, vagy a kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a kamat hasznhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

## 12. cikk JOGDÍJ

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az ilyen jogdíj ugyanakkor abban a Szerződő Államban és annak az Államnak a jogszabályai szerint is adóztatható, amelyikben keletkezik, de ha a kedvezményezett a jogdíj hasznhúzója, az ily módon megállapított adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 10 %-át. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozás alkalmazási módját.

3. E cikk alkalmazásában a "jogdíj" kifejezés magában foglal minden olyan jellegű térítést, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások felhasználásának vagy felhasználási jogának ellenértékeként fizetnek ki, beleértve a mozgóképfilmeket, a rádiós vagy televíziós közvetítésre szolgáló filmeket és szalagokat, mindenfajta szabadalmat, védjegyet, ipari formulát vagy modellt, tervet, titkos képletet vagy eljárást, valamint az ipari, kereskedelmi és tudományos berendezések használatáért vagy használati jogáért, illetve az ipari, kereskedelmi és tudományos tapasztalatok közléséért történő kifizetéseket.

4. Nem kell az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseit alkalmazni, ha a jogdíjak hasznhúzója, aki az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű, üzleti tevékenységet folytat ott lévő telephelye révén abban a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, vagy ott lévő állandó bázisa és a jog vagy vagyoni érték, segítségével szabad foglalkozást üz,

amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázis kapcsolódik. Ebben az esetben az esettől függően a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. A jogdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kifizető maga az Állam, annak politikai egysége, helyi hatósága vagy egy ebben az Államban belföldi illetőségű személy. Ha azonban a jogdíj kifizetője, akár belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban, akár nem, a Szerződő Államok egyikében olyan telephellyel vagy állandó bázissal rendelkezik, amellyel kapcsolatosan a jogdíjfizetési kötelezettség felmerült, és ezeket a jogdíjakat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor úgy tekintendő, hogy ezek a jogdíjak abból a Szerződő Államból származnak, amelyben a telephely vagy az állandó bázis található.

6. Ha a kifizető és a jogdíj hasznhúzója közötti, vagy a kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege ahhoz a használatához, joghoz vagy információhoz mérten, amelynek alapján kifizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### 13. cikk

#### ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy másik Szerződő Államban lévő, a 6. cikkben meghatározott ingatlanának elidegenítéséből származó nyeresége ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyoni részét képező ingó vagyon, valamint az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás végzéséhez rendelkezésre álló ingó vagyontárgy elidegenítéséből származó nyereség ebben a másik Államban adóztatható, beleértve az ilyen telephely (önállóan vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy az ilyen állandó bázis elidegenítéséből származó nyereséget is.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri és belvizi hajók, légi járművek és közúti szállító járművek, valamint az ilyen hajók, légi járművek és közúti szállító járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyontárgyak elidegenítéséből származó nyereség csak abban az Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye van.

4. Az 1., 2. és 3. bekezdésben említett vagyontárgyakon kívüli vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

#### 14. cikk SZABAD FOGLALKOZÁS

1. Az olyan jövedelem, amelyre az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy szabad foglalkozásból vagy egyéb önálló jellegű tevékenységből szerez csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a tevékenység végzésére a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázissal rendelkezik. Ha ilyen állandó bázissal rendelkezik, jövedelme a másik Szerződő Államban adóztatható, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben ennek az állandó bázisnak tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önálló tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

#### 15. cikk NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

1. A 16., 18., 19. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a bér, a fizetés és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, az abból származó térítés ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezéseire való tekintet nélkül az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban történő nem önálló munkáért kap, csak az elsőként említett Államban adóztatható, amennyiben a következő feltételek mindegyike teljesül:

- a) a kedvezményezett bármely tizenkét hónapos időszakon belül egyfolytában vagy megszakításokkal nem tölt összesen 183 napnál többet a másik Államban;
- b) a térítést olyan munkáltató fizeti, vagy olyan munkáltató nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik Államban; és
- c) a térítést nem a munkáltatónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk fenti bekezdés rendelkezéseire, az olyan térítés, amelyet nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légi jármű vagy közúti szállító jármű fedélzetén végzett nem önálló vagy munkáért fizetnek, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

#### 16. cikk IGAZGATÓK TISZTELETDÍJA

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetések, amelyeket az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatósági tagjaként vagy más hasonló testületének tagjaként kap, ebben a másik Államban adóztathatók.

#### 17. cikk MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, úgymint színpadi, film-, rádiós vagy televíziós művészként, zenészként vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, ebben a másik Államban adóztatható. 2. Amennyiben az előadóművész

vagy sportoló ilyen minőségében személyesen kifejtett tevékenységével kapcsolatos jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, akkor ez a jövedelem a 7., 14., és a 15. cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejti.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire, az e cikkben említett jövedelem adómentes abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló tevékenységét kifejti, ha ezt a tevékenységet jelentős részben ezen Állam vagy a másik Állam közpénzeiből támogatják, vagy a tevékenységre a Szerződő Államok közötti kulturális megállapodás keretében kerül sor.

18. cikk  
NYUGDÍJ

A 19. cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és a hasonló térítések, amelyeket az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek korábbi nem önálló munka tekintettel, csak ebben az Államban adóztathatók.

19. cikk  
KÖZSZOLGÁLAT

1. a) A nem nyugdíj jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet ki magánszemélynek olyan szolgálatért, amelyet ezen Államnak, politikai egységnek vagy helyi hatóságnak teljesített, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.
- b) Ez a térítés azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesítették, és a magánszemély ebben az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki
  - (i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy
  - (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából lett ebben az Államban belföldi illetőségű.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet ki, vagy az általuk létrehozott alapokból fizetnek ki magánszemélynek olyan szolgálatért, amelyet ezen Államnak, politikai egységnek vagy helyi hatóságnak teljesített, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Az ilyen nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű és ennek az Államnak az állampolgára is.

3. A 15., 16., és a 18. cikk rendelkezései kiterjednek az olyan térítésekre és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam, politikai egysége vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

#### 20. cikk

#### DIÁKOK, TANÁROK ÉS KUTATÓK

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan diákok vagy szakmunkástanulók kapnak ellátásukra vagy tanulmányi célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Állam felkeresése előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy oktatási célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

2. Az olyan magánszemélyek által tanításért vagy tudományos kutatói munkáért felvett kifizetések, akik közvetlenül az egyik Szerződő Állam felkeresése előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag kutatások végzése vagy egyetemen, főiskolán, felsőoktatási intézményben vagy bármilyen más hasonló intézményben történő oktatás céljából tartózkodnak, adómentesek az előbbi Államban, amennyiben az ilyen intézmények non-profit jogi személyekhez tartoznak.

21. cikk  
EGYÉB JÖVEDELEM

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény fenti cikkeiben nem tárgyalt elemei, bárhol keletkezzenek is, csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ebben a másik Államban az ott lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz, és az a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyen esetben az esettől függően a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

22. cikk  
VAGYON

1. A 6. cikkben említett ingatlan vagyonban megtestesülő vagyon, amelynek tulajdonosa az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű, és amely a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyon részét képező ingó vagyonban, vagy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás végzése céljából rendelkezésre álló állandó bázishoz tartozó ingó vagyonban megtestesülő vagyon ebben a másik Államban adóztatható.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajóban, légi járműben vagy közúti szállító járműben és az ilyen hajó, légi jármű vagy közúti szállító jármű üzemeltetését szolgáló ingó vagyonban megtestesülő vagyon csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzemeltetésének helye van.



4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vagyonának minden egyéb eleme csak ebben az Államban adóztható.

23. cikk  
A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

A kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

1. A Magyar Köztársaságban belföldi illetőségű személy esetében:

- a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemre tesz szert, vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a Szlovák Köztársaságban adóztható, a Magyar Köztársaság a b) és c) pontban foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adózás alól.
- b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemrészekre tesz szert, amelyek a 10. és 12. cikk rendelkezéseivel összhangban a Szlovák Köztársaságban adózthatók, a Magyar Köztársaság lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból egy olyan összeg levonását, amely megegyezik a Szlovák Köztársaságban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a hányadát, amely a Szlovák Köztársaságból származó ilyen jövedelemrészeknek tudható be.
- c) Ha az Egyezmény bármely rendelkezésével összhangban a Magyar Köztársaságban belföldi illetőségű személy által megszerzett jövedelem vagy a tulajdonában lévő vagyon mentesül az adó alól Magyar Köztársaságban, a Magyar Köztársaság az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelmét vagy vagyonát terhelő adó összegének kiszámításánál figyelembe veheti a mentességet élvező jövedelmet vagy vagyont.

2. A Szlovák Köztársaságban belföldi illetőségű személy esetében:

A Szlovák Köztársaság adójának megállapításakor az ott belföldi illetőségű személyek az adóalapba, amelynek alapján az ilyen adót megállapítják, beszámíthat minden olyan jövedelemrészt, amely az Egyezmény rendelkezései alapján a Magyar Köztársaságban is adóztatható, de lehetővé teszi az ilyen alapon számított adóösszegeből egy olyan összeg levonását, amely megegyezik a Magyar Köztársaságban megfizetett adóval. Ez a levonás azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított szlovák adónak azt a hányadát, amely arányos azzal a jövedelemmel, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a Magyar Köztársaságban adóztatható.

24. cikk  
EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai számára nem írható elő a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő bármilyen kötelezettség, amely más vagy megterhelőbb, mint a másik Állam állampolgárai számára azonos körülmények között előírt vagy előírható adózás és az azzal összefüggő kötelezettségek. Tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, e rendelkezés kiterjed az olyan személyekre is, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint e másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. E rendelkezés nem értelmezhető úgy, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan egyéni levonásokat, adó-kedvezményeket és adómérsékléseket biztosítani az adózás területén, mint amelyeket a saját Államában belföldi illetőségű személyeknek biztosít.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, kivéve, ha a 9. cikkben, a 11. cikk 4. bekezdésében vagy a 12. cikk 6. bekezdésében szereplő rendelkezéseket kell alkalmazni, mintha ezeket az

elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna ki. Ehhez hasonlóan az egyik Szerződő Állam vállalkozásának bármilyen adóssága a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben az ilyen vállalkozás nyereségadó-alapjának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, mint ha az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személlyel kötötték volna erről a szerződést.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai számára, amelyek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem írható elő az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal kapcsolatban semmiféle olyan kötelezettség, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és az azzal járó kötelezettségek, amelyeket ezen elsőként említett Állam hasonló vállalkozásai számára írnak vagy írhatnak elő.

5. E cikk rendelkezései tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezetű adóra alkalmazandók.

#### 25. cikk EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedése olyan adózást eredményez vagy eredményezhet a későbbiekben számára, amely nincs összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel, az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti, amelyben belföldi illetőségű, vagy amennyiben ügye a 24. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított 3 éven belül elő kell terjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak véli, de önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel oldja meg, hogy elkerüljék az olyan

adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezményvel. Az elfogadott megoldást a Szerződő Állam belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések szellemében megállapodás elérése céljából közvetlenül érintkezhetnek egymással. Ha a megállapodás elérése érdekében célszerűnek látszik a szóbeli véleménycsere, az ilyen véleménycsere sor kerülhet a Szerződő Államok illetékes hatóságainak képviselőiből álló bizottság keretén belül.

#### 26. cikk INFORMÁCIÓCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai megadják egymás számára azt a tájékoztatást, amely az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államokban az Egyezmény hatálya alá tartozó adókra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához szükséges. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Állam a kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kezeli, mint az ennek az Államnak a belső jogszabályai szerint megszerzett információt, és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) előtt fedti fel, amelyek az Egyezmény hatálya alá tartozó adók kivetésével vagy beszedésével, azok érvényesítésével vagy a velük kapcsolatos peres eljárással vagy a jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. A tájékoztatást nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatban felfedhetik.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy valamelyik Szerződő Államot kötelezzik

- a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaival vagy államigazgatási gyakorlatával ellentétes intézkedések hozatalára;

- b) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
- c) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást, vagy olyan információt fedne fel, amelynek nyilvánosságra hozatala ellentmondana a közrendnek (ordre public).

27. cikk

DIPLOMÁCIAI KÉPVISELŐK ÉS KONZULI TISZTSÉGVISELŐK

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai képviselőket és a konzuli tisztségviselőket nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

1. A Szerződő Felek értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatálybaléptetéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett második értesítés időpontjában lép hatályba és rendelkezéseit alkalmazni kell:

- a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően szerzett összegekre;
- b) egyéb jövedelemadók és a vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jével vagy az azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra vonatkozóan.


29. cikk  
FELMONDÁS

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam az Egyezmény hatálybalépésének időpontjától számított ötéves időszakot követő bármelyik naptári év végét legalább 6 hónappal megelőzően diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítéssel felmondhatja. Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

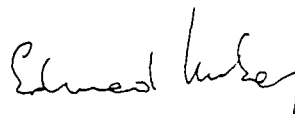
- a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény felmondásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően szerzett összegekre vonatkozóan;
- b) egyéb jövedelemadók és a vagyoadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jével vagy az azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra vonatkozóan.

ENNEK HITELEŰL az alulírott, kellő meghatalmazással rendelkező képviselők az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Bratislava-ban, 1994. augusztus hó 5. napján, két eredeti példányban, magyar, szlovák és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Ha eltérő értelmezés van a szlovák nyelvű és a magyar nyelvű szöveg között, az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Köztársaság  
nevében



A Szlovák Köztársaság  
nevében

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

Z M L U V A

medzi

MAĎARSKOU REPUBLIKOU

a

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O ZAMEDZENÍ DVOJAKÉHO ZDANENIA  
A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU  
V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV A Z MAJETKU

Z m l u v a

medzi

Maďarskou republikou  
a  
Slovenskou republikou

o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému  
úniku v odbore daní z príjmov a z majetku

Maďarská republika a Slovenská republika

prajúc si uzatvoriť zmluvu o zamedzení dvojakého zdanenia a  
zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku,

dohodli sa takto:



Článok 1

OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré majú bydlisko alebo sídlo v jednom alebo oboch zmluvných štátoch (rezidenti).

Článok 2

DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

1. Táto Zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu a z majetku, ukladané menom každého zo zmluvných štátov alebo jeho nižších správnych útvarov alebo miestnych úradov, nech je spôsob vyberania akýkoľvek.

2. Za dane z príjmu a z majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, z celkového majetku alebo z časti príjmov alebo majetku vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnuteľného alebo nehnuteľného majetku a rovnako daní z prírastku majetku.

3. Súčasné dane, na ktoré sa zmluva vzťahuje sú najmä:

a) v Maďarskej republike:

(i) daň z príjmov fyzických osôb;

(ii) daň spoločností;

(iii) dane z pozemkov;

(iv) daň z budov;

(ďalej nazývané "maďarská daň");

b) v Slovenskej republike:

(i) daň z príjmov fyzických osôb;

(ii) daň z príjmov právnických osôb;

(iii) daň z nehnuteľností;

(ďalej nazývané "slovenská daň").

4. Táto zmluva sa vzťahuje tiež na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po podpise tejto Zmluvy popri alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia podstatné zmeny, ktoré sa vykonali v ich príslušných daňových zákonoch.

### Článok 3

#### VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto Zmluvy, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

a) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa prípadu Slovenskú republiku alebo Maďarskú republiku;

b) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky iné združenia osôb;

c) výraz "spoločnosť" označuje každú právnickú osobu alebo osobu, považovanú pre účely zdanenia za právnickú osobu;

d) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu alebo podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;

e) výraz "štátny príslušník" označuje:

(i) každú fyzickú osobu, ktorá je štátnym občanom niektorého zmluvného štátu;

(ii) každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť alebo združenie zriadené podľa práva platného v niektorom zmluvnom štáte;

f) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou, člnom alebo lietadlom alebo cestným vozidlom, ktorá je prevádzkovaná podnikom, ktorého miesto skutočného vedenia je umiestnené v jednom zmluvnom štáte, pokiaľ takáto loď, čln, lietadlo alebo cestné vozidlo nie je prevádzkované len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;

g) výraz "príslušný úrad" označuje:

(i) v prípade Maďarskej republiky ministra financií Maďarskej republiky alebo jeho zmocneného zástupcu.

(ii) v prípade Slovenskej republiky ministra financií Slovenskej republiky alebo jeho zmocneného zástupcu;

2. Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný, bude mať pre aplikáciu tejto Zmluvy zmluvným štátom význam, ktorý mu patrí podľa práva tohto štátu, ktoré upravuje dane, na ktoré sa vzťahuje táto Zmluva, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad.

#### Článok 4

#### REZIDENT

1. Na účely tejto Zmluvy výraz "rezident jedného zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá je podľa práva tohto štátu podrobená v tomto štáte zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, stáleho pobytu, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria. Tento výraz však nezahrňuje osobu, ktorá je podrobená zdaneniu v tomto zmluvnom štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte alebo majetku v tomto štáte umiestneného.

2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku rezidentom v oboch zmluvných štátoch, určí sa jej postavenie nasledujúcim spôsobom:

- a) predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom v tom štáte, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životných záujmov);
- b) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životných záujmov alebo ak nemá stály byt v žiadnom štáte, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;
- c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ktorého je štátnym občanom;
- d) ak je táto osoba štátnym občanom oboch štátov alebo žiadneho z nich, upravia príslušné úrady zmluvných štátov túto otázku vzájomnou dohodou.

3. Ak osoba iná než osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, má sa za to, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

#### Článok 5

#### STÁLA PREVÁDZKÁREŇ

1. Na účely tejto Zmluvy výraz "stála prevádzkáreň" označuje trvalé zariadenie pre podnikanie, v ktorom podnik vykonáva úplne alebo sčasti svoju činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkáreň" zahrňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továreň;

- e) dielňu;
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto, kde sa ťazia prírodné zdroje.

3. Výraz "stála prevádzkáreň" rovnako zahŕňa:

- a) stavenisko alebo stavbu alebo montáž alebo inštalračný projekt, avšak len vtedy, ak trvajú dlhšie ako 12 mesiacov.
- b) poskytovanie služieb, vrátane poradenských a riadiacich služieb, poskytovaných podnikom prostredníctvom zamestnancov alebo iných pracovníkov najatých podnikom na takéto účely, avšak iba ak činnosti takéhoto charakteru trvajú (u rovnakého alebo súvisiaceho projektu) na území štátu počas doby presahujúcej viac ako šesť mesiacov v akomkoľvek dvanásťmesačnom období.

4. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku výraz "stála prevádzkáreň" nezahrňuje:

- a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru patriaceho podniku;
- b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;
- c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;
- d) trvalé zariadenie pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- e) trvalé zariadenie pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely poskytovania iných činností ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
- f) trvalé zariadenie pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek spojených činností uvedených pod písmenami a) až e), pokiaľ celková činnosť trvalého zariadenia vyplývajúca z tohto spojenia má prípravný alebo pomocný charakter.

5. Ak, bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, osoba - iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 6 - koná v zmluvnom štáte v mene podniku a má a obvykle používa právomoc uzatvárať zmluvy v mene podniku, má sa za to, že tento podnik má stálu prevádzkareň v tomto štáte vo vzťahu ku všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, pokiaľ činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4, ktoré, pokiaľ by boli uskutočňované prostredníctvom trvalého zariadenia, by nezakladali existenciu stálej prevádzkárne podľa ustanovení tohto odseku.

6. Nemá sa za to, že podnik má stálu prevádzkareň v zmluvnom štáte len preto, že v tomto štáte vykonáva svoju činnosť prostredníctvom makléra, generálneho komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, pokiaľ tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

7. Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte alebo ktorá tam vykonáva svoju činnosť (či už prostredníctvom stálej prevádzkárne alebo inak), neurobí sama osebe zo žiadnej tejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

#### Článok 6

#### PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (včítane príjmov z poľnohospodárstva a lesníctva) umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa zákonov zmluvného štátu, v ktorom je tento majetok umiestne-

ný. Výraz zahŕňa v každom prípade príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve, práva, pre ktoré platia ustanovenia občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, budovy, právo používania nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťaženie alebo za povolenie k ťaženiu nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov; lode, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenia odseku 1 sa použijú pre príjmy z priameho užívania, nájmu alebo každého iného spôsobu používania nehnuteľného majetku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa použijú takisto pre príjmy z nehnuteľného majetku podnikov a pre príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon nezávislého povolania.

#### Článok 7

#### ZISKY PODNIKOV

1. Zisky podnikov jedného zmluvného štátu podliehajú zdaniu len v tomto štáte, pokiaľ podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkárni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, prisudzujú s výhradou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkárni zisky, ktoré by bola mohla docieľiť, keby bola ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkárňou.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkárne sa povoľuje odpočítať náklady podniku, vynaložené na ciele sledované touto prevádzkárňou vrátane nákladov na vedenie a všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, či vznikli v štáte, v ktorom je táto stála prevádzkárňa umiestnená alebo inde.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé stanoviť zisky, ktoré majú byť pripočítané stálej prevádzkárni, na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym časťami, nevyklučuje ustanovenie odseku 2, aby tento zmluvný štát stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené, týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálej prevádzkárni sa nepripočítavajú žiadne zisky iba na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, pokiaľ neexistujú dostatočné dôvody pre iný postup.

7. Ak zisky zahrňajú príjmy, o ktorých sa hovorí oddelene v iných článkoch tejto Zmluvy, nebudú ustanovenia oných článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

#### Článok 8

#### MEDZINÁRODNÁ DOPRAVA

1. Zisky z prevádzkovania lodí, člnov alebo lietadiel alebo cestných vozidiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.



2. Ak sídlo skutočného vedenia podniku lodnej dopravy je na palube lode alebo člna, považuje sa za umiestnené v zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza domovský prístav tejto lode alebo člna, alebo ak nie je takýto domovský prístav, v zmluvnom štáte, v ktorom je prevádzkovateľ lode alebo člna rezidentom.

3. Ustanovenia odseku 1 platia tiež pre zisky z účastí na poole, spoločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

#### Článok 9

#### SPOLOČNÉ PODNIKY

Ak

- a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo
- b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky v svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dojednané medzi nezávislými podnikmi, môžu akékoľvek zisky ktoré by, nebyť týchto podmienok, boli docielené jedným z podnikov, ale vzhľadom k týmto podmienkam docielené neboli, byť zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

Článok 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto dividendy však môžu byť takisto zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť, ktorá ich vypláca, rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohoto štátu, ak však príjemca je skutočným vlastníkom dividend, daň takto stanovená nepresiahne:

- a) 5 % hrubej čiastky dividend, ak skutočný vlastník je spoločnosť, ktorá priamo vlastní najmenej 25 % majetku spoločnosti vyplácajúcej dividendy;
- b) 15 % hrubej čiastky dividend vo všetkých ostatných prípadoch.

Príslušné úrady zmluvných štátov upravujú vzájomnou dohodou spôsob aplikácie týchto obmedzení.

Tento odsek sa nedotýka zdanenia ziskov spoločnosti, z ktorých sú dividendy vyplácané.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje príjmy z akcií alebo iných práv, s výnimkou pohľadávok, z podielov na zisku ako aj príjmy z práv na spoločnosti, ktoré sú podľa daňových predpisov štátu, v ktorom je spoločnosť, ktorá rozdeľuje zisk rezidentom, postavené na roveň príjmov z akcií.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo ak vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povov-

lanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej, a ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkárni alebo k tejto stálej základni. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa prípadu.

5. Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, nemôže tento druhý štát zdaňiť dividendy vyplácané spoločnosťou, s výnimkou prípadov, ak sú tieto dividendy vyplácané rezidentovi tohto druhého štátu, alebo ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k stálej prevádzkárni alebo k stálej základni, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte a ani podrobiť nerozdelené zisky spoločnosti dani z nerozdelených ziskov, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo sčasti zo ziskov alebo z príjmov docielených v tomto druhom štáte.

#### Článok 11

##### ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré poberá rezident druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené iba v tomto druhom štáte, ak tento rezident je skutočným vlastníkom úroku.

2. Výraz "úroky", použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu zabezpečených i nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti alebo doložkou o účasti na zisku dlžníka, a obzvlášť, príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo dlhopisov včítane prémie a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo dlhopismi.

3. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, priemý-

selnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak pohľadávka, z ktorej sú úroky platené, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkárni alebo k tejto stálej základni. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14, podľa prípadu.

4. Ak suma úrokov, ktoré sa vzťahujú k pohľadávke, z ktorej sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov, alebo ktoré udržiavajú jeden i druhý s treťou osobou, sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby nebolo takýchto vzťahov, použijú sa ustanovenia tohoto článku len na túto naposledy zmienenu sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa môže v tomto prípade zdať podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy.

#### Článok 12

##### LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky, majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto licenčné poplatky však môžu byť tiež zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak ak je príjemca skutočným vlastníkom licenčných poplatkov, suma dane takto stanovená nepresiahne 10 % hrubej sumy licenčných poplatkov. Príslušné úrady zmluvných štátov upravujú vzájomnou dohodou spôsob aplikácie tohto obmedzenia.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu platené ako náhrada za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu vrátane kinemato-

grafických filmov, alebo filmov a pásov pre rozhlasové a televízne vysielanie, patentu, ochrannej známky, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu, alebo za použitie alebo právo na použitie priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia, alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na skúsenosti nadobudnuté v oblasti priemyselnej, obchodnej alebo vedeckej.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, priemyslovú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, ktoré dávajú vznik licenčným poplatkom, sa skutočne viažu k tejto stálej prevádzkárni alebo stálej základni. V tomto prípade sa použijú ustanovenia Článku 7 alebo Článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, jeho správny útvar, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však platiteľ licenčných poplatkov, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na ťarchu stálej prevádzkárne alebo stálej základne, predpokladá sa, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom zmluvnom štáte, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak suma licenčných poplatkov, ktoré sa vzťahujú na použitie, právo alebo informáciu, za ktoré sú platené presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom, alebo ktoré jeden aj druhý udržiava s treťou osobou, sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby nebolo týchto vzťahov, použijú sa usta-

novenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, bude v tomto prípade zdanená podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto Zmluvy.

### Článok 13

#### ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Zisky zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú rezident jedného zmluvného štátu má v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, včítane takých ziskov docielených zo scudzenia takej stálej prevádzkárne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
3. Zisky zo scudzenia lodí, člnov, lietadiel alebo cestných vozidiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo hnuteľného majetku, ktorý slúži prevádzke týchto lodí, člnov, lietadiel alebo cestných vozidiel podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.
4. Zisky zo scudzenia iného majetku, než ktorý je uvedený v odsekoch 1, 2 a 3, sa zdania len v zmluvnom štáte, v ktorom je scudziteľ rezidentom.

Článok 14

NEZÁVISLÉ POVOLANIA

1. Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti podobného charakteru, sa zdania len v tomto štáte, pokiaľ príjemca nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojich činností. Ak má k dispozícii takúto stálu základňu, môžu byť príjmy zdanené v druhom zmluvnom štáte, avšak iba v rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa najmä nezávislé činnosti vedecké, literárne, umelecké, vychovávateľské alebo učiteľské, ako aj samostatné činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

Článok 15

ZAMESTNANIE

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania, podliehajú s výhradou ustanovenia článkov 16, 18, 19 a 20 zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa odmeny prijaté zaň zdaň v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, môžu sa bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 zdaň len v prv zmienenom štáte, ak sú splnené všetky nasledujúce podmienky:

a) príjemca sa zdržiava v druhom štáte počas jedného alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období;

b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom, alebo menom zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom v druhom štáte; a

c) odmeny nejdú na ťarchu stálej prevádzkárne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Nehľadiac na predchádzajúce ustanovenia tohto článku, môžu sa odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode, lietadla alebo cestného vozidla v medzinárodnej doprave, zdaňiť v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

#### Článok 16

##### TANTIÉMY

Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady alebo iného obdobného orgánu spoločnosti, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu sa zdaňiť v tomto druhom štáte.

#### Článok 17

##### UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec, ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo hudobník, alebo ako športovec z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte, môžu byť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdaňené v tomto druhom štáte.

2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom, neplynú tomuto umelcovi alebo športovcovi samému, ale inej osobe, môžu byť tieto príjmy bez ohľadu na ustanovenia



článkov 7, 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

3. Príjmy, o ktorých sa zmieňuje tento článok, budú bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2 vyňaté zo zdanenia v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť, za predpokladu, že táto činnosť je hrazená z podstatnej časti z verejných fondov tohto štátu alebo druhého štátu alebo je táto činnosť vykonávaná na základe kultúrnej dohody medzi zmluvnými štátmi.

#### Článok 18

##### PENZIE

Penzie a iné podobné platy vyplácané z dôvodu predchádzajúceho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu podliehajú s výhradou ustanovení odseku 2 článku 19 zdaneniu iba v tomto štáte.

#### Článok 19

##### VEREJNÉ FUNKCIE

1. a) Odmeny, iné ako penzie, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo jeho správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.

b) Takéto odmeny však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak sa služby preukazujú v tomto štáte a fyzická osoba ktorá je rezidentom tohto štátu:

- (i) je štátnym občanom tohto štátu alebo
- (ii) sa nestala rezidentom v tomto štáte len z dôvodov poskytovania týchto služieb.

2. a) Penzie vyplácané buď priamo alebo z fondov, ktoré zriadil niektorý zmluvný štát, jeho správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu, fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu, jeho správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

b) Takéto penzie však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak fyzická osoba je rezidentom a štátnym občanom tohto štátu.

3. Ustanovenia článkov 15, 16, a 18 sa použijú na odmeny a penzie za služby preukázané v súvislosti s priemyselnou alebo obchodnou činnosťou vykonávané niektorým zmluvným štátom, správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu.

#### Článok 20

##### ŠTUDENTI, PROFESORI A VÝSKUMNÍ PRACOVNÍCI

1. Platby, ktoré študent alebo učeň, ktorý je alebo bol bezprostredne pred svojim príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom v druhom zmluvnom štáte a ktorý sa zdržiava v skôr spomenutom štáte iba za účelom štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov výživy, štúdia alebo výcviku, nebudú zdanené v tomto štáte za predpokladu, že takéto platy sú mu vyplácané zo zdrojov mimo tohto štátu.

2. Odmena za výuku alebo vedecký výskum, ktorú poberá fyzická osoba, ktorá je alebo bola bezprostredne pred svojim príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom v druhom zmluvnom štáte a ktorá sa zdržiava v prvom štáte za účelom vedeckého výskumu alebo výuky na univerzite, inštitúcii pre vyššie vzdelanie alebo inej podobnej inštitúcii bude oslobodená od zdanenia v prvom štáte za predpokladu, že táto inštitúcia je neziskovým právnym subjektom.

Článok 21

INÉ PRÍJMY

1. Príjmy osoby, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, nech majú zdroj kdekoľvek, ktoré sa nespomínajú v predchádzajúcich článkoch tejto Zmluvy, sa zdania iba v tomto štáte.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije na príjmy, iné ako príjmy z nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v odseku 2 článku 6, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, vykonáva priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne tam umiestnenej, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok, pre ktoré sa príjmy platia, sú skutočne spojené s takouto stálou prevádzkárňou alebo stálou základňou. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa prípadu.

Článok 22

MAJETOK

1. Nehnuteľný majetok uvedený v článku 6, ktorý vlastní rezident jedného zmluvného štátu a ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

2. Hnuteľný majetok, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľný majetok, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte za účelom vykonávania nezávislého povolania, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

3. Lode, člny, lietadlá alebo cestné vozidla, ktoré sa používajú v medzinárodnej doprave, a hnuiteľný majetok slúžiaci prevádzkovaníu takýchto lodí, člnov, lietadiel alebo cestných vozidiel, podlieha zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené skutočné vedenie podniku.

4. Všetky ostatné časti majetku rezidenta zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto zmluvnom štáte.

### Článok 23

#### VYLÚČENIE DVOJAKÉHO ZDANENIA

1. V prípade rezidenta Maďarskej republiky bude dvojaké zdanenie vylúčené nasledovne:

- a) Ak rezident Maďarskej republiky poberá príjem alebo vlastní majetok, ktorý v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy môže byť zdanený v Slovenskej republike, Maďarská republika oslobodí s výhradou ustanovení pododsekov b) a c) takýto príjem alebo majetok od zdanenia.
- b) Ak rezident Maďarskej republiky poberá príjmy, ktoré v súlade s ustanoveniami článkov 10 a 12, môžu byť zdanené v Slovenskej republike, Maďarská republika povolí znížiť čiastku dane z takéhoto príjmu tohto rezidenta o čiastku rovnajúcu sa dani zaplatenej v Slovenskej republike. Čiastka, o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne takúto časť dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy plynúce zo Slovenskej republiky.
- c) Ak v súlade s ustanovením tejto Zmluvy, príjmy, ktoré plynú rezidentovi Maďarskej republiky, alebo majetok, ktorý vlastní, sú vyňaté zo zdanenia v Maďarskej republike, môže Maďarská republika pri výpočte čiastky dane z ostatných príjmov alebo majetku tohto rezidenta

vziať v úvahu príjem alebo majetok, ktorý bol vyňatý zo zdanenia.

2. V prípade rezidenta Slovenskej republiky bude dvojaké zdanenie vylúčené nasledovne:

Slovenská republika môže pri ukladaní daní svojim rezidentom zahrnúť do základu, z ktorého sa takéto dane ukladajú aj príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení článkov tejto Zmluvy rovnako zdanené v Maďarskej republike, avšak povolí znížiť čiastku dane vypočítanú z takéhoto základu o čiastku rovnajúcu sa dani zaplatenej v Maďarskej republike. Čiastka o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne takúto časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto Zmluvy zdanené v Maďarskej republike.

#### Článok 24

#### ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nebudú podrobení v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo budú môcť byť podrobení štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenie článku 1 uplatní rovnako na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

2. Zdanenie stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, nebude v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú rovnaké činnosti. Toto ustanovenie sa nebude vykladať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

3. Pokiaľ sa nebudú aplikovať ustanovenia Článku 9, odseku 4 Článku 11 alebo odseku 6 Článku 12, budú úroky, licenčné poplatky a iné výlohy platené podnikom jedného zmluvného štátu osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, odpočítateľné pre účely stanovenia zdaniteľných ziskov tohoto podniku za rovnakých podmienok, ako keby boli platené osobe, ktorá je rezidentom v skôr spomenutom štáte. Podobne, akékoľvek dlhy podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu budú pre účely stanovenia zdaniteľného majetku takéhoto podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok, ako keby boli dohodnuté voči rezidentovi prv spomenutého štátu.

4. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok je úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastnený alebo kontrolovaný osobou alebo osobami, ktoré sú rezidentmi v druhom zmluvnom štáte, nebudú podrobené v skôr zmienenom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo môžu byť podrobené iné podobné podniky skôr zmieneného štátu.

5. Ustanovenia tohto článku sa bez ohľadu na ustanovenia článku 2 vzťahujú na dane akéhokoľvek druhu a pomenovania.

#### Článok 25

#### RIEŠENIE PRÍPADOV CESTOU DOHODY

1. Ak sa rezident jedného zmluvného štátu domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo povedú u neho k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, môže nezávisle na opravných prostriedkoch, ktoré poskytuje vnútroštátne právo týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa prípad vzťahuje pod odsek 1 Článku 24, úradu zmluvného štátu, ktorého je štátnym občanom. Prípad musí byť predložený

do troch rokov od prvého oznámenia opatrenia, ktoré vedie ku zdaneniu, ktoré nie je v zhode s ustanoveniami tejto Zmluvy.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa snažiť, aby prípad vyriešil po dohode s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto Zmluvou. Dosiahnutá dohoda sa vykoná bez ohľadu na premlčanie podľa vnútroštátnych zákonov zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť dohodou ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo aplikácii tejto Zmluvy. Môžu takisto konzultovať za účelom zamedzenia dvojakého zdanenia v prípadoch, ktoré nie sú v tejto Zmluve upravené.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vzájomne konzultovať za účelom dosiahnutia dohody podľa predchádzajúcich odsekov. Ak sa ústna výmena názorov javí pre dosiahnutie dohody účelnou, môže sa takáto výmena názorov uskutočniť prostredníctvom komisie zloženej zo zástupcov príslušných úradov zmluvných štátov.

#### Článok 26

#### VÝMENA INFORMACIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať informácie potrebné pre aplikáciu ustanovení tejto Zmluvy a vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy. Rozsah výmeny informácií nie je obmedzený článkom 1. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisovv tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (včítane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymieraním alebo vyberaním daní, na ktoré sa vzťahuje táto Zmluva, trestným stíhaním vo veci týchto daní alebo rozhodovaním o oprav-

ných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takého informácie len na tieto účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych konaniach alebo v právnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 nebudú v žiadnom prípade vykladané tak, že ukladajú niektorému zmluvnému štátu povinnosť;

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy alebo správnu prax niektorého zmluvného štátu;
- b) oznámiť informácie, ktoré by nemohli byť získané na základe právnych predpisov alebo v normálnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- c) oznámiť informácie, ktoré by odhalili obchodné, hospodárske, úradné, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo ktorých oznámenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

#### Článok 27

#### DIPLOMATI A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Žiadne ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú diplomatom, alebo konzulárnym úradníkom podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

#### Článok 28

#### NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Zmluvné strany si vzájomne oznámia, že ústavné predpoklady pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy boli splnené.

2. Zmluva nadobudne platnosť dňom neskoršieho oznámenia v zmysle odseku 1 a jej ustanovenia sa budú uplatňovať:



a) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou pri zdroji, na sumy vyplácané 1. januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom Zmluva nadobudne platnosť;

b) pokiaľ ide o ostatné dane z príjmov a dane z majetku, na dane ukladané za každý daňový rok, začínajúci 1. januára alebo neskôr kalendárneho roku nasledujúceho po roku, v ktorom Zmluva nadobudne platnosť.

## Článok 29

### VÝPOVEĎ

Táto zmluva ostane v platnosti pokiaľ nebude vypovedaná niektorým zmluvným štátom. Každý zmluvný štát môže Zmluvu vypovedať diplomatickou cestou najmenej šesť mesiacov pred koncom každého kalendárneho roku začínajúceho po uplynutí piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V tomto prípade sa Zmluva prestane uplatňovať:

a) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou pri zdroji, na sumy vyplácané k 1. januáru alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bola daná výpoveď.

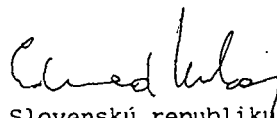
b) pokiaľ ide o ostatné dane z príjmov a dane z majetku, na dane ukladané za každý daňový rok začínajúci 1. januára alebo neskôr kalendárneho roku nasledujúceho po roku, v ktorom bola daná výpoveď.

NA DÓKAZ TOHO podpísaní, k tomu riadne zmocnení, podpísali túto Zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 05.08.1994 v dvoch rovnopisoch, každý v slovenskom, maďarskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. Ak dôjde k odlišnému výkladu slovenského a maďarského textu, bude rozhodujúci anglický text.



Za Maďarskú republiku



Za Slovenskú republiku

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Hongrie et la République de Slovaquie

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

(a) en Slovaquie

(i) l'impôt sur le revenu des personnes .

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes juridiques

(iii) l'impôt sur la propriété immobilière

(ci-après dénommés "l'impôt slovaque) ;

(b) en Hongrie

(i) l'impôt sur le revenu des personnes ;

(ii) l'impôt sur les sociétés ;

(iii) l'impôt sur les biens fonciers

(iv) l'impôt sur les constructions ;

(ci-après dénommés "l'impôt hongrois") ;

4 La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature de la présente Convention, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités com-

pétentes des États contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique à la présente Convention.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les termes "un État contractant" et "l'autre État contractant" signifient la République slovaque et la République de Hongrie selon le contexte;

(b) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(c) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(d) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(e) Le terme "ressortissant" désigne:

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale , société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

(f) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

(g) ) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de la Slovaquie, le ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) dans le cas de la Hongrie, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction de la place où elle est immatriculée ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est censée être un résident de l'État contractant ou est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également

a) les chantiers de construction, d'installation ou de montage qui durent plus de douze mois;

b) la fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) de la présente paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 de la présente article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités..

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation

ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante..

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'un pourcentage sur le total des recettes brutes des différentes parties de l'établissement stable, rien dans le paragraphe 2 n'interdit à cet État de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt par une telle méthode. Cependant, les résultats obtenus dans le calcul du pourcentage doivent être conformes aux principes figurant dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe de motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions de la présente article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

*Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation du trafic international de navires, de bateaux, d'aéronefs et de véhicules de transport routier sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un " pool ", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;



b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrangeront d'un commun accord le mode de l'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Au sens du présent Article, le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions, ou autres droits, à l'exception des créances, participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État que si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables

4. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions de la présente article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, quoique, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord le mode d'application de ces limitations.

3. Au sens du présent Article, le terme " redevances " désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques, les enregistrements vidéo et les films ou bandes d'enregistrement radiophoniques ou télévisés, ou d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un logiciel, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions de la présente article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant. Ce revenu peut être également imposé dans l'autre État contractant si le résident dispose d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. En ce cas les revenus sont imposables s'ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes de la présente article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus visés au présent article sont exonérés d'impôt dans l'état contractant où est exercée l'activité de l'artiste du spectacle ou du sportif, sous réserve que la charge de cette activité soit supportée en très grande partie par les fonds publics de cet État contractant ou de l'autre État, ou que l'activité soit exercée dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les États contractants.

#### *Article 18. Pension*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions et payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités loca-

les à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 18 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public qui lui est attaché.

#### *Article 20. Étudiants, enseignants et chercheurs*

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les rémunérations que reçoit au titre d'un enseignement ou de recherches scientifiques, une personne physique qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y effectuer des recherches scientifiques ou d'y enseigner dans un établissement d'enseignement sont exonérées d'impôt dans le premier État cité à condition que cet établissement soit une entité juridique à but non lucratif.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effec-

tivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un état contractant, située dans l'autre État contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre État contractant

3. La fortune constituée de navires, de bateaux, d'aéronefs et de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Elimination de la double imposition*

La double imposition est éliminée comme suit:

1. Dans le cas d'un résident de la République de Hongrie:

a) Lorsqu'un résident de la République de Hongrie reçoit des éléments de revenus ou possède des capitaux qui conformément aux dispositions de la présente Convention peuvent être imposés en Slovaquie, la République de Hongrie doit sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) exonérer d'impôt ces revenus et ces capitaux.

b) Lorsqu'un Résident de la République de Hongrie perçoit des éléments de revenus qui conformément aux articles 10 et 12 peuvent être imposés dans la République slovaque, la République de Hongrie doit autoriser comme déduction du montant de l'impôt calculé sur cette assiette un montant égal au montant de l'impôt payé en Slovaquie. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de la Slovaquie.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de Hongrie sont exonérés de l'impôt dans cet État, la Hongrie peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

2. Dans le cas d'un résident de la République de Slovaquie

Lorsque la République slovaque impose ses résidents, elle peut inclure dans l'assiette fiscale sur laquelle ces impôts sont établis, des éléments de revenus qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont aussi imposables dans la République de Hongrie, mais autorise comme déduction du montant de l'impôt calculé sur cette assiette un

montant égal au montant de l'impôt payé en Hongrie. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt slovaque, calculée avant la déduction, qui est applicable au revenu, qui, conformément aux dispositions de la présente Convention peut être imposé en Hongrie

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, toute dette qu'une entreprise d'un État contractant à l'égard d'un résident de l'autre État contractant est, aux fins du calcul du capital imposable de ladite entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès du résident du premier État cité.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.



*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants:

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer la présente Convention par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de ladite Convention. En pareil cas la présente Convention cessera de produire ses effets.

(a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention

Fait, en double exemplaire, à Bratislava le 5 août 1994 en langues anglaise, hongroise et slovaque; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

LASZLO KOVACS

Pour le Gouvernement de la Slovaquie :

EDUARD KUKAN



**No. 38447**

---

**Hungary  
and  
Slovakia**

**Agreement on confidence- and security-building measures complementing the Vienna Document 1994 and on the development of military relations between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic. Budapest, 4 February 1998**

**Entry into force:** *11 January 1999 by notification, in accordance with article V (4)*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 22 May 2002*

---

**Hongrie  
et  
Slovaquie**

**Accord relatif aux mesures de confiance et de sécurité complémentaires au Document de Vienne de 1994 et au développement des relations militaires entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque. Budapest, 4 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 janvier 1999 par notification, conformément au paragraphe 4 de l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 22 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON CONFIDENCE- AND SECURITY-BUILDING MEASURES  
COMPLEMENTING THE VIENNA DOCUMENT 1994 AND ON THE DE-  
VELOPMENT OF MILITARY RELATIONS BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the Parties),

Recalling their commitment undertaken within the frame of the Organisation for Security and Co-operation in Europe,

Taking into consideration the Agreement between the Republic of Hungary and the Slovak Republic on the Good-neighbourly Relations and Friendly Cooperation, signed on 19 March 1995.

Aiming at undertaking further commitments based on bilateral co-operation with the view to enhance transparency and confidence,

Being convinced that the strengthening of bilateral military co-operation and the implementation of existing bilateral agreements will contribute to the further development of the confidence and enhanced relations between the Parties and to the security of the region of Central and Eastern Europe and Europe as a whole,

Decided to further develop the bilateral co-operation based on dialogue and aimed at increased confidence- and security-building and military transparency,

Agreed, in accordance with the recommendation contained in paragraph 136 of the OSCE Vienna Document 1994 of the Negotiations on Confidence- and Security-building Measures (hereinafter referred to as "the Vienna Document 1994"), and as a complement to the agreements already existing between the two States, on the following military co-operation measures:

*Article I. To expand the scope of military information exchange and enhance the confidence-and security-building measures*

(1) The subjects of application of the measures will be the units of the Hungarian Defence Forces stationed on the territory of the Republic of Hungary and the units of the Army of the Slovak Republic stationed on the territory of the Slovak Republic.

(2) The Parties will notify each other in writing 42 days in advance of military activities of land forces within their territory, according to paragraph 3 of this Article. If the activity is conducted without advance notice to the troops involved, the Parties will immediately notify each other upon initiation of the activity.

(3) A military activity will be subject to notification and invitation of observers whenever it involves at any time during the activity:

- at least 60M troops, including support troops, or

- at least 100 battle tanks, or
- at least 150 armoured combat vehicles, or
- at least 75 artillery pieces of 100 mm calibre or above.

The Parties need not invite observers to the notifiable activities which are to be carried out without advance notice to the troops involved, unless these notifiable activities have a duration of more than 48 hours.

(4) Information on the participation of air forces should be included in the notification (paragraph 2 of this Article) if it is foreseen that in the course of the activity 100 or more sorties are to be carried out including sorties of combat helicopters.

(5) The Parties, in addition to the provisions of paragraph 3 of this Article, will annually invite observers from each other to a military exercise carried out at the level of battalion (mechanised infantry or Link battalion) task group or above.

*Article II. To further develop the military co-operation*

(1) As a contribution to furthering their bilateral relations, the Parties will develop military contacts in the spirit of and in accordance with the recommendations of the Vienna Document 1994 and the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Hungary and the Ministry of Defence of the Slovak Republic on the Military Co-operation signed on 4th October 1993 in Budapest.

(2) The Parties will annually conduct on a mutual basis, for 2 subunit trainings and exercises on the territory of the other Party. The common military activities will be carried out during a period of one week with the participation of up to 100 persons from each side. The military personnel of the Party will arrive in the host country with their regular personal equipment and without weapons. The detailed parameters should be included into the annual co-operation plans.

(3) The Parties in addition to stipulated in the Vienna Document 1994, to air bases and military facilities, will annually and alternately organise a visit to a military facility for a delegation of the other, in order to get acquainted with military life and training in the military activity.

(4) The Parties, within the framework of the development of military relations and confidence building rely on the direct- continuously working communication link between the Ministries of Defence.

*Article III. To increase the number of evaluation visits and inspections*

(1) Each Party has the right to conduct annually, in addition to the provisions of the Vienna Document 1994 and to the voluntarily taken quotas, two evaluation visits on the territory of the other Party.

(2) Each Party has the right to conduct annually, in addition to the provisions of paragraphs 74 and 75 of the Vienna Document 1994, two further inspections on the territory of the other Party.

(3) Each Party has the right to accept or suggest a one-week postponement of an evaluation visit or an inspection by the other Party, in the event that a third State conducts such activities on its territory.

*Article IV. General definitions*

(1) Notifications, observations, as well as evaluation visits and inspections shall be carried out in accordance with the relevant provisions of the Vienna Document 1994.

(2) The Parties may invite members of their National and journalists to take part, as observers, in the activities stipulated in this Agreement.

(3) The messages related to this Agreement will be transmitted in the Vienna Document 1994 formats in the English language, communication network, or through diplomatic channels messages will always contain that they are to be carried out according to this Agreement.

*Article V. Final clauses*

(1) Representatives of the two Parties will hold annually - alternately in the Republic of Hungary and in the Slovak Republic - assessment meetings to analyse the implementation of the Measures agreed in this Agreement and to elaborate proposals for their improvement. The assessment meetings will be held not later than 60 days after the end of every calendar year. The Parties will jointly inform, on a regular basis, the OSCE for Security Co-operation of the OSCE on the implementation of this Agreement.

(2) In case of any question arising from the implementation of this Agreement the Parties will seek to come to a solution through bilateral consultations.

(3) This Agreement shall be amended by mutual consent of the Parties. The amendment should be in writing.

(4) This Agreement enters into force on the date of the notification of the Parties on the fulfilment of their internal legal procedures.

(5) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, this Agreement may be terminated by either Party by written notification to the other Party. It will cease to be in force six months after the receipt of the notification of termination, unless otherwise agreed.

Done at [Budapest] on 4 February 1998 in duplicate, in the Hungarian, Slovak and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

GYÖRGY KELETI  
Minister of Defence

For the Government of the Slovak Republic:

JÁN SITEK  
Minister of Defence

**MEGÁLLAPODÁS**

**a**

**Magyar Köztársaság Kormánya**

**és a**

**Szlovák Köztársaság Kormánya**

**között**

**az 1994. évi Bécsi Dokumentumot kiegészítő**

**bizalom- és biztonságerősítő intézkedésekről**

**és a katonai kapcsolatok**

**fejlesztéséről**



A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek”):

Emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet keretében vállalt kötelezettségeikre;

Figyelembe véve a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között 1995. március 19-én aláírt Szerződést a jószomszédi kapcsolatokról és a baráti együttműködésről;

Törekedve arra, hogy az átláthatóság és a bizalom növelése érdekében további, kétoldalú együttműködésen alapuló kötelezettségeket vállalnak;

Meggyőződve arról, hogy a kétoldalú katonai együttműködés erősítésével, a kétoldalú együttműködésen alapuló kötelezettségek teljesítésével hozzájárulnak a Felek közötti bizalom, a kapcsolatok, valamint a kelet-közép-európai térség és egész Európa biztonságának erősítéséhez;

Elhatározták, hogy továbbfejlesztik a párbeszédre alapuló, bizalom- és biztonságerősítést és a katonai átláthatóságot célul tűző kétoldalú katonai együttműködést;

Megállapodnak, az EBESZ Bizalom- és Biztonságerősítő Intézkedésekkel Foglalkozó Tárgyalások 1994. évi Bécsi Dokumentuma (továbbiakban: 1994. évi Bécsi Dokumentum) 136. paragrafusában foglalt ajánlással összhangban, valamint a két állam között már létrejött megállapodások kiegészítéseképpen az alábbi katonai együttműködési intézkedésekről:

#### I. Cikk

##### A katonai információcsere szélesítése és a már meglévő bizalom- és biztonságerősítő intézkedések továbbfejlesztése

1. Az intézkedések hatálya kiterjed a Magyar Köztársaság területén diszlokáló Magyar Honvédség és a Szlovák Köztársaság területén diszlokáló Szlovák Hadsereg alakulataira.
2. A Felek 42 nappal korábban írásos formában bejelentik egymásnak a területükön végrehajtásra kerülő szárazföldi katonai tevékenységet ezen cikk 3. pontja szerint. Ha

a tevékenység a bevont csapatok előzetes értesítése nélkül történik, úgy a bejelentést a Felek a tevékenység megkezdésekor haladéktalanul megteszik;

3. A katonai tevékenység bejelentési kötelezettség és megfigyelők meghívásának kötelezettsége alá esik, amennyiben annak időtartama alatt bármikor a tevékenységben részt vesz:

- legalább 6.000 fő, beleértve a támogató csapatokat is, vagy
- legalább 100 db harckocsi, vagy
- legalább 150 db páncélozott harcjármű, vagy
- legalább 75 db 100 mm-es, vagy annál nagyobb űrméretű tüzérségi eszköz.

A Felek nem kötelesek megfigyelőket hívni a csapatok értesítése nélkül végrehajtandó, bejelentésköteles tevékenységekre, amennyiben ezen bejelentésköteles tevékenységek időtartama nem haladja meg a 48 órát.

4. Ezen Cikk 2. pontja alapján a légiőrö részvételéről szóló információknak szerepelniük kell a bejelentésben, amennyiben a katonai tevékenység során előreláthatólag 100 vagy több repülőgépbetetésre kerül sor, beleértve a harci helikopter betetéseket is.

5. Mindegyik Fél ezen cikk 3. pontjában leírtakon kívül évente egy alkalommal megfigyelőket hív meg egy zászlóalj (gépesített lövész vagy harckocsi zászlóalj), vagy magasabb szintű csapatgyakorlatra.

## II. Cikk

### A katonai együttműködés fejlesztése

1. Az általános kétoldalú kapcsolatokat továbbjavítása érdekében a Felek a katonai kapcsolataikat az 1994. évi Bécsi Dokumentum szellemében és ajánlásainak megfelelően fejlesztik, összhangban a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma és Szlovákia Védelmi Minisztériuma között, 1993. október 4-én Budapesten aláírt Megállapodással.

2. A Felek kölcsönösen évente egy vagy két alkalommal közös, alegység szintű kiképzést és gyakorlatot hajtanak végre a másik Fél területén. A közös katonai tevékenységek mindegyik fél részéről maximum 100 fő részvételével, egy hét időtartamban történnek. A vendég Fél katonái rendszeresített egyéni felszereléssel, fegyverzet nélkül érkeznek a fogadó országba. A pontos adatok az éves együttműködési tervekben kerülnek rögzítésre.

3. Mindkét Fél, az 1994. évi Bécsi Dokumentumban előírt légitámaszponton és katonai létesítményben történő látogatásokon kívül, évente felváltva egy alkalommal katonai létesítményben (laktanyában) történő látogatást rendez a másik Fél öt fős küldöttsége számára a létesítményben folyó katonai élet és kiképzés megismerése céljából.

4. A Felek a katonai kapcsolatok fejlesztése és a bizalomerősítés keretében közvetlen, folyamatosan működő kommunikációs kapcsolatot tartanak fenn a honvédelmi minisztériumok között.

### III. Cikk

#### Az értékelő látogatások és ellenőrzések számának növelése

1. Mindkét Félnak joga van évente, az 1994. évi Bécsi Dokumentumban előírtakon és az önként vállalt kvótákon túl, két értékelő látogatásra a másik Fél területén.

2. Mindkét Félnak joga van évente, az 1994. évi Bécsi Dokumentum 74. és 75. paragrafusában előírtakon túl további két ellenőrzés végrehajtására a másik Fél területén.

3. Mindkét Félnak joga van elfogadni, vagy egy héttel elhalasztásra javasolni a másik Fél által lebonyolítandó értékelő látogatást, vagy ellenőrzést amennyiben területén egy harmadik állam végez ilyen tevékenységeket.

#### IV. Cikk

##### Általános meghatározások

1. A bejelentéseknek, a megfigyeléseknek, az értékelő látogatásoknak és az ellenőrzéseknek összhangban kell lenniük az 1994. évi Bécsi Dokumentum vonatkozó előírásaival.
2. A Felek lehetővé teszik, hogy megfigyelőként országgyűlési képviselők és újságírók is részt vegyenek a tevékenységben ezen Megállapodás keretében.
3. A Felek a fentiekhez kapcsolódó információt - angol nyelven -, az 1994. évi Bécsi Dokumentum által meghatározott formátumban és az EBESZ kommunikációs hálózatának vagy diplomáciai csatornák felhasználásával továbbítják egymásnak. Ezen információknak mindig tartalmaznia kell arra utaló megjegyzéseket, hogy a kérdéses tevékenység ezen Megállapodásnak megfelelően kerül kivitelezésre.

#### V. Cikk

##### Záró rendelkezések

1. A két Fél képviselői évente - felváltva a Magyar Köztársaságban és a Szlovák Köztársaságban - értékelő találkozót tartanak, hogy elemezzék a végrehajtást és hogy javaslatot dolgozzanak ki a jelen Megállapodásban elfogadott intézkedések továbbfejlesztésére. Az értékelő találkozó a naptári év végét követő 60 napon belül megtörténik. A Megállapodásban foglaltak végrehajtásáról a Felek rendszeresen tájékoztatják az EBESZ Biztonsági Együttműködési Fórumát.
2. Amennyiben vitás kérdések merülnek fel a Megállapodásban foglaltak végrehajtása során, a Felek kétoldali konzultáció útján keresnek megegyezést.
3. A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat írásban kell megadni.

Ez a Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeknek.

5. Jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Mindazonáltal, jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött írásos értesítés útján. Hatálya az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap múlva szűnik meg, hacsak a Felek nem állapodnak meg másképpen.

6. Jelen Megállapodás két példányban készült *Bratislava, 1998. Feb. 9-én* magyar, szlovák és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

a Magyar Köztársaság

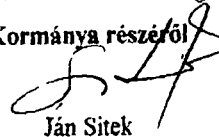
Kormánya részéről

  
Keleti György

honvédelmi miniszter

a Szlovák Köztársaság

Kormánya részéről



Ján Šittek

védelmi miniszter

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

# DOHODA

medzi

vládou

Maďarskej republiky

a

vládou

Slovenskej republiky

o

opatreniach na budovanie dôvery

a bezpečnosti doplňujúcich

Viedenský dokument 1994

a o rozvoji vzťahov vo vojenskej oblasti

Vláda Maďarskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany") pripomínajúc si svoje záväzky v rámci Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu Európe,

berúc do úvahy Dohodu medzi Maďarskou republikou a Slovenskou republikou o dobrých susedských vzťahoch a priateľskej spolupráci podpísanú 19. marca 1995,

usilujúc sa o prijatie ďalších záväzkov založených na dvojstrannej spolupráci v záujme zvýšenia transparentnosti a dôvery,

v presvedčení, že prehĺbením dvojstrannej vojenskej spolupráce a implementáciou existujúcich dvojstranných zmlúv prispejú k upevneniu dôvery, k vyššej úrovni vzájomných vzťahov a k posilneniu bezpečnosti regiónu strednej a východnej Európy, ako aj Európy ako celku,

v rozhodnutí ďalej rozvíjať dvojstrannú vojenskú spoluprácu založenú na dialógu a zameranú na posilnenie dôvery, bezpečnosti a transparentnosti vo vojenskej oblasti,

dohodli sa v súlade s odporúčením obsiahnutým v článku 136 Viedenského dokumentu 1994 rokovani o opatreniach na posilnenie dôvery a bezpečnosti (ďalej len "Viedenský dokument 1994") a doplňujúc už existujúce dohody medzi oboma štátmi na týchto opatreniach v oblasti vojenskej spolupráce:

#### Článok 1

##### Rozšírenie rozsahu výmeny vojenských informácií a posilnenie existujúcich opatrení na vytváranie dôvery a bezpečnosti

(1) Predmetom aplikácie týchto opatrení budú jednotky Armády Maďarskej republiky rozmiestnené na území Maďarskej republiky a jednotky Armády Slovenskej republiky rozmiestnené na území Slovenskej republiky.

(2) Zmluvné strany si navzájom písomne oznámia vojenskú činnosť pozemných síl na svojom území, vymedzenú v odseku 3 tohto článku, najmenej 42 dní pred jej začiatkom. Ak sa vojenská činnosť uskutoční bez predbežného vyrozumenia zúčastnených jednotiek, oznámia si to bezodkladne na jej začiatku.

Vojenská činnost' bude podliehať oznamovacej povinnosti a povinnosti pozvať hostiteľov, ak sa v ktoromkoľvek čase na nej zúčastní

- minimálne 6 000 osôb vrátane podporných jednotiek, alebo
- minimálne 100 ks bojových tankov, alebo
- minimálne 150 ks bojových obrnených vozidiel, alebo
- minimálne 75 ks delostreleckých systémov kalibra 100 mm a viac.

Na vojenskej činnosti podliehajúcej oznamovacej povinnosti, ktoré sa majú uskutočniť bez predbežného vyrozumenia zúčastnených jednotiek, nie sú zmluvné strany povinné pozvať pozorovateľov, ak netrvajú viac ako 48 hodín.

(4) Oznamenie podľa odseku 2 tohto článku bude obsahovať aj informácie o účasti leteckých síl, ak sa počas vojenskej činnosti predpokladá uskutočniť 100 a viac vzletov vrátane vzletov bojových vrtuľníkov.

(5) Okrem plnenia ustanovení odseku 3 tohto článku si zmluvné strany navzájom pozvú raz ročne pozorovateľov na vojenské cvičenie na úrovni práporu (mechanizovaný alebo tankový) alebo na vyššej úrovni.

## Článok 2

### Ďalší rozvoj vojenskej spolupráce

(1) Príspevkom na posilnenie dvojstranných vzťahov bude rozvoj vojenských kontaktov podľa odporúčaní Viedenského dokumentu 1994 a v súlade s Dohodou medzi Ministerstvom obrany Maďarskej republiky a Ministerstvom obrany Slovenskej republiky o spolupráci vo vojenskej oblasti podpísanou 4. októbra 1993.

(2) Zmluvné strany každoročne raz alebo dva razy uskutočnia formou vzájomnej výmeny výcvik a cvičenie malých jednotiek na území druhej zmluvnej strany. Tieto spoločné vojenské činnosti sa vykonajú v priebehu jedného týždňa s účasťou do 100 osôb z každej strany. Hostujúce vojenské osoby prídu do hostiteľskej krajiny s obvyklým osobným výstrojom bez zbraní. Podrobné parametre budú obsiahnuté v ročných plánoch spolupráce.

(3) Okrem návštev leteckých základní a vojenských zariadení dohodnutých vo Viedenskom dokumente 1994 zmluvné strany zorganizujú striedavo raz ročne návštevu vojenského zariadenia (kasárni) pre päťčlennú delegáciu druhej zmluvnej strany s cieľom oboznámiť sa s vojenským životom a s výcvikom vo vojenskom zariadení.



(4) V oblasti rozvoja vojenských vzťahov a posilňovania dôvery sa zmluvné strany spoliehajú na priame a nepretržité komunikačné spojenie medzi ministerstvami obrany oboch zmluvných strán.

### Článok 3

#### Zvýšenie počtu vyhodnocovacích návštev a inšpekcií

(1) Každá zmluvná strana má právo každoročne vykonať, okrem využitia ustanovení Viedenského dokumentu 1994 a dobrovoľne zvýšených kvót, dve vyhodnocovacie návštevy na území druhej zmluvnej strany.

(2) Každá zmluvná strana má právo každoročne vykonať, okrem využitia ustanovení článkov 74 a 75 Viedenského dokumentu 1994, dve inšpekcie na území druhej zmluvnej strany.

(3) Každá zmluvná strana má právo prijať alebo navrhnúť 7-dňový odklad vyhodnocovacej návštevy alebo inšpekcie, ak na jej území uskutočňuje takéto činnosti tretí štát.

### Článok 4

#### Všeobecné ustanovenia

(1) Oznamovanie, pozorovanie, vyhodnocovacie návštevy a inšpekcie sa budú konať v súlade s príslušnými ustanoveniami Viedenského dokumentu 1994.

(2) Zmluvné strany môžu pozvať poslancov svojich parlamentov a novinárov, aby sa zúčastnili ako pozorovatelia na aktivitách vykonávaných na základe tejto dohody.

(3) Správy týkajúce sa vykonávania tejto dohody sa budú zasielať prostredníctvom komunikačnej siete OBSE s využitím notifikačných formátov Viedenského dokumentu 1994 alebo prostredníctvom diplomatických kanálov v anglickom jazyku. Správy musia vždy obsahovať poznámku, že v nich uvedená činnosť sa vykonáva podľa tejto dohody.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

(1) Predstavitelia oboch zmluvných strán usporiadajú každoročne - striedavo v Maďarskej republike a v Slovenskej republike - hodnotiace stretnutie s cieľom analyzovať implementáciu dohodnutých opatrení tejto dohody a vypracovať návrhy na ich zlepšenie. Hodnotiace stretnutie sa uskutoční do 60 dní po skončení každého kalendárneho roka. Zmluvné strany budú pravidelne spoločne informovať Fórum OBSE pre bezpečnostnú spoluprácu o implementácii tejto dohody.

(2) Prípadné otázky, ktoré vzniknú medzi zmluvnými stranami v rámci vykonávania tejto dohody, sa budú riešiť vzájomnými bilaterálnymi konzultáciami.

(3) Táto dohoda môže byť doplnená po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán. Doplnky musia mať písomnú formu.

(4) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny nôt zmluvných strán o splnení ich vnútroštátnych právnych procedúr.

(5) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomnou formou zaslanou druhej zmluvnej strane. Platnosť dohody skončí 6 (šesť) mesiacov po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave ..... 4. februára 1997 ..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v maďarskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu

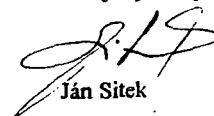
Maďarskej republiky

  
György Keleti

minister obrany

Za vládu

Slovenskej republiky

  
Ján Sitek

minister obrany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX MESURES DE CONFIANCE ET DE SÉCURITÉ  
COMPLÉTANT LE DOCUMENT DE VIENNE DE 1994, ET AU DÉVE-  
LOPPEMENT DES RELATIONS MILITAIRES ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés "les Parties"),

Rappelant les engagements qu'ils ont pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE),

Prenant en considération l'Accord entre la République de Hongrie et la République slovaque sur les relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération, signé le 19 mars 1995,

Désireux de prendre de nouveaux engagements fondés sur la coopération bilatérale en vue de promouvoir la transparence et la confiance,

Convaincus que le renforcement de la coopération bilatérale militaire et l'application des accords bilatéraux existants contribueront à accroître la confiance et à resserrer les relations entre les Parties ainsi qu'à promouvoir la sécurité de la région d'Europe centrale et d'Europe de l'Est, et celle de l'Europe dans son ensemble,

Décidés à intensifier leur coopération bilatérale militaire fondée sur le dialogue et visant à accroître la confiance, la sécurité et la transparence dans le domaine militaire,

Sont convenus, conformément à la recommandation figurant au paragraphe 136 du Document de Vienne de 1994 issu des négociations de la CSCE sur les mesures propres à accroître la confiance et la sécurité (ci-après dénommé "le Document de Vienne de 1994") et en complément des accords qui existent déjà entre les deux États, d'adopter les mesures de coopération militaire ci-après :

*Article premier. Élargir la portée des échanges de renseignements militaires et renforcer les mesures existantes visant à accroître la confiance et la sécurité*

1. Les mesures s'appliquent aux unités des forces de la défense hongroise stationnées sur le territoire de la République de Hongrie et aux unités de l'Armée de la République slovaque stationnées sur le territoire de la République slovaque.

2. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre Partie, avec un préavis de 42 jours, les activités militaires des forces terrestres prévues sur son territoire, conformément au paragraphe 3 du présent article. Si une activité est menée sans que les troupes concernées en soient averties d'avance, la notification sera donnée immédiatement, dès le début de l'activité en question.

3. Toute activité militaire devra être notifiée, et des observateurs seront invités, chaque fois que cette activité mobilisera, à un moment quelconque de son déroulement, des moyens supérieurs à :

- 6 000 hommes, y compris les forces d'appui, ou
- 100 chars de combat, ou
- 150 véhicules blindés, ou
- 75 pièces d'artillerie d'un calibre égal ou supérieur à 100 mm.

Les Parties ne sont pas tenues d'inviter des observateurs lorsque les activités à notifier doivent se dérouler sans préavis donné aux troupes concernées, à moins que lesdites activités ne durent plus de 48 heures.

4. Des informations concernant la participation de forces aériennes devront figurer dans la notification visée au paragraphe 2 du présent article s'il est prévu qu'au cours des activités en question, 100 sorties au moins seront effectuées, y compris celles d'hélicoptères de combat.

5. Chaque Partie, outre les dispositions du paragraphe 3 du présent article, invitera chaque année des observateurs de l'autre Partie à assister à des exercices militaires effectués par un groupement tactique du niveau du bataillon d'infanterie motorisée ou d'un régiment de chars, ou d'un niveau supérieur.

#### *Article II. Renforcer la coopération militaire*

1. Les Parties, afin de développer leurs relations bilatérales, intensifieront les contacts militaires dans l'esprit et en application des recommandations du Document de Vienne de 1994 et de l'Accord entre le Ministère de la défense de la République de Hongrie et le Ministère de la défense de la République slovaque relatif à la coopération militaire, signé le 4 octobre 1993 à Budapest.

2. Chaque Partie organisera chaque année sur le territoire de l'autre Partie des activités d'entraînement et d'exercice au niveau d'une ou deux unités subalternes. Les activités communes se dérouleront pendant une semaine avec la participation de groupes de 100 personnes au plus pour chaque Partie. Les militaires de la Partie invitée arriveront dans le pays hôte avec leur équipement personnel ordinaire et sans armes. Les paramètres détaillés seront inclus dans les plans annuels de coopération.

3. Les Parties, outre les visites de bases aériennes et d'installations militaires prévues dans le Document de Vienne de 1994, organiseront chaque année et à tour de rôle une visite d'installations militaires (casernes) à l'intention d'une délégation de cinq membres de l'autre Partie afin de mieux connaître les conditions de vie et de formation dans les installations militaires.

4. Les Parties, dans le cadre du développement de leurs relations militaires et du renforcement de la confiance, entretiennent en permanence une communication directe entre les ministères de la défense.

*Article III. Accroître le nombre d'inspections et de visites d'évaluation*

1. Chaque Partie a le droit, outre les dispositions du Document de Vienne de 1994 et les quotas volontairement fixés, d'effectuer chaque année deux visites d'évaluation sur le territoire de l'autre Partie.

2. Chaque Partie a de plus le droit, outre les dispositions des paragraphes 74 et 75 du Document de Vienne de 1994, d'effectuer chaque année deux inspections sur le territoire de l'autre Partie.

3. Chaque Partie a le droit d'accepter ou de demander qu'une visite d'évaluation ou une inspection de l'autre Partie soit retardée d'une semaine dans le cas où un État tiers mène des activités similaires sur son territoire.

*Article IV. Conditions générales*

1. Les notifications, activités d'observation, visites d'évaluation et inspections s'effectueront conformément aux dispositions pertinentes du Document de Vienne de 1994.

2. Les Parties peuvent inviter des membres de leur Assemblée nationale et des journalistes à participer en qualité d'observateurs aux activités prévues dans le présent Accord.

3. Les messages concernant le présent Accord seront transmis dans les formes stipulées dans le Document de Vienne de 1994 et en anglais, en passant par le réseau de communication de la CSCE ou par la voie diplomatique. Ces messages devront toujours mentionner que l'activité en question est prévue en application du présent Accord.

*Article V. Dispositions finales*

1. Des représentants des deux Parties tiendront chaque année - alternativement en République de Hongrie et en République slovaque - des réunions d'évaluation afin d'examiner l'application des mesures convenues dans le présent Accord et d'élaborer des propositions pour les améliorer. Ces réunions devront se tenir au plus tard 60 jours après la fin de chaque année civile. Les Parties informeront conjointement et régulièrement le Forum pour la coopération en matière de sécurité de la CSCE de l'exécution et du suivi du présent Accord.

2. En cas de désaccord concernant l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront de trouver une solution par voie de négociations bilatérales.

3. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties. La modification devra être énoncée par écrit.

4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties donneront notification de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes.

5. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Il pourra toutefois être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification adressée par écrit à l'autre Partie. Il cessera d'être en vigueur six mois à compter de la réception de cette notification, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

Fait à Bratislava le 4 février 1998, en deux exemplaires, en langues hongroise, slovaque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :  
Le Ministre de la défense,  
GYÖRGY KELETI

Pour le Gouvernement de la République slovaque :  
Le Ministre de la défense,  
JÁN SITEK

**No. 38448**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program II) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002**

**Entry into force:** *19 March 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Deuxième programme de restructuration économique de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 38449

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program II) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002**

**Entry into force:** *19 March 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Deuxième programme de restructuration économique de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38450**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mauritius**

**Loan Agreement (Financial Sector Supervisory Authority Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 10 January 2002**

**Entry into force:** *10 April 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Maurice**

**Accord de prêt (Projet d'autorité de supervision du secteur financier) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 10 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 38451

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Third Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 7 January 2002**

*Entry into force: 4 April 2002 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Troisième projet relatif aux cours d'eau navigables) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 7 janvier 2002**

*Entrée en vigueur : 4 avril 2002 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38452**

---

**International Development Association  
and  
Chad**

**Development Credit Agreement (Second Population and AIDS Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 September 2001**

**Entry into force:** *11 April 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tchad**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet de population et de SIDA) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38453**

---

**Belarus  
and  
Tajikistan**

**Treaty of friendship and co-operation between the Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan. Dushambe, 5 April 2000**

**Entry into force:** *6 March 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Belarusian, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 30 May 2002*

---

**Bélarus  
et  
Tadjikistan**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République dn Tadjikistan. Douchambé, 5 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *bélarussien, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 30 mai 2002*

[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**ДАГАВОР**  
**аб дружбе і супрацоўніцтве паміж**  
**Рэспублікай Беларусь і Рэспублікай Таджыкістан**

Рэспубліка Беларусь і Рэспубліка Таджыкістан, якія далей называюцца Высокімі Дагаворнымі Бакамі,

зыходзячы з гістарычна склаўшыхся сувязяў і супрацоўніцтва паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі;

падкрэсліваю, што умацаванне адносін дружбы і узаемавыгоднага супрацоўніцтва паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі адпавядае карэнным нацыянальным інтарэсам народаў абедзвюх дзяржаў, служыць справе міру і бяспекі;

пацвярджаючы сваю прыхільнасць да нормаў міжнароднага права, перш за ўсе да мэтаў і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Хельсінкскага Заключнага акта і іншых дакументаў АБСЕ;

імкнучыся надаць новую якасць сваім адносінам, прасякнутыя рашучасцю працягваць умацаванне дэмакратычных прававых і свецкіх дзяржаў;

кіруючыся імкненнем умацаваць дагаворна-прававую аснову ўзаемаадносін;

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

**Артыкул 1**

Адносіны паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі будуюцца на падставе прынцыпаў сувярэннай роўнасці, павагі да правоў чалавека, неўмяшання ва ўнутраныя справы адзін аднаго, тэрытарыяльнай цэласнасці і непарушальнасці граніц, мірнага ўрэгулявання спрэчак, узаемавыгоднага супрацоўніцтва, выканання агульнапрызнаных норм міжнароднага права.

**Артыкул 2**

Высокія Дагаворныя Бакі ажыццяўляюць супрацоўніцтва ў мэтах умацавання міру, забеспячэння стабільнасці і бяспекі як у глабальным, так і ў рэгіянальным маштабе, каардынуюць сваю знешнепалітычную дзейнасць, спрыяя працягванню працэса раззбраення, умацавання калектыўнай бяспекі, павышэння эфектыўнасці рэгіянальных сістэм падтрымкі міру, прыкладаюць намаганні для садзейнічання ўрэгуляванню рэгіянальных

канфліктаў і іншых сітуацый, якія датычацца інтарэсаў Высокіх Дагаворных Бакоў, а таксама каардынуюць свае пазіцыі ў гэтых галінах з мэтай ажыццяўлення ў неабходных выпадках сумесных ці ўзгодненых міратворчых дзеянняў.

Высокія Дагаворныя Бакі праводзяць на рэгулярнай падставе кансультацыі па пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, прызнаюць мэтазгодным аб'яднанне намаганняў па рэалізацыі, у тым ліку ў выпадку неабходнасці, праз ствараемыя на раўнапраўнай падставе агульныя каардынуючыя інстытуты:

- забеспячэння і аховы праў чалавека;
  - узаемаўдзяення ў знешняй палітыцы і знешнеэканамічнай дзейнасці;
  - супрацоўніцтва ў фарміраванні і развіцці агульнай эканамічнай прасторы агульнаеўрапейскага і еўразійскага рынка, у галіне мытнай палітыкі;
  - супрацоўніцтва ў галіне адукацыі, культуры, навукі і тэхнікі;
  - супрацоўніцтва ў галіне маладзёжнай палітыкі;
  - кіравання сістэмамі энергетыкі, транспарту, інфарматыкі і сувязі, уключаючы спадарожнікавую сувязь і тэлекамунікацыі;
  - супрацоўніцтва ў галіне стандартызацыі, метралогіі і сертыфікацыі, якое садзейнічае зняццю тэхнічных бар'ераў пры ўзаемным гандлі;
  - прадстаўлення эфектыўнай аховы праў інтэлектуальнай маёмасці;
  - супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, удзелу ў стварэнні ўсеагульнай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі;
  - ранняга апавяшчэння і аказання ўзаемнай дапамогі ў выпадку надзвычайных сітуацый прыроднага і тэхнагеннага характару;
  - пытанняў міграцыйнай палітыкі;
  - барацьбы са злачыннасцю, у тым ліку міжнароднай злачыннасцю;
- Высокія Дагаворныя Бакі забяспечваюць развіццё эканамічных, гандлёвых, навукова-тэхнічных адносін на ўзроўнях:
- органаў дзяржаўнай улады і кіравання;
  - банкаў і органаў фінансавай сістэмы;
  - органаў тэрытарыяльнага (муніцыпальнага) самакіравання;
  - прадпрыемстваў, аб'яднанняў, арганізацый і устаноў, у тым ліку сумесных беларуска-таджыцкіх прадпрыемстваў;
  - прыватных прадпрыемстваў.

Дакладныя механізмы міжгаспадарчых адносін, а таксама пытанні гандлёва-эканамічнага і інфармацыйнага супрацоўніцтва будуць рэгулявацца міжурадавымі дагаворамі.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў будзе ўстрымлівацца ад дзеянняў, здольных нанесці эканамічную шкоду іншаму Высокаму Дагаворнаму Боку.

### **Артыкул 3**

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абараняе правы сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку.

### **Артыкул 4**

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў гарантуе асобам, якія адносяцца да таджыкскай меншасці у Рэспубліцы Беларусь і да беларускай меншасці у Рэспубліцы Таджыкістан, права індывідуальна або калектыўна свабодна выказваць, захоўваць і развіваць сваю этнічную, культурную і моўную самабытнасць, не падвяргаючыся якім-небудзь спробам асіміляцыі супраць іх волі.

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва паміж дзяржаўнымі органамі ў галіне абмену вопытам працы па рэгуляванню нацыянальных адносін і падтрымке нацыянальна-культурнага развіцця нацыянальных меншасцяў.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абавязваецца прадпрымаць на сваёй тэрыторыі неабходныя крокі, у тым ліку заканадаўчыя, для прадухілення і спынення любых дзеянняў, заснаваных на нацыянальнай, расавай, этнічнай або рэлігійнай нецярпімасці, варожасці або нянавісці.

### **Артыкул 5**

Высокія Дагаворныя Бакі прытрымліваюцца прынцыпа адчыненасці граніц і будуць далей прымаць меры да забеспячэння бесперашкоднага ўезда, выезда і перамяшчэння сваіх грамадзян па тэрыторыях Высокіх Дагаворных Бакоў.

### **Артыкул 6**

Высокія Дагаворныя Бакі, імкнучыся да далейшага ўзмацнення міру, прызнаюць неабходнасць супрацоўніцтва абедзвюх дзяржаў у галіне забеспячэння бяспекі ў адпаведнасці са Статутам ААН.

Высокія Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у ваеннай і ваенна-тэхнічнай галіне, уключаючы ваеннае будаўніцтва і рэфармаванне ўзброеных сіл, падрыхтоўку ваенных кадраў, вытворчасць і пастаўку ўзбраенняў і ваеннай тэхнікі, навукова-даследчыя і вопытна-канструктарскія работы ў інтарэсах абароны і бяспекі абедзвюх краін.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаюць асобныя пагадненні аб правядзенні сумесных навукова-даследчых і вопытна-канструктарскіх работ у галіне абароны і забеспячэнні бяспекі абедзвюх краін, размяшчэнні заказаў на ўзбраенне і тэхніку, а таксама іншыя пагадненні ў галіне ваеннага супрацоўніцтва па пытаннях, прадстаўляючых ўзаемны інтарэс.

#### Артыкул 7

Высокія Дагаворныя Бакі на падставе ўзаемнасці прадстаўляюць эфектыўную абарону праў інтэлектуальнай маёмасці ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнай дзяржавы, а таксама ў адпаведнасці з міжнароднымі пагадненнямі ў галіне аховы праў інтэлектуальнай маёмасці, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

#### Артыкул 8

Высокія Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць ў барацьбе з арганізаванай злачыннымасцю, тэрарызмам, незаконнымі актамі, якія накіраваны супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі і іншых відаў транспарту, нелегальнай міграцыяй, незаконным абаротам наркатычных сродкаў, псіхатропных, радыёактыўных рэчываў, узбраенняў, кантрабандай, уключаючы незаконнае перамяшчэнне, праз граніцу вырабаў мастацтва і рэчываў, прадстаўляючых культурную і гістарычную каштоўнасць, а таксама ствараюць умовы дзеля аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах, а таксама па вырашэнню эканамічных спрэчак.

#### Артыкул 9

Прававы рэжым дзяржаўнай маёмасці, маёмасці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Высокага Дагаворнага Боку, якія знаходзяцца на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку, рэгулюецца заканадаўствам Высокага Дагаворнага Боку месцазнаходжання маёмасці, калі іншае не прадугледжана міжнароднымі пагадненнямі.

### **Артыкул 10**

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва сваіх народаў і дзяржаў праз заключэнне міжнародных дагавароў і іх ажыццяўленне ў галіне эканомікі, навукі і тэхнікі, адукацыі, культуры, архіўнай справы, друку і інфармацыі, аховы здароўя, аховы навакольнага асяроддзя, маладзёжнай палітыкі, гандлю, садзейнічаюць шырокаму інфармацыйнаму абмену, няўхільна выконваюць узаемныя абавязацельствы.

### **Артыкул 11**

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва, у тым ліку і на міжнародным узроўні, у мэтах паляпшэння ўзаемадзеяння ў выпадку ўзнікнення надзвычайных становішчаў, экалагічных і прыродных катастроф і мінімізацыі іх вынікаў.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаць міжнародныя пагадненні аб узаемных пастаўках тавараў і паслуг на падставе скаардынаванай цэнавай палітыкі.

### **Артыкул 12**

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў садзейнічае транзіту праз сваю тэрыторыю пасажыраў і грузаў другога Высокага Дагаворнага Боку.

### **Артыкул 13**

Высокія Дагаворныя Бакі садзейнічаюць развіццю сувязей і кантактаў паміж сваімі дзяржаўнымі органамі, а таксама паміж іх грамадзянамі і грамадскімі арганізацыямі.

### **Артыкул 14**

Па пытаннях, якіх датычыцца гэты Дагавор, а таксама па іншых пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, Высокія Дагаворныя Бакі і іх кампетэнтныя органы могуць заключаць адпаведныя пагадненні.

### Артыкул 15

Гэты Дагавор не закранае праў і абавязацельстваў Высокіх Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавароў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, і не абмяжоўваюць праў Высокіх Дагаворных Бакоў на заключэнне міжнародных дагавораў аб дружбе, супрацоўніцтве і ўзаемадапамозе з трэцімі краінамі.

### Артыкул 16

У мэтах рэалізацыі гэтага Дагавора Высокія Дагаворныя Бакі ствараюць пастаянна дзеючую міжуродаваю камісію па развіццю супрацоўніцтва.

### Артыкул 17

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення гэтага дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам кансультацый і перагавораў паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў мае права ініцыяваць кансультацыі, перагаворы аб мэтазгоднасці працягу дзеяння гэтага Дагавора ці асобных яго артыкулаў.

Па ўзаемнаму ўзгадненню Высокіх Дагаворных Бакоў у гэты Дагавор могуць быць унесены дапаўненні і змяненні, якія афармляюцца ў пісьмовым выглядзе і з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Дагавора.

### Артыкул 18

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу з даты абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Гэты Дагавор падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з артыкулам 102 Статута ААН.

### Артыкул 19

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Дзеянне Дагавора аўтаматычна працягваецца на наступны дзесяцігадовы тэрмін, калі ні адзін з Высокіх Дагаворных Бакоў не заявіць аб сваім жаданні дэнансаваць яго шляхам пісьмовага паведамлення не пазней чым за шэсць месяцаў да сканчэння тэрміна дзеяння Дагавора.

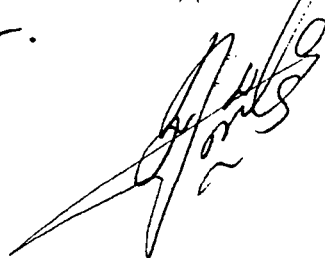
Здзейснена ў горадзе \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2000 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, таджыкскай і рускай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца аўтэнтычнымі.

У выпадку ўсякага разыходжання ў тлумачэнні перавагу мае тэкст на рускай мове.

ЗА  
РЭСПУБЛІКУ  
БЕЛАРУСЬ



ЗА  
РЭСПУБЛІКУ  
ТАДЖЫКІСТАН





[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР  
О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
РЕСИУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И  
РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН**

Республика Беларусь и Республика Таджикистан, далее именуемые Высокими Договаривающимися Сторонами;

основываясь на исторически сложившихся связях и сотрудничестве между Высокими Договаривающимися Сторонами;

подчеркивая, что укрепление отношений дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между Высокими Договаривающимися Сторонами отвечает коренным национальным интересам народов обоих государств, служит делу мира и безопасности;

подтверждая свою приверженность нормам международного права, прежде всего целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинского Заключительного акта и других документов ОБСЕ;

стремясь придать новое качество своим отношениям, преисполненные решимости продолжать строительство демократических правовых и светских государств;

руководствуясь стремлением укрепить договорно-правовую основу взаимоотношений;

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Отношения между Высокими Договаривающимися Сторонами строятся на основе принципов суверенного равенства, уважения прав человека, невмешательства во внутренние дела друг друга, территориальной целостности и нерушимости границ, мирного урегулирования споров, взаимовыгодного сотрудничества, соблюдения общепризнанных норм международного права.

**Статья 2**

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в целях укрепления мира, обеспечения стабильности и безопасности как в глобальном, так и региональном масштабе, координируют свою внешнеполитическую деятельность, способствуя продолжению процесса разоружения, укреплению коллективной безопасности, повышению эффективности региональных систем поддержания мира, прилагают усилия для содействия урегулированию региональных конфликтов и иных ситуаций, затрагивающих интересы Высоких Договаривающихся Сторон, а также координируют свои позиции в этих областях с целью осуществления в необходимых случаях совместных или согласованных миротворческих действий.

Высокие Договаривающиеся Стороны проводят на регулярной основе консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес, признают целесообразным объединение усилий по реализации, в том числе в случае

необходимости, через создаваемые на равноправной основе общие координирующие институты:

- обеспечения и защиты прав человека; взаимодействия во внешней политике и внешнеэкономической деятельности;
- сотрудничества в формировании и развитии общего экономического пространства, общеевропейского и евразийского рынка, в области таможенной политики;
- сотрудничества в области образования, культуры, науки и техники;
- сотрудничества в области молодежной политики; управления системами энергетики, транспорта, информатики и связи, включая спутниковую связь и телекоммуникации;
- сотрудничества в области стандартизации, метрологии и сертификации, способствующее снятию технических барьеров при взаимной торговле;
- предоставления эффективной охраны прав интеллектуальной собственности;
- сотрудничества в области охраны окружающей среды, участия в создании всеобъемлющей международной системы экологической безопасности;
- раннего оповещения и оказания взаимной помощи в случае чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера;
- вопросов миграционной политики;
- борьбы с преступностью, включая международную преступность.

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают развитие экономических, торговых, научно-технических отношений на уровнях:

- органов государственной власти и управления;
- банков и органов финансовой системы;
- органов территориального (муниципального) самоуправления;
- предприятий, объединений, организаций и учреждений, включая совместные белорусско-таджикские предприятия;
- частных предпринимателей.

Конкретные механизмы межхозяйственных отношений, а также вопросы торгово-экономического и информационного сотрудничества регулируются межправительственными договорами.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет воздерживаться от действий, способных нанести экономический ущерб другой Высокой Договаривающейся Стороне.

### Статья 3

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны.

### Статья 4

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует лицам, относящимся к таджикскому меньшинству в Республике Беларусь и

белорусскому меньшинству в Республике Таджикистан, право на свободное индивидуальное или коллективное выражение, сохранение и развитие своей этнической, культурной и языковой самобытности, не подвергаясь каким-либо попыткам насильственной ассимиляции.

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество между государственными органами в сфере обмена опытом работы по регулированию национальных отношений и поддержке национально-культурного развития национальных меньшинств.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется предпринимать на своей территории необходимые шаги, в том числе законодательные, для предотвращения и пресечения любых действий, основанных на национальной, расовой, этнической или религиозной нетерпимости, вражде или ненависти.

#### **Статья 5**

Высокие Договаривающиеся Стороны придерживаются принципа открытости границ и будут принимать меры для обеспечения свободного въезда, выезда и передвижения граждан своих стран на территориях Высоких Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 6**

Высокие Договаривающиеся Стороны, стремясь к дальнейшему укреплению мира, признают необходимость сотрудничества обоих государств в области обеспечения безопасности в соответствии с Уставом ООН.

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в военной и военно-технической областях, включая военное строительство и реформирование вооруженных сил, подготовку военных кадров, производство и поставку вооружения и военной техники, научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в интересах обороны и безопасности обеих стран.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключают отдельные соглашения о проведении совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области обороны и обеспечения безопасности обеих стран, размещения заказов на вооружение и технику, а также другие соглашения в области военного сотрудничества по вопросам, представляющим взаимный интерес.

#### **Статья 7**

Высокие Договаривающиеся Стороны на основе взаимности предоставляют эффективную охрану прав интеллектуальной собственности в соответствии с законодательством каждого государства, а также в соответствии с международными договорами в области охраны прав интеллектуальной собственности, участниками которых они являются.

### **Статья 8**

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и других видов транспорта, нелегальной миграцией, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных и радиоактивных веществ, оружия, контрабандой, включая незаконное перемещение через границу произведений искусства и предметов, представляющих культурную и историческую ценность, а также создают условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, а также по разрешению экономических споров.

### **Статья 9**

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящихся на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируются законодательством Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество, если иное не предусмотрено международными договорами.

### **Статья 10**

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество своих народов и государств путем заключения международных договоров и претворения их в жизнь в сфере экономики, науки и техники, образования, культуры, архивного дела, печати и информации, здравоохранения, молодежной политики, торговли, охраны окружающей среды, содействуют широкому информационному обмену, неукоснительно соблюдают взаимные обязательства.

### **Статья 11**

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество, в том числе и на международном уровне, в целях улучшения взаимодействия в случае чрезвычайных ситуаций, экологических и природных катастроф и минимизации их последствий.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключают международные договоры о взаимных поставках товаров и услуг на основе скоординированной ценовой политики с ориентацией на уровень мировых цен.

### **Статья 12**

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон содействует транзиту через свою территорию пассажиров и грузов другой Высокой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 13**

Высокие Договаривающиеся Стороны содействуют развитию связей и контактов между своими государственными органами, а также между их гражданами и общественными организациями.

### **Статья 14**

По вопросам, затронутым в настоящем Договоре, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, Высокие Договаривающиеся Стороны и их компетентные органы могут заключать соответствующие соглашения.

### **Статья 15**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими международных договоров, участниками которых они являются, и не ограничивают прав Высоких Договаривающихся Сторон на заключение международных договоров о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи с третьими странами.

### **Статья 16**

В целях реализации настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны создают постоянно действующую межправительственную комиссию по развитию сотрудничества.

### **Статья 17**

Споры относительно толкования и применения настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон оставляет за собой право инициировать консультации, переговоры о целесообразности продолжения действия настоящего Договора или отдельных его статей.

По взаимному согласованию Высоких Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут быть внесены дополнения и изменения, которые оформляются в письменном виде и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

### **Статья 18**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий договор подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

**Статья 19**

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Действие Договора автоматически продлевается на следующий десятилетний срок, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления, не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора.

Совершено в городе Душанбе 5 апреля 2000 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, таджикском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В случае любого расхождения в толковании преимущество имеет текст на русском языке.

**ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ**

**ЗА РЕСПУБЛИКУ ТАДЖИКИСТАН**

[ ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАҶИК ]

**АҲДНОМА  
ДАР БОРАИ ДУСТИ ВА ҲАМКОРИ МИЁНИ ҶУМҲУРИИ  
БЕЛАРУС ВА ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**

Ҷумҳурии Беларус ва Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда номида мешаванд;

алоқаҳо ва ҳамкорихои таърихӣ мавҷудаи миёни Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунандаро ба асос гирифта;

ба таъкид бар он, ки таҳкими муносибати дустӣ ва ҳамкорихои мутақобилан судманд миёни Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда ҷавобгуи манфиатҳои бунёдни миллии халқҳои ҳарду давлат буда, ба амри сулҳу амният хидмат мекунанд;

садокати худро ба меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ, пеш аз ҳама ба ҳадафҳо ва усулҳои Оинномаи Созмони Милалӣ Муттаҳид, Санади Нихоии Хелсинки ва дигар асноди Созмони Амният ва Ҳамкори дар Аврупо тасдиқ намуда;

ҷиҳати додани сифати нав ба муносибатҳои ҳеш сайъ намуда бо азми тамом соҳтмони давлатҳои демократи, ҳуқуқбунёд ва дунявиро давом дода; кушишҳои таҳким намудани асоси аҳдномави ва ҳуқуқии муносибатҳои мутақобиларо дастури амал қарор дода;

ба мувофиқати зайл расидаанд.

**Моддан 1**

Муносибатҳо миёни Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда дар асоси усулҳои баробарии соҳибистиклол, эҳтироми ҳуқуқи башар, муҳофизат нақардан дар қорҳои дохилии яқдигар, тамомияти арзи ва дахлнопазирии сарҳадот, танзими осоиштаи баҳсҳо, ҳамкории мутақобилан судманд, риояи меъёрҳои пазируфташудаи ҳуқуқи байналмилалӣ ба роҳ монда мешаванд.

**Моддан 2**

Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда ба мақсади таҳкими сулҳ, таъмини суботу амният ҳам дар микёси ҷаҳони ва ҳам дар микёси минтақавӣ ҳамкори қарда, бо мақсади мусоидат ба ҷараёни идомаи халъи силоҳ, таҳкими амнияти дастаҷамъӣ, баланд бардоштани муассирияти системаи минтақавӣ муҳофизати сулҳ, танзими муноқишаҳои минтақавӣ ва дигар ҳолатҳои, ки ба манфиатҳои Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда дахлдоранд сиёсати беруниашонро ҳамоханг месозанд, ва инчунин мавқеҳои

худро дар ин соҳаҳо ба мақсади дар ҳолатҳои зарури анҷом додани фаъолиятҳои якҷоя ё мувофиқатшудаи сулҳовар танзим мекунанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунонда мунтазам доир ба масъалаҳои мавриди манфиати ҷонибдӯшан машваратҳои мегузаронанд, муттаҳид кардани сайёҳи кушишхоро дар мавриди амали сохтани ҷораҳои зерин, аз ҷумла дар ҳолатҳои зарури, аз тариқи институтҳои танзимқунонда, ки дар асоси баробархукук ташкил мегарданд, ба мақсад мувофиқ мебаранд:

- таъмин ва муҳофизати ҳуқуқи инсон;
  - фаолияти мутақобила дар сиёсати хориҷи ва фаолияти иқтисодии хориҷи;
  - ҳамкори дар ташкил ва рушди ҷазои умумии иқтисодӣ, бозори умумнавропоӣ ва Аврупою-Осиёӣ, дар соҳаи сиёсати гумруки;
  - ҳамкори дар соҳаи маориф, фарҳанг, илм ва техника;
  - ҳамкори дар соҳаи сиёсати ҷавонӣ;
  - идораи системаҳои энергетикӣ, нақлиётӣ, иттилоотӣ ва алоқа, аз ҷумла алоқаи радиёӣ ва телекоммуникатсия;
  - ҳамкори дар соҳаи стандартизатсия, метрология ва сертификатсия, ки кодири аз байн бурдани сатҳҳои техникӣ хангоми тичорати мутақобила мебошанд;
  - пешниҳоди муҳофизати муносири ҳуқуқи моликияти интеллектуали;
  - ҳамкори дар соҳаи муҳофизати муҳити зист, иштирок дар ташкили системаи кулли байналхалқии беҳатарии экологӣ;
  - огоҳии пешаки ва расонидани ёри мутақобила дар ҳолатҳои ҷавқуллодаи дорой хислати табиӣ ва техникӣ;
  - масъалаҳои сиёсати муҳочирати;
  - мубориза бо ҷинояткории, аз он ҷумла ҷинояткории байналмилалӣ.
- Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунонда рушди муносибатҳои иқтисодӣ, тичорати ва илмиву техникӣ дар сатҳҳои зерин таъмин менамоянд:
- мақомоти ҳокимияти давлатӣ ва идора;
  - бонкҳо ва мақомоти системаи молия;
  - мақомоти худидораи минтақавӣ ( мунисипали);
  - корхонаҳо, инттиходияҳо, ташкилоту муассисаҳо, аз ҷумла корхонаҳои муштараки Беларусияю Тоҷикистон;
  - соҳибқорони хусусӣ.

Механизмҳои мушахаси муносибатҳои байниҷаҳагӣ, инчунин масъалаҳои ҳамкорӣ иқтисодӣ тичорати ва иттилоотӣ бо аҳдноҳои байниҳукумати танзим мегарданд.

Ҳар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунонда аз амалҳои, ки боиси расонидани зарар ба Тарафи Олимакоми Аҳдқунондаи дигар мегарданд, даст мекашанд.



### Моддаи 3

Хар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳуқуқи шахрвандони худро, ки дар каламрави Тарафи Олимакоми Аҳдкунандаи дигар истикомат мекунанд, ҳимоят мекунанд.

### Моддаи 4

Хар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ба шахсони мансуб ба ақаллияти белоруси дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ақаллияти тоҷики дар Ҷумҳурии Беларус ҳуқуқи ибрази озоди фарди ё дастаҷамъӣ, ҳифзу рушди анъаноти этники, фарҳанги ва забони роҳи кафолат дода ба ягон кушишҳои ассимилятсияи маҷбури роҳ наметананд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳамкори роҳи маҷмӯи маҷмӯи давлати дар соҳаи таҷдуди таҷрибаи кори оид ба танзими муносибатҳои милли ва дастгирии рушди миллию фарҳангии ақаллиятҳои милли инкишоф метананд.

Хар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда уҳдадор мегардад, ки дар каламрави худ таҷдирҳои лозимаро, аз ҷумла конунгузориро барои роҳ наодан ва пешгирии намудани хар гуна амалҳои асосӣ ба бадбинӣ, таъйиз ё душмани милли, наҷоди, этники ё диниро андешад.

### Моддаи 5

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда усули сарҳадоти кушодаро дастгирии намуда барои таъмин намудани вуруд ва хуруҷи оод ва рафтуомади шахрвандони кишварҳои хеш дар каламравҳои Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда таҷдирҳо мекананд.

### Моддаи 6

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҷиҳати кушиш ба таҷдими харҷи бештари сулҳ, зарурати ҳамкори харду давлатро дар соҳаи таъмини амният мутобиқ ба Оинномаи Созмони Милали Муттаҳид эътироф мекунанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда дар соҳаҳои харби ва харбию техникаи, аз ҷумла сохтмони харби ва ислохоти куваҳои мусаллаҳ, тайер намудани кадрҳои харби, истехсол ва расонидани аслиҳа ва техникаи харби, корҳои илмию техникаи ва таҷрибаию конструктори ба манфиати муодофия ва беҳатари харду кишвар ҳамкори мекунанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар бораи гузаронидани корҳои муштараки илмию тадқиқоти ва таҷрибавию конструктори дар соҳаи мудофия ва таъмини бехатарии ҳарду кишвар, ҷо ба ҷо намудани фармоишҳо барои аслиҳа ва техника, инчунин дигар созишномаҳои дар соҳаи ҳамкории ҳарби доир ба масъалаҳои мавриди алоқаи ҳамдигар ба имзо мерасонанд.

#### Моддан 7

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар асоси мутақобила хифзи муносири ҳуқуқи моликияти интеллектуалиро мутобик ба қонунҳои ҳар як давлат, инчунин мутобик ба аҳдномаҳои байналмилалӣ дар соҳаи хифзи ҳуқуқи моликияти интеллектуали, ки онҳо аъзои он мебошанд, пешниҳод мекунанд.

#### Моддан 8

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар мубориза бо ҷинояткорӣ мутташаққилон, терроризм, амалиёти гайриқонунӣ, ки ба мубоқили бехатарии ҳавопаймоии мулки ва дигар намудҳои нақлиёт рағона шудаанд, муҳочирати махфияна, гардиши гайриқонунӣ маводи муҳаддира, маводи психотропи ва радиоактиви, ярок, қочок, аз қумла интиқоли гайриқонунӣ осори санъати ва предметҳои дорой арзиши фарҳангӣ таърихи аз тариқи сарҳад ҳамқори намуда, барои расонидани қумакҳои мутақобилаи ҳуқуқи оид ба парвандаҳои шаҳрвандӣ, оилави ва қиноӣ, инчунин оид ба ҳал қардани баҳсҳои иқтисодӣ шароит ба вучуд меоваранд.

#### Моддан 9

Режими ҳуқуқи амволи давлатӣ, амволи шахсонӣ ҳуқуқи ва шаҳрвандони яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда, ки дар қаламрави Тарафи Олимакоми Аҳдқунандаи дигар воқеъ мебошанд бо қонунгузори Тарафи Олимакоми Аҳдқунандае, ки дар қаламрави он амвол қойгир аст танзим меқардад, ба шарте ки аҳдномаҳои байналмилалӣ қизи дигареро пешбини нақарда бошанд.

#### **Моддаи 10**

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ҳамкориҳои баробархукук ва мутақобилан судмандии халқро ва давлатҳои ҳешро бо роҳи бастании аҳдномаҳои байналмилалӣ ва дар амал татбиқи намунаҳои онҳо дар соҳаҳои иқтисод, илму техника, маориф, фарҳанг, умури бойгонӣ, нашриёту иттилоот, тандурусти, сиёсати ҷавонон, савдо, муҳофизати муҳити зист инкишоф дода, ба мубодилаи васеи иттилоот мусоидат мекунанд ва бемайлони ухладорихоӣ мутақобиларо риоя менамоянд.

#### **Моддаи 11**

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ҳамкориро, аз ҷумла дар сатҳи байналмилалӣ ба мақсади беҳбуд бахшидани фаолияти мутақобила дар шароити ҳолатҳои фавқуллода, фалокатҳои экологӣ ва табиӣ ва паст кардани оқибатҳои онҳо инкишоф медиҳанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар бораи расонидани мутақобилаи борҳо ва хизматрасони ва дар асоси сиёсати ҳамохангшудаи нарх бо тамоюл ба сатҳи нархҳои ҷаҳонӣ аҳдномаҳои байналмилалӣ мекунанд.

#### **Моддаи 12**

Ҳар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ба транзити мусофирон ва борҳои Тарафи Олимакоми Аҳдқунандаи дигар аз тариқи каламрави худ мусоидат мекунанд.

#### **Моддаи 13**

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ба рушди алоқа ва тамосҳои миёни мақомоти давлатии худ, инчунин байни шахрвандон ва ташкилотҳои ҷамъияти мусоидат мекунанд.

#### **Моддаи 14**

Оид ба масъалаҳои дар ин Аҳднома дахлгардида, инчунин доир ба масъалаҳои мавриди манфиати ҷонибдӯш, Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ва мақомоти салоҳиятдори онҳо метавонанд созишномаҳои марбутаро ба имзо расонанд.

### Моддаи 15

Ахдномаи мазкур ба ҳуқуқ ва уҳдадорихои Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда, ки аз ахдномаҳои байналмилалӣ имзонамудаи онҳо бармеоянд ва онҳо иштирокчиҳои онҳоянд, дахлдор намебошад ва ҳуқуқҳои Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунандаро барои бастанӣ ахдномаҳои байналмилалӣ дар бораи дустӣ, ҳамкории ва ерии мутақобила бо давлатҳои сеюм маҳдуд намекунад.

### Моддаи 16

Ба мақсади амали сохтани Ахдномаи мазкур Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда комиссияни доимоамалкунандаи байниҳуқуматиро онд ба иккишофи ҳамкории ташкил мекунанд.

### Моддаи 17

Бахшо оиди тафсир ва татбиқи Ахдномаи мазкур бо роҳи машваратҳо ва музокирот миёни Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳал карда мешаванд.

Ҳар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳуқуқи сар кардани машваратҳо ва музокиротро дар бораи ба мақсад мувофиқ будани идомаи амали Ахдномаи мазкур ё моддаҳои алоҳидаи онро дорад.

Бо мувофиқати ҷониббайни Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ба Ахдномаи мазкур илова ва тағйиротҳое, ки ҳатти ба расмият дароварда мешаванд ва қисми ҷудонопазирӣ ин Ахднома ҳастанд, ворид кардан мумкин аст.

### Моддаи 18

Ахдномаи мазкур вочибӣ тасвиб мебошад ва аз таърихи мубодилаи эътиборномаҳои тасвиби эътибор пайдо мекунад.

Ин Ахднома вочибӣ сабт дар Қотиботи Созмони Милали Муттаҳид мутаҷиб ба моддаи 102 Оинномаи СММ мебошад.

**Моддаи 19**

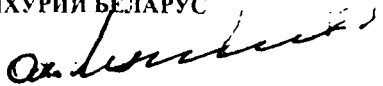
Ахдномаи мазкур ба мухлати 10 сол баста мешавад.

Амали Ахднома ба мухлати дахсолаи дигар худ ба худ тамдид мегардад, ба шарте ки ягон Тарафи Олимакоми Ахдкунанда дар бораи хошиши худ оиди катъи мухлати амали он бо рохи огохии хатти на дертар аз 6 мох то тамои шудани мухлати амали Ахднома эълон накунад.

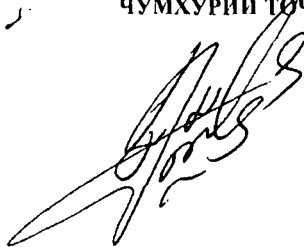
Дар шаҳри Душанбе “      “ апрели соли 2000 дар ду нусха ҳар кадом бо забонҳои белоруси, тоҷики ва руси, ки ҳамаи матнҳо дорони эътибори яқсон мебошанд, ба имзо расид.

Дар ҳолати ҳар гуна суитафоҳум дар тафсир матн бо забони руси афзалият дорад.

АЗ ЧОНИБИ  
ҶУМҲУРИИ БЕЛАРУС



АЗ ЧОНИБИ  
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

The Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties";

Recalling the age-old ties and cooperation between the High Contracting Parties;

Emphasizing that the strengthening of relations of friendship and mutually advantageous cooperation between the High Contracting Parties meets the vital national interests of the peoples of both States and serves the cause of peace and security;

Affirming their commitment to the norms of international law, particularly the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe;

Seeking to place their relations on a new footing and firmly resolved to continue to build democratic, law-based and secular States;

Guided by a desire to strengthen the contractual legal basis of their relations;

Have agreed as follows:

*Article 1*

Relations between the High Contracting Parties shall be based on the principles of sovereign equality, respect for human rights, non-interference in each other's internal affairs, territorial integrity and inviolability of borders, peaceful settlement of disputes, mutually advantageous cooperation and adherence to the generally recognized norms of international law.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall cooperate in strengthening peace and guaranteeing stability and security at both the global and the regional level, coordinate their foreign policy activities, continuing the disarmament process, strengthening collective security and enhancing the effectiveness of regional peacekeeping systems, and endeavour to assist in the settlement of regional conflicts and other situations affecting the interests of the High Contracting Parties, and shall coordinate their positions in these areas with a view to conducting joint or agreed peacekeeping activities, if the need arises.

The High Contracting Parties shall consult each other on a regular basis on questions of mutual interest and recognize the usefulness of concerting efforts to establish on an equal footing, if necessary, common, coordinated institutions for:

- Promotion and protection of human rights;
- Coordination of foreign and external economic policies;

- Cooperation in the formation and development of a common economic space and common European and Eurasian market in the area of customs policies;
- Cooperation in the areas of education, culture, science and technology;
- Cooperation in the area of youth policies;
- Management of energy, transport, informatics and communications, including satellite and telecommunications networks;
- Cooperation in the areas of standardization, metrology and certification to assist in removing technical barriers to mutual trade;
- Provision of effective protection of intellectual property rights;
- Cooperation in the area of environmental protection and participation in the establishment of a comprehensive international environmental security system;
- Early warning and provision of mutual assistance in natural or man-made emergencies;
- Questions of migration policy;
- Efforts to combat crime, including international crime.

The High Contracting Parties shall develop economic, trade, scientific and technical relations at the level of:

- State and government organs;
- Banks and organs of the financial system;
- Local (municipal) government bodies;
- Businesses, associations, organizations and institutions, including Belarusian-Tajik joint ventures;
- Private entrepreneurs.

The specific mechanisms for business relations, trade and economic questions and information cooperation shall be regulated by intergovernmental agreements.

Each of the High Contracting Parties shall refrain from actions that may inflict economic damage on the other High Contracting Party.

### *Article 3*

Each of the High Contracting Parties shall defend the rights of its nationals living in the territory of the other High Contracting Party.

### *Article 4*

Each of the High Contracting Parties shall guarantee to persons belonging to the Tajik minority in the Republic of Belarus and to the Belarusian minority in the Republic of Tajikistan the right to individual or collective freedom of speech and preservation and development of their ethnic, cultural and linguistic identity, without any attempt at forced assimilation.

The High Contracting Parties shall develop cooperation between government bodies in exchanging working experience in the regulation of relations between national minorities and support for the national and cultural development of national minorities.

Each of the High Contracting Parties shall undertake the necessary measures in its territory, including legislative measures, to prevent and halt any actions based on national, racial, ethnic or religious intolerance, hostility or hatred.

*Article 5*

The High Contracting Parties shall uphold the principle of open borders and take measures to ensure free entry, exit and movement of nationals of their countries in the territories of the High Contracting Parties.

*Article 6*

The High Contracting Parties, seeking to further strengthen peace, recognize the need for cooperation between the two States in order to ensure security in accordance with the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall cooperate in military and military technology questions, including military construction and reform of the armed forces, training of military personnel, production and supply of weapons and military technology, scientific research and design and experimental work for the defence and security of the two countries.

The High Contracting Parties shall conclude separate agreements on the conduct of joint scientific research and design and experimental work for the defence and security of the two countries, placing of orders for weapons and equipment, as well as other agreements concerning military cooperation on questions of mutual interest.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, provide effective protection for intellectual property rights in accordance with the legislation of each State, as well as with international agreements on the protection of intellectual property rights to which they are parties.

*Article 8*

The High Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism, illegal attacks against the security of civilian aviation and other forms of transport, illegal migration, illegal trade in narcotic drugs, psychotropic and radioactive substances, arms and contraband, including the illegal cross-border movement of works of art and articles of cultural and historical value, and shall create the conditions for legal aid on a reciprocal basis in civil, family and criminal matters as well as for settlement of financial disputes.



*Article 9*

The legal status of State property and the property of legal persons and nationals of one High Contracting Party located in the territory of the other High Contracting Party shall be governed by the legislation of the High Contracting Party where the property is located, unless otherwise stipulated by international agreements.

*Article 10*

The High Contracting Parties shall develop equitable and mutually advantageous cooperation between their peoples and States by concluding and implementing international agreements in the spheres of economics, science and technology, education, culture, archival matters, press and information, health care, youth policies, trade and environmental protection, facilitate the broad exchange of information and strictly abide by mutual obligations.

*Article 11*

The High Contracting Parties shall develop cooperation, including at the international level, for the purposes of improving coordination in the event of environmental emergencies and natural disasters and minimizing their consequences.

The High Contracting Parties shall conclude international agreements on mutual supplies of goods and services on the basis of a coordinated price policy reflecting international price levels.

*Article 12*

Each of the High Contracting Parties shall facilitate transit through its territory of passengers and goods of the other High Contracting Party.

*Article 13*

The High Contracting Parties shall promote the development of ties and contacts between their State bodies and also between their nationals and civic organizations.

*Article 14*

On questions relating to this Treaty, as well as other questions of mutual interest, the High Contracting Parties and their competent organs shall conclude the appropriate agreements.

*Article 15*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties and shall not limit the

rights of the High Contracting Parties to conclude international agreements on friendship, cooperation and mutual assistance with third countries.

*Article 16*

For the purpose of implementing this Treaty, the High Contracting Parties shall create an intergovernmental standing commission for the development of cooperation.

*Article 17*

Disputes over the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultations and negotiations between the High Contracting Parties.

Each of the High Contracting Parties shall retain the right to initiate consultations and negotiations on the advisability of extending the validity of this Treaty or individual articles thereof.

By mutual agreement between the High Contracting Parties, additions and changes may be made to this Treaty in written form and shall be an integral part thereof.

*Article 18*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

This Treaty is subject to registration with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 19*

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically renewed for successive periods of 10 years, unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing of its wish to denounce it no less than six months prior to the expiry of the current period of validity of the Treaty.

Done at Dushanbe on 5 April 2000 in two copies, each in the Belarusian, Tajik and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of any differences in interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

La République du Bélarus et la République du Tadjikistan, ci-après dénommées " les Hautes Parties contractantes ",

S'appuyant sur les liens historiques et la coopération existant entre elles,

Soulignant que la consolidation des relations d'amitié et de la coopération fondée sur l'avantage réciproque entre les Hautes Parties contractantes répond aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux États et est de nature à servir la paix et la sécurité,

Réaffirmant leur attachement aux normes du droit international, en particulier aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, dans l'Acte final d'Helsinki et dans d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Soucieuses d'améliorer encore leurs relations et résolues à poursuivre leurs efforts pour édifier des États de droit démocratiques et laïques,

Guidées par le désir de consolider leurs relations mutuelles sur la base d'un instrument juridique,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les relations entre les Hautes Parties contractantes sont établies sur la base des principes de l'égalité souveraine, du respect des droits de l'homme, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, du règlement pacifique des différends, de la coopération fondée sur l'avantage réciproque et de l'observation des normes du droit international universellement reconnues.

### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes coopèrent en vue de consolider la paix et d'assurer la stabilité et la sécurité, tant sur le plan mondial que sur le plan régional, coordonnent leurs actions extérieures en contribuant à faire avancer le processus de désarmement, à renforcer la sécurité collective et à accroître l'efficacité des systèmes régionaux de maintien de la paix, s'efforcent de favoriser le règlement des conflits régionaux et d'autres situations qui nuisent à leurs intérêts et coordonnent également leurs positions dans ces domaines afin de mener des actions conjointes ou concertées en faveur de la paix, s'il y a lieu.

Les Hautes Parties contractantes tiennent régulièrement des consultations sur les questions d'intérêt commun; elles jugent utile de conjuguer leurs efforts, y compris, si besoin est, par l'intermédiaire d'institutions de coordination mixtes créées sur la base de l'égalité des droits, dans la réalisation des tâches suivantes :

- Protection et défense des droits de l'homme;

- Coopération au niveau de la politique étrangère et de l'action économique extérieure;
- Coopération dans le domaine de la politique douanière en vue de créer et de développer un espace économique commun, un marché paneuropéen et eurasién;
- Coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique;
- Coopération dans l'action en faveur des jeunes;
- Gestion des systèmes de production et de distribution d'énergie, de transport, d'information et de communication, y compris les liaisons par satellite et les télécommunications;
- Coopération dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de la certification afin d'éliminer les obstacles techniques dans les relations commerciales;
- Protection effective des droits de propriété intellectuelle;
- Coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et dans l'action de soutien à la mise en place d'un système international et universel de sécurité écologique;
- Notification rapide et fourniture d'une assistance mutuelle en cas de situations d'urgence d'origine naturelle ou technologique;
- Traitement des questions relatives à la politique en matière de migrations;
- Lutte contre la criminalité, y compris la criminalité internationale.

Les Hautes Parties contractantes développent les relations économiques, commerciales et technico-scientifiques aux niveaux :

- Des autorités et des administrations publiques;
- Des banques et des institutions financières;
- Des collectivités territoriales (municipales);
- Des entreprises, associations, organisations et autres établissements, y compris les entreprises mixtes biélorusso-tadjikes;
- Des entrepreneurs privés.

Les mécanismes concrets institués pour les relations économiques et les questions relatives à la coopération dans les domaines économique et commercial et dans celui de l'information sont régis par des accords intergouvernementaux,

Chacune des Hautes Parties contractantes s'abstient de toute action susceptible de porter un préjudice économique à l'autre Partie.

### *Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes défend les droits de ses citoyens résidant sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux personnes appartenant à la minorité tadjike sur le territoire de la République du Bélarus et à celles appartenant à la minorité bélarussienne sur le territoire de la République du Tadjikistan, le droit à la liberté d'exprimer, de conserver et de cultiver, individuellement ou collectivement, leur identité ethnique, culturelle et linguistique, sans faire l'objet d'aucune tentative d'assimilation forcée.

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération entre les organismes publics en matière d'échange de données d'expérience sur la régulation des relations entre les nationalités et l'action de soutien au développement culturel des minorités nationales.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre sur son territoire les mesures et les dispositions législatives nécessaires pour prévenir et réprimer tout acte fondé sur l'intolérance, l'hostilité ou la haine nationales, raciales, ethniques ou religieuses.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes respectent le principe de l'ouverture des frontières et prendront des mesures pour garantir le droit de libre entrée, sortie et circulation aux citoyens des deux pays sur leurs territoires respectifs.

*Article 6*

En vue de mieux consolider la paix, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'établir une coopération entre les deux États dans le domaine du maintien de la sécurité, conformément à la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties contractantes collaborent dans les domaines militaire et militaro-industriel; cette collaboration porte notamment sur les infrastructures militaires et la réorganisation des forces armées, la formation des personnels militaires, la fabrication et la livraison d'armes et d'équipements militaires, ainsi que sur des travaux de recherche et de mise au point qui répondent aux intérêts des deux pays en matière de défense et de sécurité.

Les Hautes Parties contractantes concluent des accords distincts sur l'exécution de travaux de recherche-développement conjoints qui ont trait à la défense et à la sécurité des deux pays et sur la passation de commandes d'armes et de matériels, ainsi que d'autres accords de coopération militaire portant sur des questions d'intérêt commun.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes assurent, sur une base de réciprocité, la protection effective des droits de propriété intellectuelle conformément à la législation de chaque État et aux accords internationaux pertinents auxquels elles sont parties.

*Article 8*

Les Hautes Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, les actes illégaux mettant en péril la sécurité de l'aviation civile et d'autres modes de transport, les migrations illégales, le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes ou radioactives et d'armes, et la contrebande, y compris l'importation ou l'exportation illégales d'objets d'art et de productions artistiques ayant une valeur culturelle ou historique, et créent les conditions nécessaires pour pouvoir s'apporter une aide juridique mutuelle en matière de droit civil, dans le domaine de la famille et sur le plan pénal, ainsi qu'aux fins du règlement des litiges économiques.

*Article 9*

Le régime juridique de la propriété des biens d'État et des biens des personnes physiques et morales de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie relève de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ces biens se trouvent, sauf si des accords internationaux en disposent autrement.

*Article 10*

Les Hautes Parties contractantes établissent une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre leurs peuples et leurs États en concluant et en mettant en oeuvre des accords internationaux dans les domaines de l'économie, de la science et de la technique, de l'éducation, de la culture, de l'archivistique, de la presse et de l'information, de la santé, de la jeunesse, du commerce et de la protection de l'environnement, favorisent un large échange d'informations et respectent scrupuleusement leurs engagements réciproques.

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes renforcent leur coopération, y compris au niveau international, en vue de mieux coordonner leurs actions pour faire face aux situations d'urgence et aux catastrophes naturelles et écologiques et atténuer leurs conséquences.

Les Hautes Parties contractantes concluront des accords internationaux sur des échanges de biens et de services sur la base d'une politique des prix coordonnée, en prenant les cours mondiaux comme points de référence.

*Article 12*

Chacune des Hautes Parties contractantes facilite le transit par son territoire des passagers et des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

*Article 13*

Les Hautes Parties contractantes favorisent le développement des liens et des contacts entre leurs administrations publiques ainsi qu'entre leurs citoyens et leurs organisations sociales.

*Article 14*

Les Hautes Parties contractantes et leurs organes compétents peuvent conclure des accords appropriés sur les questions visées dans le présent Traité et sur d'autres questions présentant un intérêt commun.

*Article 15*

Le présent Traité n'altère pas les droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'accords internationaux qu'elles ont conclus et auxquels elles sont parties; il ne limite pas non plus leur droit de conclure des traités internationaux d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle avec des pays tiers.

*Article 16*

Aux fins de l'application du présent Traité, les Hautes Parties contractantes créent une commission intergouvernementale permanente pour la promotion de la coopération.

*Article 17*

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Traité sont réglés par la voie de consultations et de négociations entre les Hautes Parties contractantes.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'engager des consultations ou des négociations sur l'opportunité de maintenir le présent Traité ou certains de ses articles en vigueur.

Les Hautes Parties contractantes peuvent décider, d'un commun accord, d'apporter au présent Traité des ajouts et des modifications qui seront présentés par écrit et feront partie intégrante du Traité.

*Article 18*

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 19*

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de dix ans en dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'annonce par notification écrite son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la fin d'une période de dix ans.

Fait à Douchanbé, le 5 avril 2000, en deux exemplaires en langues biélorussienne, tadjike et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

A. LUKASHENKO

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV



**No. 38454**

---

**Belarus  
and  
Armenia**

**Treaty of friendship and co-operation between the Republic of Belarus and the Republic of Armenia. Yerevan, 26 May 2001**

**Entry into force:** *14 March 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Armenian, Belarusian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 30 May 2002*

---

**Bélarus  
et  
Arménie**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République d'Arménie. Yerevan, 26 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *arménien, bélarussien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 30 mai 2002*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

Պ Ա Յ Մ Ա Ն Ա Գ Ի Ր

Բելառուսի Հանրապետության և Հայաստանի  
Հանրապետության միջև Բարեկամության  
համագործակցության մասին

Բելառուսի Հանրապետությունը և Հայաստանի Հանրապետությունը, այսուհետև՝ Բարձր պայմանավորվող կողմեր,

հենվելով իրենց ժողովուրդների միջև գոյություն ունեցող կապերի, բարեկամական հարաբերությունների և փոխադարձ հարգանքի ավանդույթների վրա,

համոզված լինելով, որ իրենց միջև բարեկամական հարաբերությունների և փոխշահավետ համագործակցության հետագա ամրապնդումը համապատասխանում է երկու պետությունների ժողովուրդների շահերին և լավագույնս կնպաստի դրանց համակողմանի զարգացմանը և բարգավաճմանը,

համարելով, որ երկու պետությունների պատմական ճակատագրերը և բարեկցությունը անբախտելիորեն կապված են խաղաղության, անվտանգության և կայունության ամրապնդման հետ ինչպես Եվրոպայում, այնպես էլ ամբողջ աշխարհում,

ցանկանալով զարգացնել հարաբերությունները քաղաքական, տնտեսական, մշակութային և մյուս բնագավառներում, երկուստեք փոխըմբռնման ու վստահության խորացման նպատակով,

ձգտելով համագործակցել Անկախ պետությունների համագործակցության շրջանակներում և լի վճռականությամբ պահպանել ԱՊՀ շրջանակներում երկու պետությունների կողմից ստորագրված փաստաթղթերում, մասնավորապես 1992թ. մայիսի 15-ի Հավաքական անվտանգության պայմանագրում սկսվող պարտավորությունները,

հաստատելով իրենց նվիրվածությունը միջազգային իրավունքի հանրաճանաչ նորմերին, Միավորված ազգերի կազմակերպության կանոնադրության նպատակներին ու սկզբունքներին, Հելսինկիի եզրափակիչ ակտի, նոր Եվրոպայի համար Փարիզի խարտիայի և Եվրոպայի անվտանգության ու համագործակցության կազմակերպության մյուս փաստաթղթերի դրույթներին,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Բարձր պայմանավորվող կողմերը իրենց հարաբերությունները հիմնում են փոխադարձ հարգանքի, վստահության ու համաձայնության վրա՝ միաժամանակ ղեկավարվելով պետական ինքնիշխանության, իրավահավասարության և միմյանց ներքին գործերին չմիջամտելու, ուժ կամ ուժի սպառնալիք չկիրառելու, ներառյալ տնտեսական ու ճնշման այլ եղանակները, վեճերը խաղաղ կարգավորելու, մարդու իրավունքներն ու հիմնական ազատությունները հարգելու, միջազգային իրավունքով ստանձնած պարտավորությունները բարեխղճորեն կատարելու սկզբունքներով, ինչպես նաև միջազգային իրավունքի այլ հանրաճանաչ սկզբունքներով ու նորմերով:

Հողված 2

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կնպաստեն սպառազինությունների սահմանափակման ու զինաթափման գործընթացի շարունակմանը, միջազգային խաղաղության և անվտանգության պահպանման գործում Միավորված ազգերի կազմակերպության դերի ամրապնդմանը, Եվրոպայում կոլեկտիվ անվտանգության համակարգի ստեղծմանը, ամբողջ աշխարհում վստահության և անվտանգության ամրապնդման միջոցների ընդունմանը, ինչպես նաև ՄԱԿ-ի, ԵԱՀԿ-ի և ԱՊՀ-ի խաղաղարար դերի ամրապնդմանը նպաստող մեխանիզմների և ինստիտուտների հաստատմանը:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը միջազգային իրավունքի նորմերի և սկզբունքների հիման վրա կգործադրեն բոլոր հնարավոր ջանքերը իրենց շահերը շոշափող իրավիճակների խաղաղ կարգավորմանն աջակցելու համար:

Հողված 3

Երբ այնպիսի իրավիճակ է ստեղծվում, որը, Բարձր պայմանավորվող կողմերից մեկի կարծիքով, սպառնալիք է առաջացնում խաղաղության համար, խախտում կամ շոշափում է իր անվտանգության, տարածքային ամբողջականության և ինքնիշխանության շահերը, նա կարող է անհապաղ խորհրդակցություններ անցկացնելու առաջարկով դիմել մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմին: Այդ խորհրդակցությունների ընթացքում կորոշվեն այն օգնության անհրաժեշտությունը, ձևերը և չափը, որը մի Բարձր պայմանավորվող կողմը կցուցաբերի մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմին՝ պաշտպանությունն ապահովելու, ծագած իրավիճակի հաղթահարմանը նպաստելու և խաղաղությունն ու անվտանգությունը պահպանելու նպատակով:

Հողված 4

Բարձր պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը պարտավորվում է ձեռնպահ մնալ մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմի ինքնիշխանության, անկախության և տարածքային ամբողջականության դեմ ուղղված որևէ գործողության կամ միջոցառման մասնակցելուց կամ դրան աջակցելուց և թույլ չտալ, որ իր տարածքն օգտագործվի ի վնաս մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմի անվտանգության շահերի:

Հողված 5

Բարձր պայմանավորվող կողմերը, ինքնուրույն լուծելով ազգային անվտանգության և ռազմական կառուցման սպառնված հարցերը, համագործակցություն կիրականացնեն այդ բնագավառներում և սույն Պայմանագրի և այլ համապատասխան միջազգային պայմանագրերի հիման վրա կսահմանեն փոխգործակցության ձևերը:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը համագործակցությունը կկարգացնեն նաև մաքսային գործի, ռազմական և երկակի նշանակության նյութերի և

տեխնոլոգիաների արտահանման ու ներմուծման նկատմամբ իսկողության բնագավառում երկու կողմերի համար հետաքրքրություն ներկայացնող հարցերով:

Հոդված 6

Բարձր պայմանավորվող կողմերից մեկի՝ մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմի տարածքում բնակվող քաղաքացիների իրավական կարգավիճակը կապահովվի նրա պետության քաղաքացիներին հավասար՝ բնակության վայրի պետության օրենսդրությամբ և միջազգային իրավունքի հանրաճանաչ սկզբունքներին համապատասխան:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը, իրենց ազգային իրավունքի նորմերին և Եվրոպայի անվտանգության ու համագործակցության կազմակերպության շրջանակներում ձեռք բերված պայմանավորվածություններին համապատասխան, կհամագործակցեն միմյանց տարածքներում բնակվող իրենց քաղաքացիների իրավունքներն իրականացնելու, նրանց օգնություն և աջակցություն ցուցաբերելու հարցերում և անհրաժեշտ քայլեր կձեռնարկեն իրենց տարածքներում բնակվող քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց՝ փոխադարձ այցելությունների առավել բարենպաստ ռեժիմ ստեղծելու համար:

Հոդված 7

Բարձր պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը, միջազգային իրավունքի հանրաճանաչ սկզբունքներին, ինչպես նաև նոր Եվրոպայի համար Փարիզի խարտիային և Եվրոպայի անվտանգության ու համագործակցության կազմակերպության մյուս փաստաթղթերին համապատասխան, հաստատում է, որ իր տարածքում մշտապես բնակվող ազգային փոքրամասնություններին պատկանող անձանց իրավունքների հարգումը հանդիսանում է խաղաղության, կայունության և ժողովրդավարության էական գործոն:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը երաշխավորում են Հայաստանի Հանրապետությունում բելառուս ազգային փոքրամասնությանը և Բելառուսի Հանրապետությունում հայ ազգային փոքրամասնությանը պատկանող անձանց իրավունքը՝ անհատապես կամ կոլեկտիվ ազատորեն արտահայտելու, պահպանելու և զարգացնելու իրենց էթնիկական, մշակութային կամ լեզվական ինքնատիպությունը՝ չենթարկվելով բռնաձուլման որևէ փորձի:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը պարտավորվում են իրենց տարածքներում ձեռնարկել համապատասխան միջոցներ ազգային փոքրամասնությունների նկատմամբ ազգային, ռասայական, էթնիկական, մշակութային կամ կրոնական անհանդուրժողականության, թշնամության, ատելության կամ խտրականության վրա հիմնված ցանկացած գործողությունների կանխման և խափանման համար, ներառյալ օրենսդրական ակտերի ընդունումը:

Հոդված 8

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կնպաստեն իրենց ժողովուրդների միջև բարեկամության հետագա ամրապնդմանը և իրենց քաղաքացիների միջև կապերի

ընդլայնմանը ինչպես անհատական հիմունքներով, այնպես էլ պետական, հասարակական և այլ կազմակերպությունների գծով:

Հոդված 9

Բարձր պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում գտնվող մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմի պետական գույքի, իրավաբանական անձանց և քաղաքացիների գույքի իրավական ռեժիմը կարգավորվում է գույքի գտնվելու վայրի պետության օրենսդրությամբ, եթե այլ բան նախատեսված չէ նրանց միջև կնքված միջազգային պայմանագրով:

Եթե Բարձր պայմանավորվող կողմերից մեկը հայտարարում է մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմի տարածքում գտնվող գույքը իրեն պատկանելու մասին, որի նկատմամբ հավանություններ են ներկայացնում երրորդ անձինք կամ պետությունները, ապա մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմը նման գույքը պահելու և պահպանելու համար պարտավոր է ձեռնարկել բոլոր անհրաժեշտ միջոցները մինչև դրա պատկանելության մասին հարցի վերջնական լուծումը:

Հոդված 10

Բարձր պայմանավորվող կողմերը, կայունը նշանակություն տալով երկու պետությունների տնտեսական ներուժի արդյունավետ օգտագործմանը, կփոխգործակցեն անցկացվող տնտեսական բարեփոխումների իրականացման գործում, կնպաստեն երկու պետությունների միջև փոխշահավետ առևտրատնտեսական համագործակցության զարգացմանը:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը միմյանց համար բարենպաստ տնտեսական, ֆինանսական և իրավական պայմաններ կապահովեն ձեռնարկատիրական ու տնտեսական այլ գործունեության նպատակով, ներառյալ փոխադարձ կապիտալ ներդրումների խթանումն ու պաշտպանությունը:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը փոխշահավետության հիման վրա կնպաստեն տնտեսավարող սուբյեկտների միջև արտադրական կոոպերացիայի զարգացմանը նախ և առաջ ժամանակակից գիտատար արտադրանքի մշակման և արտադրության դեպքում, այդ թվում՝ համագործակցության միջպետական և միջընդոլային համալիր ծրագրերի ձևավորման ճանապարհով:

Բարձր պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը ձեռնպահ կմնա այնպիսի գործողություններից, որոնք կարող են տնտեսական վնաս հասցնել մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմին:

Հոդված 11

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կզարգացնեն համագործակցությունը էներգետիկայի, ռեսուրսները խնայող տեխնոլոգիաների կիրառման, տրանսպորտի, ինֆորմատիկայի ու կապի, հեռուստահաղորդակցությունների և ռադիոհաղորդակցությունների բնագավառներում՝ նպաստելով այդ բնագավառներում ստեղծված համալիրների ու միասնական համակարգերի պահպանմանը, արդյունավետ օգտագործմանն ու վարչազմանը:

Հոդված 12

Բարձր պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը առանձին միջազգային պայմանագրերով սահմանվող պայմաններով կնպաստի մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմի տալանցիկ գործողությունների իրականացմանը իր տարածքում գտնվող գետային նավահանգիստների և օդանավակայանների, երկաթուղային և ավտոմոբիլային ցանցի և գլխավոր խողովակաշարերի միջոցով:

Բարձր պայմանավորվող կողմերի տարածքներով ուղևորների և բեռների տարանցում իրականացնելու պայմաններն ու կարգը սահմանվում են առանձին միջազգային պայմանագրերով՝ ազգային օրենսդրությամբ. ինչպես նաև միջազգային նորմերին ու կանոններին համապատասխան:

Հոդված 13

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կզարգացնեն իսկազորակցությունը կրթության, գիտության ու տեխնիկայի բնագավառներում՝ խրախուսելով ուսումնական հաստատությունների և գիտահետազոտական կենտրոնների միջև ուղղակի կապերը, համատեղ ծրագրերի ու մշակումների իրականացումը հատկապես առաջավոր տեխնոլոգիաների բնագավառում: Բարձր պայմանավորվող կողմերը կփոխգործակցեն գիտական ու գիտամանկավարժական կադրերի պատրաստման բնագավառում, ինչպես նաև կխրախուսեն գիտնականների, դասախոսների, փորձնականների, ասպիրանտների և ուսանողների փոխանակումները:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը փոխադարձաբար ճանաչում են կրթության, գիտական աստիճանների և գիտական կոչումների վերաբերյալ փաստաթղթերը առանձին միջազգային պայմանագրերով սահմանվող կարգով:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կիրականացնեն գիտատեխնիկական տեղեկատվության լայն փոխանակում, ինչպես նաև կհամագործակցեն մտավոր սեփականության իրավունքների պահպանման բնագավառում՝ հաշվի առնելով իրենց ազգային օրենսդրությունները և միջազգային պարտավորությունները:

Հոդված 14

Բարձր պայմանավորվող կողմերը համակողմանիորեն կնպաստեն մշակույթի, զրոսաշրջության ու սպորտի տարբեր բնագավառներում համագործակցության հետագա զարգացմանը, կնպաստեն համատեղ մշակութային միջոցառումների իրականացմանը, բոլոր մակարդակներում ստեղծագործական միությունների և կոլեկտիվների, մշակույթի հաստատությունների, գրականության և արվեստի գործիչների միջև ուղղակի շփումների ամրապնդմանն ու ընդլայնմանը. այդ թվում՝ այդ բնագավառներում կադրերի պատրաստմանը:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը պետական աջակցություն կցուցաբերեն Բելառուսի Հանրապետությունում բնակվող հայերի ազգային-մշակութային ինքնատիպության պահպանմանն ու զարգացմանը և Հայաստանի Հանրապետությունում բնակվող բելառուսների, մասնավորապես՝ հասարակական, ազգային-մշակութային միավորումներին՝ մշակութային-յուսավորչական, հրատարակչական գործունեությունում. մայրենի լեզվի ուսուցմանը, գեղարվեստական կոլեկտիվների փոխանակմանը:

Հոդված 15

Բարձր պայմանավորվող կողմերը սերտ համագործակցություն կիրականացնեն շրջակա միջավայրի պաշտպանության ու բարելավման, անդրսահմանային աղտոտումների կանխման, արդյունավետ և ռեսուրսները խնայող բնօգտագործման, էկոլոգիապես մաքուր արտադրությունների ոլորտի ընդլայնման. բարձրարդյունավետ բնապահպանական ու բնավերականգնողական միջոցառումների իրականացման բնագավառներում:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը, հաշվի առնելով իրենց հնարավորությունները, այդ բնագավառներում կհամագործակցեն տարածաշրջանային և գլոբալ, այդ թվում՝ պետական և իսսարական մակարդակներով՝ էկոլոգիական անվտանգության և իրազեկման միջազգային համընդգրկուն համակարգի ստեղծման նպատակով:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը միմյանց օգնություն կցուցաբերեն բնական և տեխնոգեն բնույթի արտակարգ իրավիճակների ծագման դեպքում:

Հոդված 16

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կզարգացնեն համագործակցությունը առողջապահության, սոցիալական պաշտպանության և սոցիալական ապահովման, ինչպես նաև աշխատանքային հարաբերությունների բնագավառներում՝ առանձին միջազգային պայմանագրերին համապատասխան:

Հոդված 17

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կհամագործակցեն իրավախախտումների, այդ թվում՝ կազմակերպված հանցավորության, կաշառակերության, միջազգային ահաբեկչության, ապօրինի ֆինանսական գործառնությունների, թմրանյութերի անօրինական շրջանառության, հոգեներգործող, ռադիոակտիվ, պայթուցիկ նյութերի, զենքի և զինամթերքի, տրանսպորտի բոլոր տեսակների երթևեկության անվտանգության դեմ ուղղված գործողությունների, մաքսանենգության, մշակութային արժեքների ապօրինի արտահանման դեմ պայքարի միջոցառումներում:

Բարձր պայմանավորվող կողմերը կիրականացնեն այդ բնագավառներում ունեցած փորձի և օպերատիվ տեղեկությունների փոխանակում, կանցկացնեն դրա հետ կապված համատեղ միջոցառումներ միջազգային համագործակցության շրջանակներում:

Հոդված 18

Բարձր պայմանավորվող կողմերը խորհրդակցություններ կանցկացնեն երկկողմ և բազմակողմ հարաբերությունների հարցերով փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող կարծիքների փոխանակման նպատակով:

Հողված 19

Բարձր • պայմանավորվող կողմերը սույն Պայմանագրի դրույթների իրագործումն ապահովելու նպատակով, ինչպես նաև փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող այլ հարցերով անհրաժեշտության դեպքում կկնքեն առանձին երկկողմ միջազգային պայմանագրեր:

Հողված 20

Սույն Պայմանագրի դրույթները չեն շոշափում Բարձր պայմանավորվող կողմերի այն իրավունքներն ու պարտավորությունները, որոնք բխում են այլ միջազգային պայմանագրերից, որոնց մասնակիցն են նրանք համդիսանում:

Հողված 21

Սույն Պայմանագրի մեկնաբանման ու կիրառման հետ կապված վեճերը Բարձր պայմանավորվող կողմերի միջև ենթակա են կարգավորման խորհրդակցությունների ու բանակցությունների ճանապարհով:

Հողված 22

Սույն Պայմանագիրը ենթակա է վավերացման և ուժի մեջ է մտնում վավերագրերի փոխանակման օրը:

Հողված 23

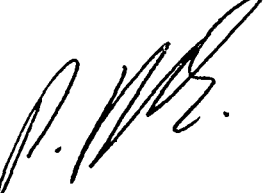
Սույն Պայմանագիրը կնքվում է տասը տարով և ինքնաբերաբար կերկարաձգվի, յուրաքանչյուր անգամ հաջորդ հնգամյա ժամանակահատվածների համար, եթե Բարձր պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը չհայտնի պայմանագրի գործողությունը դադարեցնելու իր ցանկության մասին՝ այլ մասին առնվազն վեց ամիս առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Բարձր պայմանավորվող կողմին:

Կատարված է 2001 թվականի մայիսի –ին Երևան քաղաքում՝ երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ բելառուսերեն, հայերեն ու ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Պայմանագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ ծագելու դեպքում նախապատվություն ունի ռուսերեն տեքստը:

Բելառուսի Հանրապետության  
կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության  
կողմից՝





[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**ДАГАВОР**  
**аб дружбе і супрацоўніцтве паміж**  
**Рэспублікай Беларусь і Рэспублікай Арменія**

Рэспубліка Беларусь і Рэспубліка Арменія, якія ў далейшым называюцца Высокімі Дагаворнымі Бакамі,

апіраючыся на існуючыя сувязі, дружалюбныя адносіны і традыцыі ўзаемнай павагі паміж іх народамі,

перакананыя ў тым, што далейшае ўмацаванне дружалюбных адносін і ўзаемавыгоднага супрацоўніцтва адказвае інтарэсам народаў абедзвух дзяржаў і будзе найлепшым чынам садзейнічаць іх усебаковаму развіццю і расквітненню,

лічучы, што гістарычныя лёсы і дабрабыт абедзвух дзяржаў неразрыўна звязаны з пакрапленнем міру, бяспекі і стабільнасці як у Еўропе, так і ва ўсім свеце,

жадаючы развіваць адносіны ў палітычнай, эканамічнай, культурнай і іншых галінах у мэтах паглыблення ўзаемаразумення і даверу паміж імі,

імкнучыся да супрацоўніцтва ў рамках Садружнасці Незалежных Дзяржаў і поўныя рашучасці трымацца абавязкаў, якія змяшчаюцца ў дакументах, што падпісаны абедзвума дзяржавамі ў рамках СНД, у прыватнасці, Дагавора аб калектыўнай бяспецы ад 15 мая 1992 года,

пацвярджаючы сваю прыхільнасць агульнапрызнаным нормам міжнароднага права, мэтам і прынцыпам Хельсінскага Заключнага Акту, Парыжскай Хартыі для новай Еўропы і іншых дакументаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

**Артыкул I**

Высокія Дагаворныя Бакі асновываюць свае адносіны на ўзаемнай павазе, даверы і згодзе, кіруючыся пры гэтым прынцыпамі павагі дзяржаўнага суверэнітэту, раўнапраў'я і неўмяшання ва ўнутраныя справы адзін аднаго, непрымянення сілы або пагрозы сілай, уключаючы эканамічныя і іншыя спосабы націску, мірнага ўрэгулявання спрэчак, выканання правоў чалавека і асноўных свабод, добрасумленнага выканання абавязальстваў па міжнароднаму праву, а таксама іншымі агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормаў міжнароднага права

## Артыкул 2

Высокія Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць прадаўжэнню працэса абмяжоўвання ўзбраенняў і разбраення, умацненню ролі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у справе падтрымання міжнароднага міру і бяспекі, стварэнню сістэмы калектыўнай бяспекі ў Еўропе, прыняццю мер по ўмацаванню даверу і бяспекі ва ўсім свеце, а таксама станаўленню механізмаў і інстытутаў, якія садзейнічаюць умацненню ролі ААН, АБСЕ і СНД.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць прыкладаць усе магчымыя намаганні з мэтай садзеяння мірнаму ўрэгуляванню сітуацый, якія закранаюць іх інтарэс, на аснове норм і прынцыпаў міжнароднага права.

## Артыкул 3

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая стварае, на думку аднаго з Высокіх Дагаворных Бакоў, пагрозу міру, парушаючай або закранаючай інтарэсы яе бяспекі, тэрытарыяльнай цэласнасці і суверэнітэту, яна можа звярнуцца да другога Высокага Дагаворнага Боку з прапановай безадкладна правесці кансультацыі. У ходзе гэтых кансультацый будзе вызначацца неабходнасць, віды і памеры дапамогі, якую адзін Высокі Дагаворны Бок будзе аказваць другому Высокаму Дагаворнаму Боку, у мэтах забеспячэння абароны, садзейнічання пераадольванню сітуацыі, якая ўзнікла, і падтрымання міру і бяспекі.

## Артыкул 4

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абавязуецца ўстрымлівацца ад ўдзела або падтрымкі якіх бы то ні было дзеянняў або мерапрыемстваў, якія накіраваны супраць суверэнітэту, незалежнасці і тэрытарыяльнай цэласнасці другога Высокага Дагаворнага Боку, і не дапушчаюць, каб яе тэрыторыя была выкарыстана ў шкоду інтарэсам бяспекі другога Высокага Дагаворнага Боку.

## Артыкул 5

Высокія Дагаворныя Бакі, самастойна вырашаючы пытанні забеспячэння нацыянальнай бяспекі і ваеннага будаўніцтва, будуць ажыццяўляць супрацоўніцтва ў гэтых галінах і вызначаць формы ўзаемадзеяння на падставе дадзенага Дагавора і іншых адпаведных міжнародных дагавораў.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць таксама развіваць супрацоўніцтва па пытаннях, якія цікавяць абодвы Бакі ў галіне мытнай справы, кантролю над экспартам і імпартам матэрыялаў і тэхналогій ваеннага і двайнога прызначэння.

#### Артыкул 6

Правы статус грамадзян аднаго Высокага Дагаворнага Боку, якія пражываюць на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку, будзе забяспечвацца аднолькава з грамадзянамі сваёй дзяржавы, у адпаведнасці з заканадаўствам дзяржавы месца жыхарства і агульнапрызнанымі прынцыпамі міжнароднага права.

Высокія Дагаворныя Бакі, у адпаведнасці з нормамі свайго нацыянальнага права і дамоўленасцямі ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, будуць супрацоўнічаць у ажыццяўленні правоў сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі адзін аднаго, аказанні ім дапамогі і падтрымкі і прадпрымуць неабходныя крокі для стварэння найбольш спрыяльнага рэжыму ўзаемных паездак грамадзян і асоб без грамадзянства, якія пражываюць на іх тэрыторыях.

#### Артыкул 7

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў, у адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі міжнароднага права, а таксама Парыжскай хартыёй для новай Еўропы і іншымі дакументамі Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, пацвярджае, што паважанне правоў асоб, якія належаць да нацыянальных меншасцей і ўвесь час пражываюць на яе тэрыторыі, з'яўляецца істотным фактарам міру, стабільнасці і дэмакратыі.

Высокія Дагаворныя Бакі гарантуюць асобам, якія належаць да беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Арменія і армянскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь, права індывидуальна або калектыўна свабодна паказаць, захоўваць і развіваць сваю этнічную, культурную і языковую самабытнасць, не падвяргаючы іх ніякім спробам насільнай асіміляцыі.

Высокія Дагаворныя Бакі абавязуюцца прымаць на сваіх тэрыторыях адпаведныя меры, уключаючы прыняцце заканадаўчых актаў, для папярэджвання і выкаранення любых дзеянняў, якія заснаваны на нацыянальнай, расавай, этнічнай, культурнай або рэлігійнай нецярпімасці, варожнасці, нянавісці або дыскрымінацыі ў дачыненні нацыянальных меншасцей.

### Артыкул 8

Высокія Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць далейшаму ўмацаванню сяброўства паміж іх іародамі і пашырэнню кантактаў паміж сваімі грамадзянамі, як на індывідуальнай аснове, так і па лініі дзяржаўных, грамадскіх і іншых арганізацый.

### Артыкул 9

Прававы рэжым дзяржаўнай маемасці, маемасці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Высокага Дагаворнага Боку, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку, рэгулюецца заканадаўствам дзяржавы месцазнаходжання маемасці, калі іншае не прадугледжана заключаным паміж імі міжнародным дагавором.

Калі адзін з Высокіх Дагаворных Бакоў заяўляе аб прыналежнасці ёй маемасці, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку і на якое прад'яўляюць прэтэнзіі трэці асобы або дзяржавы, то іншы Высокі Дагаворны Бок абавязаны пачаць рабіць усе неабходныя захады па ахове і захаванні такой маемасці да канчатковага вырашэння пытання аб яго прыналежнасці.

### Артыкул 10

Высокія Дагаворныя Бакі, надавая важнае значэнне эфектыўнаму выкарыстанню эканамічнага патэнцыялу абедзвюх дзяржаў, будуць узаемадзейнічаць у ажыццяўленні праводзімых эканамічных рэформ, садзейнічаць развіццю ўзаемавыгоднага гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва паміж абедзвюма дзяржавамі.

Высокія Дагаворныя Бакі забяспечаць адзін аднаму спрыяльныя эканамічныя, фінансавыя і прававыя ўмовы для прадпрымальніцкай і іншай гаспадарчай дзейнасці, уключаючы стымуляванне і ахову ўзаемных капіталаўкладанняў.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць спрыяць развіццю на ўзаемавыгоднай аснове вытворчай кааперацыі паміж гаспадарчымі суб'ектамі, перш за ўсё пры распрацоўцы і вытворчасці сучаснай навукаемістай прадукцыі, у тым ліку шляхам фарміравання міждзяржаўных і міжгаліновых комплексных праграм супрацоўніцтва.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў будзе ўтрымлівацца ад дзеянняў, якія здольны нанесці другому Высокаму Дагаворнаму Боку эканамічную страту.

### Артыкул 11

Высокія Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне энэргетыкі, прымянення рэсурсазберагальных тэхналогій, транспарту, інфарматыкі і сувязі, тэле- і радыёкамунікацый, садзейнічая захаванню, рацыянальнаму выкарыстанню і развіццю комплексаў і адзіных сістэм, якія склаліся ў гэтых галінах.

### Артыкул 12

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў на ўмовах, якія акрэслены асобнымі міжнароднымі дагаворамі, будзе садзейнічаць ажыццяўленню транзітных аперацый другога Высокага Дагаворнага Боку праз рачныя і паветраныя порты, чыгуначную і аўтамабільную сеткі і магістральныя трубаправоды, якія знаходзяцца на яе тэрыторыі.

Умовы і парадак ажыццяўлення транзіту пасажыраў і грузаў праз тэрыторыі Высокіх Дагаворных Бакоў вызначаюцца асобнымі міжнароднымі дагаворамі ў адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствам, а таксама міжнароднымі нормама і правіламі.

### Артыкул 13

Высокія Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне адукацыі, навукі і тэхнікі, заахвочваю прамыя сувязі паміж вучэбнымі ўстановамі і навукова-даследчымі цэнтрамі, ажыццяўленне сумесных праграм і распрацовак, асабіста ў галіне перадавых тэхналогій. Высокія Дагаворныя Бакі будуць узаемадзейнічаць у сферы падрыхтоўкі навуковых і навукова-педагагічных кадраў, а таксама заахвочваю абмен вучонымі, выкладчыкамі, стажорамі, аспірантамі і студэнтамі.

Высокія Дагаворныя Бакі ўзаемна прызнаюць дакументы аб адукацыі, вучоных сцепенях і вучоных званнях у парядку, які вызначаецца асобнымі міжнароднымі дагаворамі.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць шырокі абмен навукова-тэхнічнай інфармацыяй, а таксама супрацоўніцтва ў галіне аховы правоў на інтэлектуальную ўласнасць з улікам іх нацыянальных заканадаўств і міжнародных абавязацельстваў.

#### Артыкул 14

Высокія Дагаворныя Бакі будуць усяляк садзейнічаць надалейшаму развіццю супрацоўніцтва ў розных галінах культуры, турызму і спорту, садзейнічаць ажыццяўленню сумесных культурных мерапрыемстваў, умацаванню і пашырэнню прамых кантактаў паміж творчымі саюзамі і калектывамі, установамі культуры, дзесячамі літаратуры і мастацтва на ўсіх узроўнях, у тым ліку падрыхтоўкі кадраў у гэтых галінах.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць аказваць дзяржаўную падтрымку захаванню і развіццю нацыянальна-культурнай самабытнасці беларусаў, якія пражываюць у Рэспубліцы Арменія, і армян, якія пражываюць у Рэспубліцы Беларусь, у асобнасці, грамадскім, нацыянальна-культурным аб'яднанням у культурна-асветнай, выдавецкай дзейнасці, вывучэнню роднай мовы, узаемнаму абмену мастацкімі калектывамі.

#### Артыкул 15

Высокія Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць цеснае супрацоўніцтва ў галіне аховы і паляпшэння навакольнага асяроддзя, прадукцыйнага трансгранічнага забруджванняў, рацыянальнага і рэсурсаберагальнага прыродакарыстання, пашырэння сферы экалагічна чыстых вытворчасцей, ажыццяўлення высокаэфектыўных прыродаахоўных і прыродааднаўленчых мерапрыемстваў.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць з улікам сваіх магчымасцей у гэтай галіне на рэгіянальным і глабальным, у тым ліку на дзяржаўным і грамадскім, узроўнях у мэтах стварэння ўсеабдымнай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі і інфармавання.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць аказваць адзін другому дапамогу пры ўзнікненні надзвычайных сітуацый прыроднага і тэхнагеннага характару.

#### Артыкул 16

Высокія Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне аховы здароўя, сацыяльнай абароны і сацыяльнага забеспячэння, а таксама працоўных адносін у адпаведнасці з асобнымі міжнароднымі дагаворамі.

### Артыкул 17

Высокія Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у барацьбе з правапарушэннямі, у тым ліку з арганізаванай злачыннасцю, карупцыяй, міжнародным тэрарызмам, незаконнымі фінансавымі аперацыямі, незаконным абаротам наркатычных сродкаў, псіхатропных, радыеактыўных, выбухных рэчываў, зброі і боепрыпасаў, дзеяннямі, якія накіраваны супраць бяспекі руху на ўсіх відах транспарту, кантрабандай, пезаконным вывазам культурных каштоўнасцей.

Высокія Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць абмен вопытам і аператыўнай інфармацыяй у гэтых галінах, праводзіць звязаныя з гэтым сумесныя мерапрыемствы ў рамках міжнароднага супрацоўніцтва.

### Артыкул 18

Высокія Дагаворныя Бакі будуць праводзіць кансультацыі з мэтай абмену думкамі па пытаннях двухбаковых і шматбаковых адносін, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс.

### Артыкул 19

Высокія Дагаворныя Бакі ў мэтах забеспячэння рэалізацыі палажэнняў дадзенага Дагавора, а таксама па іншых пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, пры неабходнасці, заключуць асобныя двухбаковыя міжнародныя дагаворы.

### Артыкул 20

Палажэнні дадзенага Дагавора не закранаюць правы і абавязальствы Высокіх Дагаворных Бакоў, якія выцякаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

### Артыкул 21

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення дадзенага Дагавора падлягаюць урэгуляванню шляхам кансультацый і перагавораў паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі.

### Артыкул 22

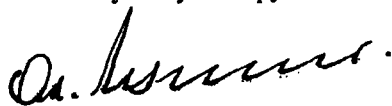
Дадзены Дагавор падлягае ратыфікацыі і набывае сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

### Артыкул 23

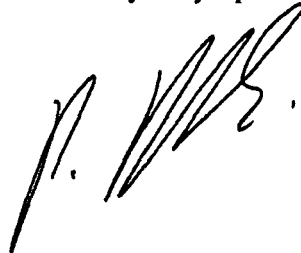
Дадзены Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў і будзе аўтаматычна прадоўжвацца кожны раз на наступныя пяцігадовыя перыяды, калі ніводны з Высокіх Дагаворных Бакоў не заявіць аб сваім жаданні спыніць яго дзеянне, паведаміў аб гэтым у пісьмовай форме другому Высокаму Дагаворнаму Боку не менш, чым за шэсць месяцаў.

Здзейснена ў г. Ерэване « \_\_\_ » мая 2001 года ў двух экзэмплярах на беларускай, армянскай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў дадзенага Дагавора перавагу мае тэкст на рускай мове.

За Рэспубліку Беларусь



За Рэспубліку Арменія





[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР**  
**о дружбе и сотрудничестве между Республикой Беларусь**  
**и Республикой Армения**

Республика Беларусь и Республика Армения, в дальнейшем именуемые Высокими Договаривающимися Сторонами,

опираясь на существующие связи, дружественные отношения и традиции взаимного уважения между их народами;

убежденные в том, что дальнейшее укрепление дружественных отношений и взаимовыгодного сотрудничества между ними отвечает интересам народов обоих государств и будет наилучшим образом содействовать их всестороннему развитию и процветанию,

считая, что исторические судьбы и благополучие обоих государств неразрывно связаны с укреплением мира, безопасности и стабильности как в Европе, так и во всем мире,

желая развивать отношения в политической, экономической, культурной и других областях в целях углубления взаимопонимания и доверия между ними,

стремясь к сотрудничеству в рамках Содружества Независимых Государств и исполненные решимости соблюдать обязательства, содержащиеся в документах, подписанных обоими государствами в рамках СНГ, в частности, Договора о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года,

подтверждая свою приверженность общепризнанным нормам международного права, целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, положениям Хельсинкского Заключительного Акта, Парижской Хартии для новой Европы и других документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

договорились о нижеследующем:

**Статья I**

Высокие Договаривающиеся Стороны основывают свои отношения на взаимном уважении, доверии и согласии, руководствуясь при этом принципами уважения государственного суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела друг друга, неприменения силы или угрозы силой, включая экономические и иные способы давления, мирного урегулирования споров, соблюдения прав человека и основных свобод, добросовестного выполнения обязательств по международному праву, а также иными общепризнанными принципами и нормами международного права..

## Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать продолжению процесса ограничения вооружений и разоружения, усилению роли Организации Объединенных наций в деле поддержания международного мира и безопасности, созданию системы коллективной безопасности в Европе, принятию мер по укреплению доверия и безопасности во всем мире, а также становлению механизмов и институтов, содействующих усилению миротворческой роли ООН, ОБСЕ и СНГ.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут прилагать все возможные усилия для содействия мирному урегулированию ситуаций, затрагивающих их интересы, на основе норм и принципов международного права.

## Статья 3

В случае возникновения ситуации, создающей, по мнению одной из Высоких Договаривающихся Сторон, угрозу миру, нарушающей или затрагивающей интересы ее безопасности, территориальной целостности и суверенитета, она может обратиться к другой Высокой Договаривающейся Стороне с предложением безотлагательно провести консультации. В ходе этих консультаций будет определяться необходимость, виды и размеры помощи, которую одна Высокая Договаривающаяся Сторона окажет другой Высокой Договаривающейся Стороне, в целях обеспечения обороны, содействия преодолению возникшей ситуации и поддержания мира и безопасности.

## Статья 4

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется воздерживаться от участия или поддержки каких бы то ни было действий или мероприятий, направленных против суверенитета, независимости и территориальной целостности другой Высокой Договаривающейся Стороны, и не допускать, чтобы ее территория была использована в ущерб интересам безопасности другой Высокой Договаривающейся Стороны.

## Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны самостоятельно решая вопросы обеспечения национальной безопасности и военного строительства, будут осуществлять сотрудничество в этих областях и определяют формы взаимодействия на основе настоящего Договора и других соответствующих международных договоров.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут также развивать сотрудничество по интересующим обе стороны вопросам в области таможенного дела, контроля над экспортом и импортом материалов и технологий военного и двойного назначения.

#### **Статья 6**

Правовой статус граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, проживающих на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, будет обеспечиваться наравне с гражданами своего государства, в соответствии с законодательством государства места жительства и общепризнанными принципами международного права.

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии с нормами своего национального права и договоренностями в рамках Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, будут сотрудничать в осуществлении прав своих граждан, проживающих на территории друг друга, оказании им помощи и поддержки и предпримут необходимые шаги для создания наиболее благоприятного режима взаимных поездок граждан и лиц без гражданства, проживающих на их территориях.

#### **Статья 7**

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, в соответствии с общепризнанными принципами международного права, а также Парижской хартией для новой Европы и другими документами Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, подтверждает, что уважение прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам и постоянно проживающих на ее территории, является существенным фактором мира, стабильности и демократии.

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют лицам, принадлежащим к белорусскому национальному меньшинству в Республике Армения и армянскому национальному меньшинству в Республике Беларусь, право индивидуально или коллективно свободно выражать, сохранять и развивать свою этническую, культурную и языковую самобытность, не подвергаясь каким-либо попыткам насильственной ассимиляции.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются принимать на своих территориях соответствующие меры, включая принятие законодательных актов, для предотвращения/ и пресечения любых действий, основанных на национальной, расовой, этнической, культурной или религиозной нетерпимости, враждебности, ненависти или дискриминации в отношении национальных меньшинств.

### **Статья 8**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать дальнейшему укреплению дружбы между их народами и расширению контактов между своими гражданами, как на индивидуальной основе, так и по линии государственных, общественных и других организаций.

### **Статья 9**

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящегося на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируется законодательством государства местонахождения имущества, если иное не предусмотрено заключенным между ними международным договором.

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет о принадлежности ей имущества, которое находится на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны и на которое предъявляют претензии третьи лица или государства, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона обязана предпринять все необходимые меры по охране и сохранению такого имущества до окончательного решения вопроса о его принадлежности.

### **Статья 10**

Высокие Договаривающиеся Стороны, придавая важное значение эффективному использованию экономического потенциала обоих государств, будут взаимодействовать в осуществлении проводимых экономических реформ, способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества между обоими государствами.

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечат друг другу благоприятные экономические, финансовые и правовые условия для предпринимательской и другой хозяйственной деятельности, включая стимулирование и защиту взаимных капиталовложений.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию на взаимовыгодной основе производственной кооперации между хозяйствующими субъектами, прежде всего при разработке и производстве современной наукоемкой продукции, в том числе путем формирования межгосударственных и межотраслевых комплексных программ сотрудничества.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет воздерживаться от действий, способных нанести другой Высокой Договаривающейся Стороне экономический ущерб.

### Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области энергетики, применения ресурсосберегающих технологий, транспорта, информатики и связи, теле- и радиокommunikаций, способствуя сохранению, рациональному использованию и развитию сложившихся в этих областях комплексов и единых систем.

### Статья 12

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон на условиях, определенных отдельными международными договорами, будет способствовать осуществлению транзитных операций другой Высокой Договаривающейся Стороны через речные и воздушные порты, железнодорожную и автомобильную сети и магистральные трубопроводы, находящиеся на ее территории.

Условия и порядок осуществления транзита пассажиров и грузов через территории Высоких Договаривающихся Сторон определяются отдельными международными договорами в соответствии с национальным законодательством, а также международными портами и правилами.

### Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области образования, науки и техники, поощряя прямые связи между учебными заведениями и научно-исследовательскими центрами, осуществление совместных программ и разработок, особенно в области передовых технологий. Высокие Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать в сфере подготовки научных и научно-педагогических кадров, а также поощрять обмен учеными, преподавателями, стажерами, аспирантами и студентами.

Высокие Договаривающиеся Стороны взаимно признают документы об образовании, ученых степенях и ученых званиях в порядке, определяемом отдельными международными договорами.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять широкий обмен научно-технической информацией, а также сотрудничество в области охраны прав на интеллектуальную собственность с учетом их национальных законодательств и международных обязательств.

#### **Статья 14**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать дальнейшему развитию сотрудничества в различных областях культуры, туризма и спорта, способствовать осуществлению совместных культурных мероприятий, укреплению и расширению прямых контактов между творческими союзами и коллективами, учреждениями культуры, деятелями литературы и искусства на всех уровнях, в том числе подготовки кадров в этих областях.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут оказывать государственную поддержку сохранению и развитию национально-культурной самобытности белорусов, проживающих в Республике Армения и армян, проживающих в Республике Беларусь, в частности, общественным, национально-культурным объединениям в культурно-просветительской, издательской деятельности, изучению родного языка, взаимному обмену художественными коллективами.

#### **Статья 15**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять тесное сотрудничество в области охраны и улучшения окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, рационального и ресурсосберегающего природопользования, расширения сферы экологически чистых производств, осуществления высокоэффективных природоохранных и природовосстановительных мероприятий.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать с учетом своих возможностей в этой области на региональном и глобальном в том числе на государственном и общественном, уровнях в целях создания всеобъемлющей международной системы экологической безопасности и информирования.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера.

#### **Статья 16**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области здравоохранения, социальной защиты и социального обеспечения, а также трудовых отношений в соответствии с отдельными международными договорами.

#### **Статья 17**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в борьбе с правонарушениями, в том числе с организованной преступностью, коррупцией, международным терроризмом, незаконными финансовыми операциями, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных, радиоактивных, взрывчатых веществ, оружия и боеприпасов, действиями, направленными против безопасности движения на всех видах транспорта, коптрабандой, незаконным вывозом культурных ценностей.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и оперативной информацией в этих областях, проводить связанные с этим совместные мероприятия в рамках международного сотрудничества.

#### **Статья 18**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации с целью обмена мнениями по представляющим взаимный интерес вопросам двухсторонних и многосторонних отношений.

#### **Статья 19**

Высокие Договаривающиеся Стороны в целях обеспечения реализации положений настоящего Договора, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, при необходимости, заключат отдельные двухсторонние международные договоры.

#### **Статья 20**

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

#### **Статья 21**

Споры относительно толкования и применения настоящего Договора подлежат урегулированию путем консультаций и переговоров между Высокими Договаривающимися Сторонами.

#### **Статья 22**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

**Статья 23**

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив об этом в письменной форме другую Высокую Договаривающуюся Сторону не менее, чем за шесть месяцев.

Совершено в г.Ереване 26 мая 2001 года в двух экземплярах на, белорусском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора преимущество имеет текст на русском языке.

**ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ      ЗА РЕСПУБЛИКУ АРМЕНИЯ**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Republic of Belarus and the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties",

Guided by the existing ties, friendly relations and traditions of mutual respect between their peoples,

Convinced that the further strengthening of friendly relations and mutually advantageous cooperation between them meets the interests of the peoples of both States and will be the best way of promoting their overall development and prosperity,

Considering that the destiny and well-being of both States is inextricably linked with the strengthening of peace, security and stability in Europe and throughout the world,

Wishing to develop relations in the political, economic, cultural and other areas in the interest of enhancing cooperation and trust between them,

Seeking to cooperate within the framework of the Commonwealth of Independent States (CIS) and firmly resolved to abide by the obligations contained in the instruments signed by both Governments within the framework of CIS, in particular the Treaty on Collective Security of 15 May 1992,

Affirming their commitment to the generally recognized norms of international law, the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the provisions of the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE),

Have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall base their relations on mutual respect, trust and agreement, guided by the principles of respect for State sovereignty, equal rights and non-interference in each other's internal affairs, non-use of force or threat of force, including economic and other means of pressure, peaceful settlement of disputes, protection of human rights and fundamental freedoms, conscientious fulfilment of obligations under international law and other generally recognized principles and norms of international law.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall promote the ongoing process of arms limitation and disarmament, strengthening of the United Nations role in the maintenance of international peace and security, establishment of a collective security system in Europe, adoption of confidence-building and security measures throughout the world and creation of mechanisms and institutions to strengthen the peacekeeping role of the United Nations, OSCE and CIS.

The High Contracting Parties shall make every effort to promote the peaceful settlement of situations that affect their interests, on the basis of the norms and principles of international law.

*Article 3*

Should a situation arise that, in the view of one of the High Contracting Parties, poses a threat to peace, jeopardizing or affecting its security interests, territorial integrity and sovereignty, it may propose to the other High Contracting Party the holding of immediate consultations. These consultations shall determine the necessity, type and scope of assistance to be provided by one High Contracting Party to the other High Contracting Party in order to ensure its defence, help to resolve the situation that has arisen and maintain peace and security.

*Article 4*

Each of the High Contracting Parties shall pledge to refrain from participation in or support of any kind of action or measure directed against the sovereignty, independence and territorial integrity of the other High Contracting Party, and shall not allow its territory to be used to damage the security interests of the other High Contracting Party.

*Article 5*

The High Contracting Parties, while independently deciding questions of guaranteeing national security and military construction, shall cooperate in these areas and identify types of assistance under this Treaty and other existing international agreements.

The High Contracting Parties shall also develop cooperation in questions of interest to both Parties in the area of customs and import and export controls on military and dual-use items and technology.

*Article 6*

The legal status of nationals of one High Contracting Party living in the territory of the other High Contracting Party shall be guaranteed on an equal footing with nationals of the latter Party, in accordance with the legislation of the State of the place of residence and with the generally recognized principles of international law.

The High Contracting Parties, in accordance with the norms of their national law and agreements within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe, shall cooperate in the promotion of the rights of their nationals living in each other's territory and provision of assistance and support to them, and shall take the necessary steps for the creation of the most favourable regime for travel between their territories by nationals and stateless persons living there.

*Article 7*

In accordance with the generally recognized principles of international law, the Charter of Paris for a New Europe and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe, each of the High Contracting Parties confirms that respect for the rights of persons belonging to national minorities and permanently residing in its territory is an essential factor for peace, stability and democracy.

The High Contracting Parties shall guarantee to persons belonging to the Belarusian national minority in the Republic of Armenia and to the Armenian national minority in the Republic of Belarus the right to individual and collective freedom to express, preserve and develop their ethnic, cultural and linguistic identity, without any attempts at forced assimilation.

The High Contracting Parties pledge to take the appropriate measures in their territories, including adoption of legislation, to prevent and halt any actions based on national, racial, ethnic, cultural or religious intolerance, hostility, hatred or discrimination towards national minorities.

*Article 8*

The High Contracting Parties shall help to strengthen friendship between their peoples and broaden contacts between their nationals at the individual level as well in State, civic and other organizations.

*Article 9*

The legal status of State property and property of legal persons and nationals of one High Contracting Party located in the territory of the other High Contracting Party shall be governed by the legislation of the State where the property is located, unless otherwise stipulated by an international agreement between them.

If one of the High Contracting Parties claims ownership of property located in the territory of the other High Contracting Party which is in turn claimed by third persons or States, the other High Contracting Party shall be obliged to take all necessary measures to safeguard and preserve such property pending final resolution of the question of its ownership.

*Article 10*

The High Contracting Parties, attaching significant importance to the effective use of the economic potential of the two States, shall cooperate in the implementation of the economic reforms introduced and promote the development of mutually advantageous trade and economic cooperation between the two States.

The High Contracting Parties shall provide each other with favourable economic, financial and legal conditions for business and other economic activities, including incentives and protection of their mutual capital investment.

The High Contracting Parties shall promote on a mutually advantageous basis the development of industrial cooperation between businesses, primarily involving the development and production of modern high-technology products, including through the creation of comprehensive intergovernmental and inter-industry cooperation programmes.

Each of the High Contracting Parties shall refrain from actions that may inflict economic damage on the other High Contracting Party.

*Article 11*

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of energy, use of resource-efficient technology, transport, informatics and communications, telecommunications and radio communications, promoting the maintenance, rational use and development of complexes and integrated systems existing in these areas.

*Article 12*

Each of the High Contracting Parties shall, on terms specified in separate international agreements, promote the implementation of transit operations of the other High Contracting Party through river ports and airports, rail and road networks and main pipelines located in its territory.

The terms and procedures for the transit of passengers and goods through the territory of the High Contracting Parties shall be specified in separate international agreements in accordance with national legislation and with international norms and rules.

*Article 13*

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of education, science and technology, encouraging direct links between educational institutions and research centres and the establishment of joint programmes and plans, especially in the area of advanced technology. The High Contracting Parties shall cooperate in the training of scientists and scientific teaching personnel and encourage exchanges of scholars, teachers, interns, post-graduate and undergraduate students.

The High Contracting Parties shall grant mutual recognition to documents relating to education, academic degrees and academic titles, as specified in separate international agreements.

The High Contracting Parties shall engage in broad exchanges of scientific and technical information and cooperate in the protection of intellectual property rights, taking into account their national legislation and international obligations.

*Article 14*

The High Contracting Parties shall do everything possible to further the development of cooperation in various areas of culture, tourism and sports, promote joint cultural events, strengthen and broaden direct contacts between creative unions and associations, cultural

institutions and artists and writers at all levels, including the training of personnel in these areas.

The High Contracting Parties shall give State support to the preservation and development of the national and cultural identity of Belarusians living in the Republic of Armenia and Armenians living in the Republic of Belarus, particularly civic and national cultural associations engaged in cultural, educational and publishing activities, native language study and reciprocal exchanges of artistic groups.

*Article 15*

The High Contracting Parties shall closely cooperate in the protection and improvement of the environment, prevention of transboundary pollution, rational and resource-efficient use of natural resources, expansion of clean production and implementation of effective measures for the protection and renewal of natural resources.

The High Contracting Parties shall cooperate to the extent possible in these areas at the regional and global levels, including at the State and civic levels, to create a comprehensive international system of environmental security and information.

The High Contracting Parties shall provide assistance to each other in natural and man-made emergencies.

*Article 16*

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the area of health care, social protection and social security and labour relations under separate international agreements.

*Article 17*

The High Contracting Parties shall cooperate to combat infringements of the law, including organized crime, corruption, international terrorism, illegal financial transactions, illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic, radioactive and explosive substances, weapons and ammunition, actions directed against the safe movement of all forms of transportation, contraband and illegal export of articles of cultural value.

The High Contracting Parties shall exchange experiences and operational information in these areas and undertake joint measures in this connection within the framework of international cooperation.

*Article 18*

The High Contracting Parties shall hold consultations for the exchange of views on questions of bilateral and multilateral relations that are of mutual interest.

*Article 19*

In order to ensure the implementation of the provisions of this Treaty, and for other questions of mutual interest, the High Contracting Parties, shall, if necessary, conclude separate bilateral international agreements.

*Article 20*

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

*Article 21*

Disputes over the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultations and negotiations between the High Contracting Parties.

*Article 22*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

*Article 23*

This Treaty is concluded for a period of 10 years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the High Contracting Parties gives notice to the other High Contracting Party in writing of its wish to denounce it, no less than six months prior to the expiry of the current period of validity of the Treaty.\*

Done at Yerevan on 26 May 2001 in two copies, each in the Belarusian, Armenian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation of the provisions of this Treaty, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Republic of Armenia:

R. KOCHARIAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

La République du Bélarus et la République d'Arménie, ci-après dénommées " les Hautes Parties contractantes ",

S'appuyant sur les liens, les relations d'amitié et les traditions de respect mutuel existant entre leurs peuples,

Convaincues que la consolidation des liens d'amitié et de la coopération mutuellement avantageuse entre elles répond aux intérêts des peuples des deux États et contribuera au mieux à leur développement et à leur prospérité dans tous les domaines,

Considérant que le destin historique et le bien-être des deux États sont indissolublement liés au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et dans le reste du monde,

Souhaitant développer leurs relations dans les domaines politique, économique, culturel et autres en vue d'approfondir l'entente mutuelle et la confiance entre elles,

Désireuses de coopérer dans le cadre de la Communauté d'États indépendants (CEI) et résolues à respecter les engagements énoncés dans les documents que les deux États ont signés dans ce contexte, en particulier dans le Traité de sécurité collective en date du 15 mai 1992,

Réaffirmant leur attachement aux normes universellement reconnues du droit international, aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, ainsi qu'aux dispositions de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres textes de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE),

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes fondent leurs relations sur le respect mutuel, la confiance et l'entente, en se laissant guider par les principes du respect de la souveraineté de l'État, de l'égalité des droits, de la non-ingérence mutuelle dans leurs affaires intérieures, du non-recours à la force ou à la menace de la force, ce qui exclut aussi les moyens de pression économiques ou autres, du règlement pacifique des différends, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de la fidélité scrupuleuse aux obligations découlant du droit international, ainsi que par les autres principes et normes de droit international universellement reconnus.

### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à poursuivre le processus de limitation des armements et de désarmement, à renforcer le rôle de l'Organisation des Nations Unies dans le domaine du maintien de la paix et de la sécurité internationales, à créer un système

de sécurité collective en Europe, à adopter des mesures visant à accroître la confiance et la sécurité dans le monde entier et à établir des mécanismes et des institutions qui contribueront renforcer le rôle pacificateur de l'ONU, de l'OSCE et de la CEI.

Les Hautes Parties contractantes feront tout leur possible pour favoriser le règlement pacifique des situations qui touchent leurs intérêts sur la base des normes et des principes du droit international.

#### *Article 3*

Au cas où surviendrait une situation qui, de l'avis de l'une des Hautes Parties contractantes, créerait une menace pour la paix, porterait atteinte à sa sécurité, à son intégrité territoriale et à sa souveraineté ou toucherait ses intérêts à cet égard, cette Partie peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de procéder immédiatement à des consultations. Au cours de ces consultations, on déterminera la nature et l'ampleur de l'assistance qu'une Haute Partie contractante devra fournir à l'autre Partie, s'il y a lieu, en vue d'assurer sa défense, de faciliter le règlement de la situation et de maintenir la paix et la sécurité.

#### *Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'abstenir de participer ou d'apporter un soutien à des actions ou à des interventions quelconques dirigées contre la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'autre Haute Partie contractante et à ne pas tolérer que son territoire soit utilisé au détriment de la sécurité de cette dernière.

#### *Article 5*

Les Hautes Parties contractantes, décidant de façon autonome des questions relatives à leur défense nationale et à leur infrastructure militaire, établiront une coopération dans ce domaine et en fixeront les modalités sur la base du présent Traité et des autres accords internationaux pertinents.

Les Hautes Parties contractantes développeront également la coopération sur les questions qui intéressent les deux parties relativement à l'administration des douanes et au contrôle des exportations et des importations de matériels et équipements militaires ou à double usage.

#### *Article 6*

Pour le statut juridique des citoyens d'une Haute Partie contractante qui résident sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, l'égalité de traitement avec les citoyens autochtones sera garantie conformément à la législation de l'État de résidence et aux principes universellement reconnus du droit international.

Conformément à leurs législations nationales et aux accords conclus dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, les Hautes Parties contractantes coopéreront pour assurer la réalisation des droits de ceux de leurs citoyens qui résident sur le territoire de l'autre Partie et pour leur apporter aide et secours; elles prendront également



les dispositions voulues pour faciliter, autant que possible, les modalités de voyage des citoyens et des personnes apatrides qui résident sur leurs territoires respectifs.

*Article 7*

Chacune des Hautes Parties contractantes réaffirme, conformément aux principes universellement reconnus du droit international ainsi qu'aux dispositions de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres textes de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, que le respect des droits des personnes qui appartiennent à des minorités nationales et résident en permanence sur son territoire est un facteur essentiel de paix, de stabilité et de démocratie.

Les Hautes Parties contractantes garantissent aux personnes appartenant à la minorité nationale biélorussienne sur le territoire de la République d'Arménie et à celles appartenant à la minorité nationale arménienne sur le territoire de la République du Bélarus le droit à la liberté d'exprimer, de conserver et de cultiver, individuellement ou collectivement, leur identité ethnique, culturelle et linguistique, sans faire l'objet d'aucune tentative d'assimilation forcée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre sur leur territoire les mesures et dispositions législatives nécessaires pour prévenir et réprimer tout acte fondé sur l'intolérance, l'hostilité, la haine ou la discrimination nationales, raciales, ethniques, culturelles ou religieuses à l'encontre des minorités nationales.

*Article 8*

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à continuer de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples et d'élargir les contacts entre leurs citoyens, tant sur une base individuelle que par le truchement d'organisations étatiques, sociales ou autres.

*Article 9*

Le régime juridique de la propriété des biens d'État et des biens des personnes physiques et morales de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie relève de la législation de l'État sur le territoire duquel ces biens se trouvent, sauf si un accord international conclu entre elles en dispose autrement.

Si l'une des Hautes Parties contractantes revendique la propriété d'un bien se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, et auquel une tierce personne ou un État tiers prétend, l'autre Partie est tenue de prendre toutes les mesures nécessaires à la défense et à la protection de ce bien jusqu'au règlement définitif de la question de propriété.

*Article 10*

Les Hautes Parties contractantes, accordant une grande importance à l'utilisation efficace du potentiel économique des deux États, collaboreront à la mise en oeuvre des réformes économiques introduites et s'attacheront à promouvoir une coopération

mutuellement avantageuse entre les deux pays, dans les domaines économique et commercial.

Les Hautes Parties contractantes assureront mutuellement des conditions économiques, financières et juridiques favorables pour les activités des entreprises et d'autres activités économiques, y compris en stimulant les investissements réciproques et en les protégeant.

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à développer, sur la base de l'avantage mutuel, la coopération industrielle entre les acteurs économiques, surtout au stade de la mise au point et de la fabrication de produits de pointe, notamment par l'établissement de programmes intégrés de coopération interétatiques et intersectoriels.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'abstiendra de toute action susceptible de porter un préjudice économique à l'autre Haute Partie contractante.

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines de l'énergie, de l'emploi de techniques économes en ressources, des transports, de l'informatique et de la télématique, des télécommunications et des radiocommunications, en contribuant à la protection, à l'utilisation rationnelle et au développement des systèmes uniformisés et intégrés mis en place dans ces domaines.

*Article 12*

Chacune des Hautes Parties contractantes, dans les conditions définies par des accords internationaux distincts, facilitera les opérations de transit pour lesquelles l'autre Partie fait usage des ports fluviaux, des aéroports, des réseaux ferroviaire et routier et des grands pipelines qui se trouvent sur son territoire.

Les conditions et les dispositions applicables au transit des passagers et des marchandises sur le territoire des Hautes Parties contractantes sont fixées par des accords internationaux distincts conformes à la législation nationale ainsi qu'aux normes et règles internationales.

*Article 13*

Les Hautes Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de l'éducation et des sciences et des techniques en favorisant l'établissement de liens directs entre les établissements d'enseignement et les centres de recherche scientifique, ainsi que la réalisation de programmes et d'études communs, en particulier dans le domaine des techniques de pointe. Elles coopéreront pour former des cadres scientifiques et pédagogiques, et encourageront également les échanges de chercheurs, d'enseignants, de stagiaires et d'étudiants.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent mutuellement les diplômes, titres et grades universitaires dans les conditions prévues par des accords internationaux distincts.

Les Hautes Parties contractantes procéderont à un large échange d'informations scientifiques et techniques et coopéreront pour défendre les droits relatifs à la propriété intellectuelle en tenant compte de leur législation nationale et de leurs engagements internationaux.

*Article 14*

Les Hautes Parties contractantes s'attacheront de toutes les manières possibles à continuer de développer la coopération dans les divers domaines liés à la culture, au tourisme et aux sports, à encourager l'organisation d'activités culturelles communes, ainsi que le renforcement et l'élargissement des contacts directs entre les unions et les associations créatrices, les institutions culturelles, les personnalités littéraires et artistiques, à tous les niveaux, y compris en formant du personnel dans ces domaines.

Les Hautes Parties contractantes apporteront un soutien étatique afin de protéger et de développer l'identité nationale et culturelle des Bélarussiens qui résident sur le territoire de la République d'Arménie et des Arméniens qui résident sur le territoire de la République du Bélarus, ce soutien étant axé notamment sur les associations publiques et les associations culturelles nationales qui se livrent à des activités éducatives et culturelles, à des activités d'édition, à l'étude de la langue maternelle ou à des échanges entre groupes artistiques.

*Article 15*

Les Hautes Parties contractantes établiront une coopération étroite dans les contextes de la protection et de l'amélioration de l'environnement, de la lutte contre la pollution transfrontière, de l'utilisation rationnelle et économique des ressources naturelles, de l'élargissement du champ d'application des techniques de production non polluantes et de la mise en oeuvre de mesures efficaces en matière de défense et de régénération de l'environnement.

Les Hautes Parties contractantes coopéreront selon leurs capacités dans ce domaine sur les plans régional et mondial, aux niveaux de l'État et de la société, en vue de créer un système international et universel de sécurité et d'information écologiques.

Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en cas de situation d'urgence d'origine naturelle ou technologique.

*Article 16*

Les Hautes Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines de la santé, de la protection et de la sécurité sociales, ainsi que dans celui des relations professionnelles, conformément aux dispositions énoncées dans des accords internationaux distincts.

*Article 17*

Les Hautes Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre les infractions, y compris la criminalité organisée, la corruption, le terrorisme international, les opérations financières illégales, le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, radioactives ou

explosives, d'armes et de munitions, les actes dirigés contre la sécurité de tous les moyens de transport, la contrebande et l'exportation illégale de biens culturels.

Les Hautes Parties contractantes échangeront des données d'expérience et des informations pratiques dans ces domaines, et mèneront corrélativement des actions communes dans le cadre de la coopération internationale.

*Article 18*

Les Hautes Parties contractantes procéderont à des consultations pour échanger des vues sur des questions d'intérêt commun touchant les relations bilatérales et multilatérales.

*Article 19*

En cas de nécessité, les Hautes Parties contractantes concluront des accords internationaux bilatéraux distincts pour faire appliquer les dispositions du présent Traité ou pour régler d'autres questions présentant un intérêt commun.

*Article 20*

Les dispositions du présent Traité n'altèrent pas les droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 21*

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Traité sont réglés par la voie de consultations et de négociations entre les Hautes Parties contractantes.

*Article 22*

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 23*

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'annonce par notification écrite à l'autre Haute Partie contractante son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la fin d'une période.

Fait à Erevan, le 26 mai 2001, en deux exemplaires en langues biélorussienne, arménienne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

A. LUKASHENKO

Pour la République d'Arménie :

R. KOCHARIAN



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
May 2002  
Nos. 1245 to 1246*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
mai 2002  
N<sup>os</sup> 1245 à 1246*





**No. 1245**

---

**Spain  
and  
Panama**

**Convention on the mutual recognition of academic titles and studies incorporation between Spain and Panama. Panama, 15 March 1926**

**Entry into force:** *25 July 1928, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *Spanish*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 10 May 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Espagne  
et  
Panama**

**Couvention relative à la reconnaissance mutuelle des titres académiques et à l'incorporation des études entre l'Espagne et le Panama. Panama, 15 mars 1926**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 1928, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Espagne, 10 mai 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1246**

---

**Spain  
and  
Paraguay**

**Extradition Treaty between Spain and the Republic of Paraguay. Asunción, 23 June 1919**

**Entry into force:** *14 August 1922 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 10 May 2002*

---

**Espagne  
et  
Paraguay**

**Traité d'extradition entre l'Espagne et la République du Paraguay. Asunción, 23 juin 1919**

**Entrée en vigueur :** *14 août 1922 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**  
*Espagne, 10 mai 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Tratado de extradición entre España y la República del Paraguay.**

Su Majestad el Rey de España y el Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, animados del deseo de estrechar las relaciones de amistad y promover la causa de la justicia, han convenido en firmar el siguiente Tratado para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad el Rey de España, a Su Excelencia Don Pablo Soler y Guardiola, Su Embajador en Buenos Aires, Comendador de número de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, Comendador de la Real Orden de Isabel la Católica, Su Gentilhombre de Cámara, etc.;

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Doctor Don Eusebio Ayala, Su Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de comunicarse sus respectivos Plenos Poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes.

**ARTICULO I**

El Gobierno de S.M. el Rey de España y el Gobierno del Paraguay convienen en entregarse recíprocamente, hechas debidamente las requisiciones aquí establecidas, la persona que haya sido condenada o acusada por algunos de los delitos a que se refiere el Artículo II de esta Convención, cometido dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, siempre que dicha persona se hubiese hallado realmente en esa jurisdicción cuando el delito fué cometido y buscase asilo en el territorio de la otra.

**ARTICULO II**

Conforme a las cláusulas de esta Convención, los hechos que autorizan la entrega de las personas acusadas o condenadas serán:

1.º)—Respecto a los presuntos delincuentes, las infracciones que según la ley penal de la Nación requirieren, se hallan sujetas a una pena privativa de la libertad que no sea menor a dos años, u otra equivalente:

2.º)—Respecto a los sentenciados, las que sean castigadas con un año de la misma pena como *mínimum*.

**ARTICULO III**

Las estipulaciones de este Tratado no serán aplicables a personas culpables de crímenes o delitos de carácter político, ni a hechos relacionados con esos crímenes o delitos; y ninguna persona entregada por o a cualquiera de las Partes Contratantes en virtud de este Tratado, será procesada o castigada por crimen o delito político.

Cuando el delito imputado comprenda el hecho de un asesinato o envenenamiento, ya sean estos intentados o consumados, la circunstancia de que el delito haya sido cometido o intentado contra la vida del Soberano o Jefe de Estado de las Naciones Contratantes o

de países extranjeros, o contra la vida de algún miembro de su familia o de funcionarios públicos, no será considerada suficiente para sostener que semejante crimen o delito ha sido de carácter político o relacionado con crímenes o delitos de carácter político.

ARTICULO IV

Ninguna persona será procesada por crimen o delito distinto del que haya sido la causa de su entrega.

ARTICULO V

Un reo prófugo no será entregado en virtud de las estipulaciones de este Tratado, cuando, por el transcurso del tiempo u otra causa legítima según las leyes del país dentro de cuya jurisdicción ha sido cometido el delito, el reo esté exento de enjuiciamiento o de castigo por el delito por el cual se pida la entrega.

ARTICULO VI

Si un reo prófugo, reclamado en virtud de las estipulaciones de este Tratado, estuviese actualmente procesado, en prisión o en libertad provisoria bajo fianza, por un crimen o delito cometido en el país en que se halla refugiado, o condenado a causa de crimen o delito, podrá ser diferida su entrega hasta la terminación del proceso y hasta que sea puesto en libertad con arreglo a la ley.

ARTICULO VII

Si un reo prófugo reclamado por una de las Partes Contratantes lo fuera también por uno o más Gobiernos, en virtud de estipulaciones contenidas en Tratados, por delitos cometidos en su jurisdicción, dicho reo será entregado al Estado cuya demanda de extradición se reciba primero.

ARTICULO VIII

Los gastos ocasionados por el arresto, detención, exámen y translación de los acusados, serán a cargo del Gobierno que solicita la extradición.

ARTICULO IX

Todos los objetos encontrados en poder del reo prófugo al tiempo de su arresto, obtenidos por medio de la comisión del crimen o delito, o que puedan servir de prueba del delito, según las leyes de una u otra de las Partes Contratantes, serán entregados con su persona al tiempo de la extradición, si fuere posible. Sin embargo, serán respetados los derechos de tercero respecto de estos objetos.

ARTICULO X

El requerimiento de entrega de los prófugos se hará por los respectivos Agentes diplomáticos de las Partes Contratantes. Si no hay Agentes diplomáticos o se hallan ausentes del lugar de su residencia, el pedido puede hacerse por oficiales consulares superiores.

ARTICULO XI

Los Agentes diplomáticos o consulares a que se refiere el artículo anterior pueden pedir, en caso de urgencia, la detención preventiva de los prófugos, con cargo de presentar posteriormente los recaudos correspondientes. Esta detención no podrá prolongarse por más de dos meses, si el funcionario requeriente no presenta los documentos expresados dentro de este término.

ARTICULO XII

En todos los casos de demandas hechas por una u otra de las Partes Contratantes, para el arresto, detención o extradición de reos prófugos, los oficiales judiciales o el Ministerio Fiscal del país en que se efectuen los procedimientos de extradición, ayudarán a los oficiales del Gobierno que solicita, ante los respectivos Jueces y Magistrados, por todos los medios legales a su alcance; y no se hará absolutamente reclamación de ninguna clase por emuneración de los servicios prestados al Gobierno que solicita la extradición; sin embargo, si el oficial o los oficiales del Gobierno requerido son de aquéllos que cobran honorarios por los servicios que prestan, tendrán derecho a recibir del Gobierno solicitante los honorarios acostumbrados por los actos o servicios prestados por ellos, de la misma manera y en la misma cantidad que si hubieran prestados estos servicios en los procedimientos criminales ordinarios bajo las leyes del país en que desempeñan sus funciones.

ARTICULO XIII

Este Tratado entrará a regir el día del canje de las ratificaciones. Cada una de las Partes Contratantes podrá ponerle término comunicándolo a la otra con un año de anticipación.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron y sellaron con sus sellos.

Hecho en la Asunción, capital de la República del Paraguay a los 23 días del mes de junio de 1919.

*Pablo Soler y Guardiola*  
*Eusebio Ayala.*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

His Majesty the King of Spain and His Excellency the President of the Republic of Paraguay, wishing to strengthen their friendly relations and promote the cause of justice, have agreed to sign the following Treaty on extradition of criminal fugitives from the two countries, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain, His Excellency Don Pablo Soler y Guardiola, his Ambassador in Buenos Aires, Knight Commander of the Royal and Distinguished Order of Carlos III, Commander of the Royal Order of Isabel la Católica, his gentleman-in-waiting, etc.;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Don Eusebio Ayala, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers and finding them in good and due form, have agreed on the following articles:

*Article I*

The Government of His Majesty the King of Spain and the Government of Paraguay undertake to surrender to each other, upon presentation of the duly established requests provided for herein, persons convicted of or charged with committing, within the jurisdiction of one of the Contracting Parties, any of the offences set out in article II of this Agreement, provided that such persons were actually within the jurisdiction of that Party when the offence was committed and are seeking asylum in the territory of the other Party.

*Article II*

Under the terms of this Agreement, the acts which warrant the surrender of accused or convicted persons are as follows:

1. In respect of alleged offenders, infractions liable to a term of imprisonment of not less than two years, or its equivalent, under the penal law of the requesting State;
2. In respect of convicted persons, those sentenced to a term of imprisonment of at least one year.

*Article III*

The provisions of this Treaty shall not apply to persons guilty of political crimes or offences, or to acts related to such crimes or offences, and no one surrendered by either Contracting Party under this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence.

When the alleged offence includes an act of murder or poisoning, whether attempted or accomplished, the fact that the offence was committed or attempted against the life of

the Sovereign or Head of State of the Contracting States or of third States, or against the life of any member of his family or public officials, shall not be deemed sufficient grounds for maintaining that it was a political crime or offence or related to political crimes or offences.

*Article IV*

No one shall be tried for a crime or an offence other than the one that gave rise to his surrender.

*Article V*

A criminal fugitive shall not be surrendered under the provisions of this Treaty if, owing to the passage of time or another legitimate reason under the laws of the country in whose jurisdiction the offence was committed, the offender is exempt from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested.

*Article VI*

If a criminal fugitive who is sought under the provisions of this Treaty is currently being tried, is in prison, or has been released on bail for a crime or an offence committed in the country to which he has fled or has been convicted of a crime or an offence, his extradition may be delayed until the proceedings have been completed and until he has been set at liberty in accordance with the law.

*Article VII*

If a criminal fugitive sought by one of the Contracting Parties is also sought by one or more other Governments under treaty provisions for offences committed within their jurisdiction, the offender shall be surrendered to the State submitting the earliest extradition request.

*Article VIII*

The expenses occasioned by the arrest, detention, examination and transfer of the accused shall be borne by the Government requesting extradition.

*Article IX*

All articles found in the possession of a criminal fugitive at the time of his arrest that were obtained through the commission of a crime or an offence or that may be used as evidence of a crime under the laws of either Contracting Party shall, to the extent possible, be handed over at the time of his extradition. However, the rights of third parties to such articles shall be respected.



*Article X*

Requests for the surrender of fugitives shall be issued by the diplomatic representatives of the Contracting Parties. If there are no diplomatic representatives or if they are absent from their place of residence, requests may be issued by senior consular officials.

*Article XI*

The diplomatic or consular representatives mentioned in the preceding article may, in case of emergency, request the preventive detention of fugitives, subject to the obligation to produce the relevant documentation at a later date. Such detention may not be extended for more than two months if the requesting official does not produce the documents in question within that period.

*Article XII*

In all cases of requests issued by either Contracting Party for the arrest, detention or extradition of criminal fugitives, the judicial officials or the public prosecutor of the country in which the extradition proceedings are taking place shall provide the Government officials who so request with assistance before the respective judges and magistrates by all legal means at their disposal. There shall be absolutely no claims for remuneration of any kind for the services provided to the Government requesting extradition; however, if the official(s) of the requested Government normally receive fees for the services which they provide, they shall be entitled to receive from the requesting Government the customary fee for the acts or services provided by them, in the same manner and quantity as if such services had been provided in the course of ordinary criminal proceedings under the laws of the country in which they discharge their duties.

*Article XIII*

This Treaty shall enter into force on the date that the instruments of ratification are exchanged. Either Contracting Party may terminate it by providing one year's advance notice to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 23 June 1919.

PABLO SOLER Y GUARDIOLA

EUSEBIO AYALA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Son Excellence le Président de la République du Paraguay, désirant resserrer les rapports d'amitié et favoriser la cause de la justice, sont convenus de conclure le présent Traité pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Espagne - Son Excellence Don Pablo Soler y Guardiola, Ambassadeur de Sa Majesté à Buenos Aires, Commandeur du distingué Ordre royal de Charles III, Commandeur de l'Ordre royal d'Isabelle la Catholique, Gentilhomme de la Chambre du Roi, etc.;

Son Excellence le Président de la République du Paraguay - Son Excellence le docteur Don Eusebio Ayala, Secrétaire d'État chargé du Département des relations extérieures;

Plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement du Paraguay conviennent de se remettre réciproquement, sous réserve que les formalités prescrites ci-contre soient dûment accomplies, les individus condamnés ou accusés pour tout délit dont il est question à l'article II du présent Traité, commis dans le ressort de l'une des Parties contractantes, si cet individu se trouvait effectivement dans ledit ressort quand le délit a été commis et ait cherché asile dans le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article II*

En conformité avec les clauses du présent Traité, les faits autorisant l'extradition de l'individu qui en est accusé ou pour lesquels il a été condamné sont :

1) S'agissant de délinquants présumés, les infractions qui, selon la loi pénale de la nation requérante, peuvent motiver une peine privative de liberté d'au moins deux ans ou une peine équivalente;

2) S'agissant de condamnés, les infractions punies d'une peine privative de liberté d'au moins un an.

### *Article III*

Les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables aux individus coupables de crimes ou délits de caractère politique ou de faits liés à ces crimes ou délits; et aucun individu extradé par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou remis à l'une ou l'autre de ces Parties ne peut être poursuivi ou puni pour crime ou délit politique.

Si le crime ou délit imputé comprend l'assassinat ou l'empoisonnement, ou la tentative d'assassinat ou d'empoisonnement, le fait qu'il ait été commis contre la vie du Souverain ou du Chef de l'État d'une Partie contractante ou d'un pays tiers, ou contre la vie d'un membre de leur famille ou d'un fonctionnaire public, ne suffit pas pour que ce crime ou délit soit considéré comme étant de caractère politique ou lié à un crime ou délit de caractère politique.

*Article IV*

Nul ne peut être poursuivi pour un crime ou délit autre que celui qui a motivé son extradition.

*Article V*

Nul fugitif ne peut être extradé en vertu des dispositions du présent Traité si, du fait du passage du temps ou pour un autre motif légitime au regard des lois du pays dans le ressort duquel le délit a été commis, l'auteur du délit est exonéré de toute poursuite ou peine en rapport avec le délit qui motive la requête en extradition.

*Article VI*

Si le fugitif réclamé en vertu des dispositions du présent Traité est déjà poursuivi, détenu ou en liberté provisoire sous caution pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, ou s'il y a été condamné pour crime ou délit, son extradition est différée jusqu'à la fin des poursuites et sa remise en liberté conformément à la loi.

*Article VII*

Si l'extradition d'un fugitif réclamé par l'une des Parties contractantes est aussi demandée en vertu de dispositions conventionnelles par un ou plusieurs autres Gouvernements pour des délits commis dans leur ressort, ledit fugitif est remis à l'État dont la requête en extradition a été reçue en premier lieu.

*Article VIII*

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, l'examen et le transfèrement des accusés sont à la charge du Gouvernement qui en demande l'extradition.

*Article IX*

Tous les objets trouvés en possession du fugitif au moment de son arrestation, qui ont été obtenus grâce à la commission du délit, ainsi que toute autre pièce à conviction selon les lois de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sont remis si possible avec la personne du fugitif lors de son extradition. Sont cependant réservés les droits des tiers à l'endroit de ces objets.

*Article X*

Les requêtes en extraditions de fugitifs sont présentées par les agents diplomatiques respectifs de chacune des Parties contractantes. En l'absence d'agents diplomatiques, les requêtes peuvent être présentées par des officiers consulaires supérieurs.

*Article XI*

En cas d'urgence, les agents diplomatiques ou consulaires dont il est question à l'article précédent peuvent demander la mise en détention préventive des fugitifs, à charge de présenter ultérieurement les pièces nécessaires. La détention ne peut alors durer plus de deux mois si l'officier requérant ne présente pas dans ce délai les pièces voulues.

*Article XII*

Dans tous les cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes présente une requête aux fins de l'arrestation, de la détention ou de l'extradition d'un fugitif, les officiers de justice ou le Ministère public du pays requis aident les officiers du gouvernement requérant devant les juges et magistrats respectifs, par tous les moyens juridiques dont ils disposent; et aucune rémunération de quelque sorte ne peut être exigée pour les services fournis au gouvernement requérant; cependant, si l'officier ou les officiers du gouvernement requis sont normalement habilités à percevoir des honoraires pour la prestation de leurs services, ils ont le droit de recevoir du Gouvernement requérant les émoluments usuels correspondant à leurs actes ou services rendus, de la même manière et du même montant que si ces services avaient été fournis en rapport avec des poursuites pénales ordinaires, en application des lois du pays où ils exercent leurs fonctions.

*Article XIII*

Le présent Traité entrera en vigueur le jour où ses instruments de ratification seront échangés. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer en donnant à l'autre un préavis d'un an.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 23 juin 1919.

PABLO SOLER Y GUARDIOLA

EUSEBIO AYALA